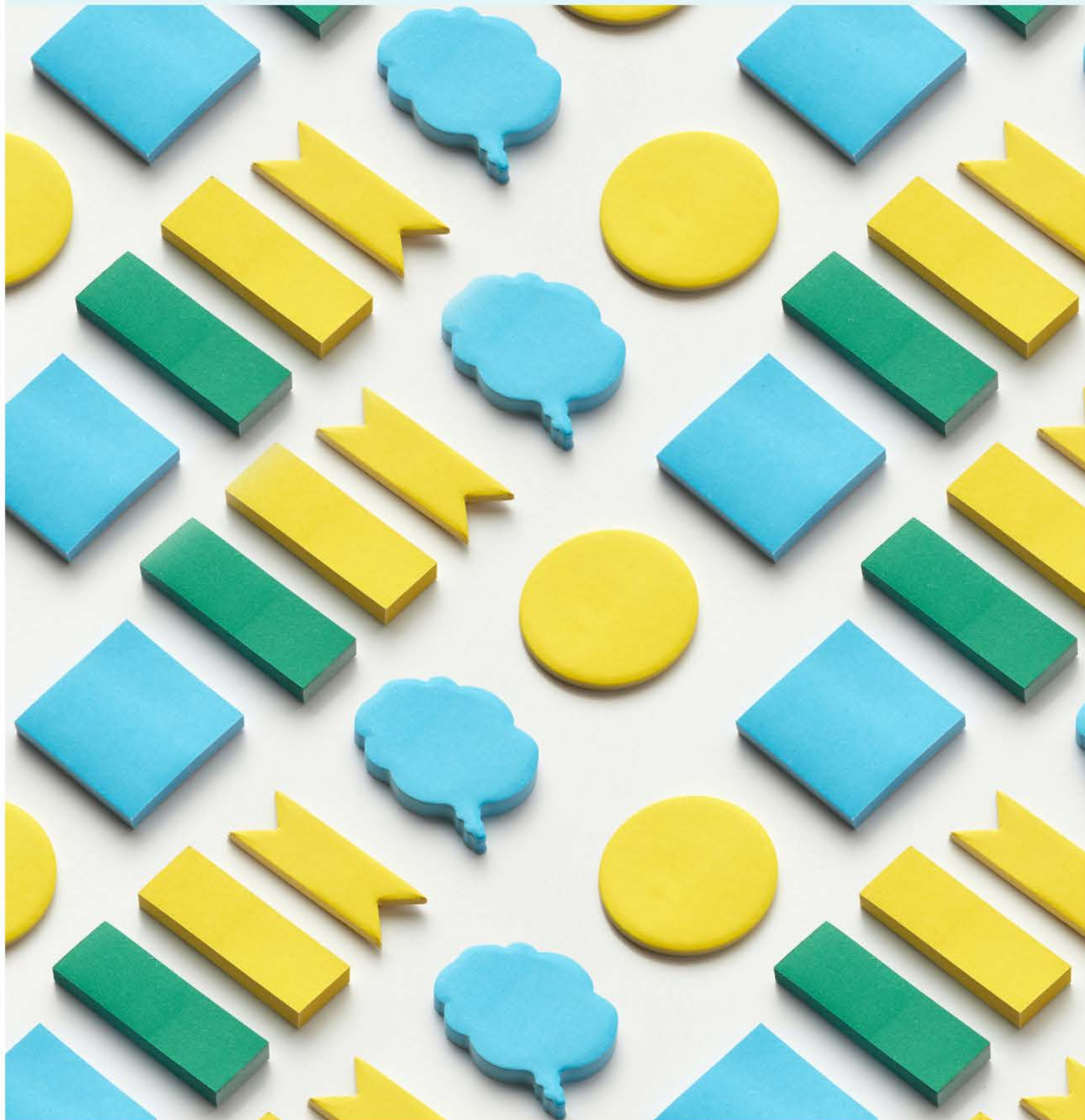


STUDIA UNIVERSITATIS

Babeş-Bolyai

(AINDA) SOBRE OS MARCADORES DISCURSIVOS:
PERSPETIVAS CONTRASTIVAS COM O PORTUGUÊS



PHILOLOGIA

4/2023

STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI
PHILOLOGIA

**Volume 68 (LXVIII), 4/2023,
December 2023**

STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI PHILOLOGIA

EDITORIAL OFFICE: 31 Horea St, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

ADVISORY BOARD:

Professor Rosalind Margaret Ballaster, University of Oxford, UK
Professor Bruno Blanckeman, Sorbonne Nouvelle University, France
Professor Emerita Maria Helena Araújo Carreira, University of Paris 8, France
Professor Cora Dietl, Justus Liebig University, Germany
Professor Isabel Margarida Duarte, University of Porto, Portugal
Professor Thomas Johnen, University of Zwickau, Germany
Professor Emeritus Declan Kiberd, University Notre Dame, USA
Professor Katalin É. Kiss, Pázmány Péter Catholic University, Hungary
Professor Emerita Judith Yaross Lee, Ohio University, USA
Professor Patrick McGuinness, University of Oxford, UK
Professor Christian Moraru, University of North Carolina, Greensboro, USA
Professor Eve Patten, Trinity College Dublin, Ireland
Professor Kerstin Schoor, Europa University Viadrina, Germany
Professor Silvia-Maria Chireac, University of Valencia, Spain
Associate Professor Jorge Figueroa Dorrego, University of Vigo, Spain
Associate Professor Elisabet Arnó Macià, Polytechnic University of Catalunya, Spain
Associate Professor Keith B. Mitchell, The University of Massachusetts Lowell, USA
Associate Professor John Style, Rovira i Virgili University, Spain
Associate Professor David Vichnar, Caroline University of Prague, Czech Republic
Associate Professor Annalisa Volpone, University of Perugia, Italy
Associate Professor Serenella Zanotti, University Roma Tre, Italy
Assistant Professor Margarida Vale de Gato, University of Lisbon, Portugal
Lecturer Emilia David, University of Pisa, Italy
Lecturer Ilaria Natali, University of Florence, Italy
Assistant Professor Nikolina Dobрева, Middlebury College, USA

EDITOR-IN-CHIEF:

Associate Professor Rareş Moldovan, Babeş-Bolyai University, Romania

EXECUTIVE EDITOR:

Associate Professor Carmen Borbely, Babeş-Bolyai University, Romania

EDITORIAL BOARD MEMBERS:

Professor Anna Branach-Kallas, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland
Associate Professor Fiorenzo Fantaccini, University of Florence, Italy
Associate Professor Ágnes Zsófia Kovács, University of Szeged, Hungary
Associate Professor Daniela Vladu, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Andrei Lazar, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Veronica Manole, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Boglárka-Noémi Németh, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Elena Păcurar, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Anamaria Curea, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Petronia Popa Petrar, Babeş-Bolyai University, Romania
Lecturer Alexandru-Ioan Ciorogar, Babeş-Bolyai University, Romania
Assistant Professor Ema Vyroubalova, Trinity College Dublin, Ireland

ASSISTANT EDITORS:

PhD student Mihaela Buzec, Babeş-Bolyai University, Romania
PhD student Paul Mihai Paraschiv, Babeş-Bolyai University, Romania
BA student Ioana-Maria Alexandru, Babeş-Bolyai University, Romania
BA student Robert-Giulian Andreescu, Babeş-Bolyai University, Romania

Studia UBB Philologia is a Category A scientific journal in the rating provided by Romania's National Council for Scientific Research.

As of 2017 *Studia UBB Philologia* has been selected for indexing in Clarivate Analytics' Emerging Sources Citation Index for the Arts and Humanities.

YEAR
MONTH
ISSUE

Volume 68 (LXVIII) 2023
DECEMBER
4

PUBLISHED ONLINE: 2023-12-20
PUBLISHED PRINT: 2023-12-31
ISSUE DOI:10.24193/subbphilo.2023.4

S T U D I A
UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI
PHILOLOGIA
4

SUMAR – CONTENTS – INDICE – INHALT

**NÚMERO TEMÁTICO: (AINDA) SOBRE OS MARCADORES DISCURSIVOS:
PERSPETIVAS CONTRASTIVAS COM O PORTUGUÊS**

Responsáveis pela edição: Isabel Margarida Duarte e Rogelio Ponce de León Romeo

(Ainda) sobre os marcadores discursivos: Perspetivas contrastivas com o português

(Still) on Discourse Markers: Contrastive Perspectives with Portuguese

(Tot) despre marcatorii discursivi: perspective contrastive cu limba portugheză

ISABEL MARGARIDA DUARTE, ROGELIO PONCE DE LEÓN

9

STUDIES

Contributos para a descrição e tradução do marcador *ainda por cima* no português europeu contemporâneo

Contributions for the description and translation of the discourse marker ainda por cima in contemporary European Portuguese

Contribuții pentru descrierea și traducerea marcatorului discursiv ainda por cima în portugheza europeană contemporană

CONCEIÇÃO CARAPINHA, CORNELIA PLAG E SARA SOUSA

15

Ptg. *então* e rom. *atunci*: contributo para uma análise contrastiva
 Ptg. *então* and Rom. *atunci*: *contribution to a contrastive analysis*
 Ptg. *então* și rom. *atunci*: *contribuție la o analiză contrastivă*

ADRIANA CIAMA

33

O princípio da marcação nos marcadores discursivos de base verbal *viu?* e *entendeu?* do português brasileiro
The markedness principle in Brazilian Portuguese verb-based discourse markers viu? and entendeu?
Principiul de marcare în cazul marcatorilor discursivi verbali din portugheza braziliană viu? și entendeu?

SÉRGIO DUARTE JULIÃO DA SILVA

55

O *claro* é *certo*? Os marcadores discursivos *claro* (PT) e *certo* (ITA): estudo contrastivo
O claro é certo? Discourse markers claro (PT) and certo (ITA): a contrastive study
O claro é certo? Marcatorii discursivi claro (PT) și certo (ITA): un studiu contrastiv

ANA PAULA LOUREIRO, SILVIA BRAMBILLA

77

Multifunctionality of discourse marker *portanto* in Braga's speech
Multifuncționalitatea marcatorului discursiv portanto în graiul din Braga

MARIA ALDINA MARQUES, MICAELA AGUIAR

99

Pois: proprietà discorsive e interazionali di un marcatore discorsivo portoghese tradotto in italiano
Pois: discursive and interactional properties of a Portuguese discourse marker translated into Italian
Pois: proprietăți discursive și interacționale ale unui marcator discursiv portughez tradus în italiană

FRANCESCO MORLEO

121

Construções marcadoras discursivas formadas por *olhar*, no português, e *guardare*, no italiano: uma análise constrastivo-funcional
Discourse markers formed by olhar in Portuguese and guardare in Italian: a contrastive-functional analysis
Marcatori discursivi formați cu olhar în portugheză și guardare în italiană: o analiză contrastiv-funcțională

MARIANGELA RIOS DE OLIVEIRA

145

El operador discursivo *eso sí* en español y sus correspondencias en portugués
The discourse marker eso sí in Spanish and its correspondences in Portuguese
Marcatorul discursiv eso sí în spaniolă și corespondențele sale în portugheză

ROGELIO PONCE DE LEÓN, ISABEL MARGARIDA DUARTE

165

A comparative corpus-based study of European Portuguese discourse markers *bom* and *bem* and French *bon* and *bien*
Un studiu comparativ de corpus al marcatorilor discursivi bom și bem în portugheza europeană, respectiv bon și bien în franceză

FÁTIMA SILVA, FÁTIMA OLIVEIRA, FRANÇOISE BACQUELAINE

181

MISCELLANEA

The Norwegian Cabin in Christian Valeur's *Steffen tar sin del av ansvaret*
Cabana norvegiană în Steffen tar sin del av ansvaret de Christian Valeur

GEORGIANA BOZÎNTAN

207

Ambivalence de la mémoire dans les écrits de prison au Maroc : cas de Tazmamart

The Ambivalence of Memory in Moroccan Prison Writings: The Case of Tazmamart

Ambivalența memoriei în scrierile din închisorile din Maroc: cazul Tazmamart

LOUBNA DIRHOUSI, HASSAN ID BRAHIM, MOHAMED EL BOUAZZAOUI

227

Paraphrasing in ESAP: Teacher-Guided, AI-Assisted or Communicative Activities

Parafrizarea în engleza pentru scopuri academice și specifice: activități de predare dirijate de profesor, cu sprijinul inteligenței artificiale sau comunicative

ADINA-MARIA MEZEI

241

Setting up a Creative Writing Program at Babeș-Bolyai University

Înființarea unui program de scriere creativă în cadrul Universității Babeș-Bolyai

ALEXANDRU OLTEAN-CÎMPEAN

267

INTERVIEWS

Norwegian Author Jon Fosse Wins the Nobel Prize in Literature 2023. An Interview with the Writer

SANDA TOMESCU BACIU, ROXANA-EMA DREVE

287

"I'm always somehow present in the landscape where I grew up". A Conversation with Jon Fosse

DIANA CIOT-MONDA

291

Jon Fosse's Writings Read through Norwegian and Romanian Lenses. A Survey

SANDA TOMESCU BACIU, ROXANA-EMA DREVE

295

REVIEWS

Patrick Gray, *Shakespeare and the Fall of the Roman Republic: Selfhood, Stoicism and Civil War*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2020 (paperback edition), 320 p.

GABRIELA CHEAPTANARU

315

Cornelia Plag, Conceição Carapinha, Ana Paula Loureiro (coords.), *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III*, Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2022, 189 p.

TELMA DUARTE

319

B. Heine, G. Kaltenböck, T. Kuteva and H. Long, *The Rise of Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 304 p.

SARA BEATRIZ GONZÁLEZ RIVERA

323

Anamaria Babiaș-Ciobanu, *Jon Fosse and the New Theatre*, Cluj Napoca: Școala Ardeleană, 2020, 330 p.

DIANA LĂȚUG

327

Ruxandra Cesereanu, *Lumi de ficțiune, lumi de realitate*, București: Editura Tracus Arte, 2022, 354 p.

PAUL MIHAI PARASCHIV

331

Carmen Borbély, Erika Mihálycsa, and Petronia Petrar (eds.), *Temporalities of Modernism*, Milan: Ledizioni, 2022, 379 p.

IRIS PĂTRAȘCU

337

Makenzy Orcel, *Une somme humaine*, Paris : Éditions Payot & Rivages, 2022, 624 p.

MARIA-LORENA RACOLȚA

341

I. M. Duarte & R. Ponce de León (Eds.), *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2020, 394 p.

RUI RAMOS

345

Manuel Célio Conceição e Maria Teresa Zanola (organização), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora, 2020, 324 p.

ANDREI SCRIDON

349

Veronica Manole, *O debate parlamentar em português (Portugal, Brasil) e romeno: análise pragmático-discursiva*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, 443 p.

ANDREEA TELETIN

351

(AINDA) SOBRE OS MARCADORES DISCURSIVOS: PERSPETIVAS CONTRASTIVAS COM O PORTUGUÊS

Isabel Margarida DUARTE¹, Rogelio PONCE DE LEÓN²

Os marcadores discursivos (MD) têm sido, nas últimas décadas, objeto de muitos trabalhos de investigação e revisitados com frequência, quer no domínio sincrónico, quer no diacrónico, ou até articulando estes dois âmbitos. Por um lado, essas indagações pretendem identificar com mais rigor o que se entende por este conjunto de elementos fundamentais para a comunicação linguística, quais as suas características definidoras; por outro lado, a investigação centra-se na origem dos MD, explicando-a, sobretudo, à luz da noção de gramaticalização, mas sofisticando-a e pondo-a também em causa. Outros conceitos procuram explicar, hoje, a mudança nos MDs como, por exemplo, o de cooptação (Heine, Kaltenböck, Kuteva e Long 2021). Há ainda especialistas que buscam perceber as posições prototípicas dos MDs dentro de unidades discursivas maiores e respetivos valores (Pons Bordería & Loureda 2018).

Outra linha de pesquisa confronta, no quadro da linguística contrastiva, MD de diferentes línguas, visando encontrar percursos comuns e momentos em que se distanciam, quer do ponto de vista formal, quer do ponto de vista do sentido. Constituem manifestações desta linha de investigação os congressos sobre os marcadores discursivos nas línguas românicas (os vários DISROM), bem como, na sequência destes, os volumes coletivos publicados (por exemplo, Loureda, Rudka & Parodi 2020). A investigação sobre os MD veio preencher o silêncio sobre estes elementos, frequentemente considerados periféricos e inúteis, alheios à estrutura das línguas. Alguns foram considerados, durante décadas,

¹ **Isabel Margarida DUARTE** é Professora Catedrática de Linguística na Faculdade de Letras da Universidade do Porto e membro do Centro de Linguística da mesma Universidade. Investiga, sobretudo, no campo da Pragmática e da Análise do Discurso, bem como em didática do Português. Tem diversos trabalhos publicados na área dos Marcadores Discursivos. Email: iduarte@letras.up.pt

² **Rogelio PONCE DE LEÓN** é Professor Associado de Estudos de Expressão Espanhola na Faculdade de Letras da Universidade do Porto e membro do Centro de Linguística na mesma Universidade. Investiga no campo da historiografia linguística na Península Ibérica, da história do ensino de línguas estrangeiras e da pragmática contrastiva espanhol-português. Email: rromeo@letras.up.pt



partículas expletivas. Ora, como Heine, Kaltenböck, Kuteva e Long (2021, p. 1) referem, “DMs play an important role in linguistic communication, especially but not only in spoken language use, belonging to the most frequently used linguistic expressions in many languages”. Por isso mesmo, merecem ser objeto de estudo, dado que muitos dos seus usos, sentidos, relações com contextos socioculturais, comportamento em situações de contacto linguístico, origem, posição, etc. não estão ainda, como sabemos, cabalmente analisados.

No caso concreto da língua portuguesa, na perspetiva da linguística contrastiva acima referida, os MDs, quer no confronto com outras línguas, quer, sobretudo, no que diz respeito ao Português Europeu em confronto com outras variedades de português - nomeadamente no confronto entre Português Europeu e Português do Brasil - foram ainda escassamente descritos. Comparando com o que existe para outras línguas, a bibliografia para o português continua a ser muito reduzida. Isto apesar dos esforços e das iniciativas notáveis de alguns grupos de investigadores que, em Portugal, se têm dedicado a esta linha de investigação, entre outros, nomeadamente no CELGA-ILTEC (Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra), onde têm decorrido encontros regulares sobre Marcadores Discursivos e(m) Tradução, que estão na origem de publicações posteriores (por exemplo, Loureiro, Carapinha & Plag 2019), e não obstante os nossos próprios esforços, no âmbito do Centro de Linguística da Universidade do Porto, na organização de várias Jornadas sobre Marcadores Discursivos e do Colóquio Internacional Marcadores Discursivos: o Português como Referência Contrastiva, na sequência do qual foi publicado um volume coletivo (Duarte & Ponce de León 2020). Também noutras Universidades tem havido investigadores que, individualmente, ou em pequenos grupos, se ocupam dos MDs.

Neste número da revista, motivados, sobretudo, pela escassez referida, reunimos estudos que versam sobre MDs em português, mas também visões contrastivas entre português (europeu ou brasileiro) e outras línguas, nomeadamente: português / italiano, português / francês, português / espanhol, português / romeno e português / alemão. Tais estudos contrastivos, além de trazerem à luz semelhanças e origens e percursos comuns ou paralelos, iluminando, com frequência, a descrição particular em cada uma das línguas confrontadas, melhoram a compreensão das correspondências entre MD, que são úteis quer para a tradução quer para o ensino de línguas estrangeiras. As línguas dos artigos publicados são o português, o francês, o espanhol, o italiano e o inglês.

O texto de Conceição Carapinha, Cornelia Plag e Sara Sousa, da Universidade de Coimbra, analisa o MD português *ainda por cima*, com base no *corpus* CETEMPúblico. O estudo do MD, nesse *corpus*, permite-lhes identificar as

respetivas funções. Num segundo momento, as autoras analisam traduções deste MD para espanhol, francês, inglês e alemão, a partir do *corpus* Europarl. Em português, destaca-se um valor elaborativo de adição, associado a algo inesperado, antecipando um novo argumento que aponta para a conclusão a tirar. Quanto às traduções, as soluções encontradas são variadas, incluindo a não tradução do MD, mas adota-se, por vezes, um valor não encontrado em português: o contra-argumentativo. Os desafios que se colocam à tradução dos MDs são assim mais uma vez tidos em conta pelas autoras, que a este assunto se têm dedicado com regularidade.

Adriana Ciama apresenta também um estudo contrastivo, desta vez entre o português “então” e o romeno “atunci”, utilizando o romance *Ensaio sobre a cegueira*, de José Saramago e a respetiva tradução para romeno. A autora segue o percurso dos MD ao longo do tempo e capta valores que começam por ser temporais mas se tornam argumentativos, pragmáticos e discursivos. No seu trabalho, destaca valores temporais mais frequentes no romeno e valores pragmáticos, mais desenvolvidos no português, salientando a dificuldade de encontrar correspondências adequadas no exercício de tradução.

Sérgio Duarte Julião da Silva analisa os MDs *viu?* e *entendeu?*. Segundo uma abordagem cognitivo-funcionalista, e numa perspetiva do ensino do português para falantes de outras línguas, o autor estuda as perceções e julgamentos de docentes em relação aos MDs, já que, segundo ele, a presença dos MD no ensino é escassa, por se adotarem perspetivas de tipo normativo e prescritivo, que não contam com este tipo de elementos. Percebeu, apesar de tudo, a existência de uma maior aceitação do trabalho sobre MDs nas aulas de português para falantes de outras línguas, em tempos recentes. A partir do conceito de marcação, o autor analisa os dois MDs referidos acima, sublinhando a necessidade de a investigação não se ficar apenas por uma abordagem morfossintática e pragmática dos MDs.

Em “*O Claro é Certo? Os Marcadores Discursivos Claro (Pt) e Certo (Ita): Estudo Contrastivo*”, Ana Paula Loureiro e Silva Brambilla, a partir de um *corpus* português e de outro italiano, comparam os dois marcadores conversacionais de modalidade epistémica. “Claro” é, em português, o MD mais frequente do grupo e tem sobretudo funções interpessoais de negociação do sentido, indicando atenção cooperativa, resposta enfática e concordância. As mesmas funções tem o MD italiano “certo”. As autoras encontram, no entanto, subtis diferenças que podem dificultar a operação de correspondência entre os MDs, por exemplo, “claro” é mais frequente duplicado do que “certo”, que coocorre “em estruturas de acumulação de MD mais diversas”. Enumeram, no final, um conjunto de tópicos a merecerem investigação futura.

Com base no corpus *Perfil sociolinguístico da fala bracarense*, Aldina Marques e Micaela Aguiar estudam a multifuncionalidade de “portanto”. Sendo este um MD muito estudado já, as autoras reveem as conclusões dos trabalhos anteriores, mas concordando com a ideia de que o marcador é, sobretudo, usado como *filler*. Referem que o uso excessivo dos MD, embora dê uma ideia de coerência, na verdade não contribui para ela. Aldina Marques e Micaela Aguiar relacionam, ainda, a frequência do marcador com o gênero, uma vez que foi sobretudo em histórias de vida e sequências de fala espontânea que “portanto” mais apareceu. As autoras partem da literatura sobre os equivalentes “so” e “donc”, respetivamente do inglês e do francês, para alargarem a sua visão sobre o marcador português. Com base na sua análise, anteriores categorizações dos valores de “portanto” são repensadas.

Francesco Morleo estuda o MD “pois” do português, sobretudo com dois valores: de conetivo textual e de dispositivo pargmático relacionado com a interação. O objetivo é realizar uma análise contrastiva do “pois” interacional, bem como de usos mais normativos como conexão entre frases ou sequências dentro de frases, em português e em possíveis correspondências em italiano. Para tal, além de exemplos retirados de um *corpus* português que, depois, procura traduzir em italiano, o autor estuda as correspondências de tradução de duas narrativas de Eça de Queirós e das respetivas traduções para italiano, centrando-se nas sequências de interação dialógica entre personagens. Conclui, entretanto, que não existe, em italiano, um MD correspondente ao “pois”, mas diversas soluções com idênticos valores do MD do português.

Mariangela Rios de Oliveira, numa perspetiva funcionalista associada a uma abordagem construcional da gramática, estuda os MD formados por expressões verbais de percepção visual; em concreto, os verbos *olhar* – para o português – e *guardare* – para o italiano –. Para tal, é feita uma análise qualitativa e contrastiva de dados levantados de *corpora* do português e do italiano, por forma a detetar as convergências e divergências dos marcadores formados a partir dos verbos referidos.

Rogelio Ponce de León e Isabel Margarida Duarte levam a cabo um estudo contrastivo sobre os usos, no espanhol e no português, dos MD *eso sí* e *isso sim*. É primeiro feita uma análise intralinguística, como base em diversos *corpora*, para cada um dos MD, na qual se têm em conta as variáveis sincrónica e diacrónica para a determinação dos sentidos. É ainda realizado o confronto dos diferentes valores de *eso sí* e *isso sim*, estabelecendo as convergências e as divergências. Esta análise de tipo contrastivo serve para estudar a correspondência de *eso sí* para português num *corpus* de romances dos séculos XIX e XX em língua espanhola, com as suas respetivas traduções.

Fátima Silva, Fátima Oliveira e Françoise Bacquellaine estudam os usos discursivos das expressões portuguesas *bem* e *bom* em comparação com as correspondentes francesas *bon* e *bien*. Para este efeito, as autoras apresentam primeiro um enquadramento teórico para a determinação dos valores discursivos das formas objeto do trabalho, e, com base em *corpora* do português e do francês, estabelecem uma metodologia precisa para a análise destes MD. Na segunda parte do trabalho, determinam-se os valores discursivos dos MD em análise, a partir de ocorrências retiradas dos *corpora* e procede-se à discussão dos resultados.

Na secção de resenhas, há também três resenhas sobre livros que tratam de MD.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Duarte, Isabel Margarida & Ponce de León, Rogélio (eds.) 2020. *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva*. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang.
- Fedriani, Chiara & Sansó, Andrea (eds.). 2017. *Pragmatic Markers, Discourse Markers and Modal Particles - New perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Heine, Bernd *et al.* (eds.) 2021. *The Rise of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loureda, Óscar *et al.* (eds.) 2020. *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva em las lenguas románicas*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert.
- Loureiro, Ana Paula *et al.* (eds.). 2019. *Marcadores discursivos e(m) Tradução 2*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Pons Bordería, Salvador & Loureda, Óscar (eds.) 2018. *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers*. Leiden & Boston: Brill.
- Sansó, Andrea. 2020. *I segnali discorsivi*. Roma: Carocci Editore.

CONTRIBUTOS PARA A DESCRIÇÃO E TRADUÇÃO DO MARCADOR *AINDA POR CIMA* NO PORTUGUÊS EUROPEU CONTEMPORÂNEO*

Conceição CARAPINHA¹, Cornelia PLAG², Sara SOUSA³

Article history: Received 12 August 2023; Revised 19 October 2023; Accepted 30 October 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Contributions for the description and translation of the discourse marker ainda por cima in contemporary European Portuguese.* Based on a cognitive-functional framework, this paper analyses the different uses of the discourse marker *ainda por cima* in contemporary European Portuguese and, in a second step, its translation into Spanish, French, English, and German. This analysis is based on data collected in two corpora, CETEMPúblico, which allowed the identification of the functions of the marker in European Portuguese, and Europarl, for the listing of its translations. The research carried out in the source language reveals that the marker has an elaborative value, and more specifically an additive value, always associated with an element of unexpectedness, prefacing a new argument that reinforces the conclusion to be reached, which may (or may not) be the strongest argument in an argumentative scale. The contrastive analysis, in turn, shows the great variety of translational solutions adopted and a value not mentioned in any of the monolingual analyses: the counter-argumentative. The text concludes that (i) the different meanings of the marker in Portuguese are quite close and present themselves in a continuum, linked by family resemblances; (ii) there are important challenges in translating DM; (iii) the analysis of translations may require a reinterpretation of the DM in the source text.

* CELGA-ILTEC (Unidade de Investigação e Desenvolvimento – ID FCT: 4887)

¹ **Conceição CARAPINHA** é professora da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e membro integrado do CELGA-ILTEC. A sua investigação incide sobre a Pragmática e a Análise de Discurso. Contacto: mccarapinha@fl.uc.pt.

² **Cornelia PLAG** é professora da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e membro integrado do CELGA-ILTEC. A sua investigação incide sobre os Estudos de Tradução e os Marcadores Discursivos. Contacto: cornelia.plag@fl.uc.pt.

³ **Sara SOUSA** é professora da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e membro integrado do CELGA-ILTEC. A sua investigação incide sobre a Pragmática, a Linguística Textual e os Marcadores Discursivos. Contacto: sarasousa@uc.pt.

Keywords: *ainda por cima; discourse markers; translation; translation strategies; contrastive analysis.*

REZUMAT. *Contribuiții pentru descrierea și traducerea marcatorului discursiv ainda por cima în portugheza europeană contemporană.* Pe baza unui cadru cognitiv-funcțional, această lucrare analizează diferitele utilizări ale marcatorului discursiv *ainda por cima* în portugheza europeană contemporană și, într-o a doua etapă, traducerea acestuia în spaniolă, franceză, engleză și germană. Această analiză se bazează pe date colectate în două corpusuri, CETEMPúblico, care a permis identificarea funcțiilor marcatorului în portugheză, și Europarl, pentru identificarea traducerilor. Cercetarea efectuată în limba sursă relevă faptul că marcatorul are o valoare elaborativă și, mai precis, o valoare aditivă, asociată întotdeauna cu un element ce exprimă neașteptarea, prefațând un nou argument, care întărește concluzia la care se va ajunge, care poate fi (sau nu) cel mai puternic argument dintr-o scală argumentativă. Analiza contrastivă arată, la rândul ei, marea varietate de soluții de traducere adoptate și o valoare care nu este menționată în niciuna dintre analizele monolingve: contra-argumentativul. Textul concluzionează că (i) diferitele sensuri ale marcatorului în portugheză sunt destul de apropiate și se prezintă într-un continuum, fiind legate prin asemănări de familie; (ii) provocările pe care le ridică traducerea MD sunt semnificative; (iii) analiza traducerilor poate necesita o reinterpretație a MD din textul sursă.

Cuvinte-cheie: *ainda por cima; marcatori discursivi; traducere; strategii de traducere; analiză contrastivă.*

Introdução

O termo *marcador discursivo* (doravante MD) tem vindo a ser usado por diferentes autores, em distintos quadros teóricos, para designar um conjunto de expressões que não se encaixam em nenhuma das classes de palavras previstas pela gramática tradicional. Incluindo advérbios, locuções adverbiais, locuções preposicionais, verbos, conjunções – pelo menos em determinados contextos – e até expressões adjetivais, estas partículas parecem poder definir-se apenas através da função que desempenham no discurso. Por outro lado, a heterogeneidade categorial destas expressões é extensível à designação que lhes é atribuída, bem como ao elenco de funções que podem desempenhar. A variabilidade dos termos utilizados para as designar é enorme (partículas discursivas, partículas pragmáticas, conectivos, marcadores discursivos, entre outras possibilidades) e decorre, frequentemente, dos diferentes quadros teóricos

em que são analisadas. Por outro lado, é quase impossível fazer o elenco das suas características – e das suas funções – de forma a abarcar todas as perspetivas de análise. Diversos autores defendem que os MD têm um significado instrucional, facilitando a computação das relações semântico-pragmáticas que se estabelecem entre os enunciados ou segmentos discursivos de maior ou menor extensão em que ocorrem (Schiffrin 1987, 31; Fraser 1999, 938; Traugott 2018, 27), permitindo, assim, integrá-los num todo coerente. Porém, nem sequer esta propriedade é consensual, uma vez que outros investigadores salientam o facto de haver MD (os conversacionais) que não exibem este traço.

Como se atesta, as diferentes definições avançadas dificultam uma abordagem sistematizada do tópico, sendo difícil apresentar uma definição consensual do conceito e das suas funções. Ainda assim, é possível elencar um conjunto de traços definitórios que, tendencialmente, são atribuídos aos MD na literatura relevante.

Destituídos de significado concetual, os MD não fazem parte do conteúdo proposicional das sequências em que se inserem e são, regra geral, sintaticamente independentes; por essa razão, não só podem ocupar diferentes posições no enunciado como nem sequer são de ocorrência obrigatória, podendo os falantes optar pela sua não realização. Trata-se ainda de expressões invariáveis, que funcionam como constituintes prosódicos autónomos, prototipicamente marcados por pausa, quer à direita quer à esquerda.

Uma outra propriedade importante concerne à sua polifuncionalidade e ao facto de a sua interpretação depender, em larga medida, do seu co(n)texto de ocorrência; na verdade, um mesmo MD pode desempenhar funções muito variadas na organização do discurso, sinalizando, em função do entorno, diferentes tipos de relações discursivas (contraste; reformulação; síntese; adição; reforço, entre outras possibilidades). Por outro lado, mesmo num co(n)texto específico, uma ocorrência particular de um MD pode concentrar uma variedade de funções por entre as quais pode ser difícil discernir qual a prevalecente.

Diferentes quadros teóricos têm abordado os marcadores discursivos, nomeadamente a Pragmática, a Análise Conversacional, a Teoria da Relevância e a Linguística Interacional. Mais recentemente, também os Estudos de Tradução iniciaram a sua abordagem à problemática da tradução destas unidades, pelo que “an increasing number of case studies are aimed at gaining insight into the functions and distributions of discourse markers across languages, thereby attempting to find translation equivalents and translation correspondences across a variety of languages” (Furkó 2020, 142).

Contudo, a tradução de MD constitui um desafio acrescido para os profissionais. As características acima elencadas tornam-nos avessos a uma tradução-padrão e, por outro lado, há que considerar que as diferentes línguas apresentam índices de frequência e usos dos MD bastante diferenciados; além

disso, um potencial MD equivalente, noutra língua, não detém, quase nunca, o mesmo leque de funções do MD do texto de partida, o que complexifica a tarefa de os traduzir. Não será alheio a estas razões o facto de um mesmo MD num determinado texto de partida originar, com frequência, diferentes opções tradutivas, em função do tradutor, o que não acontecerá, necessariamente, com a tradução de outras classes de palavras, como nomes, adjetivos ou verbos, por exemplo.

Não obstante a existência destas dificuldades, é inegável a relevância de uma análise contrastiva, que permite não apenas encontrar os equivalentes de um MD noutras línguas, mas também analisar as estratégias tradutivas utilizadas, comparar a amplitude de valores do MD no texto original e na tradução e ainda apurar o espectro de valores desse MD na língua original. De facto, “finding translation correspondences is in many ways a more reliable method of describing individual DMs than providing paraphrases and glosses, or establishing co-occurrence patterns, exemplified by the majority of monolingual research” (Furkó 2014, 182).

Considerando que, desta forma, cada uma das duas áreas envolvidas nesta abordagem (Tradução e Estudos sobre MD) beneficiará dos aportes da outra, procuramos, no presente trabalho, descrever os valores veiculados pelo marcador *ainda por cima* no português europeu contemporâneo, partindo deles para uma análise contrastiva do marcador em contexto de tradução, nos pares de línguas português-espanhol, português-francês, português-inglês e português-alemão.

O quadro de natureza cognitivo-funcional, de onde se parte para esta análise, perspetiva as línguas como sistemas dinâmicos moldados pelo uso que os falantes lhes dão em situações concretas de interação, dando origem a novas funcionalidades para formas linguísticas já existentes. Nas palavras de Martelotta, “a gramática se alimenta do discurso, renovando-se para se adaptar às novas situações de interação” (2008, 63). Ao fazê-lo, e segundo o autor, surgem novos padrões de uma determinada gramática, ou seja, surge um conjunto de novas construções de uma dada língua, que se organizam em rede, admitindo-se a existência de construções mais prototípicas e de outras menos prototípicas. Por outro lado, assume-se que a cognição humana concetualiza o mundo em categorias gradientes, ou seja, em categorias não discretas, o que atua também na conformação da gramática a partir do discurso (Oliveira e Sambrana 2020). Assim, e na esteira de Hansen, defendemos uma abordagem polissémica dos MD, assumindo que os seus diferentes valores, só detetáveis em contexto, “are related, either in a chain-like fashion through family resemblances, or as extensions from a prototype” (1998, 87) e que esses outros valores (ou funções) surgiram para satisfazer necessidades cognitivas ou interacionais dos falantes em contextos específicos.

Em termos metodológicos, recorreremos ao *corpus* CETEMPúblico, constituído por textos de natureza jornalística, para identificar os valores de *ainda por cima*

em português europeu contemporâneo (doravante PEC), selecionando, depois, as ocorrências do mesmo marcador no *corpus* Europarl (Koehn 2005), em enunciados produzidos originalmente em português. O período de observação foi limitado aos últimos cinco anos disponibilizados, i.e., entre 2007 e 2011, e, nesse intervalo temporal, foram identificadas onze ocorrências do marcador em discursos de deputados portugueses.⁴ Num terceiro momento, foram exploradas as concordâncias, i.e., os termos de pesquisa e respetivos cotextos, comparando-os com as traduções nas restantes línguas em análise.

A organização deste trabalho é a seguinte: na primeira parte, são analisados os valores do marcador na atual sincronia do português europeu e respetivos equivalentes lexicográficos; na secção seguinte, faz-se a apresentação e a análise dos dados; o texto finaliza com uma secção de conclusões, na qual se perspectivam aspetos a explorar em trabalhos futuros.

***Ainda por cima* em PEC**

O marcador *ainda por cima* tem origem na locução adverbial constituída pelo advérbio *ainda*, seguido da locução adverbial *por cima*. Trata-se de uma locução adverbial que combina não uma preposição seguida de um nome (ou de um adjetivo), como é habitual, mas um advérbio e uma locução adverbial.

Tal como acontece com muitos outros marcadores, trata-se de uma forma invariável – uma unidade multipalavra – que funciona como expressão completamente cristalizada, não admitindo qualquer alteração formal. Ocorre também, frequentemente, como constituinte prosódico destacado, aparecendo separado do cotexto por vírgulas, por travessões ou até por ponto final, o que é indiciador do seu estatuto parentético (cf. os exemplos *infra*).

De um ponto de vista sintático, e dada a sua natureza de MD, *ainda por cima* pode ocupar diferentes posições na frase. Vejam-se, a título de exemplo, os seguintes casos, retirados do *corpus* CETEMPúblico:

(C1) *Ainda por cima*, não há semáforos, e a certeza de poder passar sem choques depende, as mais das vezes, da militância sinaleira de alguns voluntários locais. (*par=ext20117-nd-92a-1*)

(C2) Mais tarde, alguém explicou a esta alma campónia e ignorante que se tratava de um código – «gay», *ainda por cima*. (*par=ext1214001-nd-95b-2*)

⁴ O número relativamente reduzido de ocorrências poderá dever-se ao género textual em causa; dado que o MD costuma ocorrer, sobretudo, no discurso oral espontâneo, o discurso político pré-preparado poderá não ser o género em que se encontram mais ocorrências. É necessário, no entanto, efetuar mais pesquisas em diferentes tipos de *corpora* e em diferentes géneros textuais, uma vez que algumas das ocorrências a analisar integram declarações de voto, que são documentos escritos e, portanto, minimamente pré-planeados.

(C3) O acordo, *ainda por cima*, parece ser ele próprio um bom acordo em termos gerais. (*par=ext630988-opi-97a-1*)

Como se verifica, o marcador pode surgir em início absoluto (cf. (C1)), em final de frase (cf. (C2)), e aparece com frequência como inciso, após nomes (cf. (C3)), mas também adjetivos (cf. (C4)) e até no interior de uma oração relativa explicativa (cf. (C5)).

(C4) Ser popular e cómico, *ainda por cima*, tem os seus custos. (*par=ext1447348-clt-95a-1*)

(C5) Ora este gabinete inteiramente socialista, que *ainda por cima* não respeita sequer as tradicionais repartições percentuais das pastas pelas diferentes correntes do PSF, está longe de responder da melhor forma ao castigo eleitoral que os franceses infligiram recentemente ao PSF. (*par=ext1348280-pol-92a-1*)

No que diz respeito à investigação realizada sobre esta partícula e, em particular, ao seu valor semântico-pragmático, não existe, no PEC, tanto quanto é do nosso conhecimento, nenhum trabalho exclusivamente dedicado ao marcador. Há, no entanto, no trabalho de Lopes (2016), uma menção a *ainda por cima* que a autora integra no grupo dos *marcadores elaborativos*, os que expressam um nexo de natureza aditiva. Nesse estudo, é ainda referido que, para além da adição de informação, o marcador acumula ainda o valor de introdutor de um movimento argumentativo conducente a uma conclusão para a qual concorrem também todos os argumentos anteriormente expendidos. Nas palavras da autora, “[t]he segments introduced by the DM’s *ainda por cima* [...] must follow the same argumentative orientation as the previous ones, with the extra requirement of adding a final stronger point for an intended conclusion” (2016, 446). Esta dupla função, aditiva⁵ e reforçativa, parece refletida nas aceções que os dicionários consultados propõem para esta expressão:

- a) Dicionário da Academia das Ciências de Lisboa: *como se não bastasse; para cúmulo; a mais; além disso*
- b) Dicionário Houaiss: *além de tudo; além do mais*
- c) Priberam: *além disso; além do mais*
- d) Infopédia: *além de tudo*

As sequências de natureza argumentativa parecem ser, pois, o local preferencial de ocorrência da partícula que liga dois ou mais segmentos do

⁵ A sua frequente coocorrência com a conjunção copulativa *e* evidencia bem que o que se segue corresponde a uma formulação de natureza aditiva.

discurso com a mesma orientação argumentativa, sendo o último segmento – o argumento prefaciado por *ainda por cima* – o último e, na opinião de Lopes (2016), o mais forte, a sustentar a conclusão a que se pretende chegar com toda a sequência. Veja-se o exemplo seguinte:

(C6) N.D.: Infelizmente, como abundantemente se referia no trabalho em questão, não são «isolados» os casos de operários da construção a trabalhar na Alemanha até 16 horas por dia, sem contrato de trabalho, sem segurança social e sem seguro, a dormir em contentores metálicos não climatizados e, *ainda por cima*, muitos deles sem receberem salários. (*par=ext517661-nd-94a-1*)

Ao mobilizar o MD *ainda por cima*, o locutor de (C6) sinaliza que o argumento que introduz, e com o qual fecha o seu discurso, é um argumento mais forte que o(s) anterior(es) para chegar à mesma conclusão – o da desumanidade com que são tratados os trabalhadores portugueses na Alemanha. Nestes casos, a partícula seria comutável pelos MD previstos no Dicionário da Academia (*para cúmulo* e *como se não bastasse*), e outros que, não se encontrando nos dicionários consultados, são commumente usados pelos falantes para expressar o mesmo valor: *ainda para mais* e *mais (ainda)*.

O estudo contrastivo de Lima (2007) converge, em larga medida, com a tese defendida por Lopes. A autora acrescenta, no entanto, à funcionalidade de *ainda por cima*, um matiz de surpresa que o MD pode, muitas vezes, expressar.

[*Ainda por cima*] Es un conector que puede introducir un argumento que se añade para aumentar el poder de convencimiento o la fuerza argumentativa de lo dicho antes. (...) Sin embargo, parece ser que *além de tudo* y *além do mais* no imprimen al miembro que introducen el efecto abusivo o sorprendente que se consigue con *ainda por cima*. (p. 89)

Atente-se no exemplo seguinte:

(C7) Mas esse não é de confiança: lê muitos livros, é frequentemente acometido de opiniões e, *ainda por cima*, usa barba. (*par=ext144637-opi-97b-1*)

Uma vez mais, apresenta-se o enunciado prefaciado pelo MD como um outro argumento, coorientado com os anteriores, para chegar à mesma conclusão. Esse último argumento, entretanto, não introduz o argumento que poderia ser considerado o decisivo – uma vez que os outros já o são –, mas uma informação acessória, um pormenor marginal, mas significativo, gerador de um efeito surpresa pelo seu humor inusitado. Neste sentido, prova-se que *ainda por cima* nem sempre

introduz o argumento mais importante de um movimento argumentativo. Veja-se o exemplo (C8):

(C8) Postas perante o dilema de apanharem o autocarro já dotado com estas máquinas, práticas e eficientes, bastando para tal exibirem o talão pré-comprado, ou seguirem no eléctrico (raro, *ainda por cima...*) e terem, para isso, de pagar um bilhete próprio, as pessoas optarão, fatalmente, pelo autocarro e o eléctrico andar­á sistematicamente vazio.
(*par=ext412173-soc-96a-1*)

Em (C8), o MD sinaliza, apenas, a presença de uma informação de natureza parentética, de um aparte, marcado por pontuação específica (parênteses). O argumento surge, assim, como não essencial ao movimento argumentativo – embora relevante –, uma vez que toda a restante argumentação seria suficiente para orientar o discurso para uma determinada conclusão.

Ao compendiar­mos todas as informações disponíveis, quer nos dicionários quer nos estudos apresentados, parece-nos ser possível fazer um tratamento integrado de todas as funções listadas. Na verdade, parece haver um *core meaning* associado ao marcador, que sinaliza a adição de mais um argumento coorientado com os anteriores. As restantes modulações de significado estão relacionadas com variações co(n)textuais e configuram uma rede de sentidos próximos, com claras zonas de sobreposição, sem nunca anularem o valor básico. A ocorrência do MD pode sinalizar o acréscimo de um simples pormenor – mas um pormenor que é significativo na argumentação – ou pode chegar à sinalização do argumento decisivo. Em qualquer um dos casos, pode marcar a iminência de uma informação de natureza surpreendente e, neste sentido, parece envolver uma avaliação subjetiva da informação por parte do falante.

Uma análise dos dicionários bilingues *online*, na direção português-espanhol/francês/inglês/alemão revela os seguintes equivalentes:

língua ⁶	equivalentes
ES	<i>además; a más; encima (de) que; de propina; de contra; demás; para colmo</i>
FR	<i>brochant sur le tout (figurado); par-dessus le marché; en plus de cela</i>
EN	<i>on top of that; on top of all that; in addition; moreover; not only that</i>
DE	<i>außerdem; noch dazu; obendrein; (e ainda por cima: und dazu noch)</i>

Análise dos dados

Na tentativa de descrever as funções do marcador *ainda por cima* em português europeu, foi feito um levantamento das suas ocorrências no *corpus*

⁶ Dicionários *online* consultados: Cambridge, Collins, Infopédia, LEO, Pons.

CETEMPúblico. Das cem ocorrências analisadas, é de salientar a grande frequência de casos em que a conjunção copulativa *e* coocorre com o marcador (33%), combinatória que evidencia o caráter aditivo desta conexão.

Os dados analisados permitem observar, em primeiro lugar, a grande variabilidade de posições sintáticas em que o MD ocorre. No *corpus*, e para além das situações já elencadas na secção introdutória (em início absoluto, ex. (C1)); em posição final, ex. (C2); entre o GN sujeito e o GV, ex. (C3); em oração subordinada adjetiva relativa, ex. (C5)), ressaltam ainda duas tendências com alguma expressão: (i) como prefaciador do modificador apositivo do nome e (ii) em construções coordenativas com locuções conjuncionais correlativas.

Atente-se nos exemplos que, respetivamente, ilustram as posições mencionadas:

(C9) Edwards, *ainda por cima* uma pessoa modesta e simpática, entrava para a história. (*par=ext92466-des-95b-2*)

(C10) Não só o seu ritmo de evolução é mais intenso, como, *ainda por cima*, conheceu uma nítida aceleração nos últimos dois meses. (*par=ext56504-nd-91a-1*)

À variabilidade de posições que o MD pode assumir na frase, um claro indício da sua independência sintática e, portanto, do seu processo de gramaticalização, associa-se, com alguma frequência, o seu estatuto de inciso, marcado através de sinais de pontuação como vírgulas e travessões.

Do ponto de vista semântico-pragmático, as ocorrências de *ainda por cima* no *corpus* confirmam, sem qualquer dúvida, o seu valor de marcador elaborativo, já apontado pelos estudos mencionados. Com efeito, o marcador “assinala que a informação veiculada pelo segundo enunciado deve ser acumulada à informação introduzida pelo primeiro, funcionando ambas em paralelo na construção do texto” (Lopes e Carrilho 2020, 2686). Este nexos aditivo básico pode, entretanto, ser enriquecido em contexto, com variantes de significado particulares, mas claramente interligadas em rede, como se verificará.

Analisemos, então, os exemplos seguintes:

(C11) Perante um Governo que pretendia à viva força «modernizar» e uma oposição que se esfarrapava toda para ter alternativas à televisão «cavaquista», Soares Louro não se cansou de dizer que era um erro demagógico suprimir a taxa de televisão e pretender abrir quatro canais quando o mercado publicitário (*ainda por cima* em crise...) não estava em condições de os suportar. (*par=ext1140965-clt-94a-2*)

(C12) Uma das coisas mais engraçadas que se descobre ao percorrer a Nova Zelândia é a baralhação de «kiwis»: umas vezes é o povo, outras vezes é o bicho e *ainda por cima* existe o fruto. (*par=ext1334590-clt-95a-2*)

(C13) Para já, na jornada inaugural, o Milan passou um mau bocado ao vencer por apenas 1-0 o recém-promovido Foggia, *ainda por cima* graças a um auto-golo. (*par=ext143628-des-92b-1*)

Em (C11), todos os argumentos têm, claramente a mesma orientação argumentativa, conduzindo à conclusão, óbvia, de que o mercado publicitário não é robusto. Todavia, o estatuto do argumento prefaciado pelo marcador (o facto de esse mercado estar em crise) é claramente inferior, em termos de força argumentativa, relativamente ao argumento posterior; na verdade, o seu caráter parentético, marcado por sinais de pontuação específicos – neste caso os parênteses – traduz precisamente a sua posição acessória (não essencial) no movimento argumentativo. A sua possível substituição por *aliás* ou *diga-se de passagem* e, ainda, a sua possível combinatória com estes MD, evidenciam também a natureza digressiva do segmento, que assinala a presença de uma informação secundária, acrescida de um valor elaborativo suplementar e relacionada com a valoração do próprio argumento que, na ótica do falante, é secundário.

Ainda por cima pode, entretanto, prefaciado um argumento com uma força argumentativa similar à dos restantes. É o que ocorre no exemplo (C12), contexto em que a substituição por *aliás* ou *diga-se de passagem* nem sequer parece ser possível. Para manter o mesmo valor, apenas é viável a comutação por *além disso*, *além do mais*, *para cúmulo* e *como se isso não bastasse*, justamente porque o argumento introduzido pelo marcador é também importante na dinâmica argumentativa. Ao valor aditivo de base acrescenta-se, assim, o valor de reforço argumentativo.

Uma terceira possibilidade de uso do MD diz respeito à sua função de introdutor do argumento decisivo num movimento argumentativo. O exemplo (C13) ilustra o caso de um argumento prefaciado pelo MD, que é o último de uma sequência (o Milan só ganhou por 1-0; a equipa jogou contra uma formação fraca; tratou-se de um autogolo) conducente à mesma conclusão: o Milan não jogou bem. Nestes contextos, no entanto, a substituição do marcador por *além disso* e *além do mais*, sendo possível, não traduz o movimento argumentativo crescente que culmina com a apresentação do argumento mais importante; apenas *para cúmulo* e *como se isso não bastasse* ativam a tal escala avaliativa implícita, segundo a qual o último argumento introduzido no discurso é avaliado, na ótica do falante, como o mais forte para chegar à conclusão pretendida. Uma vez mais, o nexos aditivo de base surge associado ao valor reforçativo, adicional.

Em todos os casos, é possível constatar que a relação discursiva de natureza elaborativa instanciada pelo marcador *ainda por cima* pode apresentar-se num *continuum*: num dos polos, encontramos a adição de um argumento secundário, ao passo que, no polo oposto, temos a adição do argumento decisivo; na zona central, o marcador sinaliza apenas o aditamento de um outro argumento, com igual peso argumentativo.

Por outro lado, ao manifestar o carácter acessório e, portanto, de certa forma dispensável, do argumento, bem como a sua força, quando se trata do argumento principal, o locutor inscreve a sua avaliação subjetiva no discurso.

Parece, pois, haver aqui um processo de gramaticalização que originou a passagem de uma expressão de sentido originalmente espacial e concreto (algo que se sobrepõe a/o ponto mais alto de) para o plano, mais abstrato, da construção do texto (o argumento adicional, que pode ser o mais importante) e, por sua vez, para o domínio interpessoal da significação, uma vez que se introduz, no discurso, a avaliação do locutor.

Analisemos agora as ocorrências do marcador no *corpus* Europarl e, posteriormente, as respetivas traduções:

(E1)	Esta iniciativa, com um significado predominantemente simbólico, assenta no desenvolvimento de uma falácia, da existência de uma identidade e de uma cultura europeia únicas, <i>ainda por cima</i> assente em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade. (<i>corpus</i> Europarl)
(E2)	O relatório tem ainda subjacente uma falácia, que surge repetidamente no discurso da UE sobre cultura: a da existência de uma identidade e cultura europeias únicas, <i>ainda por cima</i> assentes em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade. (<i>corpus</i> Europarl)
(E3) ⁷	O relatório tem ainda subjacente uma falácia, que surge, repetidamente, no discurso da UE sobre cultura: a da existência de uma identidade e cultura europeias únicas, <i>ainda por cima</i> assentes em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade. (<i>corpus</i> Europarl)
(E4)	Outro exemplo do que a União Europeia não está a fazer como devia no Sahel é a forma como tem lavado as mãos da procura de uma solução para o conflito no Sara Ocidental. Se continuarmos a olhar para o lado - <i>ainda por cima</i> com o rastilho agora do que se passa na Tunísia e das consequências para toda a região - só agravaremos as condições de segurança no Sahel, fornecendo mais uma geração encurralada e desesperada às organizações criminosas e terroristas como a Al-Qaida no Magrebe, que estão já à solta na região. (<i>corpus</i> Europarl)
(E5)	Neste relatório há aspectos muito contraditórios. Por um lado, uma permanente tentativa de escamotear a realidade da evolução da Europa. Não existe uma "herança cultural da Europa" única, <i>ainda por cima</i> como referência de "humanismo, tolerância, democracia", etc. Toda a história cultural europeia, como toda a sua história em geral, não é construída apenas de diversidade e admirável energia criadora e de progresso, mas também de violento confronto antagónico, de intolerância, de múltiplas linhas e contextos de dominação cultural. (<i>corpus</i> Europarl)

⁷ Os exemplos (E2) e (E3) da tabela correspondem a duas declarações de voto distintas, dos eurodeputados João Ferreira e Ilda Figueiredo, respetivamente.

(E6)	O que nós não desejaríamos ver de novo era a União Europeia, como no passado aconteceu, dividida por uma questão fundamental que tem lugar, <i>ainda por cima</i> , em território europeu. (<i>corpus Europarl</i>)
(E7)	Senhor Presidente, perante a urgência, aquilo a que nós assistimos em Copenhaga foram vários passos atrás. É certo que Copenhaga mobilizou mais Chefes de Estado do que Quioto, mas também criou mais divisões e, como resultado, o que aconteceu foi que passámos a ter uma situação de cada um por si, onde cada Estado pode definir quais são as suas metas e, <i>ainda por cima</i> , num regime de voluntariado. (<i>corpus Europarl</i>)
(E8)	A Turquia representa um imenso mercado que desperta diversos apetites. Trata-se de um vasto país, com uma imensa mão-de-obra barata e consumidores, a quem, <i>ainda por cima</i> , não é permitido comemorar o 1º de Maio, como se viu recentemente na brutal repressão das forças de segurança turcas sobre sindicalistas e manifestantes. (<i>corpus Europarl</i>)
(E9)	É para mim absolutamente chocante que o Governo polaco tenha procurado obstruir esta iniciativa com o tipo de argumentação contraditória, oportunista que invoca <i>ainda por cima</i> . O povo polaco tem de saber que o Governo Kaczynski não está só a prestar um mau serviço à União Europeia e aos seus valores fundamentais, está a prestar um péssimo serviço ao bom-nome, ao prestígio da Polónia. (<i>corpus Europarl</i>)
(E10)	Assim, receio bem, Senhor Presidente, quando a Comissão propôs um Ferrari em alta competição o Parlamento só lhe deu um pequeno triciclo a pedais. Votarei a resolução porque não há outra, porque não fica outra, mas lamento que não se tenha ido muito mais longe, o que <i>ainda por cima</i> poderia ter para nós, deputados, uma mais-valia especial, a de o edifício em que nos encontramos passar a ser a sede do IET assim se acabando, de uma vez por todas, com a verdadeira aberração política, jurídica, funcional e financeira que é termos de vir a Estrasburgo todos os meses para estas sessões plenárias. (<i>corpus Europarl</i>)
(E11)	O meu país sempre foi um país europeísta, os portugueses são muito pró-europeus, acreditam na Europa e, tal como eu e muitos de vós, também estavam frustrados por a Europa estar a arrastar os pés há três anos, queriam vencer o impasse, queriam andar para a frente e andámos para a frente, e andámos para a frente com um Tratado que <i>ainda por cima</i> tem o nome da nossa capital. (<i>corpus Europarl</i>)

Uma breve análise dos exemplos apresentados é reveladora da complexa tarefa de identificação dos valores do marcador. Em grande parte dos casos, é difícil reconhecer uma única função, uma vez que os exemplos parecem responder de forma satisfatória a dois tipos de paráfrase distintos, o que parece configurar a existência de zonas de sobreposição de sentidos ao longo do *continuum*.

Observemos o exemplo (E1), retirado da tabela *supra*:

Esta iniciativa, com um significado predominantemente simbólico, assenta no desenvolvimento de uma falácia, da existência de uma identidade e de uma cultura europeia únicas, *ainda por cima* assente em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade.

Paráfrase 1)

Esta iniciativa, com um significado predominantemente simbólico, assenta no desenvolvimento de uma falácia, da existência de uma identidade e de uma cultura europeia únicas, *além disso* assente em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade.

Paráfrase 2)

Esta iniciativa, com um significado predominantemente simbólico, assenta no desenvolvimento de uma falácia, da existência de uma identidade e de uma cultura europeia únicas [e], *como se não bastasse*, assente em valores como a liberdade, a democracia, a tolerância, a solidariedade.

Observemos agora os equivalentes propostos pelos tradutores das quatro línguas para as onze ocorrências de *ainda por cima*. Os resultados obtidos aparecem na ordem correspondente à da tabela anterior:

	ES	FR	EN	DE
1	por otra parte	aussi	moreover	darüber hinaus
2	aún más	en plus	even more so	und erst recht
3	aún más	en plus	even more so	und erst recht
4	especialmente ahora	qui plus est	particularly	vor allem
5	especialmente	particulièrement	particularly	schon gar nicht
6	por añadidura	par-dessus le marché	into the bargain	obendrein
7	además	qui plus est	moreover	mehr als das
8	por otra parte	mais aussi	however	allerdings
9	tan	aussi	such	Ø
10	además	Ø	moreover	Ø
11	y lo que es más	et en plus	and what is more	und nicht nur das

A observação do quadro anterior permite verificar que os equivalentes escolhidos são bastante diferentes das propostas lexicográficas previstas nos dicionários bilingues. No caso da língua espanhola, apenas *además* consta dos dicionários consultados; no caso do francês, apenas *par-dessus le marché*, embora haja expressões próximas das previstas, nos casos de *en plus*, *qui plus est* e *et en plus*; *moreover* é a única expressão inglesa da tabela que está patente nos dicionários; no que respeita à língua alemã, somente *obendrein* consta dos dicionários.

Constata-se ainda a diversidade de soluções adotadas pelos tradutores, não apenas no plano formal, mas também no semântico. Em alguns casos, parece haver desvios relativamente à mensagem original, pelo que a interpretação específica que muitas destas soluções possibilitam deve ser, entretanto, discutida. A este propósito, observe-se o exemplo (E5) da tabela. Tendo em conta que *ainda por cima* ocorre preferencialmente em construções de polaridade positiva⁸, a escolha do marcador no texto original levanta, à partida, problemas

⁸ Com efeito, no *corpus* CETEMPúblico, os segmentos em que ocorre o marcador são tipicamente de polaridade positiva ou, no caso de não o serem, são precedidos de um segmento de polaridade positiva; no entanto, em exemplos construídos, parece ser possível usar o marcador em sequências cujos segmentos são todos de polaridade negativa, tal como se verifica em: *O novo reforço da equipa foi mesmo uma má escolha; não marca golos e ainda por cima não comparece aos treinos*. Ainda assim, parece-nos que, nesses casos, a formulação preferencial seria *nem sequer*.

de interpretação. Além disso, não é claro se o segmento introduzido pelo marcador constitui um segundo argumento ou somente uma especificação do primeiro. Estes dois aspetos tornam algo problemático o uso de *ainda por cima* neste contexto. Nesta medida, as traduções do exemplo, que propõem *especialmente* (ES), *particulièrement* (FR) e *particularly* (EN), isto é, uma leitura especificadora do MD original, indicam a tentativa dos tradutores de clarificar um sentido que, à partida, é opaco. Veja-se a tabela *infra*.

ES	El informe contiene algunos aspectos muy contradictorios. Por un lado, se intenta esconder la verdadera situación de Europa constantemente. No existe un "patrimonio cultural europeo" único, <i>especialmente</i> en lo referente al "humanismo, la tolerancia, la democracia", etc. (<i>corpus</i> Europarl)
FR	Ce rapport contient quelques aspects très contradictoires. D'un côté, on tente constamment de cacher la situation qui existe réellement en Europe. Il n'y a pas un unique "héritage européen commun", <i>particulièrement</i> en tant que référence à "l'humanisme, la tolérance et la démocratie" et ainsi de suite. (<i>corpus</i> Europarl)
EN	This report contains some highly contradictory aspects. On the one hand, there is a constant attempt to hide the true situation in Europe. There is no single 'European cultural heritage', <i>particularly</i> as a reference for 'humanism, tolerance, democracy' and so on. (<i>corpus</i> Europarl)

Não entendemos ser este o uso preferencial de *ainda por cima*; neste exemplo específico, a formulação mais adequada para transmitir o sentido que se pretende seria *e muito menos*. É precisamente esta a tradução alemã, *schon gar nicht* (DE), que parece clarificar o enunciado.

É de salientar, de igual modo, o caso das omissões, em que se perde parte substancial da argumentação originalmente apresentada. No exemplo (E10), as traduções francesa e alemã, ao omitirem o MD, empobrecem a argumentação, neutralizando o investimento subjetivo presente no original. A presença do MD obriga os ouvintes/leitores a recuperar o argumento, implícito, de que uma outra resolução poderia ser bem melhor, que precede aquele introduzido pelo MD, referente ao benefício extra para os deputados.

PT	(...) mas lamento que não se tenha ido muito mais longe, o que <i>ainda por cima</i> poderia ter para nós, deputados, uma mais-valia especial (...) (<i>corpus</i> Europarl)
FR	(...) mais je regrette que nous ne soyons pas allés beaucoup plus loin, en adoptant une proposition qui aurait comporté une réelle valeur ajoutée pour nous tous, Mesdames et Messieurs, (...) (<i>corpus</i> Europarl)
DE	(...) gleichwohl bedauere ich, dass man nicht weiter gegangen ist, was für uns, meine Damen und Herren, [...] ein besonderer Wertzuwachs gewesen wäre (...) (<i>corpus</i> Europarl)

Logo, como fica patente nos exemplos acima, a ausência do MD nas traduções conduz à leitura de que o argumento apresentado é o único, omitindo,

assim, a junção dos dois argumentos que se encontra no original e a valoração subjetiva do locutor que os produziu.

É ainda relevante mencionar o exemplo (E8) da tabela. No caso das traduções inglesa e alemã, estamos perante marcadores de natureza contrastiva. Perante tal possibilidade, testámos, em primeiro lugar, a possibilidade de o marcador ser substituível por um marcador contrastivo:

(E8) “A Turquia representa um imenso mercado que desperta diversos apetites. Trata-se de um vasto país, com uma imensa mão-de-obra barata e consumidores, a quem, *no entanto*, não é permitido comemorar o 1º de Maio, como se viu recentemente na brutal repressão das forças de segurança turcas sobre sindicalistas e manifestantes.”

De facto, parece ser possível fazer essa substituição, neste caso particular, o que prova que as traduções podem, de alguma forma, iluminar sentidos que, à partida, não seriam assim tão evidentes numa análise puramente monolíngue.

Numa leitura antiorientada, a Turquia é inicialmente apresentada como um país apetecível para o investimento. Porém, num segundo momento, o locutor denuncia a falta de direitos dos trabalhadores turcos. Esta parece ser a leitura de alguns dos tradutores, que optaram, também, por MD contrastivos.

É, no entanto, possível fazer uma leitura alternativa e coorientada, resultante da interpretação de um contexto mais alargado que abarca a afiliação política do orador: um país que tem uma imensa mão de obra barata, muitos consumidores e trabalhadores sem direitos cívicos torna-se muito apetecível para o investimento capitalista desenfreado. Se esta foi a intenção do orador, ela não encontra eco nas traduções.

Este é um caso muito específico que gerou, certamente, dificuldades aos tradutores.

Entretanto, no *corpus* português, encontrámos muito poucas ocorrências de *ainda por cima* que permitissem a substituição por *no entanto*.

Esta é uma delas:

(C14) O homem fartou-se de apanhar porrada e *ainda por cima* foi preso e vai ser julgado», criticava um dos manifestantes. (*par=ext126683-soc-94a-1*)

Considerando os poucos casos encontrados, julgamos que é possível combinar, de forma harmoniosa, a função aditiva-reforçativa e a função contrastiva, quando interpretadas em planos distintos. Assim, neste exemplo, a interpretação a fazer, num plano microtextual, seria a seguinte: habitualmente, a pessoa que apanha porrada é uma vítima e, por conseguinte, a conclusão a retirar deste

argumento é a de que essa pessoa não devia ser presa nem julgada. Então, num plano microtextual, o segmento prefaciado pelo marcador cancela esta inferência que poderíamos ativar a partir do primeiro enunciado.

No entanto, a um nível macrotextual, o facto de alguém levar porrada e o facto de ainda ser preso e julgado são também argumentos coorientados para uma conclusão maior como: ele foi uma vítima a todos os níveis / ele foi injustiçado.

Ou seja, este segundo argumento introduzido pelo marcador teria uma ambivalência que lhe permitiria ser, em simultâneo, antiorientado relativamente ao anterior, mas, numa outra leitura mais ampla, ser coorientado com ele. Como conclusão parcial, podemos afirmar que estes casos, em número residual no *corpus* analisado, correspondem a usos não prototípicos do marcador, a necessitar de mais investigação, embora, de qualquer forma, não anulem o valor aditivo básico que o caracteriza.

Nestes casos, só um co(n)texto mais alargado fornece pistas para decidir se os argumentos se encontram coorientados ou antiorientados, guiando a escolha dos tradutores entre soluções que podem ser muito diferentes.

Conclusões

Na atual sincronia do português europeu, a locução adverbial *ainda por cima* parece comportar-se como um marcador discursivo que assinala a existência de uma relação de natureza elaborativa entre o segmento em que ocorre e a sequência discursiva anterior. Mais concretamente, o marcador surge tipicamente em sequências de natureza argumentativa, assinalando a existência de um argumento adicional, que pode ou não ser o mais forte, para uma determinada conclusão. Ao optar pela utilização desta expressão em detrimento de marcadores elaborativos como *além disso* ou outros de semelhante valor, o locutor parece indiciar ainda que o argumento apresentado é, de algum modo, por si avaliado como surpreendente.

Em termos da tradução deste marcador para outras línguas, nomeadamente o espanhol, o francês, o inglês e o alemão, os dados do *corpus* Europarl analisados revelam que, na maioria dos casos, as traduções propostas não coincidem com as opções sugeridas nos dicionários bilingues. No entanto, tal não parece conduzir à existência de incongruências ou de erros relativamente aos textos da língua de partida. Muitas vezes, são estes textos que apresentam usos algo incomuns do marcador e são os tradutores que tentam interpretar a mensagem, de forma a conferir-lhe algum sentido, mesmo quando este não é evidente no original.

Em trabalhos futuros, cremos que seria importante, por um lado, analisar ocorrências de *ainda por cima* em *corpora* mais alargados e diversificados, contendo outros tipos de discurso que não apenas o jornalístico (CETEMPúblico) ou o

político (Europarl), e igualmente aprofundar o estudo dos seus valores discursivos, procurando aferir, por exemplo, através de testes aplicados a falantes nativos, que outros marcadores elaborativos podem ou não parafrasear *ainda por cima* quando este introduz apenas um argumento adicional ou um argumento não só adicional como mais forte para uma determinada conclusão. De igual modo, torna-se pertinente aprofundar a investigação sobre os valores eventualmente especificativos e contrastivos do marcador.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Fraser, Bruce. 1999. "What are discourse markers". *Journal of Pragmatics* 31: 931–952.
- Furkó, Péter B. 2014. "Perspectives on the Translation of Discourse Markers. A case study of the translation of reformulation markers from English into Hungarian". *Acta Universitatis Sapientiae Philologica*, 6(2): 181–196.
- Furkó, Péter B. 2020. *Discourse Markers and Beyond. Descriptive and Critical Perspectives on Discourse-Pragmatic Devices across Genres and Languages*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Hansen, Maj-Britt Mosegaard 1998. *The Functions of Discourse Particles. A Study with Special Reference to Spoken French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Koehn, Philipp. 2005. "Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation". *Proceedings of the Tenth Machine Translation Summit, September 13-15*. Phuket, Thailand, 79-85.
- Lima, Iranildes A. de O. 2007. "Conectores españoles y portugueses: diferencias, semejanzas y traducción". *Interlingüística*, 17: 83-92.
- Lopes, Ana C. M. 2016. "Discourse markers". In *The Handbook of Portuguese Linguistics*, edited by W. Leo Wetzels, João Costa e Sergio Menuzzi, 441-456. Oxford: Blackwell.
- Lopes, Ana C. M., and Carrilho, Ernestina. 2020. Discurso e marcadores discursivos. In *Gramática do Português* (Vol. III), edited by Eduardo Buzaglo Paiva Raposo, Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, Maria Antónia Coelho da Mota, Luísa Segura, Amália Mendes, and Amália Andrade, 2667–2698. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Martelotta, Mário Eduardo (ed.). 2008. *Manual de Lingüística*. São Paulo: Contexto.
- Oliveira, Mariangela Rios and Sambrana, Vania Rosana Mattos. 2020. Neonálise e analogização na formação de Marcadores discursivos do português. *Estudos da Língua(gem)*, vol. 18 (1): 25-44.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers* [Studies in Interactional Sociolinguistics 5]. Cambridge: CUP.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2018. Modeling language change with constructional networks. In *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: New Issues in the Study of Language Change*, edited by Salvador Pons Bordería, and Óscar Loureda Lamas, 17–50. Leiden: Brill.

PTG. *ENTÃO* E ROM. *ATUNCİ*: CONTRIBUTO PARA UMA ANÁLISE CONTRASTIVA

Adriana CIAMA¹

Article history: Received 29 July 2023; Revised 5 October 2023; Accepted 10 October 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Ptg. então and Rom. atunci: contribution to a contrastive analysis.*

Our study aims to present a comparative analysis of the discourse markers *Ptg. então* and *Rom. atunci*, based on a literary corpus constituted by the novel *Blindness* by José Saramago and its translation into Romanian. We discuss the values that the two discourse markers have developed over time, from temporal values to argumentative, pragmatic and discursive ones. The comparative analysis highlights convergences and divergences of the two discourse markers, especially in terms of temporal values (more frequent in Romanian) and pragmatic ones (more developed in Portuguese). In fact, translating discourse markers – which are characterized by polysemy, polyfunctionality, ambiguity and context dependence – is a real challenge for any translator.

Keywords: *discourse markers, Ptg. então, Rom. atunci, contrastive perspective.*

REZUMAT. *Ptg. então și rom. atunci: contribuție la o analiză contrastivă.*

Studiul de față prezintă o analiză comparativă a marcatorilor discursivi *ptg. então* și *rom. atunci*, pe baza unui corpus literar constituit de romanul *Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago și traducerea acestuia în română. Se observă valorile pe care cei doi marcatori discursivi le-au dezvoltat de-a lungul timpului, de la valorile temporale la cele argumentative, pragmatice și discursive. Analiza comparativă pune în evidență convergențe și divergențe ale celor doi marcatori,

¹ **Adriana CIAMA** é professora associada de língua portuguesa na Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras da Universidade de Bucureste. Doutorada em Filologia pela Universidade de Bucureste e em Estudos Portugueses, Brasileiros e da África Lusófona pela Universidade Paris 8 (em cotutela, 2010). Áreas de investigação: semântica, morfossintaxe, fraseologia, tradutologia. Membro de várias associações de linguística nacionais e internacionais. Autora de vários artigos relacionados com os domínios de interesse, editou dois volumes oriundos de colóquios internacionais e publicou três livros. Email: adriana.ciama@lls.unibuc.ro.

mai ales în privința valorilor temporale (mult mai frecvente în română) și pragmatice (mai dezvoltate în portugheză). De altfel, traducerea marcatorilor discursivi – care se caracterizează prin polisemie, polifuncționalitate, ambiguitate și dependență de context – constituie o adevărată provocare pentru orice traducător.

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi, ptg. então, rom. atunci, perspectivă comparativă.*

1. Objetivos, enquadramento teórico e metodologia

O objetivo do presente estudo é analisar em perspetiva comparativa os marcadores discursivos (doravante MD) ptg. *então* e rom. *atunci*, mais precisamente observar os valores que assumem em diferentes contextos de uso e evidenciar as convergências e as divergências entre esses valores, com base num corpus literário.

Os MD apresentam uma série de propriedades evidenciadas por vários autores (Bazzanella *et al.* 2007; Bazzanella & Borreguero Zuloaga 2011; Borreguero Zuloaga 2011, entre outros). Primeiro, a polifuncionalidade sincrónica, resultado de uma longa evolução de pragmaticalização, manifesta-se no facto de um MD poder apresentar vários valores no mesmo contexto, mas também outros valores noutros contextos de uso. Desta forma, o mesmo MD pode codificar diferentes instruções conforme os contextos em que ocorre e funcionar como guia para a interpretação do discurso. A polifuncionalidade dos MD também se relaciona com o facto de serem dependentes não só do contexto em que ocorrem, mas também da situação da comunicação. Segundo, o carácter polissémico dos MD pressupõe a existência de um sentido básico, a partir do qual se desenvolvem outros sentidos. Ou seja, torna-se necessário distinguir entre um valor nuclear (*core meaning*) – invariável, abstrato, de natureza procedimental – e os valores derivados ou periféricos, dependentes do contexto e da situação de comunicação (Aijmer *et al.* 2006, Borreguero Zuloaga 2011) e que muitas vezes se sobrepõem uns aos outros (Bazzanella *et al.* 2007). Desta forma, nos estudos mais recentes, a polissemia dos MD é muitas vezes explicada à luz da linguística cognitiva e dos vários modelos propostos (protótipos, modelos radiais etc.) (Aijmer *et al.* 2006, 104). Terceiro, a ambiguidade é outra propriedade que caracteriza os MD e que resulta do carácter abstrato do sentido básico, da sobreposição entre os valores derivados, mas também da dependência do contexto. Finalmente, foi também apontada como propriedade dos MD o facto de não afetarem as condições de verdade, nem contribuírem para o conteúdo proposicional do enunciado em que ocorrem.

Apesar das várias taxionomias propostas e da grande flutuação terminológica, os MD funcionam como uma categoria funcional. Para Borreguero Zuloaga (2011), os conectores, que estabelecem relações lógico-argumentativas, fazem parte do grupo dos MD visto que partilham com os outros MD a função de guiar a interpretação do discurso. A mesma abordagem aparece em Lopes & Pons Bordería (2020) que consideram *então* um MD com funções de marcador conclusivo e de marcador conversacional. Também Cuenca (2019) considera os MD uma categoria mais abrangente que engloba várias classes. No entanto, na GP III (2020, 2670) faz-se uma distinção entre marcadores conversacionais e MD: aqueles designam unidades linguísticas que ocorrem na oralidade, ao passo que estes são expressões linguísticas com função conectiva no plano textual (2681). Como *então* pode desempenhar ambas as funções e tomando em conta os estudos atrás referidos, consideramos que a classe dos MD constitui um grupo heterogêneo que engloba tanto valores conectivos (contribuindo para a coesão textual e discursiva), como interacionais (com funções ligadas à organização da interação conversacional).

Com este estudo propomo-nos colmatar uma lacuna no que respeita ao estudo dos MD em perspetiva comparativa português / romeno. O MD ptg. *então* foi analisado tanto na perspetiva de uma só língua (Lopes 1996), quer em perspetiva comparativa com o espanhol *entonces* (Lopes & Pons Bordería 2020), o italiano *allora* (Morleo 2020), o francês *alors* (Coutinho & Gonçalves 2020). O MD rom. *atunci* também foi alvo de análises comparativas com o francês *alors* (Popescu 2012, 2014, 2020) e o espanhol *entonces* (Popescu & Duță 2020). Mencionamos também os estudos comparativos it. *allora* / fr. *alors* (Bazzanella *et alii* 2007) e it. *allora* / esp. *entonces* (Bazzanella & Borreguero Zuloaga 2011).

Para realizar a análise relativamente às convergências e divergências dos valores dos MD em português e romeno, baseamo-nos num corpus literário, constituído pelo romance *Ensaio sobre a cegueira* de José Saramago e a sua tradução para romeno. Primeiro, elencámos e analisámos os valores de *então* e, numa segunda etapa, procurámos as correspondências em romeno. Quanto à escolha do corpus, considerámos que o romance em apreço oferece inúmeros contextos dialógicos (e não só) e, ao mesmo tempo, uma análise em que os MD são analisados em contextos idênticos de uso seria uma mais-valia, evitando desta forma a subjetividade de uma tradução feita por nós no caso de termos trabalhado com outros tipos de corpora.

Quanto à tradução dos MD, mencionamos que se trata de um aspeto ainda pouco explorado. Escassos são os estudos que encaram os MD de uma perspetiva tradutológica (Aijmer *et al.* 2006, Bazzanella *et al.* 2007, Borreguero Zuloaga 2011, Cuenca 2019, entre outros). Bazzanella *et al.* (2007) evidenciam alguns fatores que dificultam a tarefa do tradutor e influenciam a tradução dos MD de uma língua para outra, entre eles a polifuncionalidade dos MD, a dependência

do contexto e as diversas funções que os MD podem ter em vários contextos de uso. Por seu turno, Borreguero Zuloaga (2011) refere três tipos de dificuldades na tradução dos MD, sendo elas relacionadas com o carácter polissémico, com o carácter polifuncional, assim com as diferentes posições que um MD pode ocupar no discurso (inicial, medial ou final)². Por seu turno, Cuenca (2019) debruça-se não só sobre os fatores a tomar em conta aquando da tradução dos MD (equivalência funcional³, condições de uso, frequência, carácter polifuncional, ambiguidade), mas também sobre as estratégias de tradução⁴ dos MD. Neste sentido, Cuenca (2019, 32) identifica quatro estratégias de tradução: literal, dinâmica, omissão do MD (sobretudo com MD polissémicos e ambíguos) e adição de MD.

Quanto à estrutura do presente artigo, elencamos os valores dos MD *então* (2.) e *atunci* (3.), para depois realizarmos uma análise contrastiva (4.), prestando atenção às convergências e às divergências entre os valores exibidos pelos dois MD e, inevitavelmente, às técnicas de tradução. Ao mesmo tempo, a análise será de natureza qualitativa, mas também quantitativa.

2. Ptg. *então*

Em português, *então* provém da prep. lat. *in* + adv. *tunc* ‘naquele momento, tempo ou ocasião’, sendo atestado no séc. XIII sob várias formas: *entom* (Houaiss), *entõ* ou *enton* (DELP) e já no séc. XV sob as formas *emtam* e *entom* (Machado). O valor que *então* apresenta é obviamente temporal.

Um dos primeiros estudos sobre *então* foi realizado por Lopes (1996) que identifica três valores distintos, embora relacionados entre eles. O primeiro valor, que podemos considerar básico, é o valor temporal anafórico e, neste caso, *então* funciona como advérbio de localização temporal. *Então* “retoma anaforicamente um intervalo de tempo construído no discurso antecedente, instituindo-o como ponto de referência para a ordenação temporal da situação representada na frase em que ocorre” (Lopes 1996, 181). Ao mesmo tempo, segundo a mesma autora, *então* não estabelece um nexos temporal particular, apenas funciona como ponto de referência a partir do qual se desenvolvem as relações de ordem. Assim sendo, a especificação do nexos temporal entre os eventos depende do valor de *aktionsart*.

O segundo valor de *então* é o valor argumentativo e manifesta-se nas construções condicionais típicas *se p, então q*, que envolvem uma relação de

² Também Lopes & Pons Bordería (2020) tomam em conta este aspeto para darem conta dos valores do MD *então* no discurso (ver 2.).

³ Um MD pode ter vários equivalentes funcionais noutra língua.

⁴ Não faremos no presente estudo distinções entre *estratégia* e *técnica de tradução*. Para uma diferenciação entre os dois conceitos, ver Hurtado Albir (2011/2001).

implicação entre a prótase (oração antecedente) e a apódose (oração consequente). Entre as duas orações está implícita uma relação de inferência, dado que *então* sinaliza que a oração que introduz deve ser interpretada como conclusão, ao passo que a primeira oração funciona como premissa. Uma segunda construção em que *então* apresenta valor argumentativo é constituída pelas ocorrências em que a premissa maior não vem expressa, mas pode ser facilmente reconstituída com base num raciocínio inferencial ou dedutivo. Neste caso, *então* sinaliza uma conexão inferencial e apresenta também valor conclusivo.

Finalmente, o último valor de *então* é de marcador (de estruturação) conversacional; neste caso, *então* funciona como partícula discursiva, sendo própria da oralidade, e introduz um constituinte discursivo. Visto que funciona ao nível da atividade enunciativa (Lopes 1996, 195), *então* apresenta valor discursivo ou pragmático. Vale a pena mencionar que Lopes (1996), ao realizar o seu estudo com base no corpus oral do Português Fundamental, conclui que 80% das ocorrências analisadas com *então* apresentam valor de marcador de estruturação⁵.

Os valores pragmáticos elencados por Lopes (1996) são desenvolvidos em Lopes & Pons Bordería (2020) que analisam, de acordo com o modelo desenvolvido pelo grupo Val.Es.Co, o par de MD ptg. *então* / esp. *entonces*, tomando como um dos critérios principais a posição que os MD ocupam numa unidade discursiva. A hipótese é que a posição dos MD, junto com o seu sentido básico, oferece pistas para explicar a funcionalidade dos MD. Assim, com base em corpora orais⁶, o marcador ptg. *então* apresenta cinco valores em função da posição que ocupa e das unidades discursivas em que ocorre, nomeadamente, introdutor de ato no interior de uma intervenção, introdutor de intervenção, introdutor de diálogo, operador discursivo de continuidade discursiva, introdutor de discurso (Lopes & Pons Bondería 2020)⁷. Mais uma vez, evidencia-se o comportamento polifuncional de *então* que funciona não só como advérbio de localização temporal, mas também como MD e, neste caso, desempenha funções argumentativas, de marcador conclusivo e de marcador conversacional.

⁵ Coutinho (2008) retoma o estudo pioneiro de Lopes (1996) relativamente a *então* e analisa os mesmos exemplos à luz do enquadramento teórico interacionismo sociodiscursivo, de acordo com os vários tipos de discursos envolvidos e uma nova conceção da categoria discurso, tendo como objetivo de ir mais além da dicotomia oral / escrito. Sem acrescentar outros valores ao MD *então*, o estudo de Coutinho (2008) apenas se situa num enquadramento teórico diferente.

⁶ Mais precisamente, no subcorpus oral do CRPC e no Perfil sociolinguístico da fala bracarense.

⁷ Da análise realizada pelos autores resulta que o último valor de *então* (função meramente iniciadora de interação, enquanto primeiro elemento de uma abertura de diálogo) não encontra um equivalente em espanhol. A mesma observação é feita por Borreguero Zuloaga (2011) que contrasta *entonces* com o seu equivalente italiano *allora*. Quanto ao romeno, consideramos que, à semelhança do espanhol, *atunci* também não apresenta este valor.

3. Rom. *atunci*

Em romeno, *atunci* (<lat. **ad-tunc-ce*, DEX) apresenta uma etimologia próxima à de *então* e ao mesmo tempo apresenta um valor temporal anafórico igual ao português.

Zafiu (2009) debruça-se sobre o processo e as etapas de pragmaticalização dos advérbios de tempo romenos *acum*, *atunci*, *apoi*. O advérbio que nos interessa, *atunci*, apresenta valor temporal anafórico (com referência ao passado ou ao futuro) e, a partir desse valor desenvolve-se o valor de conector temporal: trata-se neste caso de um anafórico com função de conector, sendo os dois valores estritamente relacionados. A partir do valor temporal, desenvolve-se o valor típico de elemento correlativo com as orações condicionais (*dacă p, atunci q*). A partir dos valores temporal e condicional, desenvolve-se o valor de conector conclusivo ou consecutivo e, mais recentemente, o valor pragmático (introdutor de um ato de fala com base numa sequência anterior). Adotando uma perspectiva diacrónica, Zafiu (2009) conclui que o processo de pragmaticalização de *atunci*, com a perda do valor temporal, é tardio e típico da oralidade.

Por seu turno, Popescu (2012, 2014, 2020) efetua uma análise detalhada do MD rom. *atunci* em perspectiva comparativa com o seu equivalente francês *alors*. O percurso e o processo de pragmaticalização de *atunci* é similar ao esboçado por Zafiu (2009): a partir do valor básico temporal anafórico (com referência a vários tipos de relações temporais) desenvolvem-se os outros valores, nomeadamente, o valor de conector argumentativo (típico das orações condicionais), daí o valor de conector conclusivo / resultativo, e finalmente, os valores pragmáticos. O contributo de Popescu (2012, 2014, 2020) tem a ver com uma análise detalhada dos valores discursivos e pragmáticos (entre outros, focalizador, elemento de demarcação, instrumento para manter o turno de fala, introdutor de um tópico, atualizador do acordo entre os interlocutores, elemento para envolver o interlocutor no diálogo etc.). A autora conclui que em romeno predominam os valores conclusivos, ao passo que os valores pragmáticos são mais recentes, menos desenvolvidos e menos marcados do que em francês.

Podemos concluir que os dois MD ptg. *então* e rom. *atunci*, com etimologia próxima, tiveram um percurso de pragmaticalização semelhante⁸: a partir do valor temporal anafórico desenvolvem-se vários valores, nomeadamente, conectivos – quer argumentativos, quer conclusivos⁹ – e daí os valores discursivos e pragmáticos.

⁸ Aliás, tal como acontece com os correspondentes nas outras línguas românicas.

⁹ Como conectivo argumentativo, mantém-se o valor de referência anafórica ao contexto anterior (cf. construções condicionais *se p, então q*). Como conectivo conclusivo / resultativo, introduz uma informação que se apresenta como consequência de uma informação explícita ou inferida no / pelo contexto.

4. Análise contrastiva

Realizámos uma análise contrastiva entre os valores dos MD ptg. *então* e rom. *atunci*, mas também uma análise de natureza quantitativa e qualitativa. Tal como mencionado em (1.), o corpus sobre o qual trabalhamos é literário, sendo constituído pelo romance *Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago e a sua tradução para romeno. Trata-se de um corpus que nos oferece contextos idênticos de uso, assim como um contexto mais alargado, o que nos permitiu evitar possíveis ambiguidades.

Elencámos no romance português 137 ocorrências, que analisámos e dividimos em três grandes grupos de acordo com os valores principais que apresenta: valores temporais, argumentativos e pragmáticos. Na Tabela 1 abaixo, pode observar-se a percentagem das ocorrências: 50% das construções apresentam valores temporais, 35 % valores pragmáticos e 15% valores argumentativos.

Tabela 1. valores de *então* no corpus português

Valores de <i>então</i>	Nº total de ocorrências: 137	Percentagem
valores temporais	68 ocorrências	50%
valores argumentativos	21 ocorrências	15%
valores pragmáticos	48 ocorrências	35%

Numa segunda etapa, procurámos na tradução romena os equivalentes de ptg. *então* com o intuito de observar o equivalente escolhido, mas também de verificar se se mantém o mesmo valor que em português. Na Tabela 2 abaixo resumimos os correspondentes em romeno do MD *então*, assim como as percentagens das ocorrências. Interessa verificar se há uma correspondência entre os valores de *então* e as omissões em romeno, assim como os casos em que se recorre a outros MD para a transposição de *então*, mais precisamente se corresponde a uma impossibilidade de recorrer a *atunci* ou se trata de uma simples opção estilística do tradutor:

Tabela 2. correspondentes em romeno de *então*

Correspondentes	Nº total de ocorrências: 137	Percentagem
<i>atunci</i>	100 ocorrências	73%
omissão	26 ocorrências	19%
outro MD ou outras unidades linguísticas ¹⁰	11 ocorrências	8%

¹⁰ Entre os MD constam os conclusivos *deci*, *aşadar*, *aşa că*, mas também uma interjeição *ei*, os advérbios *poate*, *mai bine* e a locução adverbial *în clipa aceea*.

A análise que se segue acompanha o percurso de pragmaticalização dos dois MD, por isso, começamos com os valores temporais, para passar depois aos valores argumentativos e finalmente aos valores pragmáticos.

4.1. Valores temporais

Como se trata de um texto narrativo, era de esperar que a maioria das ocorrências com *então* apresentasse valor temporal anafórico. Aliás, é possível distinguir dois padrões de uso: primeiro, *então* acompanha toda uma série de verbos declarativos (*dizer, anunciar, explicar*), diretivos (*pedir*) e epistêmicos (*pensar, duvidar*), como se pode observar nos exemplos (1-2) abaixo; segundo, *então* funciona como um verdadeiro elo temporal entre eventos sequenciais ou simultâneos (exemplos 3-4), cuja interpretação de sequencialidade ou simultaneidade depende de *aktionsart* e não do elemento *então* (ver Lopes 1996). Quanto às soluções tradutológicas, *então* encontra facilmente o seu equivalente em *atunci*:

(1) Estavam todas levantadas, trémulas e firmes. *Então* a mulher do médico disse, Eu vou à frente. // Erau toate în picioare, tremurînd, dar hotărîte. *Atunci* soția medicului spuse, Eu merg înainte.

(2) Nas janelas dos prédios em frente, algumas pessoas acordadas pelos disparos olhavam assustadas através das vidraças. *Então* o sargento gritou, Quatro homens daí que venham buscar o corpo. // La ferestrele clădirilor din față, cîțiva oameni treziți de împușcături se uitau îngroziți pe ferestre. *Atunci* sergentul strigă, Patru bărbați să vină să ia trupul.

(3) A tranquilidade voltou, e foi *então*, quando já tinha sossegado em todos a primeira fome, que a mulher do médico contou a conversa que havia tido com o homem que saíra desta mesma loja. // Liniștea s-a întors, și *atunci*, cînd s-a potolit prima foame, soția medicului a povestit conversația cu bărbatul care ieșise chiar din acest magazin.

(4) Não há dúvida, está perdida. Deu uma volta, deu outra, já não reconhece nem as ruas nem os nomes delas, *então*, desesperada, deixou-se cair no chão sujíssimo, empapado de lama negra, // Nu încape îndoială, s-a rătăcit. Ocoli un colț, apoi altul, nu mai recunoaște nici străzile, nici numele lor, *atunci*, disperată, se lăsă să cadă pe pămîntul infect, îmbibat de noroi negru,

Numa análise mais atenta, observámos também alguns casos¹¹ em que *então* apresenta valor deíctico, dado pelo contexto, visto que remete para um

¹¹ Mais precisamente, elencámos quatro ocorrências.

tempo passado (exemplo 5) ou futuro (exemplos 6-7) em relação ao momento da enunciação. Quanto às soluções tradutológicas, note-se que no exemplo (5), em que *então* remete para o passado, *atunci* vem precedido pela preposição *pe* que não só reforça o valor temporal de *atunci*, mas também lhe imprime uma nuance de aproximação¹². No que respeita os exemplos (6-7), em que *então* remete para uma projeção no futuro, observamos que em ambos os casos *então* não vem traduzido, situação essa que marcamos na versão romena através do símbolo Ø:

(5) Também não mo dirias a mim se me tivesses encontrado antes por aí, um homem de idade, meio calvo, de cabelos brancos, com uma pala num olho e uma catarata no outro, A mulher que eu *então* era não o diria, reconheço, quem o disse foi a mulher que sou hoje, // Nu mi-ai fi spus-o nici mie, dacă ai fi întâlnit înainte un bărbat în vîrstă, pe jumătate chel, cu părul alb, cu o legătură pe un ochi și o cataractă pe celălalt, Femeia care eram *pe atunci* nu ți-ar spune-o, recunosc, cine a spus-o este femeia care sînt astăzi,

(6) Devo ficar, é a minha obrigação, esta é a minha casa, quero que os meus pais me encontrem se voltarem, Se voltarem, tu mesma o disseste, e falta saber se *então* eles ainda serão os teus pais, Não compreendo, // Trebuie să rămîn, e obligația mea, aici e casa mea, vreau ca părinții mei să mă găsească, dacă se întorc, Dacă se întorc, ai spus-o chiar tu, și e de știut dacă Ø vor mai fi părinții tăi, Nu înțeleg,

(7) Amas o teu marido, Sim, como a mim mesma, mas se eu cegar, se depois de cegar deixar de ser quem tinha sido, quem serei *então* para poder continuar a amá-lo, e com que amor, Dantes, quando víamos, também havia cegos. // Îți iubesti soțul, Da, ca pe mine însămî, dar dacă voi orbi, dacă, după ce voi orbi, n-am să mai fiu cine am fost, cine voi fi Ø eu să pot continua să-l iubesc, și cu ce iubire, înainte, în timpul cînd vedeam, existau deja orbi.

Finalmente, uma única ocorrência em que observámos uma tradução explícita do valor temporal de *então*, recorrendo à locução adverbial *în clipa aceea* que torna evidente a simultaneidade entre dois eventos:

(8) pensou que o sítio onde estava não era um depósito de comidas, mas uma garagem, pareceu-lhe mesmo sentir o cheiro da gasolina, a este ponto pode iludir-se o espírito quando se rende aos monstros que ele próprio criou. *Então*, a sua mão tocou em algo, não os dedos viscosos do

¹² Esta nuance de aproximação dada pela preposição *pe* ‘pe atunci’ não tem um equivalente em português. Elencámos em português outras preposições que podem preceder *então* e o mesmo ocorre em romeno: *desde então* / *de (pe) atunci*; *até então* / *până atunci*.

fantasma, não a língua ardente e a goela do dragão, o que ela sentiu foi o contacto de um metal frio, // se gândi că locul unde ajunsese nu era un depozit de mîncare, ci un garaj, i se păru chiar că simte miros de benzină, așa se păcălește spiritul cînd se lasă pradă monștrilor pe care el însuși i-a creat, *în clipa aceea*, mîna ei atinse ceva, nu erau degete vîscoase de fantomă, nu era limba fierbinte și gîtlejul dragonului, atinsese un metal rece,

Na Tabela 3 abaixo resumimos as soluções tradutológicas de *então* quando apresenta valor temporal: repare-se que na maioria das construções se recorre ao equivalente *atunci*:

Tabela 3. soluções tradutológicas para os valores temporais de *então*

	Total de ocorrências: 68
<i>atunci</i>	62 ocorrências
omissão	5 ocorrências
<i>în clipa aceea</i> (ptg. 'naquele instante')	1 ocorrência

4.2. Valores argumentativos

Tal como referimos acima (2.) e (3.), a partir do valor temporal desenvolveram-se os valores argumentativos dos dois MD. Se olharmos mais uma vez para a Tabela 1, depreende-se que os valores argumentativos não são frequentes (apenas 15% do total das ocorrências).

Mesmo assim, foi possível observar dois grandes padrões de construção. Primeiro, as construções condicionais de tipo *se p, então q*, em que *então* é um conector argumentativo que introduz uma conclusão com base na premissa anterior. Reparámos que as orações condicionais expressas no corpus são factuais, na maioria dos casos, mas também constam algumas condicionais hipotéticas com localização temporal dos estados de coisas descritos no futuro. No que diz respeito às soluções tradutológicas em romeno, elas não se afastam das ocorrências em português, visto que existe o mesmo padrão de construção, *dacă p, atunci q*. Elencámos no corpus 10 construções condicionais e observámos que há apenas duas omissões do MD, situação essa que encontra uma explicação nas opções estilísticas do tradutor:

(9) Se os meus olhos estão perfeitos, como diz, *então* por que estou eu cego, // Dacă ochii mei sînt perfecti, cum spuneți, *atunci* de ce sînt orb,

(10) Demos-lhe ainda um prazo, esperemos até amanhã, se os soldados não trouxerem comida, *então* avançamos. // Să le mai dăm un răgaz, să așteptăm pînă mîine, dacă soldații nu vor aduce mîncare, *atunci* mergem înainte.

(11) e a vingança, sendo justa, é coisa humana, se a vítima não tiver um direito sobre o carrasco, *então* não haverá justiça, Nem humanidade, acrescentou a mulher do primeiro cego. // *și răzbunarea fiind dreaptă, e omenească, dacă victima n-are nici un drept asupra călăului, atunci nu mai există dreptate, Nici omenire, adăugă soția primului orb.*

O segundo padrão bem representado no corpus português (com 11 ocorrências) é representado pelas construções disjuntivas (ou alternativas) de tipo *p ou então q*: se o valor semântico da conjunção disjuntiva *ou* é exprimir uma opção entre duas possíveis, *então* parece funcionar como um reforço para *q*, ou seja, *q* seria um argumento, uma alternativa, uma opção mais forte do que *p*. É com estas construções que observamos as divergências entre os dois MD *então* e *atunci*: em romeno não há uma construção semelhante à portuguesa, visto que *atunci* parece excluído. O equivalente em romeno seria pura e simplesmente uma construção disjuntiva: *p ou q*. Quanto às soluções tradutológicas, observámos que na maioria dos casos se dá a omissão de *atunci*, por questões impostas pelas regras da língua, ou, noutros casos, o tradutor opta por uma explicitação, recorrendo desta forma aos advérbios *poate* (ptg. 'talvez') ou *mai bine* (ptg. 'melhor'): *p sau poate q* (ptg. 'p ou talvez q') ou *p sau mai bine q* (ptg. 'p ou melhor q'). Desta forma, torna-se possível ilustrar por outros meios linguísticos o valor que *então* apresenta em português:

(12) fez cair ao chão uma jarra de flores de que não estava à espera. Tinha-se esquecido dela, ou *então* fora a mulher que a deixara ali quando saiu para o emprego, com a intenção de colocá-la depois em lugar adequado. // *răsturnă pe podea o vază de flori la care nu se așteptase. O uitase, sau Ø soția lui o lăsase acolo când plecase la serviciu, cu intenția de a o așeza mai târziu la locul potrivit.*

(13) Tenho a certeza, naquele momento o mais cego dos dois era ele, foi pena eu não ter pensado, ou *então* pensei, mas não tive a coragem, // *Sînt sigur, în clipa aia el era cel mai orb dintre noi doi, păcat că nu m-am gîndit, sau Ø m-am gîndit, dar n-am avut curaj,*

(14) Tinha-me dito que o carro estava na rua ao lado, emendou, e não está, ou *então* deixaram-no noutra rua, // *Ai spus că mașina e pe strada din spate, se corectă ea, dar nu e, ori poate ați lăsat-o altundeva,*

(15) Imaginem, quem havia de pensar que eu ia conservar a vista no meio de tantos que cegaram, ou *então*, talvez mais conveniente, fazer de conta que havia estado realmente cega e que de repente recuperara a visão, // *Imaginați-vă, cine ar fi crezut că îmi voi păstra vederea în mijlocul atîtor oameni care au pierdut-o, ori mai bine, poate mai potrivit, să mă prefac c-am fost oarbă și uite că, pe neașteptate, mi-am recăpătat vederea,*

Resumimos na Tabela 4 as soluções tradutológicas para os valores argumentativos de *então* tomando em conta os dois padrões identificados:

Tabela 4. soluções tradutológicas para os valores argumentativos de *então*

	Total de ocorrências: 21
<i>atunci</i>	10 ocorrências
omissão	7 ocorrências
<i>poate</i> (ptg. 'talvez')	3 ocorrências
<i>mai bine</i> (ptg. 'melhor')	1 ocorrência

4.3. Valores pragmáticos

Os valores pragmáticos de *então*, com 48 ocorrências, correspondem a 35% do total das ocorrências do corpus (cf. Tabela 1). Tal como era de esperar, são os valores pragmáticos que apresentam mais divergências entre os dois MD *então* / *atunci*. Se olharmos com mais atenção para estas 48 construções, observamos que pouco mais de metade encontra o seu equivalente no correspondente romeno *atunci*, ao passo que nos outros casos quer se recorre a outros MD com valor conclusivo (*decî, aşadar, aşã cã*), quer se dá a omissão do MD:

Tabela 5. soluções tradutológicas para os valores pragmáticos de *então*

	Total de ocorrências: 48	Porcentagem
<i>atunci</i>	28 ocorrências	58%
omissão	14 ocorrências	29%
<i>decî</i> (ptg. <i>por conseguinte</i>)	3 ocorrências	13%
<i>aşadar</i> (ptg. <i>por conseguinte</i>)	1 ocorrência	
<i>aşã cã</i> (ptg. <i>por conseguinte</i>)	1 ocorrência	
<i>ei</i> (ptg. <i>eh</i>)	1 ocorrência	

As divergências que acabamos de mencionar devem-se às propriedades dos próprios MD, que se caracterizam pela polifuncionalidade, polissemia, ambiguidade. Lembramos também que o sentido dos MD é de natureza procedimental, dada a sua dependência do contexto. Ainda por cima, os valores não são estanques, antes pelo contrário, pode haver sobreposições entre estes valores.

No corpus português, identificámos vários valores de *então* que mostram a diversidade dos valores deste MD, assim como convergências e divergências com o equivalente rom. *atunci*.

1º Em muitos contextos, *então* continua a manter o seu valor conclusivo / resultativo. O locutor tira uma conclusão com base em raciocínios ou argumentos

feitos num contexto anterior ou, noutros casos, o locutor tira uma conclusão com base em inferências ou com base numa premissa hipotética anterior. Observámos que no primeiro caso há vários correspondentes conclusivos em romeno (não só *atunci*, mas também *deci* ‘por conseguinte’, *aşa că* ‘por conseguinte’), ao passo que no segundo caso *atunci* é o correspondente mais usado.

Desta forma reparamos que *então* apresenta, para além do valor argumentativo e conclusivo, também valor inferencial, visto que o leitor / ouvinte é capaz de inferir uma relação que o MD estabelece entre a situação comunicativa e o enunciado (cf. Borreguero Zuloaga 2011, 126):

(16) E a feira, A feira, senhor ministro, creio ser preferível não pensar nela, Porquê, A indústria não gostaria com certeza, estão ali investidos milhões, Nesse caso, resta o manicómio, Sim, senhor ministro, o manicómio, Pois *então* que seja o manicómio, Aliás, a todas as vezes, é o que apresenta melhores condições, // Şi expoziția, Expoziția, domnule ministru, cred că e preferabil să nu ne gîndim la ea, De ce, Cu siguranță, industria n-ar fi de acord, acolo sînt investite milioane, In acest caz, rămîne numai spitalul de nebuni, Da, domnule ministru, spitalul de nebuni, *Atunci*, spitalul de nebuni să fie, De altfel, din toate punctele de vedere, el prezintă cele mai bune condiții,

(17) Não veio mais comida, perguntou, Não, respondeu o médico, Mas o altifalante diz que três vezes ao dia, Duvido que venham a cumprir sempre a promessa, *Então* será preciso racionar os alimentos que vierem chegando, disse uma voz de mulher, // N-au mai trimis mîncare, întrebă, Nu, răspunse medicul, Dar megafonul spune că de trei ori pe zi, Mă îndoiesc că se vor ține tot timpul de cuvînt, *Atunci* va trebui să raționalizăm alimentele, spuse un glas de femeie,

(18) Vamos supor que realmente conseguia tirar-lhe a arma, o que não acredito é que fosse capaz de a usar, Se tivesse a certeza de que poderia resolver a situação, sim, Mas não tem a certeza, Não, de facto não tenho, *Então* vale mais que as armas estejam do lado deles, pelo menos enquanto não nos atacarem com elas, // Să presupunem că într-adevăr reușeați să-i luați arma, dar nu cred că ați fi fost în stare s-o folosiți, Dacă aveam certitudinea că pot rezolva situația, ba bine că nu, Dar n-ați avut certitudinea, Nu, de fapt, n-am avut-o, *Atunci*, mai bine să stea la ei armele, cel puțin pînă cînd ne vor ataca,

(19) Disse a mulher do médico, Há aqui um cheiro, Sempre cheira mal, disse o marido, Não é isso, é o outro cheiro, o da putrefacção, Algum cadáver que estará por aí, Não vejo nenhum, *Então* será impressão tua. // Soția medicului spuse, Aici e un miros, Peste tot miroase urît, spuse soțul, Nu e asta, e alt miros, de putrefacție, Vreun cadavru care a rămas aici, Nu văd nici unul, *Atunci* e impresia ta.

(20) A questão não é se teremos ou não teremos forças, a questão é se iremos permitir-nos a nós próprios deixar aqui esta mulher, Isso não, disse o médico, *Então* as forças hão de arranjar-se. De facto, arranjaram-se, // *Chestiunea nu e dacă avem sau nu destulă putere, chestiunea e dacă ne lasă inima s-o lăsăm aici, Nu putem, spuse medicul, Atunci vom găsi puterea necesară. Intr-adevăr, au găsit-o,*

2º Noutros contextos, *então* funciona como operador discursivo de ligação, visto que sinaliza a continuidade discursiva e, ao mesmo tempo, é possível manter o mesmo tópico. Pode ocorrer no interior da mesma intervenção (ver exemplo 21) ou, mais usual, funciona como elemento de ligação entre trocas sucessivas de palavras, assegurando desta forma o turno da palavra. Ao mesmo tempo, *então* ocorre sobretudo em interrogativas, tanto em posição inicial, medial como final. Quanto às opções tradutológicas, com a exceção do exemplo (21) em que se dá a omissão do MD, nos outros casos, o equivalente é *atunci*. Não deixamos de mencionar o exemplo (26) onde o valor pragmático de *então* não se mantém na versão romena, visto que foi transposto pelo valor temporal:

(21) Marcou um número, perguntou se era do consultório, se o senhor doutor estava, se podia falar com ele, não, não, o senhor doutor não me conhece, é por causa de um caso muito urgente, sim, por favor, compreendo, *então* digo-lho a si, mas peço-lhe que transmita ao senhor doutor, é que o meu marido ficou cego de repente, sim, sim, como lhe estou a dizer, de repente, // Formă numărul, întrebă dacă era cabinetul, putea vorbi cu domnul doctor, nu, nu, domnul doctor nu mă cunoaște, dar e un caz foarte urgent, da, înțeleg, Ø vă spun dumneavoastră, dar vă rog să-i transmiteți domnului doctor, soțul meu a orbit pe neașteptate, da, da, așa cum vă spun, într-o secundă,

(22) Não tem confiança em mim, Tenho, Não se fia da palavra de um gatuno, Já lhe disse que tenho confiança, *Então* por que não me diz a verdade, Amanhã falamos, agora durma, // N-aveți încredere în mine, Ba da, Nu vă încredeți în cuvântul unui hoț, Am zis că am încredere, *Atunci* de ce nu-mi spuneți adevărul, Vorbim mîine, acum dormi,

(23) Estou a reconhecer a tua voz, E eu a tua cara, És cega, não me podes ver, Não, não te posso ver, *Então* por que dizes que reconheces a minha cara, Porque essa voz só pode ter essa cara, // Îți recunosc vocea, Și eu fața, Ești oarbă, nu poți să mă vezi, Nu, nu pot să te văd, *Atunci*, de ce spui că-mi recunoști fața, Pentru că vocea asta nu poate să aibă decît o singură față,

(24) Quer dizer que teve tempo de aprender o alfabeto braille, Não conheço o alfabeto braille, Como pode escrever, *então*, perguntou o

primeiro cego, Vou mostrar-lhes. // Vreți să spuneți că ați apucat să învățați alfabetul Braille, Nu cunosc alfabetul Braille, Cum scrieți, *atunci*, întrebă primul orb, O să vă arăt.

(25) Que queres *então* que eu faça, Vem comigo, vem para nossa casa, E eles, O que vale para ti, vale para eles, mas é sobretudo a ti que eu quero, Porquê, Eu própria me pergunto porquê, talvez porque te tenhas tornado como minha irmã, // Ce vrei *așadar* să fac, Vino cu mine, la noi acasă, Și ei, Ce spun pentru tine e valabil și pentru ceilalți, dar mai ales pe tine te vreau, De ce, Și eu mă întreb, poate pentru că ai devenit sora mea,

(26) Como foi que cegou, Como todos, deixei de ver de repente, Estava em casa, Não, *Então* foi quando saíu do consultório do meu marido, Mais ou menos, Que quer dizer mais ou menos, Que não foi logo logo a seguir, // Cum ai orbit, Ca toată lumea, am încetat brusc să văd, Erai acasă, Nu, S-a întâmplat *atunci* *cînd* ai ieșit din cabinetul soțului meu, Mai mult sau mai puțin, Ce înseamnă mai mult sau mai puțin, Că nu s-a întâmplat imediat,

3º Em alguns contextos bem particulares, *então* introduz uma injunção com o intuito de fazer o interlocutor reagir ou de incentivar o interlocutor a tomar a palavra. Mencionamos que nestes contextos se dá o maior número de omissões na versão romena, tal como se pode observar nos exemplos abaixo:

(27) Não, foi na rua, quando estava parado num sinal vermelho, uma pessoa fez o favor de me trazer, o carro ficou aí na rua ao lado, Bom, *então* descemos, esperas à porta que eu o vou buscar, onde foi que puseste as chaves, // Nu, s-a întâmplat pe stradă, cînd așteptam la un semafor, cineva a avut amabilitatea să mă conducă, mașina a rămas pe o străduță din apropiere, Bine, Ø să coborîm, aștepti jos, la ușă, să mă duc s-o iau, unde ai pus cheile,

(28) Disse, descansemos *então*, durmamos um pouco, logo mais tarde iremos ver o que nos espera. // Spuse, să ne odihnim Ø, să dormim puțin, mai târziu ne ducem să vedem ce ne așteaptă.

(29) Quando o médico, porque pela profissão se considerava mais obrigado que os de mais, disse pouco à vontade, Vamos lá *então* enterrar aqueles, não se apresentou um só voluntário. // Cînd medicul, considerîndu-se, prin profesiune, mai responsabil decît ceilalți, a spus fără tragere de inimă, Haideți Ø să ne ducem să-i îngropăm, nu se oferei nici un voluntar.

(30) Sentem-se, por favor, ele próprio foi ajudar o paciente a acomodar-se, e depois, tocando-lhe na mão, falou directamente para ele, Conte-me lá *então* o que se passa consigo. // Luați loc, vă rog, se apropie de pacient

ajutându-l să se așeze, iar apoi, atingându-i mîna, i se adresă direct, Spuneți-mi Ø ce se întîmplă.

(31) Estás a dar-me razão, Não estou, Falaste de sinceridade, responde-me *então* se é mesmo verdade gostares de mim, // Îmi dai dreptate, Nu-ți dau, Ai vorbit de sinceritate, răspunde-mi Ø dacă e adevărat că mă iubești,

4º Noutros contextos de trocas conversacionais, *então* funciona como um elemento que ajuda a manter o mesmo tópico, sobretudo em orações declarativas. Em romeno, o MD *atunci* é o equivalente mais usual:

(32) Você e a sua mulher, como a amiga que vos acompanha, vivem numa casa, suponho, Sim, exactamente em casa dela, Está longe, Não se pode dizer que esteja longe, *Então*, se mo permitem, tenho uma proposta a fazer-lhes, Diga, Que continuemos como estamos, // Dumneavoastră și soția, ca și prietena care vă însoțește, locuiți într-o casă, presupun, Da, mai precis în casa ei, E departe, Nu se poate spune c-ar fi departe, *Atunci*, dacă îmi permiteți, am o propunere, Spuneți, Să continuăm așa cum sîntem,

(33) Veremos *então* o que terá para dizer a mulher que serás amanhã, Pões-me à prova, Que ideia, quem seria eu para pôr-te à prova, a vida é que decide essas coisas, // Vom vedea *atunci* ce va avea de spus femeia care vei fi mîine, Mă pui la încercare, Ce idee, cine sînt eu să te pun la încercare, viața decide lucrurile astea,

5º Poucos contextos há em que o MD *então* funciona como confirmação do que foi dito antes pelo interlocutor. No exemplo (34) este valor vem acompanhado por uma nuance afetiva de anuência e resignação. Ao mesmo tempo, como ocorre no fim do diálogo, utilizado quando termina uma troca, *então* parece funcionar como fechamento da troca conversacional. Atendendo às soluções tradutológicas, o MD *atunci* parece não apresentar este valor:

(34) Verá que não vai ser nada, nunca ouvi dizer que alguém tivesse ficado cego assim de repente, Que eu até me gabava de não usar óculos, nunca precisei, *Então*, já vê. // O să vedeți că nu-i nimic grav, n-am auzit niciodată să fi orbit cineva așa deodată, Și eu care mă laudam că nu port ochelari, n-am avut niciodată nevoie, Ø Vedeți.

(35) Depois a mulher do médico disse ao marido, Deixa-te ficar um pouco mais, se queres, Não, vou para a nossa cama, *Então* ajudo-te. // Apoi soția medicului îi spuse bărbatului, Mai stai puțin, dacă vrei, Nu, merg în patul nostru, Ø Să te ajut.

6º Finalmente, consta uma única ocorrência em que *então* funciona como introdutor de discurso, ou seja, como introdutor de uma interação (cf. Lopes & Pons Bondería 2020). Mais uma vez, o MD *atunci* não apresenta este valor; ao transpor *então* pelo conclusivo *deci* (ptg. ‘por conseguinte’) não se mantém o valor pragmático de *então*. Com este valor, *então* inicia uma intervenção e abre o turno conversacional¹³:

(36) quando o director veio ao telefone, *Então*, que se passa, o médico perguntou-lhe se estava sozinho, se não havia gente por perto que pudesse ouvir, da telefonista não havia que recear, tinha mais que fazer que escutar conversas sobre oftalmopatias, // Când directorul veni la telefon, *Deci*, ce se întâmplă, medicul îl întrebă dacă era singur, dacă era cineva în apropiere care ar fi putut auzi, de telefonistă nu trebuia să se teamă, avea altă treabă decât să tragă cu urechea la conversații despre oftalmopatii,

4.4. Rom. *atunci* e outras correspondências em ptg.

Para além da análise de todas as ocorrências de *então* no corpus português e dos seus equivalentes em romeno, realizámos também uma análise em sentido inverso e procurámos na versão portuguesa os equivalentes de *atunci*, visto que observámos ao longo da análise do corpus que nem sempre *atunci* tem em português o seu equivalente *então*. Desta forma, para além dos casos analisados em 4.1-4.3, analisámos mais 25 ocorrências no corpus romeno com o MD *atunci* que em português corresponde a outros elementos. Resumimo-los na Tabela 6 abaixo para depois comentar as construções mais representativas:

Tabela 6. equivalentes em português de *atunci*

Correspondentes no romance português	Total de ocorrências: 25
<i>quando</i> (rom. <i>atunci când</i>)	8 ocorrências
<i>na altura / nessa altura / nesse momento</i> (rom. <i>atunci</i>)	6 ocorrências
<i>entretanto</i> (rom. <i>până atunci</i>)	3 ocorrências
<i>até aí</i> (rom. <i>până atunci</i>)	2 ocorrências
<i>nesse caso / em tal caso</i> (rom. <i>atunci</i>)	2 ocorrências
outros casos: <i>depois, daquela vez, nesse dia, o mesmo que</i>	1 ocorrência / cada

Primeiro, todas as ocorrências elencadas na Tabela 6 evidenciam os valores temporais do MD *atunci*, o que demonstra que em romeno este MD continua a apresentar mais valores temporais do que pragmáticos¹⁴. As

¹³ Cf. Nota de rodapé 7.

¹⁴ Zafiu (2009) considera que o processo de pragmaticalização de *atunci* – com perda de valores temporais – ainda não está concluído.

ocorrências que mais problemas de interpretação levantam são *atunci când*, visto que duas interpretações são possíveis (GLR II, 472): (i) *atunci, când* com vírgula na grafia e pausa na oralidade, o adjunto realiza-se através de *atunci*¹⁵ e a oração subordinada funciona como aposto (ver exemplo 3); (ii) *atunci când*, sem vírgula, nem pausa, é uma construção bem mais frequente, que funciona como uma unidade indissociável, *atunci* pode ser omitido sem nenhuma modificação sintática ou semântica da frase subordinada adverbial¹⁶ e exprime apenas uma coincidência entre duas ações. Além disso, neste segundo caso, *atunci* funciona como intensificador para a conjunção de subordinação *quando*, ou seja, “ênfatiza” a oração subordinada (GLR II, 480). No corpus analisado estas são as ocorrências mais usuais, tal como exemplificamos abaixo, e salientamos que *então* não pode funcionar com o mesmo valor que em romeno:

(37) Posso despejar isto, disse a mulher do médico, e logo começou a esvaziar uma bolsa onde tinha reunido uns quantos produtos de beleza e outras miudezas, *quando* não podia imaginar as condições em que estava destinada a viver. // Pot să golesc asta, rosti soția medicului, și pe dată începu să golescă o sacoșă unde pusesse cîteva produse de toaletă și alte mărunțisuri, *atunci cînd* încă nu-și putea imagina condițiile în care le va fi dat să trăiască.

(38) Não seria má ideia, se é certo que o cavalo, *quando* morre, não sabe que vai morrer. // N-ar fi o idee rea, dacă e sigur că *atunci cînd* moare, calul nu știe că va muri.

(39) Contentar-se com o que se vai tendo é o mais natural *quando* se está cego, disse a mulher do médico, // Lucrul cel mai firesc e să te mulțumești cu ce ai *atunci cînd* ești orb, spuse soția medicului,

Segundo, o valor temporal de *atunci* é muitas vezes reforçado quando precedido de preposições, como nos exemplos abaixo com *pînă atunci* (ptg. ‘até então’). Os equivalentes em português, mais uma vez, são diferentes, por um lado *até aí*, onde o advérbio *aí* perde o seu valor espacial e adquire valor temporal, por outro lado, o advérbio *entretanto* que apresenta valor de duração. Em ambas as línguas estes elementos destacam dois eventos sequencias (*até aí*) ou simultâneos (*entretanto*):

(40) Alegavam outros, recuperando para uso pessoal o que *até aí* fora uma argumentação colectiva, que aquilo que haviam entregado, só por si, daria para continuarem a comer ainda por muitos dias, // Alții susțineau,

¹⁵ Em romeno usa-se a designação de ‘circunstancial de tempo’.

¹⁶ Mais uma vez, na terminologia gramatical romena, a oração é ‘circunstancial temporal’.

recuperînd în folos personal ceea ce *pînă atunci* fusese o argumentație colectivă, că lucrurile pe care le dăduseră fiecare ar fi fost de ajuns ca să mănînce multe zile de acum înainte,

(41) exatamente na altura em que, desfeito o rolhão humano que *até aí* atravancava a entrada principal, os cegos que ainda estavam fora, e que eram muitos, puderam avançar, // exact în clipa cînd, destrămîndu-se dopul uman care *pînă atunci* astupase intrarea principală, orbii care erau încă afară, și care erau mulți, au reușit să înainteze,

(42) Deram-nas mais tarde, *entretanto* estiveram a ouvir um pouco de música. // Le-au dat mai tîrziu, *pînă atunci* au ascultat puțină muzică.

(43) Não ser muito mais, quando se acabar tudo teremos de ir por esses campos à procura de comida, arrancaremos todos os frutos das árvores, mataremos todos os animais a que pudermos deitar a mão, se *entretanto* não começarem a devorar-nos aqui os cães e os gatos. // Nu va mai fi mult, cînd se va termina totul, va trebui să ieșim pe cîmpuri după mîncare, vom smulge toate fructele din arbori, vom omorî toate animalele pe care o să putem pune mîna, dacă *pînă atunci* nu vor începe să ne sfîșie cîinii și pisicile.

Finalmente, noutros contextos *atunci* – também com valor temporal – corresponde em português a adjuntos adverbiais de tipo *nessa altura, nesse momento, nesse dia*, sobretudo quando a referência se situa no passado:

(44) Não sei nada dos teus pais, vieram buscá-los no dia a seguir a terem-te levado a ti, *nessa altura* eu ainda via, // Nu știu nimic despre părinții tăi, au venit să-i ridice a doua zi după ce te-au luat pe tine, *atunci* încă vedeam,

(45) Houve um incêndio e *nesse momento* percebemos que os soldados que nos vigiavam tinham desaparecido. // A fost un incendiu și *atunci* ne-am dat seama că soldații care ne păzeau au dispărut.

5. Conclusões

Com base na análise realizada, as nossas conclusões apontam para os seguintes aspetos. Primeiro, os valores temporais e argumentativos de *então* têm uma correspondência quase idêntica no valor de *atunci*, com a exceção da construção *p ou então q*, que não tem um correspondente direto em romeno, daí as divergências quanto às soluções tradutológicas (omissões ou recorrência a advérbios de tipo *talvez, melhor*). Segundo, os valores pragmáticos evidenciam mais divergências, sobretudo quando *então* introduz uma injunção (ver exemplos

27-31), quando funciona como fechamento de uma troca conversacional (ver exemplos 34-35) e quando funciona como introdutor de uma interação e abre o turno conversacional (ver exemplo 36) e, nestes casos, mais uma vez, dá-se a omissão do MD. Finalmente, consideramos que o presente estudo abre mais perspectivas de análise: cientes de que o corpus analisado não oferece todos os valores discursivos que *então* pode apresentar, pretendemos dar continuidade à análise dos dois MD baseando-nos em corpora mais extensos, de preferência orais, para melhor evidenciar as convergências e as divergências entre os dois MD.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CORPUS

José Saramago. (1995). *Ensaio sobre a cegueira*. Lisboa: Caminho.

José Saramago. (2005). *Eseu despre orbire*. Traduzido por Mioara Caragea. București: Polirom.

DICIONÁRIOS

Houaiss, A. 2001. *Grande Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.

DELP: Antônio Geraldo da Cunha. 1986 [1982]. *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (2ª ed.). Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Machado, José Pedro. 2003 [1952]. *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (8ª ed.). Lisboa: Livros Horizonte.

DEX: 2016. *Dicționarul explicativ al limbii române* (3ª ed.). București: Univers Enciclopedic Gold [online: <https://dexonline.ro/>]

GRAMÁTICAS

GP III: *Gramática do Português* (vol III). 2020. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

GLR: *Gramatica limbii române* (2 vols.). 2005. București: Editura Academiei Române.

ESTUDOS

Aijmer, Karin; Foolen, Ad & Anne-Marie Simon-Vandenberg. 2006. "Pragmatic Markers in Translation: a Methodological Proposal". In *Approaches to Discourse Particles*, editado por Kerstin Fischer, 101-114. Amsterdam: Elsevier.

Bazzanella, Carla; Garcea, Alessandro; Bosco, Cristina; Gili Fivela, Barbara; Miecznikowski, Johanna & Francesca Tini Brunozzi. 2007. "Italian *allora*, French *alors*: functions, convergences, and divergences". *Catalan Journal of Linguistics* 6: 9-30.

Bazzanella, Carla & Margarita Borreguero Zuloaga. 2011. "*Allora e entonces*: problemi teorici e dati empirici". *Oslo Studies in Language* 3/1: 7-45.

- Borreguero Zuloaga, Margarita. 2011. "La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas". In *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, editado por D. Sáez et al., 123-139. Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Coutinho, Maria Antónia. 2008. "Marcadores discursivos e tipos de discurso". *Estudos Linguísticos / Linguistic Studies* 2: 193-210.
- Coutinho, Maria Antónia & Matilde Gonçalves. 2020. "Marcadores discursivos e outros funcionamentos discursivos: o caso de *então* e *alors*". In *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, editado por Óscar Loureda, Martha Rudka & Giovanni Parodi, 199-212. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Cuenca, Maria Josep. 2019. "Discourse markers in a contrastive perspective: formal features of analysis". In *Marcadores discursivos e(m) tradução II*, coord. por Ana Paula Loureiro, Conceição Carapinha & Cornelia Plag, 13-40. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Hurtado Albir, Amparo. 2011[2001]. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Johnen, Thomas. 2020. "Marcadores discursivos do Português Europeu na tradução literária: as traduções italiana e sueca de dois romances de José Saramago". In *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva*, editado por Isabel Margarida Duarte & Rogério Ponce de León, 57-74. Frankfurt: Peter Lang.
- Lopes, Ana Cristina Macário. 1996. "*Então*: elementos para uma análise semântica e pragmática". In *Actas do XII Encontro da APL*, vol. I, 177-190. Lisboa: Colibri.
- Lopes, Ana Cristina Macário & Salvador Pons Bordería. 2020. "*Então*~*#entonces* en posición inicial de discurso: una diferencia distribucional entre español y português". In *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos: treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés*, coord. por Antonio Messias Nogueira da Silva, Catalina Fuentes Rodríguez & Manuel Martí Sánchez, 425-442. Universidad de Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Morleo, Francesco. 2020. "Aspectos pragmáticos de *Então* e *Allora*: uma análise contrastiva". In *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva*, editado por Isabel Margarida Duarte & Rogério Ponce de León, 163-185. Frankfurt: Peter Lang.
- Popescu, Mihaela. 2012. "La pragmaticalisation de deux adverbes: roum. *atunci* vs. fr. *alors*". *Annales de l'Université de Craiova. Seria Ştiinţe Filologice, Langues et littératures romanes* XVI, 1: 152-168.
- Popescu, Mihaela. 2014. "Romanian *atunci* and French *alors*: functional and discourse properties". In *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, editado por Chiara Ghezzi & Piera Molinelli, 222-236. New York: Oxford University Press.
- Popescu, Cecilia Mihaela. 2020. "Marqueurs discursifs dans les langues romanes: convergences et divergences fonctionnelles (fr. *alors* / roum. *atunci*)". In *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, editado por Óscar Loureda, Martha Rudka & Giovanni Parodi, 97-122. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.

- Popescu, Cecilia Mihaela & Oana Adriana Duță. 2020. "Rom. *atunci* and sp. *entonces*: from adverbs to discourse markers. Some convergences and divergences". *Studia UBB Philologia* LXV, 2: 42-67.
- Zafiu, Rodica. 2009. "Evoluția adverbilor de timp *atunci*, *acum*, *apoi* către statutul de mărci discursive". In *Limba română. Teme actuale*, editado por R. Zafiu, G. Stoica & M. N. Constantinescu, 779-793. București: Editura Universității din București.

O PRINCÍPIO DA MARCAÇÃO NOS MARCADORES DISCURSIVOS DE BASE VERBAL *VIU?* E *ENTENDEU?* DO PORTUGUÊS BRASILEIRO

Sérgio DUARTE JULIÃO DA SILVA¹

Article history: Received 25 August 2023; Revised 5 October 2023; Accepted 5 November 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *The markedness principle in Brazilian Portuguese verb-based discourse markers viu? and entendeu?.* A productive, vigorous debate on grammar issues took place as the new millennium approached. A significant amount of work was published in that field as we witnessed a grammatical boom between 1991 and 2014 in Brazil (Faraco and Vieira 2016). Along with a resulting new range of descriptive perspectives and propositions, the debate over discourse markers (DMs) relevance has increased sharply among language curriculum professionals. Although they have played an important role in functionalist grammars where interaction is a key component, DMs are still regarded as a peripheral category in natural language normative grammars. Also, DMs are typically associated with language users' social status. Based on cognitive-functionalist grammar studies, my research has placed DMs on the common ground between a functionalist framework (by investigating the relationship between form and content) and cognitive linguistics theory (categorization, prototypicality, conceptual metaphors). This paper explores some of my research findings on the markedness principle as applied to Brazilian Portuguese DMs *viu?* and *entendeu?* in the light of cognitive-functionalist

¹ **Sérgio DUARTE JULIÃO DA SILVA** é doutor em Letras pela Universidade de São Paulo e pós-doutorando em Linguística Cognitiva na mesma instituição. Professor de Português Língua Adicional no CET Programas Acadêmicos Brasil (com sede em Washington, DC) em associação com a Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, onde também atuou como diretor acadêmico de 2014 a 2021. Membro do Grupo de Pesquisa Linguagem e Cognição da USP. Docente temporário no curso de Letras da Universidade de São Paulo em 2015. *Lecturer of Portuguese* na Florida International University (Fall 2014 e Spring 2015). Foi aplicador do exame CELPE-Bras. Publicou obras na área de ensino e pesquisa de português para falantes de outras línguas, abordagens funcionalistas da gramática e marcadores discursivos, sendo as mais recentes *Cognition, complexity and context as other minds: A tribute to T. Givón* (coautor) e *Atividades de Literatura Brasileira – para o ensino de Português Língua Adicional/Português para Estrangeiros* (autor). E-mail: sergio.duarte.juliao@usp.br

theories. Some contrast between these DMs and their English equivalent is also explored. In doing so, I hope to bring forward new resources to explore verb-based DMs in teaching Portuguese to speakers of other languages.

Keywords: discourse markers, functionalism, cognitive linguistics, markedness, teaching Portuguese to speakers of other languages.

REZUMAT. *Principiul de marcare în cazul marcatorilor discursivi verbali din portugheza braziliană viu? și entendeu?*. O dezbateră productivă și viguroasă pe teme gramaticale a avut loc odată cu apropierea noului mileniu. O cantitate semnificativă de lucrări a fost publicată în acest domeniu, asistând la un boom gramatical între 1991 și 2014 în Brazilia (Faraco și Vieira 2016). Împreună cu o nouă serie de perspective și propuneri descriptive rezultate, dezbateră privind relevanța marcatorilor discursivi (MD) a crescut brusc în rândul profesioniștilor în curriculum lingvistic. Deși au jucat un rol important în gramaticile funcționaliste în care interacțiunea este o componentă cheie, MD sunt încă considerați o categorie periferică în gramaticile normative ale limbii naturale. De asemenea, MD sunt de obicei asociați cu statutul social al utilizatorilor de limbi străine. Pe baza studiilor de gramatică cognitiv-funcționalistă, cercetarea mea a plasat MD pe terenul comun definit de un cadru teoretic funcționalist (prin investigarea relației dintre formă și conținut) și teoria lingvisticii cognitive (categorizare, prototipicalitate, metafore conceptuale). Această lucrare explorează unele dintre rezultatele cercetării mele privind principiul marcării aplicat MD *viu?* și *entendeu?* din portugheza braziliană în lumina teoriilor cognitiv-funcționaliste. De asemenea, sunt explorate unele contraste între acești MD și echivalentul lor în limba engleză. În acest fel, sper să aduc noi perspective pentru a explora MD deverbali în predarea limbii portugheze pentru vorbitorii de alte limbi.

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi, funcționalism, lingvistică cognitivă, marcare, predarea limbii portugheze vorbitorilor de alte limbi.*

Considerações iniciais e pressupostos teóricos

Com a crescente conscientização da heterogeneidade da língua em suas expressões e modalidades, os marcadores discursivos (MDs) vêm amehalhando um lugar cada vez mais robusto em termos de teoria. Em sentido oposto, entretanto, a persistência das práticas de ensino de língua (materna ou adicional) em basear-se somente numa gramática de natureza prescritiva e inerente à modalidade escrita formal da língua acaba por atrasar o trânsito mais livre e “menos incômodo” dos MDs nos currículos de ensino.

Como investigado em Julião da Silva (2010), idiomas de maior penetração mercadológica na indústria do ensino (nomeadamente o inglês, o francês e o espanhol) abriram certas portas, à luz das chamadas abordagens comunicativas que tomaram força nas décadas de 1980-90, aos MDs em seus materiais de língua adicional, dando-lhes ora mais, ora menos sistematização mas, de qualquer forma, definitivamente descolando-os de julgamentos deletérios até então comuns, como “vícios de linguagem”, “muletas”, “jeito feio (ou pobre) de falar”, “elementos sem função gramatical”, “algo que só se escuta mas não se deve usar” etc. É fato que os autointitulados métodos comunicativos tinham como norte mais o abandono da exposição gramatical e menos a sistematização da tão propalada naturalidade da “língua realmente falada”, mas também é fato que, nesse processo, os MDs ganharam, mesmo que indiretamente, um lugar no discurso da sala de aula.

No trabalho citado, contrastamos quantitativamente a presença de MDs nas seções de áudio dos materiais de ensino dos idiomas citados com os de Português para Falantes de Outras Línguas (PFOL), verificando um número imensamente menor desses elementos no caso do PFOL. Concluímos daí que o aprendiz de PFOL era exposto a um português “modular” na sala de aula (com poucos ou nenhum MD) para, ao encontrar-se em situação real de interação verbal com falantes do português, ver-se confrontado com um discurso não linear, guiado por incontáveis estratégias de negociação de significados e monitoramento da atividade conversacional em que, inevitavelmente, despontavam os MDs. Ou seja, o português das aulas de PFOL era “filtrado” através da minimização ou eliminação dos MDs. Cumpre ressaltar que a parca exposição dos MDs em aula não decorria somente da sua quase inexistência nos materiais de ensino, mas também na própria postura discursiva dos docentes, que se autopolicavam para utilizar somente o que julgavam ser o “português correto” em sala de aula. Cabia aos discentes, assim, apre(e)nder os processos da língua falada e os MDs mais importantes durante sua atividade linguística extrassala e, portanto, sem qualquer metodologia pedagógica ou muitas vezes por meio de explicações estapafúrdias do tipo “está errado, mas a gente fala assim mesmo” ou “brasileiro não sabe falar português certo”.

Dando continuidade a essa empreitada contrastiva e com vistas a contribuir para uma maior solidez teórico-metodológica na abordagem das modalidades do português utilizado nos cursos de PFOL, adicionamos o caráter cognitivo da comunicação verbal humana à nossa atual pesquisa, cujos primeiros resultados apresentamos neste trabalho. Para tal, lançamos mão dos pressupostos teóricos do funcionalismo, abordagem que “busca explicar as regularidades observadas no uso interativo da língua, analisando as condições discursivas em que se verifica esse uso” (Cunha 2008, 157). Nessa abordagem, amplifica-se o

sentido de apreensão e conhecimento da gramática, tomando-se esta dentro da mesma arena em que se considera o amplo arsenal de possibilidades disponibilizadas por uma língua, bem como as diversas construções que nos oferece essa mesma língua no campo da expressão. Este trabalho norteia-se, assim, pelos princípios que, na esquematização de Neves (2018), dirigem o funcionalismo em linguística, dentre os quais destacamos:

- a) A análise e a descrição de uma língua não a devem tomar como um sistema autônomo que funciona por si só segundo regras internas, mas, sim, como resultado das circunstâncias nas quais a pessoa dela faz uso em determinados contextos e com determinados interlocutores.
- b) As regularidades das línguas devem ser analisadas com base nos aspectos recorrentes dessas circunstâncias.
- c) A análise de uma língua deve considerar o funcionamento discursivo na totalidade da situação comunicativa (quem disse o quê, para quem, por quê, em que circunstâncias, com qual propósito, agindo em qual papel social etc.).

Em conjunção à abordagem funcionalista, ancoramo-nos, ainda, nos pressupostos cognitivistas de Givón (1995 e 2005) segundo os quais as atividades discursivas pressionam o sistema e podem reorganizar o quadro das estruturas linguísticas, embora, como lembra Neves (2018, 32), “dentro de regularidades previsíveis”. Apropriamo-nos, por fim, das premissas básicas dessa abordagem e as estendemos aos MDs, qualificando-os como construções² que

- a) servem a funções não somente comunicativas, mas também cognitivas, visto não haver produção linguística que não seja processada nas redes neurais dos falantes/ouvintes;
- b) expressam-se sintaticamente de maneira não arbitrária dentro do enunciado, ocupando posições passíveis de análise segundo o aspecto cognitivo que as traz à superfície do discurso; e
- c) podem ser analisadas levando-se em consideração sua marcação.

A língua falada ganhando (aos poucos) seu espaço

Em termos de língua, as realizações habituais em um dado grupo de falantes nas diferentes comunidades sociais acabaram por institucionalizar o que se passou a denominar norma (Coseriu, 1979), sendo o *normal* o habitualmente

² Termo preferido a “*estruturas*” por avançar para além dos limites formais e englobar os aspectos pragmáticos, fulcrais aos estudos funcionalistas.

falado pela maioria e o *normativo* o falar do grupo prestigiado de cada comunidade. Ao longo do tempo e com o aumento da complexidade organizacional das comunidades, observou-se historicamente um conjunto de imposições sociais e culturais que favoreceram a utilização de certas possibilidades do sistema em detrimento de outras, impondo-se – via coerção prescritiva – o normativo do grupo socialmente dominante. Tal imposição, como toda ação de natureza prescritiva, ocorreu – e ainda ocorre – como resultante de forças não linguísticas *per se*, mas, sim, socioculturais e oriundas de relações de poder. E é prioritariamente nas engrenagens dessas mesmas forças subjacentes às relações de poder que se vêm pautando muitos dos responsáveis pelas políticas, metodologias e gramáticas eleitas para o ensino de língua.

Em contrapartida às gramáticas pautadas nessa direção, a segunda metade do século XX assistiu a novas posturas de análise cada vez mais abertas aos fenômenos da conversação e dos mecanismos de organização discursivo-textual da língua portuguesa, trazendo ao terreno da discussão fenômenos como, entre outros, as estratégias discursivas da língua falada, a sistematicidade das conversações, as marcas do português popular, as acomodações do sistema no uso e a gramaticalização. Nesse âmbito apontamos – sem nenhuma intenção exaustiva – Neves, 1999 e 2018; Casseb-Galvão e Lima-Hernandes, 2012; Gonçalves, Lima-Hernandes e Casseb-Galvão, 2007; Snichelotto e Görski 2011; Oliveira e Sambrana 2018; Freitag 2013. O resultado foi a absorção, ainda que hesitante, de tais temas e abordagens nas salas de aula de Português Língua Materna (PLM). Mais recentemente ainda, essas abordagens vêm ganhando espaço, mesmo que tímido e limitado, também nas discussões, materiais, métodos e práticas de ensino de PFOL.

Continuamos a presenciar, assim, uma tensão entre o que *deve* ser formalmente ensinado (sob a égide da gramática prescritiva) e o que *até pode* ser comentado em sala de aula (fenômenos da conversação e formas desviantes da gramática normativa, por exemplo). No que tange ao ensino de PFOL, ao longo de nossa vasta experiência com colegas no exercício de sua função de ensino dentro da sala de aula e nas atividades fora dela – como treinamentos, *workshops*, eventos, preparação de aula, discussão e (re)definição de conteúdo programático ou mesmo simples comentários informais acerca de um fato pontual em aula – sempre testemunhamos uma certa resistência, ora mais ora menos explícita, ora rígida ora flexível, acerca de quão “permissivos” nos caberia ser, como docentes, quanto a formas que o simples senso comum e uma rápida observação já ratificam como usuais em determinadas situações de interação verbal e – frise-se – não necessariamente *informais*. O destaque aqui manifesto ao extremo informal da polaridade “linguagem formal-informal” (na verdade, um *continuum*, como postulado por Marcuschi 2010) se nos mostra

pertinente quando discutimos as bases sobre as quais vicejam justificações dos docentes de PFOL em determinar se determinada construção será incluída no programa de ensino (por estar abonada pela gramática prescritiva) ou apenas comentada *en passant* (por realizar-se, aparentemente, apenas na linguagem informal). A polaridade formal-informal, com ênfase nos seus dois extremos e acentuada falta de foco nos elementos intermédios, parece ainda – e apesar de tanta água já haver corrido por baixo da ponte dos estudos linguísticos contemporâneos – pautar de forma categórica a definição daquilo que será ensinado e instrumentalmente cobrado dos aprendentes de PFOL.

Entretanto, observamos que os discursos controlados vêm, com crescente frequência, apresentando construções que, sob uma clássica perspectiva gramatical prescritiva, deveriam ser reeditados para publicação. Por discursos controlados tomamos não somente aqueles submetidos a forças restritivas da prescrição gramatical e do uso canônico das formas, mas também os que, como aponta Tavares (2021) em análise expandida para a ideologia dos textos, são produzidos por sujeitos disciplinados e submetidos ao controle de mecanismos de poder que regulam o seu dizer/fazer.

Tomemos, como exemplo, trechos publicados de entrevistas concedidas a veículos de comunicação cujas normas de redação prescrevem “rigor formal” (revista *piauí*³) e correção de “erros de português ou problemas da linguagem coloquial quando for imprescindível para a perfeita compreensão do que foi dito” e “textos claros e bem redigidos” (jornal *Folha de S.Paulo*^{4,5}):

- *Olha*, isso não aconteceu da noite para o dia. Foi um processo lento. (revista *Veja*, edição nº 2837, 19/04/2023)⁶
- Poderia ser menos difícil, *não é?* (revista *Veja*, edição nº 2839, 03/05/2023)⁷
- *Bom...* Com certeza, poderia ter sido melhor. (revista *Veja*, edição nº 2834, 29/03/2023)⁸
- “Ele é *foda*”, comentou a escritora e jornalista Bianca Santana, uma das articuladoras da pré-campanha de Belchior a deputado (revista *piauí*, edição 187, abril 2022)⁹

³ https://piaui.folha.uol.com.br/wp-content/uploads/2022/04/manual_2022B_0804_2.pdf

⁴ https://www1.folha.uol.com.br/folha/circulo/manual_redacao.htm

⁵ <https://manualdaredacao.folha.com.br/>

⁶ <https://veja.abril.com.br/paginas-amarelas/fui-ao-fundo-do-poco-diz-ex-tenista-alemao-boris-becker/>

⁷ <https://veja.abril.com.br/paginas-amarelas/vicente-falconi-defende-acionistas-da-americanas-prejulgamento-injusto/>

⁸ <https://veja.abril.com.br/paginas-amarelas/ana-moser-queremos-respeito/>

⁹ <https://piaui.folha.uol.com.br/materia/as-frentes-divergentes/>

Notam-se, nesses trechos de entrevistas transcritas em veículos de comunicação com *rigoroso controle de publicação* de texto, elementos típicos da língua falada. Sua frequência mostra-se ainda em número reduzido: a análise das edições de janeiro a abril de 2023 das mídias citadas revelou que o número de instâncias de tais elementos variou de zero a, no máximo, dois. Embora não tenhamos acesso aos textos orais originais das entrevistas com base nos quais se efetuaram as transcrições, não seria impecunioso deduzir que uma quantidade muito mais expressiva de elementos típicos da linguagem falada foi utilizada pelos entrevistados, não somente em termos de léxico, mas também quanto aos chamados fenômenos da dialogicidade (Koch 2015).

Por outro lado, canais que pretendem atingir público de esferas mais diversas não são tão rígidos quanto à edição do texto falado para efeito da publicação de uma entrevista e preservam (não editam; não “filtram”), assim, mais elementos de dialogicidade, da espontaneidade da fala e da “auto-organização promovida interacionalmente pelos falantes” para a qual chamam a atenção Fávero et al. (2010, 95). Tomemos como exemplo trechos extraídos do canal *Cansei de ser pop*, um *website* de arte e entretenimento que se afirma “um veículo que leva para milhares de pessoas todos os meses uma curadoria de conteúdo relevante, com muito bom humor e seriedade para fortalecer o acesso à informação e o livre debate de ideias”¹⁰. Os entrevistados são os jornalistas Lucas Galdino e Alexandre Simone, criadores do *Histórias de Ter.a.pia*, com um acervo de mais de 200 minidocumentários no YouTube, além de perfis em rede sociais como Facebook, Instagram e Tik Tok que ultrapassam os 3 milhões de seguidores, um *podcast* e “muitas pessoas impactadas formando uma comunidade engajada e transformada por histórias reais, de pessoas reais”¹¹:

- *Bom*, eu queria muito entender um pouco sobre vocês (...)
- *É, então vamos lá*. A gente é meio misterioso, a gente tá tentando ser *né? Brincadeira*, a gente não consegue. *Mas é o seguinte*, eu e o Alê a gente se conhece em dois mil e dezessete
- (...) e dentro dessa relação nasce o Ter.a.pia que a gente costuma dizer que é *nosso nosso* filho mesmo, *né?*
- Os dois têm responsabilidade sobre esse filho, *sabe?*
- (...) *mas aí* a gente já estava um pouco de saco cheio de trabalhar e não colocar nossa criatividade toda em algum lugar, *né?*
- E a gente falou, *bom*, vamos criar alguma coisa (...)
- A gente queria uma coisa diferente, *né?*

¹⁰ <https://canseideserpop.com/quem-somos/>

¹¹ <https://canseideserpop.com/entrevistas/lucas-galdino-e-alexandre-simone-os-criadores-do-historias-de-ter-a-pia/>

- *Pô*, vamos pôr o pessoal pra lavar louça, *vai ser*, *vai ser legal*, *vai ser divertido* e o que começou como uma piada, depois a gente falou: isso aí faz muito sentido, *né?* as pessoas *curtiram* também a ideia
- Uma coisa bem *legal* é que quando *fomos em* Belo Horizonte, a gente conseguiu gravar em algumas cidades bem pequenas e é *legal* sair das grandes cidades
- *E aí* a gente naturalmente, *assim*, sem pensar que isso viraria um projeto, *mas aí* a gente já estava um pouco de saco cheio de trabalhar e não colocar nossa criatividade toda em algum lugar, *né?* A gente, *enfim*, trabalhar pra uma empresa (...)

Há diversos outros exemplos de representação de fenômenos da interação verbal que não foram editados e cuja manutenção visa a imprimir à entrevista um caráter de maior identificação com o público-alvo do canal. Sobre os destacados acima, observamos:

- a) o MD *bom* em posição proposicional inicial como organizador de macrotópico, garantia de turno e marca organizadora de interação;
- b) os MDs *né?* e *sabe?* com núcleo verbal e marca de intersubjetividade para monitoramento de acompanhamento do interlocutor;
- c) os MDs *mas aí*, como sinalizador de reorientação discursiva;
- d) os MDs *é, então* e *vamos lá*, conjugados entre si em um só bloco interativo, para sinalização positiva de compreensão e de início de turno concomitante a início de sequência narrativa;
- e) fenômenos da fala espontânea como a repetição (*vai ser*, *vai ser legal*) (Marcuschi, 2015), o parafraseamento (*vai ser legal*, *vai ser divertido* e *naturalmente, assim, sem pensar*) (Hilgert 2015; Tannen 2007; Marcuschi 2002), a autocorreção e replanejamento (*Brincadeira*, a gente não consegue) (Preti 2002; Julião da Silva 2010; Fávero, Andrade e Aquino 2015), reorientação discursiva (*Mas é o seguinte*), a metadiscursividade (*E a gente falou, bom, vamos criar alguma coisa*) (Marcuschi 1997; Julião da Silva 2010);
- f) léxico típico da fala espontânea e informal (*pô*) e gíria (*legal*; *curtiram*);
- g) marcas explícitas de sequencialização discursiva (*e aí, mas aí, enfim*) e sequência explicativa (Passeggi et al., 2010);
- h) regência verbal não abonada pela gramática prescritiva (*fomos em Belo Horizonte*);
- i) intercâmbio com equivalência semântica entre *nós* e *a gente* no mesmo período (*quando [nós] fomos em Belo Horizonte, a gente conseguiu*).

Uma primeira e mais abrangente comparação entre os trechos desses dois tipos diferentes de transcrição de entrevista nos leva à percepção de que os veículos que se pautam pelo discurso controlado almejam um produto final da representação das interações verbais no qual se atingiu a configuração ótima dos enunciados a que se refere Hilgert (2013), ilustrando, assim, um texto no qual “a compreensão ao interlocutor não é só a razão que move todo o

investimento enunciativo de um falante na interação, mas é a própria condição para que a interação se estabeleça e se desenvolva de forma coerente” (89). Ocorre que, ao fazê-lo, os veículos de discurso mais controlado optam – em decorrência das prescrições a que estão submetidos – por apagar os instrumentos, as estratégias e os processos interacionais que possibilitaram a coerência da interação.

A explicação que nos parece mais pertinente para tal opção encontra-se no fato de que veículos que publicam os discursos controlados agem sob as forças de uma norma, cabendo aqui, para fins de clareza, uma reflexão sobre o termo. Leite (1999) aponta as perspectivas linguística, pragmática e antropológica entre as várias possibilidades teóricas de se explicar o fenômeno da norma, referindo-se, ao abraçar a perspectiva socioantropológica, à norma intimada pela gramática prescritiva como *norma explícita* e à norma de um determinado grupo social como *norma implícita*, “resultado do uso linguístico de um dado segmento social”, uso esse que é “preservado e varia de acordo com as possibilidades de realização que o usuário faz da língua” (181). No caso dos chamados “falantes cultos”, a norma explícita é a norma do “bom uso”, aquela que, na pauta de Preti (1997), é a “divulgada e imposta na escola, na imprensa, na televisão, na administração pública e referendada por dicionários, gramáticos e academias” (32) e que, portanto, determinará o apagamento dos processos de organização interacional típicos da conversação.

Como a representação da conversação entre falantes cultos dependerá do *ethos* – “a imagem de si que o locutor constrói em seu discurso para exercer uma influência sobre seu alocutário” (Charaudeau e Maingueneau 2004, 220) – do veículo de divulgação, a entrevista publicada buscará atribuir aos enunciados dos interlocutores um alinhamento quase que total das normas explícita e implícita. Tal processo se coaduna com a observação de Leite de que, “um falante que tem conhecimento da prescrição linguística, naturalmente, alinhará sua linguagem o quanto possível a ela”. Em outras palavras, veículos de comunicação que buscam um *ethos* de seriedade, insuspeição e confiabilidade criarão artificialmente o alinhamento dessas normas nas bocas de entrevistador e entrevistado, sendo que tal alinhamento inclui a deleção das estratégias naturais às conversações. Tem-se assim, nos veículos que divulgam discursos controlados, a representação de conversações em que a configuração ótima do texto foi aparentemente atingida de imediato, sem as típicas e múltiplas estratégias e negociações de sentido de que lançam mão os interactantes enquanto conversam.

Como explicar, então, o fato de os trechos das revistas *Veja* e *piauí* transcritos anteriormente refletirem, ainda que em quantidade irrefutavelmente diminuta, aspectos da língua falada? Pode-se aventar, como possível explanação, que desde 1998 (ano em que o Brasil adotou o modelo dos portais) o jornalismo

transformou-se ao agregar serviços paralelos ao caráter informativo, de natureza não necessariamente jornalística (Barbosa 2002). Os jornais e revistas *online* imprimiram a si uma dinâmica mais ágil e maior apelo aos assinantes, com quem, através do acesso quase que imediato à atualização dos acontecimentos, estabeleceram pretensos canais de proximidade (e vias de consumo de produtos), como Dias (1996) já havia corroborado: “aspecto importante na aproximação do jornal com o público leitor é (...) o envolvimento do redator que acaba, às vezes, por estabelecer um processo narrativo muito a gosto da conversação, criando-se um estilo de narrar que se aproxima da oralidade” (62-63). As duas revistas de que retiramos nossos exemplos de discurso controlado permitiram-se, dessa forma, alguns poucos elementos da oralidade que, nos critérios prescritivos dos editores, são pertinentes à norma de seu público-alvo. Nota-se, assim, que os aspectos da oralidade vêm paulatinamente sendo aceitos e expressos até mesmo nos meios de comunicação pautados por controles e edição dos textos orais.

Isso posto, voltemos ao ensino de língua para perguntar como a questão da língua falada está *de fato* sendo abordada nesse campo. Ao realizarem um estudo do componente curricular Língua Portuguesa da Base Nacional Comum Curricular (BNCC), Angelo, Costa e Andrade (2021) apontam que o documento assume o texto como unidade de trabalho e se fundamenta na perspectiva enunciativo-discursiva de linguagem, considerando não somente os campos artístico-literário, das práticas de estudo e pesquisa e da vida pública, mas também, os discursos produzidos no campo da vida cotidiana. Sendo tal orientação emanada de um texto *normativo* da educação em nível nacional, têm razão os autores ao destacarem que à oralidade se concede, atualmente, um espaço significativamente relevante¹², em especial quando observam que

a BNCC toma para a produção de textos orais os mesmos pressupostos da produção de textos escritos, ponderando, portanto, a produção oral como um trabalho que envolve o planejar, o escrever (a produção efetiva do texto), o reelaborar (...) e o avaliar a prática.¹³

Não obstante a orientação de cunho oficial sob uma perspectiva dialógica da linguagem, a postura é relativamente recente e inovadora quanto ao papel

¹² Cumpre ressaltar a diferença entre “oralidade” e “oralização” a que os autores chamam a atenção (com base em Marcuschi, L. A. A oralidade no contexto dos usos linguísticos: caracterizando a fala. In: Marcuschi, L. A.; Dionísio, A. P. *Fala e escrita*. Belo Horizonte: Autêntica, 2007) e o embaraço que a confusão entre esses dois conceitos causa nas discussões sobre o tema. Haja vista o intenso uso de instâncias de escrita oralizada muitas vezes erroneamente apresentadas como exemplo de produções orais autênticas, também no ensino de PFOL é oportuno e pertinente trazer à luz tal questão.

¹³ Angelo, Costa e Andrade, 1488.

da oralidade no ensino de língua, razão pela qual mais frutos ainda se esperam na prática. Nesse raciocínio, apontam os autores, ao concluírem seu estudo, que se fazem necessárias “pesquisas que investiguem caminhos e abordagens para o ensino desse componente, a oralidade, durante muito tempo silenciada no processo de ensino aprendizagem da língua portuguesa” (1491). A postura encontra apoio em Bentes (2010), Gomes-Santos (2012), Marcuschi (2000) e Rojo e Schneuwly (2006).

Na esteira não só dessa iniciativa por parte de um órgão do governo brasileiro, mas também de discussões estrangeiras sobre a importância da oralidade (Dockrell e Conelly 2009; Cunha e Jorge 2011; Ança 2009; Mira Mateus 2014), seria de se esperar a mesma postura no ensino de PFOL. Para a verificação de tal expectativa, efetuamos uma pesquisa de percepção e julgamento quanto ao uso de elementos da oralidade, na prática apontada por Schütze e Sprouse (2013) de que “um método comum no estudo da percepção é pedir aos participantes que expressem suas percepções com base em algum tipo de escala” (28)¹⁴. A pesquisa continha uma questão específica sobre a validade do ensino de MDs e, por serem nossos entrevistados em sua totalidade profissionais de ensino de PFOL, foi plenamente satisfeita a condição de Schütze e Sprouse (2013) de que, para se imprimir validade ao método de levantamento de percepção e julgamento, o entrevistado, nesse tipo de pesquisa, deve possuir conhecimento metalinguístico, pois as percepções exigem que o respondente seja capaz de perceber a língua como um objeto de atenção e avaliação. Além disso, a pertinência de uma pesquisa desse tipo nos foi corroborada por Schilling:

In addition to eliciting and observing information on language production, linguists are interested in obtaining information on listener perceptions, including their attitudes toward particular features, varieties, and variants, as well as those who use them (2013, 104).

Verifiquemos, então, se o espaço paulatinamente conquistado pela linguagem falada junto aos meios de comunicação e às diretrizes políticas do Brasil goza das mesmas condições junto aos docentes de PFOL.

Pesquisa de percepção dos MDs *viu?* e *entendeu?*

Para instrumentalizar a investigação dessa questão na abordagem funcionalista-cognitivista a que nos propusemos, elegemos os MDs *viu?* e *entendeu?*. As instâncias em que se analisaram tais MDs foram o *corpus* do NURC-SP, o

¹⁴ No original: “One common method in the study of perception is to ask participants to report their perceptions along some sort of scale”.

corpus compartilhado também do NURC-SP e o *corpus* publicado por Lima-Hernandes e Vicente (2012).

A pergunta com que logo nos deparamos foi: dado que os *corpora* utilizados já contam com mais de 50 anos (no caso do NURC e de seu *corpus* compartilhado) e mais de uma década (no caso do levantado pela equipe de Lima-Hernandes), seriam esses MDs ainda percebidos como naturais no português atualmente falado no Brasil? Para investigar e validar o uso de *viu?* e *entendeu?* como MDs ainda correntes na produção oral de falantes do português brasileiro efetuamos uma pesquisa de caráter qualitativo e de percepção (para avaliar o julgamento do ouvinte), buscando traçar indicadores em torno do tema “aceitação dos fenômenos da língua falada na prática de ensino” entre profissionais de ensino de PFOL no Brasil.¹⁵ Note-se que a abordagem de dados validados por entrevistas já foi aplicada em trabalhos anteriores, a exemplo de Freitag 2013.

Analizados os resultados da pesquisa, chegamos às seguintes conclusões quanto à maioria dos docentes de PFOL entrevistados:

- a) Utilizam livros didáticos especialmente elaborados para a disciplina, materiais em cujas seções de apresentação de língua falada, como discutido em Julião da Silva (2010), persiste a notável exiguidade do espaço conferido aos MDs.
- b) Recorrem aos chamados “materiais autênticos” para expor seus alunos à língua falada.¹⁶
- c) Percebem os MDs como um fenômeno natural da língua falada em seu convívio social por não os considerarem vícios de linguagem; não obstante, tendem a policiar-se quanto ao seu uso na sala de aula.
- d) Aceitam a necessidade de abordar os MDs em sala de aula e não os submetem a um “filtro” quando selecionam os materiais autênticos de áudio para estudo do português falado. Entretanto, é uma minoria que lhes dedica tratamento formal.
- e) Presumem que os aprendentes de PFOL não desassociam o MD *viu?* totalmente de seu conteúdo semântico equivalente à capacidade física de enxergar.
- f) Percebem um certo grau de equivalência pragmático-discursiva entre os MDs *viu?* e *entendeu?* a partir de um mesmo domínio-fonte (compreender) e uma mesma metáfora conceptual (VER É COMPREENDER) e estão cientes do não paralelismo

¹⁵ Para a execução operacional da pesquisa e coleta de dados, obtivemos uma amostragem de 19 docentes, com o seguinte perfil: idade entre 25 e 45 anos, formados em Letras, trabalham (ou passaram a maior parte de sua carreira trabalhando) na cidade de São Paulo e são ou foram residentes na cidade de São Paulo durante o período mínimo de dez anos. Os informantes responderam à pesquisa enviada pelo aplicativo de mensagens instantâneas WhatsApp e com os recursos disponibilizados pela ferramenta *online SurveyMonkey*: envio e recepção de *link* de acesso às questões, tabulação das respostas obtidas e análise dos resultados. Dada a exiguidade de espaço na presente publicação, não elencamos, aqui, as questões da pesquisa.

¹⁶ Ahmed (2017) fornece um interessante panorama do papel dos materiais autênticos no ensino do inglês como segunda língua e língua estrangeira, a nosso ver extensível, quanto à relevância a eles conferida, ao ensino de PFOL.

de par comunicativo pergunta-resposta entre esses MDs (*Entendeu?*/*Entendi*, **Viu?*/*Vi.*). O MD *viu?* estaria, portanto, em um grau de gramaticalização mais avançado com relação a *entendeu?*, cujo esvaziamento semântico ainda se encontra em grau menor.

- g) Poucos se baseiam na interlíngua (no caso dos docentes a falantes do inglês) para explicar a função comunicativa do MD *viu?* e menos ainda apelam a uma suposta “característica inerente da língua portuguesa” (“em português é assim”) para responder a eventuais questionamentos quanto a esse MD.

Confirmou-se, assim, a naturalidade, ainda nos dias de hoje, de *viu?* e *entendeu?* como MDs no português brasileiro, validando-se a proposta de utilizá-los para esta análise não obstante as cinco décadas dos *corpora* do NURC. Além disso, a pesquisa nos fez ver que, embora ainda careçam de sistematização e categorização nos currículos de formação de professores, os MDs gozam atualmente de um espaço menos marginalizado nas práticas dos docentes de PFOL.

Tal fato pode ser decorrente de uma maior atenção à abordagem funcionalista, à abonação dos fenômenos e processos da conversação em gramáticas de cunho funcionalista de autores consagrados e à relevância impressa ao estudo dos gêneros textuais, em sua extensa variabilidade, no ensino do português. Outra hipótese que explicaria a maior aceitação dos MDs nas práticas e materiais de aula seria uma maior conscientização dos docentes de língua das premissas funcionalistas segundo as quais o discurso sempre se situa pragmaticamente e o contexto da enunciação deve ser sempre levado em conta quando da análise dos enunciados.

Passemos, agora, à análise desses MDs sob a perspectiva proposta.

A atuação do princípio da marcação nos MDs *viu?* e *entendeu?*

Como sabemos, subjazem às “idas e vindas” do texto verbal, na função de gestores da interação e formulação dos significados, complexos mecanismos pragmáticos e cognitivos, o que se confirma na constatação de que falante e ouvinte conseguem, ao fim e ao cabo, administrar e negociar entre si os significados e conduzir uma conversação em caráter espontâneo. Visto que muitos desses mecanismos implicam o uso de MDs, o construto final de um discurso em que se utilizem MD pode ser analisado à luz dos pressupostos funcionalistas, em especial o princípio da marcação apontado por Givón (1991; 1995; 2018).

Em importante contribuição aos estudos em Análise de Conversação no Brasil, Risso, Silva e Urbano (2002) organizaram um quadro sistemático de traços definidores dos MDs, analisando-os segundo matrizes básicas norteadas por 16 variáveis (24). Detectaram, assim, um chamado *núcleo-piloto* a partir de “traços que, por sua estabilidade, formam um núcleo decisivo na delimitação do conjunto

dos MD[s]” (46) e nos permitem classificar alguns MDs como prototípicos. Nessa mesma direção, as gramáticas mais recentes e de cariz funcionalista, como as chamadas gramáticas brasileiras contemporâneas do português (Vieira 2016), passaram a dedicar alguma atenção aos MDs, o que não somente facilitou a análise técnica desses elementos, como também ampliou o universo das construções passíveis de análise à luz de teorias como o funcionalismo linguístico e a linguística cognitiva. No âmbito da presente publicação, interessa-nos ressaltar dois traços definidores de MD do quadro supracitado:

- a) Em seu padrão mais frequente e característico, os MD são formas de extensão reduzida a uma ou duas palavras de massa fônica mais restrita a um limite de três sílabas tônicas.
- b) O envolvimento de maior número de unidades léxicas ou de sílabas tônicas, na constituição de um MD pode ser justificado, entretanto, por dois subprincípios da marcação: o subprincípio da complexidade estrutural (a estrutura marcada tende a ser mais complexa ou maior do que a não marcada) e o subprincípio da complexidade cognitiva (a categoria marcada exige maior atenção ou maior esforço para seu processamento do que a categoria não marcada).

Segundo o princípio da marcação preconizado por Givón (1991, 1995), a categoria marcada é mais complexa do ponto de vista estrutural, ao passo que a categoria não marcada apresenta estruturas mais simples. O desdobramento do princípio da marcação em três subprincípios (complexidade estrutural, distribuição de frequência e complexidade cognitiva) nos mostra que, em relação à estrutura não marcada, a estrutura marcada tende a ser mais complexa e menos frequente, além de exigir maior esforço cognitivo para seu processamento. Note-se a devida cautela do autor ao afirmar “tende a ser” – e não “é” – visto que o próprio Givón (1995) considerou que a marcação é um fenômeno dependente do contexto (ou seja, uma mesma estrutura pode ser marcada em um contexto e não marcada em outro): “Markedness is a context-dependent phenomenon par excellence. The very same structure may be marked in one context and unmarked in another.” (27)

Assim, considerando-se a atuação do princípio da marcação (e seus subprincípios) aos MDs *viu?* e *entendeu?*, entendemos que:

- a) *Os MD marcados são os que apresentam maior complexidade estrutural.* Com base no subprincípio da complexidade estrutural e no traço definidor dos MDs como tipicamente constituídos por construções de reduzida massa fônica (uma a três sílabas tônicas), tem-se que os MDs prototípicos configuram-se em estruturas de baixa complexidade sintática justamente para reforçar sua operação no plano da enunciação e não no plano do conteúdo. É o caso de

viu?/entendeu?, expressos de maneira monolexemática. Segue daí que os MD não-prototípicos tendem a caracterizar-se por estruturas mais pesadas e de maior complexidade estrutural, como ocorre com as variantes *tá vendo/tá entendendo?*, em sintagma verbal composto.

- b) *Os MD marcados são os menos frequentes.* Referendando o subprincípio da distribuição de frequência, em que a categoria marcada tende a ser menos frequente do que a não marcada, os MDs prototípicos são mais frequentemente localizados do que os não prototípicos em diversos *corpora* de estudo¹⁷. No caso de nossos MDs eleitos, *viu* e *entendeu?* são as formas não marcadas e, portanto, mais frequentes do que seus correlatos *tá vendo/tá entendendo*. Além disso, no caso particular de *viu?*, o MD possui índice de subjetividade semanticamente mais esvaziado em comparação a *tá vendo?*, pois pode ser direcionado a interlocutor plural (“vocês”) no sentido de *entenderam?*. É assim que, no português brasileiro, é possível observar enunciados como “Meninos, agora vocês têm que ter cuidado, viu?” (e não **viram?*).¹⁸ Por ser assim menos marcado, *viu?* é mais frequente.
- c) *Os MD marcados são os mais cognitivamente complexos.* A atuação do subprincípio da complexidade cognitiva revela que a categoria marcada tende a ser cognitivamente mais complexa (Julião da Silva, 2021). Nesses termos, um MD *marcado* exigirá maior grau de atenção, esforço processual e operação cognitiva com relação a um MD não marcado: *viu?* é mais esvaziado semanticamente e mais prontamente associado à metáfora conceptual VER É ENTENDER, implicando operação cognitiva menos complexa do que *tá vendo?*. Em sua maior marcação, este último ativa um mecanismo cognitivo que requer maior atenção, importância, alerta etc. No caso de *entendeu?* e *tá entendendo?*, o segundo, mais marcado, ativa cognitivamente o interlocutor para o fato de que a compreensão está sendo construída e que mais informação está por vir. Tal processo, mais complexo, exige mais esforço cognitivo e está associado a um MD mais marcado.

Sobre o aspecto no inglês, em capítulo dedicado à interpretação do universo conforme a existência de entidades no tempo e no espaço, Givón (2018) aponta exemplos de verbos que passaram por processo de gramaticalização e sofreram apagamento semântico (*semantic bleaching*) ao ganharem status de marcadores temporais-aspectuais, como *sit/stand/lie/stay* > aspecto progressivo;

¹⁷ Referimo-nos, aqui, aos *corpora* particulares (organizados para nossas próprias pesquisas) e àqueles disponibilizados em <https://comet.fflch.usp.br/corporaportugues>

¹⁸ Note-se o diferente percurso discursivo-pragmático entre os MDs de base *ver* (mais frequente; mais gramaticalizado) e *ouvir* (menos frequente; menos gramaticalizado). No exemplo apresentado, seria possível dizer “Meninos, agora vocês têm que ter cuidado, *ouvirem?*”, em que *ouvir* está semanticamente mais deslocado para *entender* do que para *escutar*. O menor grau de gramaticalização dos MDs de base verbal *ouvir* em comparação aos de base verbal *ver* pode explicar a funcionalidade mais abrangente de *viu?* para interlocutores singulares e plurais, o que não se observa com *ouviu?*

go > em construções futuras e modalizadoras; e *come/arrive/have* > aspecto *perfect* > aspecto perfectivo/passado.¹⁹

No português, a pertinência do aspecto verbal às funções interativas também é terreno para os MDs *viu?/entendeu?* e seus correlatos *tá vendo?/tá entendendo?*, como observado a seguir:

- a) *viu?/entendeu?* – o aspecto pontual indica ação já realizada. Na esfera da interação, indica que o teor cognitivo da unidade comunicativa precedente está completo, ao mesmo tempo em que, no nível do discurso, comunica que o interlocutor já encerrou seu raciocínio. A atuação do subprincípio da complexidade estrutural aplica-se à marca aspectual deste MD: à referência a um processo ou raciocínio já encerrado corresponde uma ação de ordem pragmática menos complexa estruturalmente. Nesse sentido, *viu?* e *entendeu* seriam MDs não marcados.
- b) *tá vendo?/tá entendendo?* – o aspecto durativo remete a uma ação contínua cognitivamente transposta ao próprio ato comunicativo. Em outras palavras, expressa que o teor cognitivo da unidade comunicativa precedente ainda aguarda conclusão e, por isso, ainda não cabe ao ouvinte interromper ou tomar o turno²⁰. Diferentemente do disposto acima, o subprincípio da complexidade estrutural atua com vistas a denotar um MD marcado: o aspecto durativo reflete, iconicamente, um processo ou raciocínio ainda em progresso, o que por sua vez se materializa em maior complexidade estrutural (*estar* + gerúndio).

Duas observações de caráter contrastivo parecem-nos, aqui, pertinentes:

- a) Entendemos ser possível estender análise paralela aos MDs *percebes?* e *(es)tás a perceber?*, produtivos no português europeu e possíveis devido ao fato de *perceber* funcionar como sinônimo de *entender/compreender* no português europeu (mas nunca no português brasileiro). Nesse paralelo, cumpre observar que a aspectualidade desses MDs do português europeu é expressa em observância à sintaxe local (*estar a* + INFINITIVO).
- b) O mesmo paralelo é somente parcialmente possível no inglês. Embora nessa língua seja válida a metáfora conceptual VER É ENTENDER, os MDs equivalentes seriam *you see?* e *(you) see what I mean?*, ou seja, não marcados aspectualmente com *-ing* (**are you seeing?*).

¹⁹ Para o português, Travaglia (2016, 43) define aspecto como “uma categoria verbal de tempo, não dêitica, através da qual se marca a duração da situação e/ou suas fases, sendo que estas podem ser consideradas sob diferentes pontos de vista, a saber: o do desenvolvimento, o do completamento e o da realização da situação”. Essa ideia converge com a de Souza e Machado (2020), que relacionam o aspecto à temporalidade interna da sentença: “é ele que nos permite visualizar a ação em seus diferentes momentos, por exemplo: em seu término, em seu desenvolvimento, em sua repetição, em seu início, etc.” (458).

²⁰ Exceto se, mesmo após um MD com marca aspectual durativa, seguir-se um silêncio, que é a marca típica, no português, de cessão de turno.

Além do aspecto, vale dizer que a voz (expressão entre o verbo e o argumento) também pode ser analisada segundo os critérios do princípio da marcação:

- a) *entendi* – a voz ativa indicia a projeção de um complemento direto (implícito) na instância enunciativa e mantém a ordem canônica SVO do português (“eu entendi o que você disse”). O baixo grau de complexidade estrutural e de demanda cognitiva categoriza este MD como não marcado.
- b) *tá entendido* – a voz passiva implica um sujeito paciente e um complemento agente presentes na superfície do discurso. Como consequência, o conteúdo cognitivo ganha destaque e destitui o interlocutor de sua posição como sujeito prototípico. Esta operação mais complexa exige maior esforço cognitivo, daí, conforme os subprincípios da complexidade estrutural e complexidade cognitiva, este MD ser marcado.

Por fim, cumpre ressaltar que a categorização de *entendeu?* como não marcado não é refratária ao tipo de instância comunicativa em que esse MD é utilizado. Isso só reforça a cautela de Givón a que nos referimos anteriormente: a marcação é um fenômeno dependente do contexto, ou seja, uma mesma construção pode ser marcada em um contexto e não marcada em outro. Assim, se considerarmos o morfema suprasegmental de *entendeu?* em termos entonacionais, podemos analisá-lo da seguinte forma:

- a) *entendeu?* ♫ - a função interativa da interrogação tipicamente associada a “entendeu?” é neutralizada pela entonação descendente (típica da afirmação) associada ao MD. A neutralização da marca prosódica da interrogação destitui o enunciado de caráter interrogativo, ou seja, não sinaliza cessão explícita de turno nem expectativa de obter resposta por parte do falante. O MD combinado a tal traço suprasegmental descendente funciona, na verdade, como elemento de conclusão de unidade comunicativa e não como um *prompt* de pergunta para verificar se o interlocutor compreendeu o que foi dito. Sinaliza-se, assim, que não se propõe colocar a informação exposta em discussão e que a unidade comunicativa foi devidamente concluída naquele trecho da progressão comunicativa. Trata-se de operação menos complexa porque encerra-se em si mesma. Essa menor complexidade cognitiva neste contexto específico implica a não marcação.
- b) *entendeu?* ↗ - ao se combinar à entonação ascendente final típica da interrogação no português, o MD implica operação tripla: indica conclusão de unidade comunicativa, sinaliza expectativa de resposta do interlocutor e marca a cessão de turno. Além disso, denota maior complexidade do ato de monitorar o acompanhamento do ouvinte, pois, ao ceder o turno, possibilita a verificação de alguma possível divergência no campo da negociação dos significados. Trata-se de uma operação mais complexa, que solicita e envolve o outro sujeito,

dele dependendo para, se for o caso, reestruturar o fluxo informativo em que inicialmente o falante havia investido. Ao contrário do caso anterior, essa maior complexidade cognitiva implica que, neste contexto, o MD é marcado.

Nesse sentido, aplica-se a conclusão de Raso, Rilliard e Mendes Santos (2022), cujo estudo visa a propor

a new way to identify DMs and their specific functions based on prosodic parameters after discussing different aspects of the mainstream literature on this topic. Prosody allows accounting for the main formal features that convey both the function of being a DM and the specific functions performed by different kinds of DMs.²¹

Considerações finais

O avanço dos fenômenos da língua falada nas mídias de comunicação vem se refletindo, timidamente mas de forma notável, nas esferas do ensino de língua materna e adicional, seja por meio de instrumentos normativos para as políticas e diretrizes de ensino, seja na percepção e atitude dos docentes em sala de aula. Cada vez mais desassociados do “caos” que se costumava imprimir aos discursos produzidos nas instâncias orais, os defensores da abordagem desses fenômenos no ensino de língua dotam-se atualmente de bases teóricas cada vez mais robustas para a aplicação de políticas, práticas e metodologias com efetivos resultados no desenvolvimento das competências sociocomunicativas.

Nesse processo, os MDs descolaram-se de denominações marginalizadas e estreitas como *muletillas*, *gambitos* ou vícios de linguagem para transitarem em um quadro classificatório heterogêneo, porém já merecedor de atenção analítica, como “expressões expletivas”, “conectores pragmáticos”, “sequenciadores dos sintagmas”, “conectores fácticos”, “apoios do discurso”, “pontuadores”, “marcadores de estruturação da conversação” e outros de semelhante rótulo descritivo. Hoje pertinente analisados como uma categoria discursiva-pragmática que não cabe desconsiderar em nenhum estudo funcionalista da língua, os MDs pontuam seu espaço em discussões teórica e metodologicamente embasadas de grande utilidade aos estudos linguísticos.

Com vistas à extensão dessas discussões, apresentamos aqui um pouco de nossas pesquisas, pautando-nos nos relativamente recentes trabalhos da linguística cognitiva para constatar a necessidade de um estudo não somente morfossintático e pragmático dos MDs de base verbal, mas também uma abordagem analítica que inclua o princípio da marcação e sua atuação nas características desse

²¹ Raso, Rilliard e Mendes Santos, 1488.

tipo de MD, como, por exemplo, aspecto, voz e morfemas suprasegmentais. Somando-se a isso a constatação de que os professores percebem os MDs como um fenômeno natural da língua falada, não os consideram vícios de linguagem e aceitam a necessidade de abordar os MDs em sala de aula sem necessariamente aplicarem um “filtro” em suas práticas de aula (como apontado nas conclusões oriundas da entrevista com docentes), entendemos que as abordagens cognitivo-funcionalistas dos MDs só têm a acrescentar no campo do ensino de PFOL. É nossa percepção que abordagens desse tipo aproximarão os estudos da Análise da Conversação de base etnometodológica de outros com caráter cognitivo (como aqui se intencionou ao aplicar o princípio da marcação em determinados MDs), estendendo os objetos de análise à dinâmica das mentes e viabilizando salutares e profícuas contribuições ao ensino e produção de materiais de PFOL.

OBRAS CITADAS

- Ahmed, Shameem. 2017. “Authentic ELT Materials in the Language Classroom: An Overview.” *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, vol. 4, no. 2 (2017): 181–202.
- Ançã, Maria H. 2009. “Discursos sobre as Línguas – O papel dos “saberes vulgares” na Educação em Português.” In *Seminário sobre Metodologias e Materiais para o ensino do Português como Língua Não Materna*. Lisboa: ILTEC & APP.
- Angelo, Cristiane M.P., Luciane Trennephol da COSTA e Sérgio de Andrade. 2021. “Princípios para o ensino de oralidade na Base Nacional Comum Curricular.” *Revista X*, vol. 16, no. 6: (1476–1492), Universidade Federal do Paraná, Departamento de Letras Estrangeiras Modernas.
- Barbosa, Susana. 2002. “Dos sites noticiosos aos portais locais”. XXIV Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação - Intercom, Campo Grande, MS. <http://www.bocc.ubi.pt/pag/barbosa-suzana-jornalismo-online.pdf>.
- Bentes, Anna C. 2010. “Oralidade, política e direitos humanos.” In *Ensino de língua portuguesa: oralidade, leitura e escrita*, organizado por Vanda Maria, 41–53. São Paulo: Contexto.
- Casseb-Galvão, Vânia e Maria C. Lima-Hernandes. 2012. “O equilíbrio na mudança linguística: a gradualidade em processo.” In *Funcionalismo linguístico: novas tendências teóricas*, organizado por Edson R. de Souza, 153–170. São Paulo: Contexto.
- Castilho, Ataliba T. 2010. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- Charaudeau, Patrick e Dominique Maingueneau. 2004. *Dicionário de Análise do Discurso*. São Paulo: Contexto.
- Coseriu, Eugenio. 1979. *Teoria da linguagem e linguística geral*. São Paulo: Presença.

- Cunha, Angélica F. 2008. “Funcionalismo.” In *Manual de linguística*, organizado por Mário E. Martelotta, 157–176. São Paulo: Contexto.
- Cunha, Lúcia e Noémia Jorge. 2011. “A discussão oral: proposta de sequência didática.” In *Novos desafios no ensino de Português*, organizado por Madalena Teixeira, Inês Silva e Leonor Santos, 152–165. Santarém: Escola Superior de Educação de Santarém.
- Dias, Ana R.F. 1996. *O discurso da violência – As marcas da oralidade no jornalismo popular*. São Paulo: Cortez.
- Dockrell, Julie e Vincent Connelly. 2009. “The impact of oral language skills on the production of written text.” *The British Psychological Society: Teaching and Learning Writing*, 1(1):45-62. DOI:10.1348/000709909X421919.
- Faraco, Carlos A. e Francisco E. Vieira (orgs.). 2016. *Gramáticas brasileiras – com a palavra, os leitores*. São Paulo: Parábola.
- Fávero, Leonor L. et al. 2010. “Interação em diferentes contextos.” In *Linguística de texto e análise da conversação – panorama das pesquisas no Brasil*, organizado por Anna C. Bentes e Marli Q. Leite, 91–158. São Paulo: Cortez.
- Fávero, Leonor L., Maria L.C.V.O. Andrade e Zilda Aquino. 2015. “O par dialógico pergunta-resposta.” In *A construção do texto falado*. Coleção Gramática do Português Culto Falado no Brasil, coordenada por Ataliba T. Castilho. Vol. 1, organizado por Clélia S. Jubran, 127–157. São Paulo: FAPESP
- Freitag, Raquel Meister Ko. 2013. “Marcadores discursivos não são vícios de linguagem!”. Interdisciplinar – Revista de Estudos em Língua e Literatura 4 (julho). São Cristóvão, SE. <https://periodicos.ufs.br/interdisciplinar/article/view/1091>.
- Givón, Talmy. 1991. *Functionalism and grammar: a prospectus*. University of Oregon.
- _____. 1995. *Functionalism and grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2005. *Context as other minds*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2018. *On Understanding Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gomes-Santos, Sandoval N. 2012. *A exposição oral – nos anos iniciais do Ensino Fundamental*. São Paulo: Cortez Editora.
- Gonçalves, Sebastião C.L., Vânia Casseb-Galvão e Maria C. Lima-Hernandes. 2007. *Introdução à gramaticalização*. São Paulo: Parábola.
- Hilgert, José G. 2013. “Procedimentos profiláticos na construção do sentido e na compreensão da conversa.” In *Comunicação na fala e na escrita*, Projetos Paralelos – NURC/SP, vol. 12, organizado por Dino Preti e Marli Q. Leite, 71–91. São Paulo: Humanitas.
- _____. 2015. “Parafraseamento.” In *A construção do texto falado*. Coleção Gramática do Português Culto Falado no Brasil, coordenada por Ataliba T. Castilho. Vol. 1, organizado por Clélia S. Jubran, 257–278. São Paulo: FAPESP.

- Julião da Silva, Sérgio D. 2010. "Análise e exploração de marcadores discursivos no ensino de Português-Língua Estrangeira (PLE) no Brasil." Tese de doutorado, Universidade de São Paulo.
- _____. 2018 "Ensino da gramática em Português Segunda Língua: propostas funcionalistas." In *Lugar da gramática na aula de Português*, organizado por Paulo Osório, Eulália Leurquin e Maria da C. Coelho, 44–64. Rio de Janeiro: Dialogarts.
- _____. 2021. "The markedness principle in verb-based discourse markers." In *Cognition, complexity and context as other minds: A tribute to T. Givón*, coordenado por Maria C. Lima-Hernandes, 55–65. São Paulo: FFLCH-USP.
- Koch, Ingedore V. 2015. "Especificidade do texto falado." In *A construção do texto falado*. Coleção Gramática do Português Culto Falado no Brasil, coordenada por Ataliba T. Castilho. Vol. 1, organizado por Clélia S. Jubran, 39–46. São Paulo: FAPESP.
- Leite, Marli Q. 1999. "Língua falada: uso e norma." In *Estudos de língua falada – variações e confrontos*. Projetos Paralelos – NURC/SP (Núcleo USP), vol. 3, organizado por Dino Preti, 179–208. São Paulo: Humanitas
- Lima-Hernandes, Maria C. (coord.) 2021. *Cognition, complexity and context as other minds: A tribute to T. Givón*. São Paulo: FFLCH-USP.
- Lima-Hernandes, Maria C. e Renata Barbosa Vicente. 2012. *A língua portuguesa falada em São Paulo: amostra da variedade culta do século XXI*. São Paulo: Humanitas.
- Marcuschi, Luiz A. 1997. *Análise da conversação*. São Paulo: Ática.
- _____. 2000. "Oralidade e ensino de língua: uma questão pouco 'falada'." In *Gêneros textuais e ensino*, organizado por Angela P. Dionisio, Anna R. Machado e Maria A. Bezerra. Rio de Janeiro: Lucerna.
- _____. 2002. "A repetição na língua falada como estratégia de formulação textual." In: *Gramática do português falado*, vol. VI: Desenvolvimentos, organizado por Ingedore V. Koch, 105–141. Campinas: Ed. UNICAMP.
- _____. 2010. *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. São Paulo: Cortez.
- _____. 2015. "Repetição." In *A construção do texto falado*. Coleção Gramática do Português Culto Falado no Brasil, coordenada por Ataliba T. Castilho. Vol. 1, organizado por Clélia S. Jubran, 207–240. São Paulo: FAPESP.
- Mira Mateus, Maria H. 2014. *A língua portuguesa - Teoria, aplicação e investigação*. Lisboa: Colibri.
- Neves, Maria H.M. 1999. "Estudos funcionalistas no Brasil." *D.E.L.T.A.* 15: 71–104.
- _____. 2018. *Gramática funcional – interação, discurso e texto*. São Paulo: Contexto.
- Oliveira, Mariângela R. e Vânia R. M. Sambrana. 2018. Marcadores discursivos de base perceptivo-visual: uma abordagem construcional. *Confluência*, 327-349.
- Passeggi, Luís et al. 2010. "A análise textual dos discursos: para uma teoria da produção co(n)textual de sentido." In *Linguística de texto e análise da conversação – panorama das pesquisas no Brasil*, organizado por Anna C. Bentes e Marli Q. Leite, 262–312. São Paulo: Cortez.
- Preti, Dino. 1997. *Sociolinguística: os níveis de fala*. São Paulo: EDUSP.

- _____. 2002. “Alguns problemas interacionais da conversação.” In *Interação na fala e na escrita*.” Projetos Paralelos – NURC/SP (Núcleo USP), vol. 5, organizado por Dino Preti, 45– 66. São Paulo: Humanitas.
- Raso, Tommaso; Albert Rilliard e Saulo Mendes Santos. 2022. “Modeling the prosodic forms of discourse markers.” *Domínios de Linguagem* 16, nº 4 (out.-dez. 2022): 1436–1488. <https://doi.org/10.14393/DL52-v16n4a2022-8>
- Risso, Mercedes S., Giselle M.O. Silva e Hudinilson Urbano. 2002. “Marcadores discursivos: traços definidores.” In: *Gramática do português falado*, vol. VI: Desenvolvimentos, organizado por Ingedore V. Koch, 21–94. Campinas: Ed. UNICAMP.
- Rujo, Roxane H.R. e Bernard Schneuwly. 2006. “As relações oral/escrita nos gêneros orais formais e públicos: o caso da conferência acadêmica.” *Linguagem em (Dis)curso*, v. 6, n.3 (set./dez.): 463–493.
- Schilling, Natalie. 2013 “Surveys and interviews.” *Research methods in linguistics*, organizado por Robert J. Podesva e Devyani Sharma, 96–115. New York & Cambridge: Cambridge University Press.
- Snichelotto, Claudia A.R. e Edair M. Görski. 2011. (Inter)subjetivização de marcadores discursivos de base verbal: instâncias de gramaticalização. Alfa: Revista de Linguística (São José do Rio Preto), 55, 423- 455
- Schütze, Carson T. e Jon Sprouse. 2013. “Judgment data.” In *Research methods in linguistics*, organizado por Robert J. Podesva e Devyani Sharma, 27–50. New York & Cambridge: Cambridge University Press.
- Souza, Amanda e Marilene Machado. 2020. “A categoria aspecto verbal e o ensino: o que os alunos revelam conhecer e/ou entender sobre essa categoria.” *Scripta*, v. 24, n. 51: 455 –486.
- Tannen, Deborah. 2007. *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Nova Iorque: Cambridge University Press.
- Tavares, Lúcia H.M.C. 2021. “A análise do discurso de tradição francesa: um viés foucaultiano.” In *Teorias linguísticas – orientações para a pesquisa*, organizado por Cid I. C. Carvalho e José R. Alves, 125–156. Mossoró: EdUFERSA.
- Travaglia, Luiz C. 2016. *O aspecto verbal no português: a categoria e sua expressão*. Uberlândia: EDUFU.
- Vieira, Francisco E. 2016. “Gramatização brasileira contemporânea do português: novos paradigmas?” In *Gramáticas brasileiras – com a palavra, os leitores*, organizado por Carlos A. Faraco e Francisco E. Vieira, 19–69. São Paulo: Parábola.

O CLARO É CERTO? OS MARCADORES DISCURSIVOS CLARO (PT) E CERTO (ITA): ESTUDO CONTRASTIVO

Ana Paula LOUREIRO¹, Silvia BRAMBILLA²

Article history: Received 20 September 2023; Revised 16 October 2023; Accepted 30 October 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *O claro é certo? Discourse markers claro (PT) and certo (ITA): a contrastive study.* The present study³ aims to compare the dialogical uses of two discourse markers (DM), namely the European Portuguese *claro* and the Italian *certo*, by analysing the data extracted from two corpora of spoken language (the *Corpus de Referência do Português Contemporâneo* and the KIParla corpus). Both *claro* and *certo* are part of the group of conversational markers of epistemic modality, which includes a vast set of linguistic expressions revolving around the semantics of "right", "clear", and "obvious". This study shows that in European Portuguese, *claro* is the most frequent and polysemic DM (the "pivot form"), playing different functions in the construction of interpersonal cooperation and negotiation of meaning: in dialogical contexts, *claro* can mark *cooperative attention*, *emphatic response*, or *agreement*. To mark such functions, *claro* can occur within different syntactic and functional patterns, such as repetitions and co-occurrence with other DMs. In the comparison with Italian, data show that *certo* functions similarly in a great extent of communicative situations, thus concluding that semantic and functional parallelism can be drawn

-
- ¹ **Ana Paula LOUREIRO** é professora auxiliar na Universidade de Coimbra e membro integrado do centro de investigação CELGA-ILTEC da mesma universidade, nos grupos temáticos "Bridging Communities" e "Portuguese in Contact". Áreas de investigação principais: marcadores discursivos, marcadores discursivos e tradução, linguística textual, ensino da escrita. Experiência de ensino: Sintaxe e Semântica do Português, Português como Língua Estrangeira (PLE). E-mail: olivelou@ci.uc.pt.
- ² **Silvia BRAMBILLA** é doutora em Linguística pela Università degli Studi Roma Tre em parceria com Sapienza Universidade de Roma, com uma dissertação sobre as construções com clivagem no português europeu intitulada *Cleft Constructions in European Portuguese: A constructionist approach*. O seu âmbito de estudo privilegiado é a língua portuguesa europeia, em particular no que concerne a pragmática em interface com a sintaxe nas construções de focalização, a pragmática dos marcadores discursivos em contraste e comparação com o italiano e outras línguas, bem como questões de linguística aplicadas à tradução. E-mail: silviam.brambilla92@gmail.com
- ³ O tratamento dos dados e a análise dos resultados, bem como a redação e revisão finais do texto foi um trabalho conjunto das duas autoras.

between the two DMs. However, a noteworthy difference in use relies on the speakers' choice of DM during their communicative exchanges: in European Portuguese, speakers seem to utter different epistemic DMs in a sequence of dialogical turns to signal the same functions, while it does not appear as natural in Italian. On the contrary, Italian speakers appear to use one epistemic DM at a time. This difference, although subtle, may constitute a critical area for translation.

Keywords: discourse markers, epistemic discourse markers, dialogue, *certo*, *claro*.

REZUMAT. *O claro é certo? Marcatorii discursivi claro (PT) și certo (ITA): un studiu contrastiv.* Studiul de față își propune să compare utilizările dialogale a doi marcatori discursivi (MD), *claro* (portugheză europeană) și *certo* (italiană), analizând datele extrase din două corpusuri de limbă vorbită (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo* și *KIParla*). Atât *claro*, cât și *certo* fac parte din grupul de marcatori conversaționali ai modalității epistemice, care include un set vast de expresii lingvistice ce gravitează în jurul sensurilor "corect", "clar" și "evident". Acest studiu arată că în portugheza europeană *claro* este cel mai frecvent și polisemic MD (forma "pivot"), îndeplinind diferite funcții în construirea cooperării interpersonale și în negocierea sensului: în contexte dialogice, *claro* poate marca atenția cooperantă, răspunsul emfatic sau acordul. Pentru a marca astfel de funcții, *claro* poate apărea în cadrul unor modele sintactice și funcționale diferite, cum ar fi repetițiile și co-ocurența cu alți MD. În comparația cu limba italiană, datele arată că *certo* funcționează în mod similar în majoritatea situațiilor de comunicare, concluzionând astfel că se poate stabili un paralelism semantic și funcțional între cei doi MD. Cu toate acestea, o diferență notabilă în utilizare se bazează pe alegerea de către vorbitori a MD în timpul schimburilor comunicative: în portugheza europeană, vorbitorii par să pronunțe diferiți MD epistemici într-o secvență de schimburi dialogice pentru a semnală aceleași funcții, în timp ce în italiană acest lucru nu pare la fel de natural. Dimpotrivă, vorbitorii italieni par să folosească un singur MD epistemic la un moment dat. Deși subtilă, această diferență, poate constitui o zonă critică pentru traducere.

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi, marcatorii discursivi epistemici, dialog, certo, claro.*

1. Introdução

Os marcadores discursivos (MD) *claro* (Português Europeu Contemporâneo, CL) e *certo* (Italiano, CRT) constituem um par de termos equivalentes nas duas línguas (Loureiro e Brambilla 2022)⁴, assumindo idênticas funções no plano

⁴ CRT faz também par com a forma homónima do Espanhol *claro* (cf. Medina Montero 2020, 2021).

metadiscursivo conversacional, de *modalidade epistémica* (Martín Zorraquino e Portolés Lázaro 1999). Em comum, CL e CRT são usados genericamente para expressar a “evidência” do dito, tendo efeitos ora no plano *semântico-cognitivo* (Borreguero, Pernas e Gillani 2017), contribuindo para a construção da força argumentativa (reforço epistémico), ora no plano *interacional* (ibidem), participando na construção de formas de cooperação interpessoal (cf. diferentes estudos sobre estas e outras partículas: Martín Zorraquino e Portolés Lázaro 1999; Freites Barros 2006; Maldonado 2010; Pons Bordería 2011; Lopes 2013; Martín Zorraquino 2011; Giangrande 2013; Morleo 2018; Medina Montero 2020 e 2021). Marcadores deste tipo produzem alterações nas três dimensões pragmáticas relacionais, no plano das relações entre sujeito(s) e texto, no plano do texto e relações entre partes do texto ou simplesmente no plano das relações entre os sujeitos. Com esta múltipla força, mas em graus distintos, os MD aqui em estudo tanto ocorrem em contexto de comentário ao próprio discurso (uso *monológico*, cf. Lopes 2013 e Pons Bordería 2011), como de reação ao discurso do outro (uso *dialógico*, ibidem):

«la expresión de un marcador de evidencia por parte del hablante apunta a la cooperación del oyente, pues le ofrece sus propias palabras (en cuanto evidentes) como implícitamente compartidas por él. Por su parte, el oyente, al replicar con un marcador de «evidencia» establece una estrategia cooperativa, pues confirma y comparte – por «evidente» – lo dicho por el interlocutor.» (Martín Zorraquino e Portolés Lázaro 1999, 4148).

Para cada um destes grupos de usos, distinguem-se habitualmente diferentes subfunções (cf. tipologia proposta em Lopes 2013), de “reforço epistémico” ou “movimento concessivo” (contexto monológico), de “resposta enfática”, “acordo” ou “atenção cooperante” (contexto dialógico). Podem ler-se alguns exemplos destes usos em excertos extraídos de um corpus de textos literários (dez romances em português e as respetivas traduções para italiano) que serviu de base a um nosso estudo prévio (Loureiro e Brambilla 2022):

- a. A guerra ensinou-me também, ou sobretudo, isso: que o homem (no sentido de humanidade, **claro**, contigo é sempre necessário abrir este parêntesis) é o único animal capaz de morrer para salvar um estranho. (ITA «[...] che l'uomo (nel senso di umanità, **certo**, con te bisogna sempre aprire queste parentesi) è l'unico essere vivente capace di morire per salvare la vita a un estraneo.»)
- b. – E fizeste isso às duas? – perguntei. – **Claro**. Assim não ficam com inveja uma da outra. (ITA «**Certo**. Così non si fanno invidia.»)

- c. – Posso encostar a cabeça no seu ombro? Fechei os olhos. – **Claro**. (ITA «**Certo**.»)
 d. – Impossível. Nós somos pobres. – **Claro**, como quase toda a gente. (ITA «**Certo**, come tutti.»)
 e. – Mas não conhece a pessoa que vem visitar?, perguntou-me. – **Claro que** conheço, menti. (ITA «**Certo che** la conosco.»)⁵

Do ponto de vista formal, CL e CRT resultam, por outro lado, de idênticos processos de gramaticalização de formas adjetivas (“claro” e “certo”, respetivamente)⁶ e convivem no discurso quer com as construções predicativas da forma-base, quer com estruturas intermédias de diferentes graus de gramaticalização (CL e CRT com os verbos *ser/estar/essere* e a estrutura tematizada CL que/CRT *che*: *é/está claro / (é/está) claro que / (è) certo che*⁷).

Dada a sua frequência e a diversidade de contextos e valores a que se associam no discurso, CL e CRT são consideradas formas típicas (formas *pivô*) de conjuntos muito vastos de itens com idênticas funções (MD ou outros tipos de expressões), com os quais alternam ou se combinam em condições e frequências variadas. Destacam-se, nas duas línguas, formações que resultam da gramaticalização de outros adjetivos sinónimos (o que é *claro*, CL, é também, de certo modo, *certo*, *óbvio*, *exato*, *natural*, *evidente*, *seguro*, *lógico*, etc.; o que é *certo*, CRT, pode ser também *chiaro*, *ovvio*, *esatto*, *naturale*, *evidente*, *sicuro*, *logico*, etc.), mas também os respetivos advérbios (*claramente/chiaramente*, *certamente*, *ovviamente/ovviamente*, *exatamente/esattamente*, *naturalmente*, *evidentemente*, etc.), bem como alguns sintagmas, como é o caso do par *com certeza/di sicuro*, *na verdade/infatti/a dire il vero*.

A centralidade de CL apresenta, no entanto, um perfil distinto da centralidade de CRT, cuja função nuclear é, de certa forma, partilhada e limitada pela frequência, igualmente significativa, dos MD *chiaro* e *ovvio*, que admitem também, aliás, para além de formas com o verbo “*ser*”(*essere*), as construções derivadas *chiaro che*, *ovvio che*. Resultados de um estudo anterior (Loureiro e Brambilla 2022) sobre a tradução de CL para ITA confirmam, por um lado, a

⁵ O corpus, denominado OrPE-TradITA, é constituído por dez romances publicados em Portugal entre 2002 e 2014 e suas traduções para italiano, publicadas entre 2009 e 2018. Os romances foram selecionados por serem obras de autores diferentes, com traduções realizadas também por tradutores diferentes. Para mais informações sobre a construção do corpus, veja-se Loureiro e Brambilla (2022).

⁶ Um elenco das aceções e funções das formas *claro*(PT) e *certo*(ITA) nos dicionários pode ver-se Loureiro e Brambilla (2022). Para uma perspetiva diacrónica sobre processos de formação de MD, veja-se, entre outros, o estudo recente de Andrea Sansò (Sansò 2022).

⁷ O uso de CRT apenas com o verbo *essere* não é natural, ocorrendo habitualmente em combinação com a construção de *che*: *è certo che*.

relação de correspondência genérica entre CL e CRT, mas mostram, por outro, que CRT pode ser preterido ou não ser sequer elegível em certos contextos, como é o caso do contexto de resposta a pergunta parcial, em que *ovvio* aparece como forma preferida, e ainda que a prevalência de CRT nas traduções de usos de CL é mais generalizada em contexto dialógico (circunscrito, no entanto, no corpus constituído para esse estudo, a situações de conversação construídas e tendencialmente mais breves). Nos casos em que é possível uma alternância mais ou menos livre entre os três itens, a escolha de CRT, *chiaro* ou *ovvio* parece poder responder ainda, cumulativamente, a variáveis de ordem sociolinguística (Sansò 2020; Loureiro e Brambilla 2022).

Interessa-nos em particular, no presente estudo, observar e comparar os comportamentos de CL e CRT em contexto dialógico, em corpora representativos da interação dialogal espontânea (CRPC-Oral e corpus KIParla, respetivamente), marcando resposta ou reação ao discurso do outro. Neste contexto discursivo, a ocorrência destes MD (e de MD afins) assume perfis particulares, relacionados não só com as frequências de uso e tipologias de segmentos que integram, mas também com a rede de relações que estabelecem com itens mais ou menos próximos ou com a diversidade de valores e de pontos e âmbitos de incidência face ao discurso do outro. É possível estabelecer genericamente para os turnos de CL e CRT dois grandes polos, resultado de duas escalas paralelas, de forma e força pragmática: de um lado, ocorrências de turno único (“Claro.” / “Certo.”) assinalando vagamente acordo ou mesmo simples “atenção cooperante”, de incidência mais difusa no discurso do outro e de reação espontânea; e, do outro, usos em turnos com incidência mais concreta e de alvo mais definido, em contexto de resposta enfática (a solicitação mais ou menos direta) ou de reação com retoma de segmento-alvo ou reforço, através de justificação ou exemplificação. Entre um e outro, CL e CRT apresentam-se em enunciados de constituição e perfil variados. Destacam-se, nas listas de ocorrências, os enunciados em que CL e CRT aparecem isolados, muitas vezes com função de simples *filler*, bem como estruturas em duplicado, assumindo um valor de intensificação (Martín Zorraquino e Portolés Lázaro 1999; Maldonado 2010), ora com repetição do MD, ora em combinação com formas sinónimas (*Pois, chiaro. / Sì, certo.*). Ficam também visíveis as principais relações de coocorrência e alternância com outras expressões com a mesma função.

Através do presente estudo, propomo-nos observar em que medida CL e CRT são intersubstituíveis e, complementarmente, que aspetos do comportamento de cada um deles os individualizam e distinguem, requerendo atenção especial numa eventual tradução ou outro exercício contrastivo. Em particular, procuraremos responder às seguintes perguntas de investigação:

- (i) qual a representatividade global de CL e CRT nos turnos com função metadiscursiva conversacional de modalidade epistémica?
- (ii) com que outras formas de expressão de idêntica função pragmática coocorrem, em relações de alternância, entre turnos próximos, ou de acumulação no mesmo turno?
- (iii) quais as formas típicas de ocorrência (tipo/constituição dos segmentos e turnos)?
- (iv) quais as funções (resposta enfática, acordo ou atenção cooperante) e posição na interação dialogal?

A apresentação organiza-se da seguinte forma: na subsecção 1.1, faz-se uma breve apresentação dos corpora que serviram de base empírica para o estudo; na secção 2., identificam-se e descrevem-se os aspetos considerados mais relevantes para a definição do perfil típico do comportamento de CL e CRT em contexto dialógico, tendo em conta as perguntas de investigação; na secção 3., são apontadas algumas das principais conclusões do estudo, bem como pistas para outras explorações do tema.

1.1. Os corpora

O nosso trabalho, mesmo sendo primariamente qualitativo, baseia-se em dados originais retirados de dois corpora orais: (i) para PT, o subcorpus oral do *Corpus de Referência do Português Contemporâneo* (CRPC-Oral); (ii) para ITA, o corpus KIParla.

O CRPC-Oral é constituído por gravações recolhidas no âmbito de três projetos da Universidade de Lisboa, nomeadamente C-ORAL-ROM, *Português Fundamental* e *Português Falado*. As gravações datam de um período que vai de 1970 a 2005 e são amostras de variedades diferentes do português falado em Portugal, Brasil, África e Ásia (Macau, Goa e Timor-Leste). Os contextos de recolha têm diferentes níveis de planeamento e formalidade: podem ser mais planeados e formais (por exemplo, programas radiofónicos) ou menos planeados e informais (por exemplo, uma conversa entre amigos), mas há uma prevalência de dados orais espontâneos sobre os mais diversos assuntos do quotidiano. Os falantes são sobretudo nativos, mas há alguns falantes não-nativos. Para o presente trabalho, focamo-nos só nos exemplos de português europeu de falantes nativos recolhidos em Portugal⁸.

O corpus KIParla é constituído por gravações de italiano recolhidas nas cidades de Bolonha e Turim. Todavia, os falantes provêm de várias partes de Itália e pertencem a categorias etárias, profissionais e culturais diferentes, o

⁸ Para mais informações sobre o corpus, veja-se <http://teitok.clul.ul.pt/crpcoral/pt/index.php?> (último acesso 26/07/2023).

que nos permite obter dados representativos de variedades de italiano em apreço. As gravações são amostras de diferentes tipos de interação (conversas e entrevistas semi-espontâneas, aulas universitárias, exames orais universitários e horas de atendimento de professores)⁹.

As amostras retiradas dos dois corpora são constituídas por 739 ocorrências de CL e 2010 ocorrências de CRT. Para os fins deste trabalho, excluímos do *dataset* as formas de *claro* e *certo* que não são MD (em número pouco significativo para português, enquanto em ITA constituem quase um quarto das ocorrências de CRT no corpus)¹⁰, bem como usos destes MD em contextos monológicos, exemplificados nas seguintes passagens:

- (1) A: o contraste foi mais entre aquilo que se viu em Fortaleza e aquilo que se depois vê em Brasília / hhh e depois o Rio **claro** com aquelas favelas no meio daqueles casarões todos / aí é mais notório
(2, ITA) A: per cui la marcia su Roma | è stata | effettivamente il frutto di questa ambiguità | noi sappiamo **certo** Mussolini | all' idea del colpo di mano a cui i i | molti dei suoi credevano non ci credeva assolutamente

As ocorrências analisadas resumem-se na Tabela 1.

Tabela 1: dados de *claro*/CL e *certo*/CRT nos corpora em apreço

Corpus		Ocorrências (total)	Ocorrências (contexto dialógico)
ITA	KIParla	2010	1408
PT	CRPC-Oral	739	482

As ocorrências aqui consideradas correspondem essencialmente às estruturas com a forma simples (CL, CRT), uma vez que as formas derivadas (*é claro* / *está claro* / *claro que* / *certo che*) são residuais nos dados analisados.

2. Os perfis de CL e CRT dialógicos

Nesta secção, focar-nos-emos nos perfis dos MD em contexto dialógico. O objetivo desta primeira análise é traçar e descrever os comportamentos de CL e CRT nos diferentes contextos de fala dialógica. A partir de aspetos genéricos que aproximam os dois MD, pretendemos salientar tanto as semelhanças como as

⁹ Para mais informações sobre o corpus, veja-se <http://kiparla.it/> (último acesso 26/07/2023).

¹⁰ Os exemplos foram adaptados a uma única forma de anotação para permitir uma maior comparação entre italiano e português. Em particular, os falantes são indicados com letras maiúsculas (A, B, C, ...) para assinalar o turno de fala e a barra | indica uma pausa forte no turno do mesmo locutor. Adicionamos os pontos de interrogação para assinalar as perguntas.

diferenças de uso, estas últimas podendo constituir uma área parcialmente crítica para a tradução de uma língua para outra.

2.1. CL e CRT em ocorrências de turno único

De forma geral, os dados dos corpora mostram que CL e CRT são marcadores epistémicos muito frequentes nos diálogos (cf. Tabela 1) e constituem tipicamente turnos únicos de fala, como é visível nos exemplos (3)-(8):

- (3, PT) A: é evidente que a linguagem evolui
B: **claro**
- (4, PT) A: dependia do dinheiro que a pessoa tinha para as comprar
B: **claro**
A: às vezes uma coisa de cem escudos para mim é muito cara
B: **pois**
- (5, PT) A: as pessoas que antigamente diziam " vossa excelência " agora já não dizem não é?¹¹
B: **claro**
A: ah ou quer dizer os filhos e os netos já não dizem
B: é natural
A: **claro**
- (6, ITA) A: mentre tre anni fa Instagram era solo una cosa prettamente di foto quindi qualsiasi cosa tu aprivi ti trasmetteva qualcosa una foto adesso ci sono anche i video
B: **mh mh mh mh**
A: gente che racconta tutta la sua giornata che non te ne frega assolutamente niente
B: **certo**
- (7, ITA) A: a noi interessava questa cosa | che aveva vissuto mio papà di persona | e lui | è arrivato al suo paese tanto che al suo paese | i suoi non l'aspettavano più perché la guerra era finita ormai da più
B: **certo**
A: di tre mesi | eh e lui non arrivava | quindi non andavano più in stazione come facevano prima tutti i giorni | aspettare che arrivassero i militari
- (8, ITA) A: c'è il giro finisce in fretta ecco mettiamola così
B: **certo**

¹¹ A resposta a esta expressão (*não é?*), esvaziada muitas vezes do seu sentido primeiro, distribui-se pelos três principais MD neste contexto pragmático, numa ordem de frequência provavelmente alinhada com a ordem de frequência relativa global destes itens no corpus: 1º *pois*, 2º *sim*, 3º CL.

Nos exemplos acima, CL e CRT isolados desempenham uma função de atenção cooperante e/ou acordo (Lopes 2013), configurando reações alinhadas quer com o dito quer com o interlocutor, significando que o locutor está a acompanhar a conversa, que está a prestar atenção ao que está a ser dito e que, ainda que nem sempre de forma explícita, concorda com o seu interlocutor. Em função da forma como se materializam no discurso – em turnos isolados, reiterados e distribuindo-se por diferentes pontos na sequência e alternância de turnos–, CL e CRT parecem incidir tendencialmente em segmentos-alvo difusos, podendo mesmo funcionar como simples *fillers*, muito próximos de *vocalizações* e *nasalizações*¹², com as quais também alternam (ex. (4)-(7)). Estas ocorrências têm frequentemente um comportamento de *backchannels* (Bazzanella 2006), sobrepondo-se ao turno de fala do outro ou interrompendo o fluxo discursivo.

A elevada frequência deste tipo de uso tem a ver também, naturalmente, com o tipo de dados orais analisados, configurando geralmente diálogos em que há um locutor mais ativo e com turnos de fala mais extensos e outro, geralmente o que recorre ao uso dos MD, que é mais passivo, correspondendo muitas vezes ao entrevistador ou ao professor que coloca perguntas e espera pelas respostas.

Para além de funções de acordo e atenção cooperante, CL e CRT ocorrem também, como seria de esperar, em turnos que constituem respostas enfáticas a pedidos ou perguntas (Lopes 2013), como mostrado nos exemplos (9)–(12):

(9, PT) A: posso?

B: não há problema

A: desligo?

B: **claro**

(10, PT) A: o que nem sempre é possível não é?

B: **claro**

(11, ITA) A: e abitavate a Venaria quando è nata la sorella più piccola?

B: **certo** | sì

(12, ITA) A: ti posso dare del tu vero?

B: eh **certo**

Seja com função de resposta enfática, seja com função de acordo, estes MD podem ser ainda seguidos de retoma do segmento-alvo da asserção, pergunta ou pedido sobre os quais incidem (13)-(15), podendo este novo segmento servir para completar ou explicitar algo que estava implícito no turno anterior (16-17):

(13, PT) A: mas referes-te sobretudo a aspectos *psicológicos*?

B: ah e | **claro** *psicológicos*

¹² Sobre estas expressões veja-se, por exemplo, Tottie (2014).

- (14, PT) A: *e o quarto para o quinto*
B: *e o quarto para o quinto* | **claro**
- (15, ITA) A: quindi *ha perso* comunque qualcosa?
B: **certo** *ha perso* tutto
- (16, PT) A: mas mesmo assim prefiro muito mais *um* | *ao vivo*
B: *concerto ao vivo* **pois claro**
- (17, ITA) A: di togliere questa *ragazzine da questo* perché
B: *dalla strada* **certo**

2.2. CL e CRT seguidos de justificação/explicação

Resultando de reação espontânea inserida no fluxo discursivo do outro ou como resposta a pergunta ou pedido, os segmentos de CL e CRT podem ainda incluir breves justificações ou exemplificações, que funcionam como explicitação de fonte para a evidência da asserção (18)-(23):

- (18, PT) A: sítio onde há um moinho há vento não é?
B: **claro** senão não se teria lá feito o moinho
- (19, PT) A: como nós
B: pois
A: tínhamos antigamente
B: **claro** em que se fazia uma série de estudos às vezes que não tinham directamente a ver
- (20, PT) A: pois no fundo as pessoas precisam ser
B: também ser / estimuladas
A: exactamente
B: **claro** é como com os alunos não é ?
- (21, ITA) A: noi facevamo il picchetto perche' non dovevano entrare le ragazze a scuola
B: *cè picchettavate le suore?*
A: **certo** perché se no facevano entrare le ragazze ma le ragazze erano d'accordo con noi
- (22, ITA) A: Natale è una roba che comunque mi fa piacere ecco con |
eh
B: **certo** ti fa piacere anche farlo
- (23, ITA) A: come parlate di sedersi a tavola è la prima a sedersi
B: eh **certo** perché io servo sempre gli altri

É habitual que a justificação ou exemplo que reforça a manifestação da evidência funcione mesmo como uma antecipação do que viria a (e acaba por) ser dito pelo interlocutor (24)-(25):

- (24, PT) A: só que pronto isso sempre ajuda | porque têm
B: sim têm outros conhecimentos **claro**
A: mais conhecimentos que | nós

(25, ITA) A: in tedesco e tu dovevi | anche se non lo sapevi
B: eh **certo** se no ti frustavano

2.3. CL e CRT seguidos de partícula adversativa: claro, mas; certo, ma/però

Ainda que em número pouco frequente, foram registadas também ocorrências de CL e CRT seguidos de orações adversativas, fazendo com que estes marcadores fiquem associados a movimentos concessivos (26)-(29):

(26, PT) A: foi mau e às vezes é doloroso é difícil é essas coisas todas |
mas isso é

B: mas é uma aprendizagem sempre

A: **claro mas** isso é num quadro mais vasto

(27, PT) A: isso normalmente essas coisas têm altos e baixos não é ?

B: sim **claro** | **mas** estou a dizer em

A: sim

B: relação

(28, ITA) A: beh ci sono uomini e uomini e donne e donne

B: sì anche quello **certo però** | ritengo che una donna sia più
portata alla maternità ad allevare un figlio | un uomo mh lo
vediamo anche normalmente nelle famiglie se ne libera un po'
dei figli se vogliamo eh | son pochi gli uomini che fanno il
mammo o ste cose

(29, ITA) A: gli altri eh mi rivolgo in italiano perché non non vedo

B: **certo ma** lei pensa possa essere | derivato dal fatto che in...

Nestes exemplos, CL e CRT entram provavelmente nas estratégias linguísticas que visam a salvaguarda da face do interlocutor (Briz e Albelda 2013): o locutor não concorda com o que o interlocutor está a dizer, mas usa o MD para criar uma situação de cooperação e diálogo não hostil, antes de introduzir uma contra-argumentação ou um elemento de desacordo, como é o caso da argumentação em (28), segundo a qual a criação dos filhos é mais da responsabilidade da mulher do que do homem. Além disso, as ocorrências (26)-(27) ilustram especificamente movimentos em que um dos locutores se vê obrigado a reformular e redirecionar a argumentação na sequência de intervenções menos alinhadas do interlocutor.

2.4. CL e CRT: duplicações, cúmulos e cadeias

Outro dado interessante que emerge da análise dos corpora CRPC-Oral e KIParla é o facto de CL e CRT aparecerem muito frequentemente duplicados, dentro do mesmo turno de fala, ou em sequências em que se acumulam diferentes

MD epistêmicos (em combinações, por exemplo, com *sim*, *pois*, para português, e *sì*, *no*, *ovvio*, para italiano)¹³. Estes tipos de sequências, já analisados por exemplo por Bazzanella (2006, 455), mostram que os MD podem ocorrer em *cúmulos* (*cumuli*, na terminologia da autora), quando cada MD desempenha uma função própria, ou em *cadeias* (*catene*), quando os MD desempenham em conjunto a mesma função. Nestes casos, CL e CRT perdem a função de simples *fillers*, assumindo estratégias pragmáticas outras, de intensificação dos valores de evidência e acordo.

2.4.1. CL e CRT duplicados: *claro, claro; certo, certo*

Começamos pelo primeiro caso, isto é por CL e CRT repetidos dentro do mesmo turno de fala, que exemplificamos em (30)–(35):

- (30, PT) A: que fica parada no tempo | não é?
B: **claro claro claro**
- (31, PT) A: mas isto não quer dizer que as pessoas não fossem simpáticas e até tudo
B: **claro claro**
- (32, PT) A: e ela nessa primeira noite dormiu sentada para nos dar ah para nos receber | portanto é
B: sim sim
A: muito interessante | há todo um | é mesmo um dar mais aos outros do que | só para receber
B: **claro claro**
A: e receber bem
- (33, ITA) A: secondo me c'è un mh lato negativo di questa faccenda
B: **certo certo**
A: un lato oscuro
B: sì un lato un po' oscuro
- (34, ITA) A: non si poteva fare le foto
B: no
A: come mai?
B: proibito | perché se andavano in mano
A: **certo certo** era pericoloso
- (35, ITA) A: non è che puoi arrivare lì e me le butti per strada
B: **certo certo**
A: così come | da su non me le puoi portare giù tu

Estes exemplos ilustram três usos e contextos diferentes de ocorrência destas estruturas:

¹³ Cf. o trabalho de Pons Bordería (2008) sobre a importância do estudo das combinações de MD, bem como da interação destes com diversas outras estruturas do discurso.

- i. O locutor repete o MD, porque é solicitada uma confirmação de acordo com a posição ou a argumentação do interlocutor (30) e (33);
- ii. O interlocutor apresenta um argumento que contraria (porque corrige) a (possível) inferência ou expectativa do locutor (31) e (34); neste caso o locutor concorda com o interlocutor com base na nova inferência e, no caso de (34) até propõe uma argumentação que suporte quanto foi dito pelo interlocutor;
- iii. O locutor reage ao que foi dito pelo interlocutor não porque lhe é pedida uma confirmação explícita do acordo (contrariamente ao uso (i)), mas, pelo contrário, porque há uma manifestação por parte do interlocutor de reforço ou esclarecimento suplementar ou de explicitação de inferência (32) e (35); nestes casos, CL e CRT ocorrem em turnos de fala que, de certa forma, se sobrepõem aos do interlocutor, como se o locutor sentisse como indispensável mostrar uma atenção cooperante e, ao mesmo tempo, o seu acordo prévio independentemente do que o interlocutor tem ainda por dizer.

Em geral, os três usos de MD repetidos constituem uma reação reforçada do locutor a um reforço do interlocutor. Por conseguinte, esta estratégia faz eco da intensidade do argumento do interlocutor, evidenciando uma “participação” mais ativa do locutor na construção do diálogo (Morleo 2018, 71).

2.4.2. CL e CRT em cadeias: *pois, claro; sì, certo*

As ocorrências dos MD isolados ou duplicados convivem, por outro lado, como referido, com o que podemos designar por cadeias, isto é, acumulações de expressões que desempenham a mesma função discursiva. Trata-se de uma situação frequente, quer nos usos de CL, quer nos usos de CRT. No caso do português, CL aparece frequentemente em conjunto com *pois* e, menos frequentemente com *sim* (36)-(38), e ainda mais raramente com *não* (39):

(36, PT) A: projecto aí é um bocado fraco nesse aspecto | porque

B: **pois claro**

A: pode haver um aproveitamento

(37, PT) A: eu disse "ó tia por amor de Deus | então o táxi tem que passar na sua zona

B: **pois | claro**

(38, PT) A: mas isso não quer dizer pá que religião e política pá que sejam a mesma coisa

B: **sim claro**

(39, PT) A: não sei se tem interesse

B: tem tem

C: **não claro** | todo o interesse

No caso do italiano, CRT ocorre frequentemente associado a *sì* (40), *no* (41), *ma* (42), *beh* (43) e, em mais do que um caso, com mais do que um MD diferente ao mesmo tempo (44) ou com um dos MD repetido até seis vezes (45):

- (40, ITA) A: i dodici crediti liberi sono solo al terzo anno
B: **sì sì certo ma** ma non era quello che avevo chiesto
- (41, ITA) A: cosa vuole che le dica questo è quanto
B: **no no certo**
- (42, ITA) A: ma tu per esempio riesci a vederti gomorra senza i sottotitoli?
B: **ma certo** ma io normalmente con una mia amica io quando scendo giù parlo molto di più napoletano
- (43, ITA) A: era obbligatorio e bisognava rispettare le leggi
B: **beh certo**
- (44, ITA) A: noi siamo scappati come ebrei ci siamo rifugiati | in tanti posti
B: puoi raccontare anche un po' forse
A: se vi interessa sì allora
B: **no no eh certo sì sì**
- (45, ITA) A: eri lì prima della guerra?
B: **sì sì sì sì sì sì certo**

Diferentes combinações são possíveis, variando tipos e quantidade de MD e expressões, ordem dos itens, ou mesmo a possibilidade de duplicações (46- 56). Os elementos aparecem tipicamente justapostos, podendo, nalguns casos, e em contextos muito específicos (51), ser ligados pelo conector adversativo (o que parece configurar uma força pragmática ainda maior):

- (46, PT) A: tem que haver perspectivas um bocado diferentes
B: hum
A: não te parece?
B: **claro | claro | claro | claro | pois | é isso**
- (47, PT) A: e tu achas que é mais excitante fazer as | entrevistas?
B: **ah | absolutamente | credo | claro sem dúvida**
- (48, PT) A: encadeada por causa do maestro
B: **justamente pois claro**
- (49, PT) A: que era para leres com grande atenção
B: **hhh claro exacto**
- (50, PT) A: mas nem para todos é bom
B: **pois claro | exactamente**
- (51, PT) A: mas tu sabes como é que eu sou | gosto de ir planeando | hhh
B: ah sim

- A: hhh
B: **claro | mas é evidente**
(52, ITA) A: vabbè tanto è impossibile risalire alla persona
B: **certo ovvio**
(53, ITA) A: prendeva i soldi e lui si faceva i soldi sto vagabondo qua
B: **certo e figurati**
(54, ITA) A: stiamo parlando dei Linkin Park
B: **eh no chiaro chiaro chiaro certo | certo**
(55, ITA) A: è che purtroppo passano gli anni
B: **eh certo ci mancherebbe altro**
(56, ITA) A: ma quindi siete andati?
B: **avolja**¹⁴ | **eh certo** siamo stati dalle tre alle nove della mattina in questura

No caso do italiano, a justaposição de MD ligados por um conector adversativo é possível, mas não é atestada no corpus. Veja-se o exemplo (52) modificado em (57):

- (57, ITA) A: vabbè tanto è impossibile risalire alla persona
B: **certo ma è ovvio**

Todos os exemplos (36)-(57) mostram que cada cadeia poderia ser substituída no seu núcleo fundamental por um MD só, mas a redundância acrescenta ao conjunto uma série de traços implícitos que o MD isolado nem sempre tem e mostra, por conseguinte, que há áreas da pragmática em que a redundância é formal, mas que é aparente do ponto de vista funcional. Por exemplo, em (40) o conjunto de *sì sì certo* entra num movimento concessivo, em que os três MD servem para reforçar não só o acordo com a exatidão do que A diz, mas também para intensificar a mitigação da asserção de B, que, de facto, poderia ser percebida como ameaçadora. O mesmo parece acontecer em PT, como pode ver-se no exemplo (27), em que a sequência *pois, claro* intensifica o valor de concordância, que pretende ser o elemento mais saliente da asserção. Em (42) o *ma* parece ser um equivalente funcional de *pois* e o seu uso antes de *certo* tem um valor de intensificação do uso do *certo* que, neste contexto, é uma resposta enfática a uma pergunta global direta. Esta intensificação é veiculada também pelo uso redundante de *sim* em (45) e pelo uso de *beh* em (43). Em (44), finalmente, a sequenciação de MD parece integrar vários movimentos: primeiro o locutor nega para mostrar que não quer impor o próprio pedido, mas o *eh* enfático antes de *certo* parece servir para enfatizar que na verdade está

¹⁴ Provém de *hai voglia* ("tens vontade") e é usada como reforço nas respostas afirmativas. É típica, mas não exclusiva, da zona do Lazio.

interessado e diz *certo* para reagir positivamente a pergunta implícita *se vi interessa sì* ('se estão interessados sim'), reação que é reforçada pelos *sì* ditos logo a seguir.

É interessante ressaltar um uso particular de CL e CRT quando entram em combinação só com o advérbio de negação, respetivamente *não* e *no*. Geralmente, trata-se de contextos de resposta a dúvida colocada (cf. (39) e (44)), em que na verdade a negação não nega, mas serve para confirmar o interesse, reforçando o acordo e negando qualquer ato hostil. Há casos também, como (40) e (54), em que esta construção funciona como resposta a um pedido implícito, recusando o que está a ser pedido e, ao mesmo tempo, confirmando que o conteúdo da proposição anterior está correto.

Dos dados analisados emergem, no entanto, duas tendências divergentes entre português e italiano: em italiano, o conjunto de MD distintos no mesmo turno de fala ocorre com mais frequência e em sequências mais longas e variadas do que em português (ex. (44), (54)-(55)); pelo contrário, sequências de CRT repetido (ex. (33)-(35)) não parecem tão naturais como idênticas construções em português (ex. (30)-(32)). Em português, parece haver uma preferência para a repetição do mesmo MD e para sequências mais breves de MD distintos justapostos (cf. o caso de *pois claro* / *sim claro* em (36)-(38)).

2.5. CL e CRT: alternância com outras expressões (*pois...claro; certo...okay*)

Uma das características porventura mais interessantes do perfil de comportamento de CL e CRT neste tipo de corpus é o facto de alternarem, nas mesmas trocas de turnos, e em intervenções intercaladas no discurso do outro, com uma série de formas que desempenham as mesmas funções: é o caso de formas como *sim, pois, é isso, exato*, para português e de *sì, va bene, esatto, okay, chiaro, ovvio*, para italiano. A estes MD juntam-se também outros *fillers*, registados nas transcrições em formas como *mh, eh, ah, hum, hhh*, etc., como pode ver-se em (6) e (54)-(55) – em (6) a acumulação de *mh* ditos por B funciona de forma idêntica a CRT no seu uso de atenção cooperante. Veja-se também os seguintes exemplos em português:

(58, PT) A: dependia do dinheiro que a pessoa tinha para as comprar

B: **claro**

A: às vezes uma coisa de cem escudos para mim é muito cara

B: **pois**

A: e para outras pessoas de cem contos pode não ser

B: **exato não é**

(59, PT) A: é evidente que a linguagem evolui

B: **claro**

A: e há coisas que eram palavrões e que deixaram de ser

B: e também

A: **pois**

(60, PT) A: eu só tenho um termo em francês para definir um tipo destes | é um emmerdeur

B: **hum**

C: **hhh**

B: **pois**

C: **hhh**

B: **pois**

C: **hhh**

B: **hhh**

A: quer dizer não

B: **claro**

A: quer dizer é um emmerdeur

B: **claro** porque não resolve a vida

Estas expressões aparecem tendencialmente menos frequentemente do que CL e CRT, com exceção de *pois* ($\approx$ CL) e *ok* ($\approx$ CRT), que apresentam nos corpora números de ocorrências muito superiores¹⁵. Sejam os seguintes exemplos, em que *pois* e *ok* surgem em contextos idênticos a CL e CRT, de atenção cooperante (4), aqui retomado, e (61) ou resposta enfática (62) e (63):

(4, PT) A: dependia do dinheiro que a pessoa tinha para as comprar

B: **claro**

A: às vezes uma coisa de cem escudos para mim é muito cara

B: **pois**

(61, ITA) A: vorrei fare qualche cosa in spagna relaz relazonato con questo in modo tale da

B: **okay**

A: potermi impratichire farmi un po' un curriculum

(62, PT) A: normalmente médicos e engenheiros | não é?

B: **pois**

(63, ITA) A: quindi quarantamila van bene?

B: **okay**

Isto não significa, no entanto, que as formas possam ocorrer exatamente nos mesmos contextos. Há contextos em que algumas das formas sinonímicas de CL e CRT parecem pragmaticamente inadequadas. Por exemplo, no que

¹⁵ A forma *okay/ok* (ITA) regista mais de 4000 ocorrências no KIParla. A forma *pois* (PT) apresenta um total de mais de 2600 casos (CRPC_ORAL), dos quais uma grande percentagem corresponderá a usos como MD.

concerne ao italiano, *va bene* pode substituir *certo* ou *okay* no contexto de resposta (63), como mostrado em (64), mas não quando servem para mostrar atenção cooperante (8), como é o caso em (65):

(64, ITA) A: quindi quarantamila van bene?

B: **okay / certo / va bene**

(65, ITA) A: c'è il giro finisce in fretta ecco mettiamola così

B: **certo / ?okay / *va bene**

O exemplo (65) mostra que neste contexto CRT é a opção talvez mais natural, enquanto *okay* parece menos adequado e *va bene* não é pragmaticamente aceitável. Isto sugere que CRT poderá ajustar-se a um número maior de contextos pragmáticos, desempenhando, portanto, o papel de forma pivô descrito na introdução e em Loureiro e Brambilla (2022).

Em português, CL e *pois* também não são inteiramente intersubstituíveis, como pode ver-se nos exemplos (66) e (67), já citados, em que a presença de *pois* produziria efeitos de sentido eventualmente distintos:

(66, PT) A: eu gostava que a gente conversasse de teatro

B: **eh / claro / ??pois**

(67, PT) A: posso?

B: não há problema

A: desligo?

B: **claro / ??pois**

Relativamente a outras formas, importa referir, para o italiano, a frequência comparativamente menor de *chiaro* (que seria o equivalente formal de CL) e *ovvio*, que aparecem apenas em 85 e 34 turnos, respetivamente, e a ausência, no caso do português, dos MD *ok* e *óbvio*, que, pelo contrário, parecem surgir cada vez mais frequentemente na fala espontânea, sobretudo das camadas mais jovens.

Em português, a alternância de formas, em turnos de fala seguidos, de locutores distintos, ou intercalados, do mesmo locutor, (58)-(60) parece ser mais frequente do que em italiano, parecendo haver nesta língua a preferência dos falantes pela seleção e repetição de um mesmo MD ou pela sua combinação com expressões extralinguísticas (cfr. (6)).

3. Considerações finais

Propusemo-nos, no presente estudo, analisar e comparar os comportamentos dos marcadores conversacionais de modalidade epistémica

claro (CL), do português, e *certo* (CRT), do italiano, em contexto dialógico, em situação de fala espontânea. Partindo de um estudo prévio sobre a tradução de CL para italiano (Loureiro e Brambilla 2022), cujos resultados apontam quer para uma correspondência generalizada entre os dois MD – mas também entre CL e *chiaro* e CL e *ovvio* –, quer para uma preferência pela tradução por CRT em contexto dialógico, foi nosso objetivo verificar, em corpora representativos da fala espontânea (CRPC-Oral, português, e KIParla, italiano), se os contextos, valores e formas de ocorrência dos dois itens são equiparáveis e, complementarmente, em que aspetos específicos do comportamento de cada um deles, nomeadamente pensando na construção de formas de expressão naturais em situação real de comunicação, CL e CRT se distanciam. Tomámos por referência a tipologia de valores proposta em Lopes (2013) para o uso dialógico de CL, a saber, a resposta enfática (a pedido ou pergunta), o acordo e a atenção cooperante.

Foram identificadas 482 ocorrências de CL e 1408 ocorrências de CRT e os dados foram analisados tendo em conta os seguintes critérios de anotação: formas e valores de ocorrência e tipologia dos segmentos em que os MD se inserem; estratégias de intervenção no discurso do outro, em contexto de manifestação de acordo ou atenção cooperante; coocorrências típicas com formas sinónimas, ora na distribuição por turnos distintos ao longo da troca dialogal, ora na sua acumulação no mesmo turno, em estruturas de intensificação. No entanto, focámo-nos numa primeira análise qualitativa dos dados, deixando para uma fase seguinte do estudo a comparação quantitativa dos dados em termos de frequência de ocorrência dos MD nos diferentes perfis dialógicos individualizados.

Os resultados obtidos permitiram-nos confirmar uma correspondência fundamental nos usos das duas formas em situação de fala espontânea:

- (i) CL e CRT apresentam elevada frequência nos corpora, seja em usos reativos (acordo ou atenção cooperante), seja em usos como resposta a pergunta ou pedido, com particular visibilidade nos contextos de manifestação de acordo ou atenção cooperante, servindo muitas vezes de simples filler;
- (ii) relativamente à forma de ocorrência, são muito frequentes os casos de CL e CRT em turnos únicos, mas é também significativa a presença em enunciados com retoma do segmento-alvo ou com adição de reforço de argumento (justificação ou exemplificação);
- (iii) tanto CL como CRT coocorrem com outros MD sinónimos (ou expressões extralinguísticas), alternando em diferentes momentos do fluxo dialogal;
- (iv) ambas as formas são frequentes em estruturas de intensificação, com duplicação do MD ou combinação com MD sinónimos, em sequências de extensão e composição muito variadas.

O estudo permitiu-nos ainda confirmar a centralidade de CRT em contexto dialógico (as formas alternativas *chiaro* e *ovvio* são muito residuais neste contexto) e, assim, confirmar também a maior proximidade entre CL e CRT, enquanto formas-pivô nos respetivos conjuntos.

Para os dois conjuntos de dados ficou também em evidência a concorrência, na construção da cooperação interpessoal, de dois MD particulares, de elevada frequência, mas com restrições em determinados contextos: *pois*, para o português, e *ok*, para o italiano.

Algumas particularidades e diferenças no comportamento destes MD relacionam-se com a diversidade de formas de construção dos segmentos e turnos, nomeadamente no que diz respeito à alternância com outros MD e às estruturas de intensificação. De acordo com o que foi possível observar, CL é mais frequentemente duplicado do que CRT, que, pelo contrário, coocorre em estruturas de acumulação de MD mais diversas; por outro lado, CRT é mais vezes escolha única em turnos consecutivos do mesmo locutor e CL alterna mais facilmente com outros MD nas mesmas condições. Estas observações serão objeto de um tratamento de tipo quantitativo num estudo futuro.

Como evidencia Sansò (2020), os MD do italiano estão fortemente ligados ao contexto sociolinguístico e, portanto, tencionamos explorar num estudo futuro a distribuição dos marcadores de modalidade epistémica do italiano em relação a parâmetros extralinguísticos diatópicos e etários para compreender os fatores que influenciam a seleção de um MD em detrimento de outro. Ao mesmo tempo, tencionamos aprofundar eventuais aspetos sociolinguísticos no uso dos MD epistémicos do português europeu contemporâneo, analisando a distribuição de *claro*, *pois* e, sobretudo, de *ok* e *óbvio*, que parecem surgir cada vez mais frequentemente na fala espontânea, sobretudo das camadas mais jovens. Finalmente, seria importante complementar estas observações com estudos similares aplicados a outros (tipos de) marcadores dialógicos (ex. *tipo*, *pronto*) nas duas línguas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bazzanella, Carla. 2006. Discourse markers in Italian: towards a 'compositional' meaning. Em *Approaches to Discourse Particles* Kerstin Fischer (Eds.), 449-464 Oxford: Elsevier.
- Borreguero Zuloaga, Margarita *et al.* 2017. Metadiscursive functions and discourse markers in L2 Italian. Em Ana Paula Loureiro *et al.* (Eds.), *Marcadores Discursivos e(m) Tradução* (pp. 15-57). Imprensa da Universidade de Coimbra.

- Briz, Antonio & Albelda, Marta. 2013. Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomázein Revista de lingüística, filología y traducción* 28. 288–319.
- Freites Barros, Francisco. 2006. El marcador de discurso "Claro": Funcionamiento pragmático, metadiscursivo y organizador de la estructura temática. *Verba*, 33, 261–279.
- Giangrande, Giuseppe. 2013. La toma de posición del enunciador por medio de los operadores claro, desde luego y por supuesto. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 63, 333–356.
- Lopes, Ana Cristina Macário. 2013. Contributos para o estudo do marcador discursivo 'claro' em português europeu. *Revista Galega de Filoloxía*, 14, 71–83.
- Loureiro, Ana Paula & Brambilla, Silvia. 2022. O MD Claro em tradução. Análise de traduções de Claro num corpus literário Português-Italiano. Em C. Plag, C. Carapinha & A. P. Loureiro (Eds.), *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III* (pp. 95–146). Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Maldonado, Ricardo. 2010. Claro: De objeto perceptible a refuerzo pragmático. Em M. J. Rodríguez Espiñeira (Ed.), *Adjetivos en discurso: Emociones, certezas, posibilidades y evidencias* (pp. 61–108). Universidade de Santiago de Compostela.
- Martín Zorraquino, Maria Antonia. 2011. De nuevo sobre la gramaticalización de "desde luego". La lengua, lugar de encuentro [Recurso electrónico]: *Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares 6-9 de junio de 2011)*, 605–610.
- Martín Zorraquino, Maria António & Portolés Lázaro, José. 1999. Los marcadores del discurso. Em I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3, pp. 4051–4207). Espasa Calpe.
- Medina Montero, Jose Francisco. 2020. El marcador del discurso del español peninsular claro y sus posibles traducciones en italiano. *Lingue e Linguaggi*, 36, 189–201.
- Medina Montero, Jose Francisco. 2021. El marcador del discurso del español peninsular «claro» en combinación con otros marcadores y sus posibles traducciones en italiano. *Lingue e Linguaggi*, 44, 215–233.
- Morleo, Francesco. 2018. I marcatori discorsivi nel portoghese europeo. Un approccio pragmatico e interazionale. *Working Papers del Centro di Ricerca sulle Lingue Franche nella Comunicazione Interculturale e Multimediale*, 2018. Università del Salento.
- Pons Bordería, Salvador. 2008. La combinación de marcadores del discurso en la conversación coloquial: Interacciones entre posición y función. *Estudios Lingüísticos/Linguistic Studies*, 2, 141–159.
- Pons Bordería, Salvador. 2011. Claro. Una palabra sobre los apellidos de la sintaxis. Em J. J. de B. Tovar, R. C. Aguilar, E. M. G. de Paredes, & A. L. Serena (Eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona* (pp. 375–389). Universidad de Sevilla.
- Sansò, Andrea. 2020. *I segnali discorsivi*. Roma: Carocci Editore.

- Sansò, Andrea. 2022. Discourse markers from processes of monologization: Two case studies. Em M. Voghera (Ed.), *From speaking to grammar* Berlin: Peter Lang. pp. 201-225.
- Tottie, Gunnel. 2014. On the use of uh and um in American English. *Functions of Language* 21(1), 6–29.

Corpora

- CRPC = Corpus de Referência do Português Contemporâneo. [em linha]
<http://clul.ulisboa.pt/projeto/crpccorpus-de-referencia-do-portugues-contemporaneo> [últimas consultas: janeiro de 2022]
- KIPTO (KIParla) = Corpus KIParla. L'italiano parlato e chi parla italiano. [em linha]
<https://kiparla.it/> [últimas consultas: janeiro de 2022]

MULTIFUNCTIONALITY OF DISCOURSE MARKER *PORTANTO* IN BRAGA'S SPEECH

Maria Aldina MARQUES¹, Micaela AGUIAR²

Article history: Received 28 July 2023; Revised 2 November 2023; Accepted 12 November 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Multifunctionality of discourse marker portanto in Braga's Speech.* This paper explores the multifunctionality and usage patterns of the discourse marker *portanto* in Braga's speech. Our main goal is to propose a revised description of *portanto*, while acknowledging the validity of previous research on the topic. The investigation focused on the co-occurrence of functions associated with *portanto*, emphasizing its pivotal role in speech construction. The frequency distribution of *portanto* usage was found to be consistent with earlier studies, affirming its most prevalent application as a filler (marker). Our study also highlighted that an excessive use of discourse markers can create the illusion of coherence, rather than genuinely ensuring it, especially in contexts characterized by frequent pauses, verbal hesitations, and syntactic interruptions. Furthermore, this research examined the influence of discourse genre on *portanto*'s usage patterns. Notably, the two predominant uses observed in Braga's speech were linked to specific aspects of sociolinguistic interviews, particularly the recollection of life stories and features of spontaneous speech. The findings enrich our understanding of this discourse marker's multifaceted

¹ **Maria Aldina MARQUES** has a PHD in Portuguese Linguistics (University of Minho) and a degree in Modern Languages (Portuguese – French) (University of Coimbra). She is associate professor with aggregation of the Department of Portuguese and Lusophone Studies at the School of Arts and Humanities at the University of Minho, Portugal. As researcher at CEHUM, Center for Humanities Studies at the University of Minho, she is specialized in discourse analysis, pragmatics, and argumentation. E-mail: mamarques@elach.uminho.pt

² **Micaela AGUIAR** is a researcher at the Centre for Humanistic Studies, University of Minho. In 2021, she completed her PhD in Language Sciences, specializing in Discourse Analysis at the University of Minho. Her thesis focused on "Presidential images in inauguration speeches in the 100 years of the Portuguese republic." Following her PhD, she worked as a contracted researcher on the PortLinguE project at the University of Minho, which aims to create a Multilingual Portal for Specialized Languages, utilizing open data for cross-language information retrieval. E-mail: maguiar60@gmail.com

role in facilitating coherent communication and its significance in various speech contexts.

Keywords: *Braga's speech, colloquial register, discourse markers, European Portuguese, multifunctionality.*

REZUMAT. Multifuncționalitatea marcatorului discursiv *portanto* în graiul din Braga. Acest articol explorează multifuncționalitatea și modelele de utilizare ale marcatorului discursiv *portanto* în graiul din Braga. Scopul nostru principal este să propunem o descriere revizuită a marcatorului *portanto*, recunoscând în același timp validitatea cercetărilor anterioare. Cercetarea noastră s-a concentrat asupra co-ocurenței funcțiilor marcatorului *portanto*, care subliniază rolul esențial al acestuia în coeziunea discursului. Distribuția frecvenței utilizării lui *portanto* s-a dovedit a fi în concordanță cu studiile anterioare, confirmând că cea mai frecventă utilizare este de marcator. Studiul nostru a subliniat, de asemenea, că utilizarea excesivă a marcatorilor discursivi poate crea iluzia coerenței, fără însă a o asigura cu adevărat, mai ales în contexte caracterizate de pauze frecvente, ezitări verbale și discontinuități sintactice. În plus, cercetarea noastră a examinat și influența genului discursiv asupra modelelor de utilizare ale marcatorului *portanto*. Cele două utilizări predominante observate în graiul din Braga au fost influențate de aspecte specifice ale interviurilor sociolingvistice, în special nararea poveștilor de viață și trăsăturile discursului spontan. Concluziile noastre contribuie la înțelegerea rolului multifacțat al acestui marcator discursiv în facilitarea comunicării coerente și clarifică sensurile sale în mai multe contexte.

Cuvinte-cheie: *graiul din Braga, registrul colocvial, marcatori discursivi, portugheză europeană, multifuncționalitate.*

Introduction

Drawing on a previous quantitative study (Marques and Aguiar 2014), this paper will focus on the uses and contextual values of *portanto* in Braga's speech. Example (1) is a good illustration of the type of data used both in our previous work and in the current study.

- (1) E à volta era tudo quintas que era miúdo e à volta daqui desta zona era tudo quintas, ((hesitação)) portanto • • • esta zona daqui da Sé e Maximinos ou isso. 'And there were farms all around when I was younger and, in this area, all there was were farms, ((hesitation)) **portanto** [that is] • • • Sé and Maximinos or something like that.' 16H2C.

In this paper, a qualitative methodology,³ complemented by a quantitative analysis, within a discourse-pragmatic approach, was used to better describe the characteristics of *portanto* in Braga's speech and contrast them with the ones already described by Portuguese researchers. We will be working under the premise of *portanto*'s multifunctionality (which is a nuclear feature of discourse markers, in general, as Bouchard (2000) and Lopes (2004) point out). This means that *portanto* displays a broad array of discursive functions. The main aim of this study is, therefore, to examine the uses of *portanto*, as a discourse marker, which Hansen defines as

linguistic item[s] of variable scope, and whose primary function is connective. By 'variable scope' I mean that the discourse segment hosting a marker may be of almost any size or form, from an intonational pattern indicating illocutionary function, (...) through subsentential utterances, (...), to a segment comprising several utterances (...). It is moreover part of the definition of markers that they do not contribute to the propositional content of their host units (in other words, they belong to that part of the utterance which is 'shown' rather than 'asserted' [cf. Nölke, 1994:115-116]), and that they function as instructions from the speaker to the hearer on how to integrate the host unit into a coherent mental representation of the discourse. (1997, 160-1)

Theoretical and methodological framework

From a theoretical point of view, we will be working under the pragmatic assumption of the contextuality of meaning, that is to say, meaning is largely regulated by context. We will consider the importance of interactional restrictions on the construction of meaning in discourse, namely those concerning the concepts of genre and social practice (Adam 1997; Kerbrat-Orecchioni 2005; Maingueneau 2014; Charaudeau 2015, among others), and as such we believe that it is crucial to consider interactions from an interactional discourse analysis perspective.

We adopted a synchronic perspective to deliberately avoid debatable questions, such as the desemantization of *portanto* and the inevitable discussion on *portanto* nuclear values (see Hansen 1997). On this matter, Bouchard draws on the French discourse markers *alors*, *mais*, *donc* and *et* to argue that

ces usages – essentiellement écrits ou oralo-graphiques – très spécifiques sont plutôt des exemples exceptionnels de surspécialisation, de sursémantisation de ces unités, normalement utilisées de manière moins précise, à l'oral, par l'ensemble de la population native comme par les non-

³ See Paillé and Mucchielli (2012).

natifs ne possédant pas encore une maîtrise complète du français. C'est peut-être parce que les grammairiens font partie de la couche la plus scolarisée de la population et *a priori* la plus encline au travail intellectuel formel que nos analyses traditionnelles font découler les usages oraux à la fois premiers et plus fréquents des usages écrits pourtant seconds et les plus rares. Ne serait-ce pas là une survivance inconsciente d'une conception de l'oral comme un mauvais écrit ? (2002, 71)

The analysis will also consider the spoken and colloquial nature of the collected data, to the extent that unplanned speech means simultaneous discourse production and verbalization. As Hansen also points out

(...) where spoken language is concerned (barring the limiting case of a speaker reading aloud from a pre-prepared manuscript), discourse production is by definition an on-line, incremental process, involving the transformation of a non-linguistic hierarchically structured mental representation into linear linguistic expression. (1997, 155)

Discourse markers are a crucial part of this mental-to-linguistic transformation and, therefore, stand as evidence for enunciation and interactional co-management procedures. Hence, this study aims to provide a co(n)textual analysis of *portanto* that highlights its discursive features.

Bearing in mind that the sociolinguistic interview (as a discourse genre) is an oral interaction, marked (mainly) by a colloquial register (Briz 2010; Nossik 2011), five research questions were advanced, concerning the use of *portanto* as a filler (marker); the occurrence of unfilled pauses as a contextual characteristic of the uses of *portanto*; the critical role of the verbal context in determining the uses of *portanto*; the combined use of *portanto* as the most frequent, given the multifunctionality⁴ of discourse markers and, finally, the relation between the most frequently recorded uses of *portanto* and the discourse genre, sociolinguistic interview.

⁴ As Mosegaard Hansen (1998, 240-241) points out: "Analysts who take this stance assume that words may indeed have different senses which are not merely a matter of pragmatics, but that rather than being homonymous and discrete, these various senses are related in an often non-predictable, but nevertheless motivated way, either in a chain-like fashion through family resemblances, or as extensions from a prototype. This obviates the minimalist need to find a single basic meaning which is common to all possible uses of a word, but at the same time allows for a certain indeterminacy of meaning which is not possible on a maximalist account, insofar as the senses instantiated in particular contexts may overlap. Thus, a maximalist description would require the analyst to specify whether the *alors* in (21) is resultative or whether it signals the return to a previous topic following a digression (these are two of the functions which may be fulfilled by *alors* on my analysis, cf. Hansen 1997, 1998: Ch. 13), since these meanings would be assumed to be distinct, whereas a 'polysemy' account can treat both as being potentially present."

The main goal of this study is to characterize the linguistic-discursive contexts for *portanto*, to determine in-context uses of *portanto* and then to compare these findings to the ones advanced in the recent literature on the topic. Thus, the adequacy of previously established taxonomies will be tested and a new description of the uses of *portanto* will be advanced.

Our analysis of *portanto* is based on a 6-hour sample of a data corpus of over 80 hours of recorded and transcribed sociolinguistic interviews (Labov 1972). A stratified sample according to three social criteria – gender, age and level of education – was used. The data collection was held under the research project *Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense* (Sociolinguistic Profile of Braga's Speech), which was supported by the FCT (Funding agency for science, research and technology) and hosted by CEHUM (Centre for Humanistic Studies of the University of Minho). The transcripts of the recordings selected for this study were previously annotated, within the PSFB project, with the help of the transcription software EXMARaLDA, using a slightly modified version of HIAT transcription convention (see Annexe 1). A random sample of 6 sociolinguistic interviews was selected, according to the frequency distribution of *portanto*. These were classified on the basis of the rates of occurrence of *portanto* into three categories (see Table 1 for a detailed description): group 1 – low frequency rate (maximum of 12 occurrences); group 2 – medium frequency rate (ranging from 12 to 90 occurrences; group 3 – high frequency rate (over 90 recorded occurrences). An overall of 290 tokens was attested.

Table 1. - *Portanto's* frequency distribution per group frequency

Low Frequency Group		Medium Frequency Group		High Frequency Group	
Group 1		Group 2		Group 3	
Interview	Occurrences	Interview	Occurrences	Interview	Occurrences
16H2C	7	66M2D	39	29H3C	93
61M2C	10	43H4D	48	75M3C	93

Literature overview

So and *donc*: English and French counterparts of *portanto*

One difficulty in studying discourse markers in general is their multifunctionality. The broad array of functions documented in the use of *portanto* calls for constant adjustment of the theoretical tools used to examine the discourse marker in *context*. There is, however, general agreement on particular uses of this type of discourse marker. Without intending to generalize the uses of discourse markers across languages, we believe that current

literature on English and French discourse markers *so* and *donc* may lend some useful insights to our discussion on the uses of *portanto*. Schiffrin's (1987: 218) pioneering work on discourse marker documents the use of *so* for marking inferential or causal connections and for marking turn-transitions. Two other functions are identified by Hansen's study of French discourse marker *donc*. Hansen demonstrates that *donc* is used to mark a conclusion and/or to mark a repetition of something previously introduced. Additionally, Hansen (1997: 165) argues that these "two broadly defined environments" – the one in which *donc* "marks a conclusion or a result" and the one in "which it marks a repetition of something said earlier" are not "mutually exclusive". Further, from their study of the use of *donc* in written and spoken texts, Bolly and Degand (2009) work (Table 2) advances prior research into the usage of the French discourse marker, concluding that the uses of *donc* may be divided into five functional categories.

Table 2. - Uses of *donc* in French – Bolly and Degand's taxonomy (2009)

Fonction syntactico-sémantique (Syntactic and semantic functions)	Marqueur de conséquence (marks a consequence)	
Fonctions discursives (Discursive functions)	Marqueur de répétition (marks a repetition)	Marqueur de répétition à orientation conclusive (récapitulation) (summarizes a prior topic and marks its conclusion)
		Marqueur de reformulation et d'explicitation (clarifies or rephrases a topic)
	Marqueur de transition participative (signals a turn-transition)	
	Marqueur de structuration conceptuelle (signals a topic transition)	
	Fonction de ponctuant du discours (acts as a filler)	

Taxonomies of the uses of *portanto*

To date, several recent non-normative studies investigating *portanto* have been carried out, using both quantitative and qualitative methods, such as Lopes, Pezatti and Novaes (2001) and Novaes (2009), as well as Freitas and Ramilo (2003). Together these studies provide important insights into the syntactic, semantic and discursive features of *portanto*, which were crucial for the development of Lopes *et al.* (2001) initial classification, and its later reformulation in Freitas and Ramilo (2003).⁵

⁵ Lopes *et al.* (2001) worked with a selected sample of CRPC to study *portanto* in European Portuguese. For the study of *portanto* in Brazilian Portuguese, Lopes *et al.* work with both NURC and a *corpus* of written journalistic texts. Freitas and Ramilo (2003) worked with REDIP, a *corpus* that includes spoken and written texts.

Taking into account the multifunctionality of *portanto*, Lopes *et al.* (2001) draw a distinction between the syntactic and the discursive uses of *portanto*. *Portanto* is thus considered to be a logical operator and a discourse marker. In fact, documented uses of *portanto* were classified into five functional categories (see Table 3) and proper attention was due to the discourse marker category, which is further divided into four subcategories.

Table 3. - Uses of *portanto* in European and Brazilian Portuguese – Lopes *et al.*'s taxonomy (2001)

Conector (signals a conclusion)	
Advérbio (adds a causal explanation)	
Articulador (resumes something said earlier)	Retomador de tópico (resumes a topic after a digression)
	Encaminhador de tópico (develops a topic)
	Fechador de tópico (closes a topic)
	Reformulador de termos (reformulates the information contained in the previous phrase)
Sinalizador de interação (metadiscursive. Reflects upon the interaction itself)	
Marcador conversacional (phatic. Acts as a filler)	

As aforementioned, an alternative classification (see Table 4) was later advanced by Freitas and Ramilo (2003). According to the authors, data collected from heterogeneous corpora showed sufficient evidence to claim that the use of *portanto* to rephrase something said earlier (*reformulador de termos*) should be treated as a separate category and that the *articulator* category should, as such, include only the cases in which a topic is resumed, developed, or closed.

Table 4. - Freitas and Ramilo's (2003) taxonomy

Conexão de tipo sintático (sintaticamente irregular)/ Syntactic type connection (syntactically regular)	Conclusivo (signals a conclusion)
	Adverbial (adds a causal explanation)
Conexão de tipo discursivo (sintaticamente irregular)/ Discursive type connection (syntactically irregular)	Articulador (summarizes a previously introduced topic, in order to close the topic)
	Reformulador (rephrases something that was just said)
	Sinalizador (summarizes a previously introduced topic, in order to begin a new topic)
Valor expletivo/ Expletive value	Marcador (acts as a pause filler)

A new proposal for the classification of the uses of *portanto*

Although there are striking similarities between the aforementioned taxonomies for the use of *portanto* and Bolly and Degand's work (2009) on the French discourse marker *donc*, we believe Bolly and Degand's taxonomy suggests a far more adequate set of categories for the study of discourse markers in general. In fact, previous studies of *portanto* (Lopes *et al.* 2001 and Freitas and Ramilo 2003) have suggested categories that we believe to be, to a certain extent, overly compartmentalized and somewhat less clear.

We propose a revised typology of the uses of *portanto*. First of all, because we will be working under the assumption that all uses are discursive as they structure discourse and as they are not mutually exclusive, the typological distinction between syntactic-semantic functions and discursive functions will be dropped.

Taking Bolly and Degand's (2009) repetition marker category, we argue that *portanto* is used to resume or rephrase something said earlier, and when used in this way *portanto* either 1) marks a conclusion (by recapitulating the previous topic) or 2) rephrases or clarifies something previously said, which the hearer believes to need clarification. Further, the data yielded by this study will provide strong evidence for the addition of Bolly and Degand's third category that accounts for a particular use of *portanto*: *i.e.* when the discourse marker is used to mark a topical transition, either by resuming a preceding topic or by referring to the interlocutors' shared knowledge (similar to Fraser's *return to a prior topic*, a sub-category of *topic orientation markers* (2009, 893)).

A new description of the uses of *portanto* is put forward in Table 5.⁶ As can be seen in Table 5, aside from the actual classification (which follows closely the definitions put forward in the aforementioned taxonomies), a description and the respective paraphrases for the different uses of *portanto* is also provided.

Table 5 - Taxonomy of *portanto*'s uses

Uses	Description
Marcador inferencial/inferential marker	Prefaces a proposition that must be interpreted as a conclusion. Interchangeable by: logo, por conseguinte, deduzo que (ergo, thus, I infer that...).
Marcador adverbial /Causal marker	Resumes a previously introduced proposition, indicating a causal explanation. Interchangeable by: por esse motivo, por causa disso, ... (therefore, thereat...).

⁶ Portuguese terminology and examples are provided in order to add to the growing body of Portuguese literature on *portanto* and discourse markers in general.

Uses		Description
Marcador de retoma /Topic resumption marker	Marcador de retoma com orientação conclusiva (recapitulação)	Topic recapitulation: Generally, follows a digression, acting as a summary for a previously introduced topic and marking a conclusion. Interchangeable by: em suma, em resumo, concluindo, ... (in sum, in short, to conclude...).
	Marcador de reformulação e de explicitação	Topic reformulation: Used to rephrase or clarify the current topic. Interchangeable by: por outras palavras, de outro modo, ... (in other words, otherwise ...).
	Marcador de estruturação conceptual	Topic returning: Signals a topic transition. The speaker returns to a previously introduced topic Interchangeable by: voltando ao que estava a dizer, ... (to return to the matter in hand ...).
Marcador de transição de turno /Turn transition marker		Signals a possible turn-transition (initial or closing transition). Interchangeable by: bom, bem, ... (well, ...).
Pontuador/Filler		Pause filler. Deployed in similar environments as the ones documented for pauses. It could possibly act as "discourse parasite". Interchangeable by: pronto, tipo, ahm, ... (yeah, like, um...).

Now we will present each use of *portanto* in context, to highlight its characteristics. We intend to illustrate the prototypical uses of each one of the advanced categories, assuming that these categories do not have clear-cut boundaries, but are rather fuzzy.

Uses of *portanto*

Inferential marker

Portanto introduces a conclusion. Traditional approaches to written language consider that the use of *portanto* for marking a conclusion is its most common and preferred one. However, such use is rare in our data.

- (2) •• *Tinha alunos que que não comiam quase.* •• *Que comiam broa* •• *e mais nada ao almoço. Portanto, não podiam ser muito bons alunos, nem trabalhar muito, não é?* •• *Mal alimentados.*
 ‘•• There were students that that barely ate •• that ate bread •• and nothing more at lunch time. **Portanto** [ergo], they couldn't be great students nor work hard, right? •• Being underfed like that.’ 66M2D

Causal marker

Lopes *et al.*'s work (2003) provides strong evidence to support the acceptability of a combination such as “and” (in Portuguese, “e”) followed by *portanto*. The high frequency recorded for this type of sequence in Braga's speech (to which the frequency of paratactic or additive structures in the sociolinguistic interview genre is a contributing factor) is not at all surprising. However, the use of *portanto* as an adverb is scarcely present in all the documented “*e portanto*” sequences.

When used as an adverbial marker, *portanto* may be paraphrased as “because of”.

- (3) *não querem, porque dizem que em Portugal que dão subsídios e, portanto, querem vir para Portugal, não querem estar lá.*
 ‘They don't want it, because they say that in Portugal benefits are given and **portanto** [because of] that they want to come to Portugal, they don't want to stay there.’ 75M3C

Topic resumption marker

This category displays a broad array of functions. It may be divided into three subcategories, illustrated by the following examples: to resume a topic and mark a conclusion (recapitulation) (4), to rephrase or clarify the current topic (5) and to return to a prior topic (6).

- (4) Entrevistador: • • Exatamente, agora também há tratamentos há • • Cada vez isto... • • Claro
Melhora. • • No meu tempo quando eu comecei a fazer hemodiálise • • fazia-se um transplante por semana. Hoje há dias de se fazer três e quatro só num hospital. Portanto, isto está está a evoluir muito. • • E as técnicas são melhores, não é?
 ‘Interviewer: • • Exactly, now there's also treatments • • more and more... • • Of course.
 ‘It gets better. • • Back then, when I started hemodialysis • • they would perform a transplant a week. Nowadays they do three or four a day, in a single hospital. **Portanto** [in short] it's truly evolving. And the procedures are better now, right?’ 16H2C
- (5) *Dizem as pessoas que vive/ que vivem • • agora que ainda vivem que na altura que também era alegre. Era alegre, mas o • • o ciclo de vida era muito pequenino. • • • Portanto, as pessoas tinham aquela vida, por exemplo, ir a uma festa era/já era já eram um • • acontecimento grande.*

'The people who live/ who lived • • the people who are still alive now say that back then it was also a cheerful time. It was cheerful, but the • • the cycle of life was very very short. • • • **Portanto** [in other words], they had that life and, for example, going to a party was already was already • • a big deal.' 66M2D

- (6) *Está/ também está/ a a a água perdida. Eles estão agora a ver se a captam para não sei quê, mas também ficou... Portanto, ali era uma junção • • de sete bicas de água, nascentes, • • mas com um caudal • • assim, • • e e que abasteciam a cidade, portanto, que era água • • que eu digo estou a beber água do Luso • • em piores condições do que a água dali.*

'There's there's also lost water. Right now they are trying to collect it for...I don't know what for, but...**Portanto** [to return to the matter in hand], therein there was a junction • • of seven natural springs • • but with a water flow • • or so, • • and and it used to supply the city. It was water... • • that's why I say I'm drinking Luso water • in worst condition than the water from there.' 75M3C

Turn-transition marker

Previous studies of interactional markers have argued for different definitions of this type of use, and there is no general agreement about its deployment or its description.

The data yielded by this study has provided strong evidence to suggest that *portanto* should be characterized as a turn-transition marker when found in environments such as conversational closing sequences and turn-transition points. Previous published studies have failed to account for the use of *portanto* to preface turn-transition sequences. Furthermore, the combined use of *portanto* as a turn-transition marker and as a filler (marker) has also failed to be addressed in previous studies. This use is critical to help the speaker fill turn-taking silent pauses; *portanto* ensures, as such, that the speaker takes and maintains his turn.

- (7) Sou assistente técnica aqui da escola.
Entrevistador: ...E consiste mais ou menos em quê?
...**Portanto**, isto quer dizer, era o antigo... • • a última, o último nome porque os nomes mudam e o trabalho é sempre o mesmo. • • • Assistente administrativa.
'...I'm the school's technical assistant.
Interviewer: ...And what does that mean?
Portanto [Well], in other words, It was the former... • • the last, the latest denomination, because the names change but the work stays the same. • • • Administrative assistant.' 61M2C

Filler marker

Fillers markers – or *ponctuants* as advanced by Vincent (1993) – act precisely as paused fillers, signaling to other participants that, even though the speaker has paused in order to think, he has not yet finished speaking. As such, this type of use plays a key role in turn-taking, which is a critical aspect of the structure and organization of conversation.

Acting as pause filler, *portanto* may be paraphrased by vocalizations, like *uh, er, um*, in English, as well as discourse markers with a similar function, such as *like* and *well*, and will most likely occur with false starts, frequent pauses, repeated syllables and syntactic interruptions.

- (8) Entrevistador: E acha que o o país precisava de outra revolução?
Agora? • • • Sei lá, olhe que isto está muito mal, portanto. • • • Está. • • • Levou um rumo um bocadinho • • • um bocadinho • • diferente do que imaginava na altura que ia levar.
 'Interviewer: And do you believe that that the country needs another revolution?
 Right now? • • • I don't know, but this is looking really bad, **portanto** [uh]. • • • It is. • • • It has taken a turn a little • • • a little • • different from what I've imagined at the time.' 66M2
- (9) • • *Portanto, no fundo é a Anna Karenina e a vida dela através de/ e as relações que ela estabelece com • • com a sociedade russa, • • com os irmãos, a família, amigos • • e que atravessa • • portanto um casamento, • • uma separação em/ naquela época • • e a e as peripécias todas até chegar...*
 '• • Well, in a nutshell, it's Anna Karenina and her life through the/ and the relationships she establishes • • with the Russian society, • • with her brothers, her family, friends • • and the novel, **portanto** [like], follows a marriage, • • a divorce that/ at that the time • • and all all the adventures that happened until...' 66M2D

The contexts of occurrences of *portanto*

Overall, the data obtained from *portanto's* frequency of distribution according to use (see Table 6) is consistent with other studies which have shown that the use of *portanto* as a filler marker is the most common. Indeed, the results advanced by Lopes *et al.* (2001) and Freitas and Ramilo (2003) have shown respectively a 50% and a 44% frequency rate for the use of *portanto* as filler (marker), which are in good agreement with the results documented for this type of use in Braga's speech: in 46, 8% of the cases *portanto* is used as a filler (marker). These results have also provided further support for our

research question on the combined use of *portanto* as the most frequent one. From the results in Table 6, we can see that, in fact, the combined use of *portanto* occurs in 9, 6% of the cases, while the use of *portanto* to mark a conclusion (i.e. as an inferential marker), traditionally considered to be the prototypical use of *portanto*, occurs in 7, 2% of the cases.

Table 6. - *Portanto's* frequency distribution per use

Uses	Oc	%
Inferential marker	21	7,2
Causal marker	19	6,5
Turn-transition marker	6	2,0
Topic resumption signaling a conclusion	53	18,2
Topic rephrasing	23	7,9
Topic returning	2	0,6
Filler	136	46,8
Ambiguity	2	0,6
Combined use	28	9,6

As aforementioned, the selected sample of interviews was classified on the basis of *portanto's* frequency rates of occurrence into three groups: Group 1 (low frequency group), Group 2 (medium frequency group) and Group 3 (high frequency group). Table 7 shows a summary of *portanto's* frequency distribution per group.

Table 7. - *Portanto's* frequency distribution per group frequency II

	Low Frequency Group		Medium Frequency Group		High Frequency Group			
	Group 1		Group 2		Group 3		Total	
Frequency	Oc	%	Oc	%	Oc	%	Oc	%
	17	5,8	87	30	186	64,1	290	100

Turning now to Group 1, Table 8 clearly shows that the use of *portanto* to resume a topic while signaling a conclusion is the preferred one, with over half of Group 1's total of occurrences (9 out of 17).

Table 8. - *Portanto's* frequency distribution of the group-use correlation: Group 1

Uses	Oc	%
Inferential marker	1	5,8
Causal marker	0	0
Turn-transition marker	1	5,8
Topic resumption signaling a conclusion	9	52,9

Uses	Oc	%
Topic rephrasing	1	5,8
Topic returning	0	0
Filler (marker)	2	11,7
Ambiguity	1	5,8
Combined use	2	11,7
Total	17	100

From the data in Table 9, we can see that the use of *portanto* as a filler (marker) is predominant (occurring 36, 7% out of the 87 cases). The table also shows that the use of *portanto* to resume a topic while marking a conclusion (one of the three subcategories of the topic resumption marker) is the second most documented in Group 2 (24, 1% out of 87). Actually, *portanto* acts as a topic resumption marker for a combined total of 32 times (36,7% out of 87).

Table 9. - *Portanto's* frequency distribution of the group-use correlation: Group 2

Uses	Oc	%
Inferential marker	9	10,3
Causal marker	5	5,7
Turn-transition marker	1	1,1
Topic resumption signaling a conclusion	21	24,1
Topic rephrasing	9	10,3
Topic returning	2	2,2
Filler (marker)	32	36,7
Ambiguity	0	0
Combined use	10	11,4
Total	87	100

Similarly, from the data in Table 10, we can see that Group 3 also shows a preference for the use of *portanto* as a filler (marker): in over half of the cases, *portanto* occurs as a filler (marker) (54, 8% out of 186). Likewise, the topic resumption marker signaling a conclusion is as well the second predominant use, occurring, however, significantly less than in Group 1 and Group 2: only 12, 3% out of the 186 cases (and 19, 3% considering the global category of resumption).

Table 10. - *Portanto's* frequency distribution of the group-use correlation: Group 3

Uses	Oc	%
Inferential marker	11	5,9
Causal marker	14	7,5
Turn-transition marker	4	2,1
Topic resumption signaling a conclusion	23	12,3

Uses	Oc	%
Topic rephrasing	13	6,9
Topic returning	2	1,0
Filler marker	102	54,8
Ambiguity	1	0,5
Combined use	16	8,6
Total	186	100

Taken together, these results suggest that there is an association between the uses of *portanto* in Braga's speech and the particular discourse genre in hand. These sociolinguistic interviews are a part of an oral genre, with colloquial characteristics (Nossik 2011, 121) and a low degree of interactivity. In fact, it is the interviewer's goal to make the interviewee talk as much as possible about a given topic, such as his/her life experience or his/her opinions on a particular subject. As such we are working with unplanned speech, which may provide an explanation for the overwhelming number of occurrences of *portanto* as a pause filler (marker) (46, 8% out of the 290 documented cases). The recollection of life stories, which is common in these sociolinguistic interviews, may also explain the second most predominant use of *portanto*: the topic resumption marker, which occurs in 26, 8 % of the cases (see Table 6).

Unfilled pauses and the uses of *portanto*

According to the transcription convention used, within PSFB project, unfilled pauses with a minimum duration of 0.3 seconds were annotated with the following signal •• (also referred to as 2 bullets), while unfilled pauses that lasted for more than 1 second were annotated with the 3 bullets signal •••. One major drawback of this transcription convention is precisely that it does not account for smaller pauses. The distribution of *portanto*'s pause context (see Table 11) therefore needs to be interpreted with caution.

Table 11. - *Portanto*'s immediate pause context frequency distribution

Left	Right	Double	No pause	Total
98	23	22	147	290

As shown in Table 11, *portanto* occurs with unfilled pauses in almost half of the cases, i.e., 49, 3% of the cases, which may be explained by the delimitation of intonation units. These results further support our working hypothesis that unfilled pauses are a key aspect to take into consideration for the characterization of *portanto*.

Table 12 - *Portanto*'s frequency distribution of the immediate pause context-use correlation

	Unfilled pauses			No pause
	Left	Right	Double	
Inferential marker	10	1	2	8
Causal marker	0	3	0	16
Turn-transition marker	2	1	1	2
Topic resumption signaling a conclusion	26	2	6	19
Topic rephrasing marker	12	1	2	8
Topic returning	0	1	0	1
Filler (marker)	35	11	10	80
Combined use	11	4	1	12

Table 12 provides an overview of the correlation of the uses of *portanto* and pause contexts. First, the use of *portanto* as a filler (marker) is the one that mostly occurs with unfilled pauses, in general (56 out of 136). Secondly, it is noteworthy that out of the 56 times *portanto* (as filler) appears with unfilled pauses, 35 of those times the pause is on the left, which may indicate a moment of particular hesitation. Although, if we consider the sum of the three subcategories of the topic resumption marker, this category is actually the one that mostly co-occurs with left pauses.

The scope of *portanto*

Our analysis highlights the wide-ranging scope of *portanto*, in the extent that it connects discursive segments of different length, which may even include other occurrences of *portanto*.

- (10) Olhe, não passei Páscoa, nem dei conta dela. • • ((risos)) Os meus filhos... Tenho um filho na Alemanha, outra em Lisboa. Nenhum deles veio. • • Quer dizer, eu ligo não não... • • • **Portanto**_a não dou muito valor à/ não dou valor à parte religiosa, mas gosto de os ter cá.

'Look, I didn't celebrate Easter, nor did I noticed it. • • ((laughter)) My kids... One of my children is in Germany, the other one is in Lisbon. None of them came. • • I mean, I don't care about about... • • • **Portanto**_a [uhm], I don't care for/ I don't really care for the religious side of it, but I do like to have them here.' 66M2D

- (11) E o dar a beijar a cruz nas casas e nem nem o padre apareceu este ano. ((risos)) Sim, não sei o que é que se passou, • • não apareceu. • • Estava marcado para uma hora, teve qualquer problema e não veio. • • • **Portanto**_b, não dei mesmo conta da • • • da Páscoa.

'This year, the kissing of the cross didn't happen nor did the priest show up. ((laughter)) Yeah, I don't know what happened, • • he didn't show up. • • It was scheduled for a given time, but he found some trouble and he did not come. • •
 • **Portanto_b**, [To sum up], I really didn't care for for • • • Easter.' 66M2D

Portanto_a is used as a pause filler, which means its scope is local. In other words, *portanto_a* links the segments of its host utterance that are repeated directly to its left and to its right "I don't care about about... Uhm, I don't really value/ I don't really value the religious part of it". On the other hand, *portanto_b* is used to resume the topic "*I didn't celebrate Easter, nor did I notice it*", while marking it as a conclusion. Therefore, *portanto_b* has a wider scope, including *portanto_a* as well.

Combined uses of *portanto*: the co-occurrence of discursive functions

This study argues that a single instance of *portanto* can perform multiple and simultaneous functions and that this particular aspect of the uses of *portanto* may be explained by its multifunctionality, in the way that it favors multiple and sometimes contradictory interpretations/readings. As Hansen (1997, 155) points out:

in virtue of their multifunctionality and relative open-endedness of interpretation, markers like *alors*, *bon*, (*et*) *puis* etc. are to some extent comparable to 'all-purpose' nouns such as *truc* or *machin* (roughly: thingey or whatchamacallit), which speakers often use when more precise terms are not immediately accessible. This is in no way meant to imply that these items are devoid of coded content, or that there are no constraints on their possible uses, but merely that their range of applicability is typically quite broad.

Table (13) shows a summary of combination patterns of *portanto*. As can be seen from the table, the use of *portanto* as a filler (marker) is the most likely to co-occur with other uses of the discourse marker.

Table 13 - Combined uses of *portanto*: the co-occurrence of discursive functions

	Filler (marker)	Turn-transition marker
Inferential marker	1	-
Causal marker	4	-
Topic resumption signaling a conclusion	9	-
Topic rephrasing marker	9	-
Topic returning marker	1	2
Turn-transition marker	2	-
Total	28	

Examples (12) and (13) illustrate how a single instance of *portanto* may be seen to perform different tasks: in example (12) *portanto* is used as a recapitulation marker and in example (13) *portanto* is used to indicate a causal explanation.

- (12) *Não. •• Há quem diga que que Coimbra que •• que são os que têm o melhor... •• Os que falam melhor não sei se é verdade ou não. •• É nós aqui temos algum, temos o/ •• uma maneira... Ainda hoje estávamos a falar com alunos do primeiro ano •• na palavra cereja. Nós não dizemos cereja cá em cima. Dizemos cereja. •• E depois temos que ensi/ os meninos têm que escrever cereja. •• Portanto, tem estas/ •• tem este... Que outra palavra era?*
 'No. •• Some say that Coimbra/ •• that they are the ones who have the best... •• the ones who speak better [portuguese] I don't know if it's true or not. •• Here we have some/ •• we have a way... Even today, I was talking to my first grade students about the word "cherry". Up in the north, we don't say "cherry". We say "cherry". •• And thus we have to teac/ the kids have to write "cherry". •• Portanto [So], there are/ •• there are this... What was the other word?' 66M2D

- (13) *•• E ficou a um milímetro •• da aorta axilar/ •• da artéria axilar. Foi uma sorte, foi uma sorte, pronto. Foi e a gente depois não esquece, não é? Estes anos todos ainda recorda e vê-se/ •• o impacto de receber assim a base do projétil debaixo do braço, porque eu estava com a arma apontada e, portanto, estava/ •• não estava baixo, portanto, estava assim e, portanto •• encaixou-se ali.*
 '•• And [the bullet] was a millimeter away from •• the axillary aorta/ •• the axillary artery. I was lucky, I was lucky. I was and then we don't forget about it, right? After all these years I still remember and we can see •• the impact of getting hit like that under the arm, because I was aiming the gun therefore, it was/ •• it wasn't lowered, it was like this and portanto [therefore] it •• fitted right there.' 26H3C

In addition to these primary functions, there is an underlying use of *portanto* as a filler (marker), which is triggered by its immediate syntactic context. As can be seen in both examples, *portanto* occurs in an incomplete syntactic structure, with repeated words and fragments as well as frequent pauses ("•• Portanto, there are/ •• there are this..." and "it was/ •• it wasn't lowered, it was like this and portanto it •• fitted right there"), which constitutes, as mentioned before, a common environment in moments of verbal hesitation. Therefore, this use of *portanto* operates on a secondary level. Further evidence to support our claim that the discourse genre influences the uses of *portanto* can be found in the combined use of *portanto* as both a topic returning and a turn-transition marker (see Table 13). In example (14) *portanto* is used to sum up the topic. In other words, the speaker returns to the matter at hand to close

the topic of conversation and in doing so he may willingly relinquish his turn to speak; this type of use is, as mentioned before, particularly frequent in these sociolinguistic interviews.

- (14) *Agora ainda ainda no domin/ ainda/ toda a a água que se bebe por aqui é/ tem muito mais calcário, muito mais ((hesitação)) • • ((hesitação)) • • • bactérias e tudo, tem tudo. Vá ver a água de Luso cheia de ((incompreensível)) • • Portanto, a gente vê, • • não é?*
 'Even this sunday/ even... All water that we drink/ has much more limestone in it, much more ((hesitation)) • • ((hesitation)) • • • bacteria and all, it has all of it. Check Luso's water ((incomprehensible)) • • Portanto [to sum up], we know it, • • right?' 75M3C

Cases of ambiguity may also be explained by the oral characteristics of unplanned speech. Example (15) is illustrative of this type of situation.

- (15) *São cinquenta centimos. Portanto, aquilo que sobra/ de que se paga dá para uma vacina, não é? • • E portanto tem grandes/ • • eu, portanto/ e depois outra • • ((hesitação)) que, portanto, infelizmente não é para todos. As convenções pode ir para todos, • • quem quiser participar.*
 'It's fifty cents. So, what remains what remains from what you pay is enough for another vaccine, isn't it? • • E portanto [Therefore] it has great/ • • I, therefore/ and then another • • ((hesitation)) that unfortunately isn't for everyone. Everyone can attend the conventions, everyone who wants to participate.' 26H3C

On the one hand, it is possible that *portanto* is being used to introduce a causal explanation, especially considering it occurs in an "*e portanto*" sequence, which is, as discussed before, a strong indicator of this type of use. On the other hand, it is also possible that *portanto* is being used to resume the previously introduced topic, which concerns the polio disease and vaccination. It might also be possible that *portanto* is being used as a filler (marker), especially if we consider that it occurs with frequent pauses and interruptions. In other cases, such as the one depicted in (16), the co-occurrence of functions is a result of the ambiguity of interrupted utterances whose meaning is difficult to retrieve:

- (16) *Acho, pronto, é prejudicial no convívio em/ com outras crianças ((incompreensível)). Só convivem enquanto (es)tão na escola • • e • • portanto, não • • • e tem mais... Eu penso que as crianças hoje em dia que têm mais...*
 'I find it harms hanging out/ hanging out with other kids ((incomprehensible)). They only hang out during school • • and • • portanto, they don't • • • don't have... I think that kids today that have more...' 06H2C

Conclusion

The main goal of the current study was to determine the uses and occurrences of *portanto* in Braga's speech. A revised description of *portanto* was proposed, without, nonetheless, denying the validity of previous studies.

Particular attention was paid to the multifunctionality of *portanto*. This study has argued that the multifunctionality of *portanto* is a key aspect of its description because it favors the co-occurrence of functions.

Overall, the frequency distribution of *portanto* according to its use is in good agreement with other studies (Lopes *et al.* 2001; Freitas and Ramilo 2003), which have shown that *portanto*'s use as a filler marker is the most common. In fact, we must add that if discourse markers assure cohesion or coherence, they are not necessarily creating it. The overuse of discourse markers only creates the illusion of a logic and coherent discourse, when in fact they are being used as pause fillers in an environment of frequent pauses, verbal hesitations, syntactic interruptions, and false starts.

We have also considered the influence of the discourse genre in the uses of *portanto*. We believe that the two most common uses of *portanto* documented in Braga's speech – the filler marker and the topic resumption signaling a conclusion marker – are directly linked to particular aspects of these sociolinguistic interviews, such as the recollection of life stories and certain characteristics of unplanned speech. These results are in agreement with those obtained by Lopes *et al.* (2001) and Freitas and Ramilo (2003). However, more research using comparative approaches is needed.

The findings of this study have several important implications for future descriptions. A possible area of future research would be to investigate the occurrences of *portanto* from a prosodic point of view.

WORKS CITED

- Adam, Jean-Michel. 1997. "Genres, textes, discours: pour une reconception linguistique du concept de genre." *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 75 (3): 665-681.
- Bolly, Catherine, and Laurence Degand. 2009. "Quelle(s) Fonction(s) pour Donc en Français Oral? Du Connecteur Conséquentiel au Marqueur de Structuration du Discours." *Linguisticae Investigationes* 32: 1-32.
- Bouchard, Renée. 2000. "M'enfin !!! Des 'Petits Mots' pour les 'Petites' Émotions?" In *Les Émotions dans les Interactions*, edited by Christian Plantin, Michèle Doury, and Véronique Traverso, 223-238. Lyon: PUL/ARCI.

- Bouchard, Renée. 2002. "Alors, Donc, Mais..., Particules Énonciatives et/ou Connecteurs? Quelques Considérations sur leur Emploi et leur Acquisition." *Syntaxe et Sémantique* 3: 63-73.
- Briz, Antonio. 2010. *El Español Coloquial: Situación y Uso*. 6th ed. Madrid: Arco Libros.
- Charaudeau, Patrick. 2015. "La Situation de Communication comme Fondatrice d'un Genre: La Controverse." In *Genres et Textes. Déterminations, Évolutions, Confrontations*, edited by Michel Monte and Gérard Philippe, 49-57. Lyon: PUL.
- Fraser, Bruce. 2009. "Topic Orientation Markers." *Journal of Pragmatics* 41: 892-898.
- Freitas, Telmo, and Maria Cristina Ramilo. 2003. "O Actual Estatuto da Palavra *Portanto*." In *Actas do XVIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, 357-369. Lisboa: Colibri.
- Hansen, Marie-Blanche. 1997. "Alors and Donc in Spoken French: A Reanalysis." *Journal of Pragmatics* 28, no. 2: 153-187.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2005. *Le Discours en Interaction*. Paris: Armand Colin.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lopes, Ana Cristina Macário, Eliane Pezatti, and Nelly Novaes. 2001. "As Construções com *Portanto* no PE e no PB." *Scripta*, 5: 203-218.
- Lopes, Ana Cristina. 2004. "A Polifuncionalidade de Bem no PE Contemporâneo." *Semantics* 4: 1-36.
- Maingueneau, Dominique. 2014. *Discours et Analyse du Discours. Introduction*. Paris: Armand Colin.
- Marques, Maria Aldina, and Micaela Aguiar. 2014. "Usos de *Portanto* no Falar Bracarense." In *Textos Seleccionados XXIX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, 321-331. Porto: APL.
- Mosegaard Hansen, Marie-Blanche. 1998. "The Semantic Status of Discourse Markers." *Lingua* 104: 235-260.
- Nossik, Susan. 2011. "Les Récits de Vie comme Corpus Sociolinguistique: Une Approche Discursive et Interactionnelle." *Corpus* 10: 119-135.
- Novaes, Nelly. 2009. "Divergências e Similaridades nas Variedades Brasileira e Europeia do Português: Um Estudo da Forma *Portanto*." In *Pesquisas em Gramática Funcional*, edited by Eliane Pezatti, 327-355. São Paulo: UNESP.
- Paillé, Pascal, and André Mucchielli. 2012. *L'Analyse Qualitative en Sciences Humaines et Sociales*. 3rd ed. Paris: Armand Colin.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vincent, Diane. 1993. *Les Ponctuels de la Langue et Autres Mots du Discours*. Québec: Nuit Blanche.

POIS: PROPRIETÀ DISCURSIVE E INTERAZIONALI DI UN MARCATORE DISCURSIVO PORTOGHESE TRADOTTO IN ITALIANO

Francesco MORLEO¹

*Article history: Received 1 August 2023; Revised 1 November 2023; Accepted 10 November 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.*

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Pois: discursive and interactional properties of a Portuguese discourse marker translated into Italian.* In this paper we intend to present the study of the Portuguese discursive marker *pois* to emphasise the various discursive and interactional possibilities. This discursive connector is included by Lopes e Carrilho (2020) among the explanatory discursive markers: the lexical element takes the form of an operator with anaphoric value that proposes the part of discourse that follows it as an explanation of the part of discourse that precedes it. Part of this semantic value is also found in the *pois* with an interactional function of response. This phenomenon could be explained by considering the process of semantic drift that sees the expansion of the discursive space of use of a lexical element. To present the various areas of use of the discursive marker *pois*, written and oral language data will be examined. In addition, a contrastive analysis with Italian will be proposed based on the possible translations that this discourse marker can have in this language in order to broaden the contrastive studies between the two Romance languages.

Keywords: *discourse markers; Portuguese, Italian; pois; linguistic interaction.*

REZUMAT. *Pois: proprietăți discursive și interacționale ale unui marcator discursiv portughez tradus în italiană.* În această lucrare ne propunem să studiem marcatorul discursiv *pois* (portugheză europeană), pentru a sublinia diferitele sale posibilități discursive și interacționale. Acest conector discursiv este inclus de Lopes e Carrilho (2020) în categoria marcatorilor discursivi explicativi: elementul lexical ia forma unui operator cu valoare anaforică ce

¹ **Francesco MORLEO** é professor de língua e linguística portuguesa na Universidade de Napoli "L'Orientale". Publicou vários trabalhos sobre os marcadores discursivos, numa perspetiva contrastiva português / italiano. E-mail: fmorleo@unior.it

propune partea de discurs care îl urmează ca explicație a părții de discurs care îl precedă. O parte a acestei valori semantice se regăsește și în *pois* cu funcție interacțională de răspuns. Acest fenomen ar putea fi explicat prin prisma procesului de derivă semantică care cuprinde extinderea spațiului discursiv de utilizare a unui element lexical. Pentru a prezenta diferitele domenii de utilizare ale marcatorului discursiv *pois*, vor fi examinate date de limbă scrisă și orală. În plus, se va propune o analiză contrastivă cu limba italiană, bazată pe posibilele traduceri ale acestui marcator discursiv, pentru a îmbogăți studiile contrastive între cele două limbi romanice.

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi; portugheză, italiană; pois; interacțiune lingvistică.*

Introduzione

In un quadro teorico che vede l'interazione dialogica come momento produttivo per il cambiamento linguistico si considera interessante il fatto che un elemento lessicale come *pois* presenti tutte le possibilità semantiche sia del connettivo testuale sia dei dispositivi pragmatici legati all'interazione e al contesto di produzione del messaggio: due funzioni che presentano una certa gradualità semantica man mano che ci si sposta dallo spazio testuale per andare verso quello interpersonale. L'analisi dell'elemento lessicale portoghese *pois* qui proposta è in linea con altri lavori pubblicati precedentemente su questo elemento linguistico della lingua portoghese (Pinto de Lima 2002; Lopes 2012; Marques 2016; Duarte e Ponce de León 2013; Duarte e Ponce de León 2018; Duarte e Ponce de León 2019; Lopes 2004; Paiva e Braga 2013; Lopes e Carrilho 2020) e in linea con analisi contrastive precedenti nel quadro più generale dello studio dei marcatori discorsivi (vd. Fraser 1999; Macário Lopes 2016; Morleo 2018, 2020).

L'obiettivo di questo lavoro è proporre un'analisi contrastiva tra il dispositivo interazionale portoghese e le sue possibili soluzioni in lingua italiana. Studiare gli usi frasali e intrafrasali previsti dalla grammatica normativa e analizzarne le alternative possibili in italiano. In questo contributo ci soffermeremo sul tipo di nesso semantico che l'elemento linguistico instaura tra le porzioni di testo da esso unite e ci limiteremo a distinguere i casi in cui esso funziona come connettivo o come elemento discorsivo-interazionale. A tal fine, ci baseremo sulla letteratura scientifica che definisce l'elemento linguistico *pois* come un connettore logico semantico di tipo argomentativo con funzione causale e giustificativa (Matos e Raposo 2013; Lopes 1992; Duarte e Ponce de León 2019).

Il confronto tra portoghese e italiano verrà presentato attraverso dati finzionali, e dati estratti da un corpus di portoghese parlato. Nel caso dei dialoghi finzionali ci riferiamo ad alcune interazioni estratte da due opere letterarie di Eça de Queirós e nel caso dei dati di parlato spontaneo ci basiamo su dati estratti dal Corpus de Referência do Português Contemporâneo.

Segnaliamo, infine, il bassissimo numero di lavori contrastivi tra lingue romanze come il portoghese e l'italiano. Il motivo di tale esiguo numero di analisi contrastive con l'italiano è probabilmente dovuto alle somiglianze tra queste due lingue romanze e al poco interesse che questa similarità può attivare nei ricercatori. Nonostante ciò, ci pare utile approfondire lo studio contrastivo in questa coppia di lingue per fornire una visione più ampia delle strategie testuali e interazionali nell'ambito della romanistica.

I marcatori discorsivi

Come scrive Dworkin (2022) i marcatori discorsivi rientrano in un gruppo lessicale eterogeneo per il quale diverse definizioni e diverse analisi sono state offerte dalla letteratura scientifica (vd. fra gli altri Fraser 1999; Bordería 2006; Fanego 2010): un gruppo abbastanza vasto al suo interno, che vede però una presenza maggiore di verbi e avverbi che di nomi e aggettivi.

In linea generale, troviamo in alcuni dispositivi linguistici un processo che vede un passaggio da elementi linguistici morfologicamente flessivi – e con varie funzioni sintattiche e semantiche – a forme ridotte e cristallizzate (morfologicamente fisse) con specifiche funzioni sintattiche e semantiche. Non si tratta, in realtà, di un passaggio totale da uno stato all'altro: secondo Fanego (2010) i marcatori discorsivi presentano, simultaneamente, diversi livelli semantici – un esempio lampante è offerto da dispositivi come *então* (Morleo 2020), *entonces* e *allora* (Bazzanella e Borreguero Zuloaga 2011); un altro esempio è dato dalla forma cristallizzata dei verbi alla terza persona singolare (*guarda, olha, mira, regarde*) come espressioni imperative con funzione di *attention-getters* che coesistono con il loro corrispettivo 'pieno' (che mantiene, cioè, tutto il raggio semantico delle rispettive forme lessicali; vd. Bazzanella 2008, 2010; Sansò 2020)².

In linea generale, e semplificando per questioni di spazio, potremmo dire che una delle funzioni principali dei marcatori discorsivi è unire enunciati fra loro. Si tratta di dispositivi linguistici che, dal punto di vista sintattico, sono relativamente liberi all'interno dell'enunciato: li troviamo solitamente in

² È interessante notare che, in varie lingue, gli stessi (dal punto di vista grammaticale) elementi lessicali seguono lo stesso processo di grammaticalizzazione (cfr. Ghezzi e Molinelli 2014).

posizione iniziale, media o finale rispetto all'enunciato e segnalano come deve essere interpretata una determinata porzione del messaggio veicolato dall'enunciato. In altre parole, dati due enunciati U1 e U2, in cui U2 segue U1, i MD aiutano il ricevente del messaggio a interpretare U2. Si tratta pertanto di un valore procedurale per i MD; cioè fornisce istruzioni – all'ascoltatore – su come interpretare U2 piuttosto che rappresentare (o designare) un concetto specifico (Schiffrin 1987; Fraser e Malamud-Makowski 1996). A tal fine, ci pare ancora attuale e convincente la definizione che Bazzanella (1995) dà di questi dispositivi:

I [marcatori] discorsivi sono quegli elementi che, svuotandosi in parte del loro significato originario, assumono dei valori aggiuntivi che servono a sottolineare la strutturazione del discorso, a connettere elementi frasali, interfrasali, extrafrasali e a esplicitare la collocazione dell'enunciato in una dimensione interpersonale, sottolineando la struttura interattiva della conversazione (Bazzanella 1995, 225).

Sono degli elementi che riflettono certamente i processi di soggettificazione e intersoggettificazione di cui parla Traougott (1989). In linea generale, e concordando con Traougott (1989) e Traougott e Dasher (2002) è possibile affermare che i MD segnalano una posizione psicologica di chi produce il messaggio rispetto a ciò che sta dicendo o al ruolo del destinatario nella situazione del discorso.

Pervasive in spontaneous, informal and unplanned conversations, expressions belonging to the first subset are devices to manage the interaction (signaling turn-taking, turn-holding and turn-yielding, marking back-channel feedback, pointing out hesitations in on-line discourse planning) and to smooth interpersonal relations through politeness discourse strategies. Some examples of these DMs, in Portuguese, are *olha, olha lá* ("look"), *percebes* ("you see"), *não é, né?, certo?* ("right?"), *pronto* ("ok"), *tás a ver* ("you know"), *pois, claro* ("yeah," "sure," "right"), *bem* ("well"), *por favor* ("please"). Conversational Markers would be a transparent label to refer to this subset of DMs. Conversation Analysis and Politeness Theory provide relevant tools to describe and explain the interactional functions of this subset of items. (Lopes 2016, 441)

Ricordiamo che, in generale, come afferma Lopes (2016), i MD sono usati durante uno scambio conversazionale come strategia, o strumenti, per aprire o prendere il turno, come riempitivi per mantenere il turno, per cambiare il *topic* (o tema dello scambio) o per cedere il turno. Un percorso base della scelta di un MD piuttosto che un altro, nel parlato quotidiano potrebbe essere:

esigenza pragmatica - coerenza - scelta del MD. Bazzanella (1994, 2008) propone un ideale schema classificatorio bipartito dei marcatori, in cui divide da una parte i MD dalla parte del parlante e dall'altra i MD dalla parte dell'interlocutore: i MD usati dal parlante servono per la presa di turno, come riempitivi per mantenere il turno conversazionale, come meccanismi per richiedere l'attenzione degli astanti o come meccanismi di ricezione, come meccanismi per una richiesta di accordo o di conferma da parte degli astanti, come forme di cortesia e, infine, per cedere il turno; dall'altra parte, cioè dalla parte dell'ascoltatore, i MD servono come meccanismi di interruzione del turno, come *back channels*, come meccanismi di conferma dell'attenzione o, più semplicemente, come fatismi, per indicare una acquisizione di conoscenza rispetto ad un determinato stato di cose presentato precedentemente dall'altro partecipante allo scambio conversazionale, come strategie per una richiesta di spiegazione o semplicemente per indicare accordo, conferma o rinforzo rispetto allo stato di cose che costituisce il tema dello scambio tra i vari partecipanti alla scena interazionale.

Il portoghese *pois*

Pare si possa evidenziare un certo consenso per quanto riguarda l'origine di questo elemento lessicale che rimonta al latino *post*³ e la sua funzione semantica come avverbio temporale che indicava posteriorità (Lopes 1992; Pinto de Lima 2002; Dworkin 2010, Paiva e Braga 2013; Duarte e Ponce de León 2019). Come scrivono Duarte e Ponce de León (2019) è da questa origine e da questa funzione iniziale che deriverebbero il valore causale e esplicativo che l'elemento *pois* avrebbe iniziato ad acquisire già a partire dal XVI secolo.

Il dicionário Houaiss (2003) riporta l'elemento *pois* come una congiunzione coordinativa⁴ che "sintaticamente, liga orações ou períodos que apresentam as mesmas propriedades sintáticas" e dal punto di vista funzionale è usato come congiunzione esplicativa (*ele só pode ser muito sensível, pois chegou a chorar durante o filme*) e come congiunzione conclusiva (*está exausto e não pode, pois, levantar-se*). Inoltre, tra le varie funzioni riportate a livello testuale e discorsivo, secondo il dizionario in questione, *pois* può funzionare in Portogallo e in Brasile come avverbio di affermazione cioè può funzionare come l'avverbio affermativo (*sim*). Quest'ultimo valore (quello della parola *sim*) è riportato anche dal Morais (1949) che riporta *pois* come una congiunzione

³ Come riportato in Paiva e Braga (2013), il percorso dovrebbe essere *post* > *pos* > *pois*.

⁴ È interessante, però, notare che non c'è una visione unanime da parte della comunità scientifica su questo elemento lessicale come congiunzione coordinativa o subordinativa. Per una lettura delle varie visioni si veda Duarte e Ponce de León (2019); Paiva e Braga (2013).

(senza però specificare che tipo di congiunzione) e come una interiezione “que denota assentimento, *acêdência*, *concordância*”. Matos (2006) presenta *pois* come congiunzione coordinativa per il fatto di non essere in grado di unire sintagmi all’interno della frase semplice. Al riguardo, ricordiamo qui anche quanto affermano Matos e Raposo nella *Gramática do Português* (2013) quando parlano di un sottoinsieme di frasi introdotte da *pois*: “*trata-se de estruturas não completamente integradas prosódica e entoacionalmente na frase de que fazem parte, lembrando, neste aspeto, as estruturas parentéticas que ocorrem na periferia direita de uma frase.*” (op. cit., 1814). Seguono alcuni esempi tratti dalla stessa opera di quelle che gli autori chiamano *orações explicativas não integradas*:

1. As inundações foram devastadoras, pois durante uma semana choveu torrencialmente.
2. A criatura é prematura, pois nasceu com sete meses de gestação.

Dal lavoro di Paiva e Braga (2013) si evince che il connettivo in questione mette insieme un’informazione X con una conoscenza Y condiviso tra chi produce il messaggio e chi lo riceve. Come affermano Duarte e León (2019), la particella portoghese *pois* ha un valore argomentativo che serve per giustificare o concludere una porzione di messaggio (cioè un enunciato) anteriore:

Enunciados construídos com *pois* se particularizam igualmente quanto às suas propriedades discursivas: apresentam a relação causal entre A e B como pressuposta, isto é, “conforme às expectativas” (Lopes 2004, 24), assegurada como possível pelo conhecimento compartilhado pelos interlocutores. Constituem, na maioria das vezes, instanciacões de estados de coisas mais gerais, normalmente relacionados por causa-efeito. Aproximam-se, portanto, de um raciocínio baseado na “normalidade das relações que se instauram entre os estados de coisas” (Lopes (op. cit., 36), garantida pelo nosso conhecimento de mundo. (Paiva e Braga 2013, 200).

Tra due frasi si possono stabilire nessi riguardanti la causa, il motivo, la giustificazione e/o la spiegazione. La situazione descritta dalla frase principale può avere come causa la situazione descritta nella frase ad essa legata come espansione. In questo caso parliamo di frase con valore causale. Quando, invece, la situazione descritta nella seconda frase funziona o può funzionare come una spiegazione o una motivazione per quanto espresso nella principale, si parla di esplicativa. A tal fine, si vedano, come esempi, le seguenti frasi (tratte da Matos e Raposo 2013, 2007):

3. A água ferveu, pois atingiu os 100º.
4. A Ana já deve estar a dormir, pois as luzes estão todas apagadas.

Come spiegano i due autori, in (3) Il fatto che la temperatura abbia raggiunto i 100º è una causa del fatto che l'acqua è sul fuoco. Il fatto che le luci siano spente non è causa del fatto che Ana sta dormendo, ma è un fatto che porta il parlante a concludere che tale situazione sia possibile (cioè che Ana stia dormendo).

In conclusione, è evidente lo statuto di *pois* come connettivo logico tra due frasi che rappresentano due circostanze. Il tipo di connessione logica e argomentativa può essere di tipo causale o esplicativa a seconda della posizione in base al contenuto frasale.

***Pois* e l'interazione dialogica**

Una volta presentata la funzione testuale dell'elemento lessicale in questione, bisogna passare alla funzione interazionale. La tesi qui supportata è che *pois* debba essere considerato, in alcuni dei suoi usi possibili, come un MD con funzioni interazionali oltre che discorsive (tesi sostenuta da – tra gli altri – Lopes 1992; Pinto de Lima 2002; Marques 2016; Duarte e Ponce de León 2019). A tal proposito, citeremo qui le parole di Cuesta e Luz (1971, 545): “na língua portuguesa é muito frequente o emprego das locuções *pois sim*, *pois é*, *pois claro*, ou simplesmente *pois*, como fórmulas afirmativas”. Gli esempi proposti da queste due autrici sono molto utili per la nostra riflessione:

- Não te esqueças das luvas. – *Pois sim*.
- Que linda esta paisagem! – *Pois é*.
- Tu vais amanhã para Coimbra, não vais? – *Pois claro*.
- Amanhã tem de levantar-se muito cedo, não? – *Pois tenho*.
- Vai regressar à terra? – *Pois*. (Cuesta e Luz 1971, 546)

La prima cosa che si evince da questi esempi è che siamo di fronte a degli scambi dialogici in cui parlante e interlocutore negoziano un determinato significato o esprimono le proprie posizioni rispetto a determinate circostanze o stati di cose. Interessante è quanto aggiungono le due autrici sui suoi possibili usi durante l'interazione dialógica: “empregue com tom irónico”, la locuzione *pois sim* può essere usata con senso negativo “para realizar o desejo de alguém ou também a manifestação da dúvida que nos causa uma afirmação ou suposição estranha” (*ibid.*):

- Ela pensa que eu vou sacrificar-me. *Pois sim!*
- Vocês pensam que ela diz a verdade? *Pois sim!* (Cuesta e Luz 1971, 546)

Pare evidente che ci troviamo di fronte ad un dispositivo linguistico che sia da solo (*pois*) sia legato ad altri elementi lessicali che ne rafforzano il valore pragmatico (*pois pois*, *pois sim*, *pois claro*, *pois bem*) non corrisponde al connettore *pois* (che funziona, ricordiamolo, a livello interfrasale).

L'elemento in questione è utilizzato, all'interno degli scambi linguistici, con funzioni pragmatiche simili a quelle rappresentate negli esempi tratti da Cuesta e Luz – come si evince dagli esempi a seguire estratti dalla parte del *Corpus de Referência do Português Contemporâneo* disponibile online.

5. A: não me contou o ano passado que o seu filho era, andava sempre com o pai, era inseparável...

X: e é. ah isso (...), está bem, eu conto. ele, como é que hei-de dizer, o pai anda sempre com o filho e o filho sempre à beira com o pai, ainda ontem isso, aconteceu uma coisa muito engraçada: o meu... estava em casa. o meu homem não chegava para comer, eu digo assim: «é meia hora e ele não vem»; telefonei para cima, telefonei para cima e disse: «menina, o senhor np não está?» «não está, foi para a, foi à esquadra», eu lembrei-me que ele se tivesse esbarrado, (...) a gente pensa logo nas coisas m(...)...

A: *pois* a pessoa pensa logo o pior...

X: nas coisas más... (entr. N° 0022)

(*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

Nell'esempio (5) troviamo uno scambio tra il soggetto A e il soggetto X. Il parlante X presenta un resoconto e la sua posizione psicologica al riguardo. Il parlante A utilizza *pois* per prendere il turno ed esporre la sua posizione rispetto a quanto affermato da X. Come si evince dall'esempio (6), *pois* è utilizzato dal parlante A per prendere il turno di parola in quanto interlocutore (cioè come soggetto che risponde ad un altro). Si tratta del resto di un aspetto già presentato da Lopes (1992) che considera l'uso di *pois* come un "acto de fala do interlocutor": l'interlocutore "dá o seu assentimento à afirmação do primeiro" (op. cit., 222).

Dal punto di vista semantico e pragmatico, *pois* è usato dal parlante per dare un riscontro positivo al suo interlocutore rispetto al contenuto del messaggio – aspetto che porta Pinto de Lima (2002) a considerare la particella discorsiva come un marcatore fatico⁵. Se consideriamo i due parlanti (A e X) in

⁵ [Pois] "having begun life in European Portuguese as a preposition, adverb and conjunction – has gone beyond the conjunction stage into that of a discourse marker, being used in present day Portuguese as an affirmation marker (as a holophrastic answer to yes-no questions) and as a phatic marker. By a "phatic marker" I mean an expression by which a speaker signals attention to the partner's utterance, especially when this utterance constitutes a long stretch of discourse, causing the speaker to utter the phatic marker at intervals. I mean, then, something close to a "back channel" expression" (Pinto de Lima 2002, 363).

quanto parlante e in quanto interlocutore, cioè come se fosse A a gestire la conversazione e X a fargli da interlocutore che segue il discorso, vediamo come *pois* funzioni solo come MD di risposta: è sempre usato all'interno di uno scambio interazionale e mai come MD di apertura di *topic*.

6. A: vem dentro do vestido da rapariga e a rapariga tem, ele, quem me contou foi o tal no que faz a apresentação em lisboa, a rapariga tem, a.... tem um, um cor(...), não tem praticamente barriga, tem uma barriga muito, muito...

X: muito pequenina.

A: muito pequenina. e então tem o saquinho aqui, e portanto, o, quando a serra vem, ele diz que se nota, perfeitamente que é impossível que... a... no(...) nota-se perfeitamente que a serra vem até mais baixo que o corpo da rapariga, mas ela, de si própria já deve encolher a barriga quando a serra...

X: *pois*. (entr. nº 0029) (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

Le stesse funzioni che troviamo in (5) e (6) sono presenti in (7): durante una conversazione, uno dei due parlanti (X) utilizza *pois* come dispositivo per prendere il turno e rispondere alla richiesta dell'altro. Notiamo che il MD è sempre in prima posizione.

7. A: e o público verificou que eram de plástico?

X: eu não sei. eu verifiquei, que eram de plástico, agora se o, se outras pessoas verificaram ou não, não sei. há lá um certo número de pessoas com um ar muito comovido e até disseram, até disseram que ele não devia ter feito aquilo.

A: porquê?

X: porque são parvas. porque não atingiram que aquilo era de plástico.

A: então, mas aquilo é uma serra, não é? uma espécie duma serra redonda, não é? que serra uma mulher ao meio. e, e...

X: não ser[ra], não é ao meio, serra assim um, um ligeiro corte.

A: ai é? então como é o truque? como é que achas que é? é que eu sei. eu sei, eu por acaso sei qual é esse truque. mas diz lá o que...

X: *pois*, se é, se é o que eu penso.

A: deixa lá ver se descobres... (entr. Nº 0029)

(*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

Come scriveva Lenk (1998) l'uso regolare di dispositivi linguistici come i MD facilita sostanzialmente la partecipazione di ogni partecipante all'intera conversazione: "they are the items that turn the whole exchange into a sensible and comprehensible interaction" (Lenk 1998, 3). Solo l'uso di elementi che specificano relazioni e connessioni (non solo tra segmenti adiacenti ma anche tra segmenti del discorso lontani fra di loro) rende possibile una comprensione globale della conversazione. Inoltre, è sempre necessario considerare uno

scambio dialogico come una negoziazione di significato tra gli astanti per poter comprendere l'uso di determinati dispositivi linguistici. Tale significato si basa fondamentalmente sulle conoscenze pregresse condivise tra i partecipanti alla conversazione e alla disposizione positiva o negativa dei singoli partecipanti rispetto al tema e rispetto alla gestione della negoziazione di significato. Tutti elementi (questi ultimi elencati) che rientrano nel piano interpersonale. È questo il caso degli esempi presi in esame.

8. A: mesmo assim consegue entender-se com os estrangeiros, não?
 X: consigo, consigo. eu já tenho muita prática, já sei... conheço mais ou menos os nomes de, de... das comidas, conheço, não é verdade, explico-lhe, traduzo, não é verdade, por exemplo a manteiga, butter, pão, bread, se querem manteiga derretida é butter sauce,
 A: pois. (entr. nº 0041) (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

Nell'esempio (8) troviamo la stessa funzione interazionale: presa del turno conversazionale e atteggiamento positivo di X nei confronti della negoziazione del significato tra sé e l'interlocutore A. In (9) la forma interazionale e pragmatica – rispetto agli esempi precedenti – è evidente nella ripetizione dell'elemento. Il “cumulo” o “catena” di MD (vd. Bazzanella 1995) pare funzionare appunto come un rafforzativo della disposizione positiva⁶ del parlante di fronte al tema della conversazione rispetto alla negoziazione del significato tra X e A:

9. X: e portanto o, a, a gaja tá lá deitada e há... sei que ele fez lá um gesto. portanto, dobrou o, o paninho e desconfio que nesse paninho que está incluído um saquinho qualquer com essa tripa, esse líquido, parece, parece sangue, não é? e a serra, portanto, tá de tal maneira posta que não, não, não, não toca no corpo da rapariga, apenas toca nesse saquinho. portanto rebenta o saco e, parecendo que toca no, portanto, fazen[do], parecendo que o saco faz parte do corpo da gaja, não é? é isso, ou não?
 A: é.
 X: pronto, descobri.
 A: é. quer dizer, a rapariga tem uma es(...), tem um; mas não; esse saquinho, o saquinho vem dentro do vestido da rapariga.
 X: pois, pois. (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

⁶ La disposizione psicologica del parlante ha un riflesso linguistico concreto: ripetere una parola due volte non è pleonastico dal punto di vista pragmatico.

Il fatto che si tratti di un elemento lessicale semanticamente vuoto si evince dalla possibilità di presentarsi in cumuli come nell'esempio (10) in cui è accoppiato ad una interiezione.

10. A: aqui como, como em portugal não havia nenhuma siderurgia, houve aqui um homem em braga - e esse foi o meu pai - que pensou em fazer uma pequena siderurgia; havia falta de ferro no tempo da guerra... para vir o ferro lá de fora para cá o habitual não vinha e de maneira que para as casas trabalhar, por exemplo com barra e outra coisa parecida, havia falta disso, de maneira que inventaram da chapa e de outras coisas mais, fazer a barra,
X: *ah! pois!* (entr. n° 0079)
(*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

L'aspetto strettamente interazionale è evidente nell'esempio (11) a seguire: in questo caso sono possibili due interpretazioni, nella prima possiamo vedere il gruppo *pois claro* come una forma unica di affermazione rafforzata dalla presenza dei due MD, nella seconda possiamo vedere il primo MD come un dispositivo per la presa di parola e il secondo come un MD per esprimere la propria partecipazione positiva alla negoziazione del significato.

11. X: e, e além dos números tradicionais que teremos, que enfim com a parte religiosa e a parte tradicional, refiro-me regional, a parte do rei david, o carro dos pastores, o... as procissões e os grupos folclóricos etc, etc, e depois teremos por exemplo umas coisas que já há uns anos também a esta parte tem, tem vindo, aliás, há uns cerca de vinte anos uma verbena considerada a maior verbena do país, não é, que tem sido feita no palácio dos biscainhos, mas que este ano possivelmente não será, iremos para o bom-jesus, não é, e além disso também se pensa, enfim, estamos ainda no princípio, pensa-se em cortejos, pensam-se em festivais hípicas, en(...), enfim inúmeras coisas que estamos... como foi a primeira reunião, hoje a reunião foi até mais por uma apresentação, a: sim
x: (...) *pois claro*. (entr. n° 0067)
(*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

È interessante notare come nell'esempio (12) *pois* sia seguito da una pausa e poi da una congiunzione avversativa. In questo caso, l'interlocutore A risponde con un dispositivo fatico che funziona anche come strategia di cortesia nei confronti dell'altro attore in scena (il parlante X). Attraverso il *mas* successivo alla pausa il parlante A può fare richiesta di spiegazione riguardo a qualcosa che non gli è chiaro nell'esposizione di X.

12. X: (...) claro, oh! eu sou sozinha para tudo é para isto e para aquilo, só não conto com o serviço. agora a np está em casa, não é?, já me ajuda a lavar. senão é para o tanque, depois deixo aqui as panelinhas e tal e corro até ao tanque, ainda ensaboar uma roupita e vir, depois de tarde é o ferro, é, é isto sempre a minha vida todos os dias, todos os dias. agora varre-se, agora torna-se a pôr, torna-se a meter, sempre a pensar o que está por fazer, não é?

A: *pois*. mas então, mas e dá-lhe tempo de fazer tudo isso, todos os dias a mesma coisa? (entr. n° 0075)

(*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

13. X: tenho também um quintal, tenho de tratar os bichinhos que tenho, claro, porquinhos pequenos, e, e, claro, tem que se andar sempre de roda da bicharada, está a ver? (...)

A: mas e gosta?

X: eu gosto,

A: gosta?

X: gosto muito. *pois*. também se me faltar os pintos, digo, falta-me tudo. e mato para cá, para quem quiser, e vendo... ovos e tal, (...)

(entr. n° 0075) (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

Tutti gli esempi qui proposti dimostrano come la posizione del *pois* nell'enunciato sia sempre quella iniziale. Anche se consideriamo l'esempio (13) come caso in cui abbiamo del materiale enunciativo prima del MD possiamo vedere come siano importanti le pause tra una porzione e l'altra dell'enunciato. Nell'esempio (13) il parlante risponde in maniera canonica secondo la norma linguistica portoghese alla domanda "gosta?"; subito dopo rafforza la sua posizione utilizzando il MD in questione.

Il fatto che questo MD abbia una posizione quasi fissa, o preferenziale se vogliamo, ci dice che non si tratta di una parola semanticamente vuota da contrapporre al suo corrispettivo pieno. Anche in questo caso, così come succede per MD come *então*, per esempio, è necessario sottolineare la polifunzionalità e la compresenza di vari livelli semantici e pragmatici.

***Pois* e le strategie dell'italiano**

Un aspetto interessante relativo allo studio dei MD riguarda sicuramente il confronto tra soluzioni linguistiche (di due lingue differenti) che riflettono le stesse necessità pragmatiche del parlante. Per questo motivo, proponiamo un confronto tra il portoghese europeo e l'italiano: molte volte, le strategie pragmatiche non sono totalmente sovrapponibili nonostante la somiglianza tra le due lingue.

Ricordiamo ancora che i MD sono rintracciabili tanto nell'oralità quanto nello scritto: ci riferiamo alla lingua scritta dei dialoghi letterari che imitano il parlato estemporaneo. In questa sezione, sulla linea di Duarte e Ponce de León (2019), consideriamo casi di interazioni finzionali tratte da romanzi portoghesi e le possibili traduzioni in italiano⁷. Nello specifico, sono stati osservati alcuni estratti di un romanzo e di un racconto di Eça de Queirós e le traduzioni italiane di Utet e Rizzoli pubblicate rispettivamente nel 1953 e del 1962. Successivamente, proponiamo una traduzione nostra degli esempi tratti dal CRPC sopra presentati, per dare un quadro il più completo possibile dei vari contesti d'uso di *pois* e delle corrispettive strategie dell'italiano.

Nell'esempio (14) *pois* è stato tradotto con una congiunzione avversativa per ricreare la coerenza globale dello scambio in portoghese. A livello frasale la traduzione italiana mantiene ogni elemento al suo posto sostituendo soltanto il MD con un elemento linguistico dell'italiano che può funzionare, a sua volta, come MD di risposta.

14. Mas de repente a peça correndo até à borda da mesa caiu para o lado do regaço de Luísa, e desapareceu, sem se ouvir no soallo de tábuas o seu ruído metálico. O beneficiado abaixou-se logo cortesmente: Macário afastou a cadeira, olhando para debaixo da mesa: a mãe Vilaça alumiou com um castiçal, e Luísa ergueu-se e sacudiu com pequenina pancada o seu vestido de cassa. A peça não apareceu.
– É célebre, disse o amigo de chapéu de palha, eu não ouvi tinir no chão. – Nem eu, nem eu, disseram.
O beneficiado, curvado como um F buscava tenazmente, e Hilária, mais nova, rosnava o responso de Santo António.
– Pois a casa não tem buracos, dizia a mãe Vilaça.
(*Singularidades de uma rapariga loira*, pag. 24)
Ma la casa non ha buchi (trad. it., pag. 33)

Questo esempio letterario presenta una costruzione enunciativa molto simile a quella che abbiamo trovato nell'esempio (12) di parlato spontaneo. L'esempio (14) ci riporta all'uso ironico di cui parlavano Cuesta e Luz (1971, vedi sopra) e a quanto affermava Lopes (1992) che presenta al riguardo un esempio molto interessante (riportato di seguito):

⁷ Siamo consapevoli che le traduzioni pubblicate possono essere considerate come delle soluzioni parziali poiché varie scelte traduttive sono possibili nel lavoro di traduzione da una lingua ad un'altra e che tali scelte dipendono fondamentalmente dalla preparazione linguistica e dalla sensibilità del traduttore o della traduttrice. Ad ogni modo, le scelte dei traduttori (così come eventuali variazioni tra una traduzione più recente e una meno recente) si collocano sempre in uno spazio di plausibilità o di verosimiglianza linguistica. In altre parole, le scelte dei singoli traduttori possono essere stilisticamente opinabili ma sono, comunque, linguisticamente corrette.

– Quería dar uma volta – *Pois não vês que é tarde?*

È evidente la volontà del secondo parlante di dissuadere (indirettamente, quindi, non con una proibizione esplicita) il primo parlante chiedendogli se sa che è tardi per uscire: “o pois está a activar essa razão, que se espera seja reconhecida pelo próprio primeiro interlocutor. Trata-se de uma razão activada por montagem retórica” (Lopes 1992, 186). Alla luce di tale considerazione, ci pare interessante la traduzione italiana che riflette il senso di obiezione e di una “adversativa transfrástica” (Lopes 1992, 189).

Anche nell'esempio (15) la soluzione proposta vede l'utilizzo della congiunzione *ma* per ricreare quella che in italiano suona grosso modo come una costruzione con un valore affermativo legato al contesto situazionale e alla negoziazione del significato: come ricordavano Cuesta e Luz (vedi sopra) la costruzione *pois sim* può avere un tono ironico in base al contesto di enunciazione; la stessa valutazione può essere presentata per la costruzione italiana “ma sì”.

15. falava pouco, sorria sempre com os seus brancos dentinhos, dizia a tudo pois sim (*Singularidades de uma rapariga loira*, pag. 29)
sorrideva sempre con i suoi bianchi dentini, rispondeva ad ogni proposito “ma sì” (trad. ita, 38)

l'esempio (16) è un po' diverso perché mette in evidenza come questo elemento discorsivo (*pois*) funzioni a livello globale – quindi non solo a livello dell'enunciato di un singolo turno conversazionale (di un singolo parlante); nel senso che crea una coerenza tra i turni conversazionali.

16. Oh! burro, *pois quer-se ir desta sua casa.* (*Singularidades de uma rapariga loira*, pag. 35)
Oh! Asino, vuol dunque andarsene da questa sua casa? (trad. it, 44)

Anche nell'esempio (17) *pois* pare giocare su un piano discorsivo e interazionale: serve al parlante per continuare il suo turno conversazionale e aggiungere nuove informazioni. La soluzione italiana va nella stessa direzione utilizzando la congiunzione copulativa *e* che permette al parlante di mantenere il turno di parola e aggiungere altro materiale enunciativo.

17. Olhe que dia em que eu não lhe apareça pela manhã às nove em ponto, está num frenesi! Oh criatura! digo-lhe eu, a senhora rala-se sem razão. Mas então, é aquilo! *Pois* quando eu tive a cólica o ano passado! Emagreceu, Sr. Mendes! E depois não há lembrança que não tenha (*O crime do padre Amaro*, pag. 14)

guardi che se un giorno non mi faccio vivo alle nove in punto del mattino, le vengono le smanie. “Ma signora”, le dico io, lei si preoccupa senza ragione.” Che volete? È fatta così! E l’anno scorso quando ebbi la colica! Lei dimagrì, don Mendes! (trad. it, 14)

In (18), non essendoci in italiano un dispositivo che sia sovrapponibile a *pois* per funzioni, la traduzione enfatizza l’aspetto pragmatico in maniera diversa: la congiunzione all’inizio dell’enunciato serve per collegare la nuova proposizione ad un enunciato precedente.

18. — E bonita mulher, disse o coadjutor respeitosaemente.

— Lá isso! exclamou o cónego parando outra vez. Lá isso! Bem conservada até ali! Pois olhe que não é uma criança! Mas nem um cabelo branco, nem um, nem um só! (*O crime do padre Amaro*, 16)

“È una bella donna”, disse il cappellano in tono rispettoso.

“questo poi!” esclamò il canonico, fermandosi di nuovo. “Questo poi! Conservata in modo eccezionale. Eppure, guardi che non è una ragazzina. Ma non ha un capello bianco, neanche uno solo. (trad. it., 15)

In (19) *pois* funziona come dispositivo di presa di turno e di affermazione da parte dell’interlocutore rispetto a quanto asserito nell’enunciato proferito dall’altro parlante. Queste funzioni sono svolte in italiano dall’avverbio *appunto* che, come riporta il dizionario Zingarelli (2019), è un avverbio usato con valore rafforzativo nelle risposte.

19. — As línguas do mundo são venenosas, senhor cónego, disse o coadjutor com uma voz chorosa. E depois dum silêncio, acrescentou baixo:

— Mas aquilo a vossa senhoria deve-lhe sair caro!

— Pois aí está, meu amigo! Imagine você que desde que o secretário-geral se foi embora a pobre da mulher tem tido a casa vazia: eu é que tenho dado para a panela, Mendes! (*O crime do padre Amaro*, pag. 17)

“Le lingue del prossimo sono velenose, signor canonico”, disse il cappellano con voce piagnucolosa. E dopo un momento di silenzio, soggiunse sottovoce: “Ma deve costarle caro!”

“Appunto, caro amico mio. Si figuri che da quando è andato via il segretario generale, quella povera donna ha avuto la casa vuota: sono stato io, don Mendes, a far bollire la pentola.” (trad. it., 16)

Nella traduzione dell’estratto qui riportato come esempio (20) *pois* è stato riportato nella sua funzione di connettore con valore conclusivo attraverso il connettivo italiano *dunque*. Bisogna aggiungere che, come *pois*,

anche *dunque* può essere usato in italiano dall'interlocutore per prendere il turno di parola. Si tratta, pertanto, della sostituzione di un MD con un altro che ha la stessa funzione pragmatica.

20. O cônego bocejou, e fazendo uma cruz sobre o bocejo:

— Vamo-nos chegando às Ave-Marias, hem? Quando, daí a pouco, iam subindo as escadarias da Sé, o cônego parou, e voltando-se para o coadjutor:

— *Pois está decidido*, amigo Mendes, ferro o Amaro na casa da S. Joaneira! É uma pechincha para todos. (*O crime do padre Amaro*, pag. 18)

Il canonico sbadigliò e facendosi un segno di croce sullo sbadiglio:

“Si avvicina l’ora dell’Avemaria, no?”

Poco dopo, mentre stavano salendo la scalinata della cattedrale, il canonico si fermò e, voltandosi verso il cappellano: “*Dunque è deciso*, caro don Mendes, sistemo don Amaro dalla Sao-Joaneira. È una cuccagna per tutti!” (trad. it., 16)

È interessante notare come in entrambi i casi proposti in (20) (*pois/dunque*) si possa parlare di una sovrapposizione di funzioni testuali e interazionali poiché, come affermato sopra, entrambi hanno il valore di connettore conclusivo⁸ e funzionano come dispositivi pragmatici di presa di turno. Lo stesso cumulo di funzioni come connettore e come MD è presente nell’esempio (21): il personaggio prende la parola e, attraverso un ragionamento che lo porta a mettere insieme le tristi vicende presentate dall’altro parlante e la qualità del vino che sta versando: come se fosse il vino la giusta conclusione dei fatti narrati.

21. — Foi o ar da serra, dizia o pároco, fez-me bem! — Contou então a sua triste existência em Feirão, na alta Beira, durante a aspereza do Inverno, só com pastores. O cônego deitava-lhe o vinho de alto, fazendo-o espumar. — *Pois é beber-lhe*, homem! é beber-lhe! Desta gota não pilhava você no seminário.

(*O crime do padre Amaro*, pag. 26)

“è stata l’aria della montagna”, diceva il parroco, “mi ha fatto bene.” Descrisse allora la sua triste vita a Feirão, nell’Alta Beira, durante il rigido inverno, solo, tra i pastori. Il canonico gli versava il vino dall’alto, facendolo spumeggiare.

“*Suvvia, beva dunque!* Un nettare come questo non lo aveva, in seminario.” (trad. it., 21)

⁸ Questo punto può essere confermato dalla traduzione della frase portoghese “as ruas estão molhadas; choveu, pois há pouco” in italiano: le strade sono bagnate; ha piovuto, dunque, da poco.

Nella traduzione proposta in (21) troviamo l'interiezione *suvvia* ad aprire il turno conversazionale – che come riporta lo Zingarelli (2019) esprime esortazione, incoraggiamento con tono d'impazienza – e il valore conclusivo di *pois* riportato attraverso il *dunque*.

22. Continuou a falar "daquela tristeza", depois da sua Ameliazinha, das Gansosos, do antigo chantre, da carestia de tudo — sentada, com o gato no colo, rolando com os dois dedos, monotonamente, bolinhas de pão. O cônego, pesado, cerrava as pálpebras; tudo na sala parecia ir gradualmente adormecendo; a luz do candeeiro esmorecia. — *Pois senhores*, disse por fim o cônego mexendo-se, isto são horas! O padre Amaro ergueu-se, e com os olhos baixos deu as graças. (*O crime do padre Amaro*, 29)

Continuò a parlare di “quella disgraziata”, poi della sua Amiliazinha, delle Gansoso, del vicario che c’era prima, del rincaro di tutti i generi, standosene seduta col gatto in grembo e arrotolando fra le due dita, in modo monotono, palline di mollica. Il canonico, intorpidito, chiudeva gli occhi; sembrava che tutto si addormentasse a poco a poco nel salotto; la luce della lampada languiva. “Ebbene, signori miei” disse infine il canonico alzandosi, “è tardi”. Don Amaro si alzò e, con gli occhi bassi, recitò il grazie. (trad. it., 23)

Nell'esempio (22) la funzione interazionale di *pois* come dispositivo di presa di turno è riportata dal connettivo con valore conclusivo *ebbene*. Anche in questo caso, la scelta pragmatica in entrambe le lingue sembra mettere insieme la volontà del parlante di prendere la parola e di collegare il suo enunciato ad una serie di considerazioni contestuali: la cena, il vino, la chiacchierata e il fatto che sia ormai tardi e che si debba rincasare.

23. — Respeito muito a opinião de vossa excelência, mas se me permite... Sim, digo eu, os párocos na cidade são-nos dum grande serviço nas crises eleitorais. Dum grande serviço! — *Pois sim*. Mas... (*O crime do padre Amaro*, pag. 55)
Rispetto molto la sua opinione, eccellenza, ma se permette... Sì, voglio dire, in città i parroci ci sono di grande aiuto nelle crisi elettorali, di grande aiuto!"
“*Ebbene sì, però...*” (trad. it., 41).

L'esempio (23) riflette un chiaro esempio di *pois* con l'avverbio *sim* in una costruzione utilizzata come dispositivo di conferma, da parte del parlante, a quanto riferito in un enunciato precedente da un altro partecipante alla scena interazionale.

Nell'esempio (24) il traduttore ha deciso di riportare solo l'atto linguistico presente nell'enunciato: è riportato solo l'imperativo senza aggiunta di altri elementi. Considerando le due battute del parlante e della sua

interlocutrice presenti nel testo in portoghese, si desume che il *pois* sia usato semplicemente per prendere la parola. Un aspetto sicuramente accessorio, se si considerano i MD come elementi che non influiscono sui giudizi di verità di una proposizione. La traduzione in italiano, infatti, omette il MD portoghese.

24. Amaro contou a sua nomeação para Feirão, a pobreza da paróquia...

— De maneira que vim requerer, senhora condessa.

Ela escutava-o com as mãos apoiadas numa alta sombrinha de seda clara, e Amaro sentia vir dela um perfume de pó-de-arroz e uma frescura de cambraias.

— *Pois deixe estar*, disse ela, fique descansado. Meu marido há de falar. Eu me encarrego disso. Olhe, venha por cá. — E com o dedo sobre o canto da boca: — Espere, amanhã vou para Sintra. Domingo, não. O melhor é daqui a quinze dias. (*O crime do padre Amaro*, 50)

Don Amaro parlò della sua nomina a Feirão, della povertà della parrocchia. Lei lo ascoltava con le mani appoggiate a un alto ombrellino di seta chiara, e don Amaro sentiva emanare da lei un profumo di cipria e una freschezza di tela finissima.

“*Lasci fare*”, disse la contessa, “stia tranquillo. Mio marito parlerà; ci penso io. Senta, si faccia vedere.” E col dito sull’angolo della bocca: “Aspetti, domani vado a Sintra. Domenica no. È meglio fra quindici giorni. (trad. it., 37)

Se proviamo a tradurre gli esempi non finzionali presentati sopra (e qui riproposti come esempi 25 – 33) possiamo avere un quadro più esauriente delle strategie utilizzate in italiano. A tal fine, riportiamo di seguito solo l’enunciato in cui è presente la particella *pois*.

25. *Pois* a pessoa pensa logo no pior...

Già/sì/esattamente/proprio così uno pensa subito al peggio...

26. nota-se perfeitamente que a serra vem até mais baixo que o corpo da rapariga, mas ela, de si própria já deve encolher a barriga quando a serra...

X: *pois*.

A: Si nota che la sega arriva ancora più in basso del corpo della ragazza, ma lei, di se stessa, deve già restringere la pancia quando la sega...

X: *certo/già*.

27. A:então como é o truque? como é que achas que é? é que eu sei. eu sei, eu por acaso sei qual é esse truque. mas diz lá o que...

X: *pois*, se é, se é o que eu penso.

Allora com’è il trucco? Come pensi che sia? Io lo so. So qual è il trucco. Ma dimmi cosa...

A: *Già/sì*, se è, se è quello che penso.

28. A: é. quer dizer, a rapariga tem uma es(...), tem um; mas não; esse saquinho, o saquinho vem dentro do vestido da rapariga.
X: *pois, pois.*
A: Sì. Cioè, la ragazza ha un..., ha un...; ma no, quel sacchetto, il sacchetto si trova nel vestito della ragazza.
X: *certo, certo.*
29. X: explico-lhe, traduzo, não é verdade, por exemplo a manteiga, butter, pão, bread, se querem manteiga derretida é butter sauce,
A: *pois.*
Spiego tutto, traduco, non è vero, per esempio il burro, butter, pane, bread, e vogliono la crema di burro è butter sauce.
A: *Certo/sì/già.*
30. A: por exemplo com barra e outra coisa parecida, havia falta disso, de maneira que inventaram da chapa e de outras coisas mais, fazer a barra,
X: *ah! pois!*
Ad esempio, con il metallo e qualcosa del genere, c'era una mancanza di quello, tanto che inventarono la parte piatta e altre cose, e usare il metallo.
X: *ah certo!*
31. X: enfim inúmeras coisas que estamos... como foi a primeira reunião, hoje a reunião foi até mais por uma apresentação...
a: sim
X: (...) *pois* claro.
X: infine tante cose che stiamo... come è stata la prima riunione, oggi la riunione è stata più una presentazione...
A: Sì.
X: *Certo/Certo, chiaro/Già*
32. X: gosto muito. *pois.* também se me faltar os pintos, digo, falta-me tudo.
X: Mi piace molto. *Sì/Certo/Già.* Se mi mancano i pulcini, le dico, mi manca tutto.
33. X: agora varre-se, agora torna-se a pôr, torna-se a meter, sempre a pensar o que está por fazer, não é?
A: *pois.* mas então, mas e dá-lhe tempo de fazer tudo isso, todos os dias a mesma coisa?
X: adesso si spazza, si rende polvere, si torna su, sempre pensando a cosa si sta facendo, no?
A: *Sì/Già/Certo.* Ma allora, si tratta di fare tutto il tempo questa cosa, tutti i giorni la stessa cosa?

In tutti gli esempi proposti in questa seconda parte della sezione (esempi 25 – 33) è possibile notare come le soluzioni linguistiche in italiano non siano tante. Si tratta di risposte affermative attraverso l'avverbio *sì*, attraverso l'avverbio temporale *già* e l'aggettivo *certo*. Come è ovvio, anche in italiano questi dispositivi sono dei MD relativamente vuoti dal punto di vista semantico.

Questi dispositivi dell'italiano, insieme agli altri menzionati negli esempi finzionali, rappresentano le soluzioni pragmatiche che in portoghese possono essere concentrate nel solo MD *pois*. Le scelte traduttive riflettono, chiaramente, i diversi contesti d'uso del MD portoghese in questione. In altre parole, i vari livelli semantici di *pois* sono riportati in italiano partendo dal contesto interazionale.

Conclusioni

È riconosciuto l'ampio uso dell'elemento *pois* a livello testuale e a livello interazionale. È possibile parlare di un dispositivo linguistico che svolge la sua funzione primaria a livello interfrasale, mettendo insieme due frasi con una connessione logica di tipo conclusivo o esplicativo. A livello enunciativo, in una interazione di tipo dialogico il dispositivo in questione amplia il suo raggio d'azione funzionando a livello globale per creare una coerenza tra turni conversazionali. È un dispositivo utilizzato a livello interpersonale per prendere la parola e segnalare al proprio interlocutore la propria partecipazione positiva alla negoziazione del messaggio o al contenuto proposizionale precedentemente espresso da un altro parlante. Anche quando funziona come dispositivo di contrasto non ha valore avversativo (Duarte e Ponce de León 2019; vd l'esempio X) e serve all'interlocutore per partecipare alla conversazione, come scrive Lopes (1992, 220), per riassumere qualche idea precedentemente espressa.

Come proposto da Duarte e Ponce de León (2019), il valore attuale di questo MD è dovuto al valore causale ed esplicativo del connettivo in questione; tale valore si manterrebbe anche in quelle che Lopes (2012) identifica come "asserzioni indipendenti": *pois* giustificerebbe o spiegherebbe la causa, la ragione o il motivo che porta il parlante a dire qualcosa (Lopes 2012 *apud* Duarte e Ponce de León 2019). C'è sicuramente alla base del suo uso una certa economicità linguistica basata sulla presupposizione di una informazione condivisa tra parlante e interlocutore. C'è una forma di condivisione dell'informazione linguistica o, comunque, delle conoscenze necessarie alla negoziazione del messaggio (tra parlante e ascoltatore, ovviamente). È importante, infine, notare che, come succede per vari MD, si tratta di un dispositivo multifunzionale i cui valori si mantengono in percentuale diversa in base al contesto d'uso: escludendo *pois* come connettivo testuale *tout court*, è evidente

che il suo valore fatico, il valore affermativo, il valore causale o esplicativo non si alternano nell'uso ma sono tutti presenti in diversa percentuale. Come scrive Marques (2016), *pois* instaura una complicità discorsiva con l'interlocutore anche quando funziona come elemento attenuatore per discordare su un determinato argomento e funzionando, così, come dispositivo per risolvere i problemi di cortesia⁹ tra i partecipanti alla conversazione.

Le traduzioni in italiano hanno dimostrato, in questo lavoro, come non esista un MD italiano che corrisponda al MD portoghese in questione. La gamma di soluzioni italiane non è particolarmente ampia ed è composta da un piccolo insieme di dispositivi linguistici utilizzati in italiano con valore fatico, per prendere la parola, per risolvere eventuali problemi di cortesia durante la negoziazione del messaggio e per esprimere la propria partecipazione positiva allo scambio stesso. Riflettendo di volta in volta le varie funzioni e i vari valori che *pois* può assumere, a livello interfrasico e a livello enunciativo, le soluzioni italiane riflettono le stesse esigenze pragmatiche e di coerenza globale del MD portoghese.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Abraham Werner. 1991. "Discourse Particles in German: How Does Their Illocutive Force Come About?" in *Discourse Particle* edited by Werner Abraham, 203-252. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Bazzanella, Carla *et al.* 2007. "Italian allora, French alors: Functions, convergences and divergences". *Catalan Journal of Linguistics* 6: 9-30.
- Bazzanella, Carla and Borreguero Zuloaga. 2011. "Allora e entonces: problemi teorici e dati empirici", in *Discourse markers in Romance languages*, Oslo Studies in Language 3, n° 1: 7-45. Ed. da E. Khachaturyan.
- Bazzanella, Carla. 1994. *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia.
- Bazzanella, Carla. 1995. "I segnali discorsivi", in *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. 3 (a cura di) Luigi Renzi, salvi Giampaolo e Anna Cardinaletti, 225-257. Bologna: Il Mulino.
- Bazzanella, Carla. *et al.* 2008. "Polifunzionalità dei segnali discorsivi, sviluppo conversazionale e ruolo dei tratti fonetici e fonologici". In *La comunicazione parlata*, a cura di Massimo Pettorino, Antonella Giannini, Marianna Vallone, Renata Savy, vol. II, 934-963. Napoli: Liguori.

⁹ Con linguaggio della cortesia si intende, ricordiamolo, la distanza sociale tra i partecipanti ad una interazione, i rapporti di potere e/o di solidarietà che esistono fra di loro, l'eventuale grado di familiarità o la distanza che esiste fra di loro, la partecipazione affettiva e il coinvolgimento riguardo all'argomento dell'interazione (vd. Brown e Levinson, 1987; Caffi 2007; Bazzanella 1994).

- Bordería, Salvador Pons. 2006. "A functional approach to the study of discourse markers". In *Approaches to Discourse Particles*, edited by Kerstin Fischer, 77 - 99. Leiden, The Netherlands: Brill.
- Brown, Penelope e Levinson, Stephen. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caffi, Claudia. 2007. *Mitigation*, Amsterdam / Tokio, Elsevier.
- Cuesta, Pilar Vasquez e Maria Albertina Mendes da Luz. 1980. *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições 70.
- Duarte, Isabel Margarida e Rogelio Ponce de León Romeo. 2019. "Pois e pues como partículas discursivas: determinação de usos em português e em espanhol in marcadores discursivos". In *Marcadores discursivos e(m) Tradução II*, edited by Ana Paula Loureiro, Conceição Carapinha, Cornelia Plag, 41-72. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Dworkin, Steven, N. 2022. "Word Meanings and Concepts". In *The Cambridge Handbook of Romance Linguistics* (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics) edited by Adam Ledgeway and Martin Maiden, 673-694. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fanego, Teresa. 2010. "Paths in the development of elaborative discourse markers: Evidence from Spanish". *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, edited by Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte and Hubert Cuyckens, pp. 197-240. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Fraser, Bruce. 1999. "What Are Discourse Markers?". *Journal of Pragmatics* 31, 931-952.
- Fraser, Bruce, and Monica Malamud-Makowski. 1996. "English and Spanish Contrastive Discourse Markers". *Language Science* 18, 863-881.
- Ghezzi, Chiara and Piera Molinelli. 2014. *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Khachaturyan Elizaveta (edited by). 2011. "Discourse markers in Romance languages", *Oslo Studies in Language* 3, n°1: 7-45.
- Lenk, Ute. 1998. *Marking Discourse Coherence: Functions of Discourse Markers in Spoken English*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Lopes, Ana Cristina Macário and Ernestina Carrilho. 2020. Discurso e marcadores discursivos. In *Gramática do Português*. Vol. III edited by Eduardo Paiva Raposo et al., 2667-2698. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Lopes, Ana Cristina Macário. 2016. "Discourse Markers". In *The Handbook of Portuguese Linguistics* edited by W. Leo Wetzels, João Costa and Sérgio Menuzzi, 441-456. Londres: Wiley Blackwell.
- Lopes, Ana Cristina Macário. 2012. "Contributos para uma análise semântico-pragmática das causais de enunciação no português europeu contemporâneo". *ALFA: Revista de Linguística* 56, n. 2: 451-468.
- Lopes, Helena Couceiro (2004), *aspectos sintáticos, semânticos e pragmáticos das construções causais: contributo para uma reflexão sobre o ensino da gramática*. Universidade do Porto, Dissertação de doutoramento.
- Lopes, Óscar. 1992. "Da Partícula «Pois» ao Conceito de «Apodeixis»". *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, 179-192.

- Marques, Maria Aldina. 2016. "Ah, pois... oralidade, marcadores discursivos e ensino do Português". Cehum; Clup: 5-16.
- Matos Gabriela e Eduardo Paiva Raposo. 2013. "Estruturas de coordenação". in Gramática do Português – Volume II edited by Eduardo Paiva Raposo, et al., 1761-1817. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Matos, Gabriela. 2006. "Coordination de phrases vs. Subordination Adverbiale - Propositions Causales en Portugais". In *Faits De Langues: Revue De Linguistique – Coordination Et Subordination: Typologie Et Modélisation* 28, 169-180.
- Paiva, Maria da Conceição de and Maria Luiza Braga. 2013. "Gramaticalização e especialização funcional: o caso do conector pois". *Revista Diacrítica* 27, nº1, 195-216.
- Pinto De Lima, José. 2002. "Grammaticalization, subjectification and the origin of phatic markers". In *New Reflections on Grammaticalization*, edited by Ilse Wischer and Gabriele Diewald, pp. 363–378. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Ponce de León, Rogelio e Isabel M. Duarte. 2013. "Aliás: diferenças de empleo en português y en espanhol". In *Du sigificant minimal aux textes. Études de linguistique ibéro-romane*, edited by Nicole Delbecque, Marie-France Delpont, Daniel Michaud Maturana, 137-152. Limoges: Lambert-Lucas.
- Ponce de León, Rogelio e Isabel M. Duarte. 2018. "Todavía / todavía: análisis contrastivo de los valores y de contextos de traducción en español y en português". In *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Espanhol y otras lenguas*, edited by Elia Hernández Socas, José Juan Batista Hernández and Sinner Carsten, 37-52. Berlin: Peter Lang.
- Pons Bordería, Salvador and Óscar Loureda Lamas. 2018. *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: New Issues in the Study of Language Change*. Leiden, The Netherlands: Brill.
- Sansò, Andrea. (2020). *I segnali discorsivi* Roma: Carocci.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1989. "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change". *Language* 65: 31-55.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2010. "(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment". In *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, edited by Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte, and Hubert Cuyckens, 29-72. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Traugott, Elizabeth Closs and Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2007. "(Inter)subjectification and unidirectionality". In *Journal of Historical Pragmatics* 8: 295-309.
- Waltereit Richard. 2006. "The rise of discourse markers in Italian: A specific type of language change", in *Approaches to discourse particles* edited by Kerstin Fisher, 61-76. Amsterdam: Elsevier.

Corpus consultato

Corpus de Referência do Português Contemporâneo
 CRPC - Corpus de Referência do Português Contemporâneo | CLUL (ulisboa.pt)

Opere consultate e traduzioni

- Queirós, José Maria Eça de. 2020. *O crime do padre Amaro*. Lisboa: Livros do Brasil
- Queirós, José Maria Eça de. 2016. "Singularidades de uma rapariga loira". In *Contos* de José Maria Eça de Queirós. Lisboa: Livros do Brasil.
- Queirós, José Maria Eça de. 1962. *La colpa di don Amaro*. Tradotto da Laura Marchiori. Milano: Rizzoli.
- Queirós, José Maria Eça de (1953). *Stranezze di una ragazza bionda: ed altri racconti*. Tradotto da Camillo Berra. Torino: Utet.

Dizionari

- Houaiss, Antônio. 2003. *Grande dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Lisboa: Temas e debates.
- Morais, António de Silva. 1949. *Grande dicionário da Língua Portuguesa*, 10.^a ed. revista, corrigida, muito aumentada e actualizada por Augusto Moreno, Cardoso Júnior e José Pedro Machado. Lisboa: Confluência.

CONSTRUÇÕES MARCADORAS DISCURSIVAS FORMADAS POR *OLHAR*, NO PORTUGUÊS, E *GUARDARE*, NO ITALIANO: UMA ANÁLISE CONTRASTIVO-FUNCIONAL

Mariangela Rios de OLIVEIRA¹

Article history: Received 8 August 2023; Revised 6 October 2023; Accepted 30 October 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Discourse markers formed by olhar in Portuguese and guardare in Italian: a contrastive-functional analysis.* Discourse markers (DM) make up a hybrid category and little distinct from the others. As elements outside grammar, these constituents are difficult to delimit and, therefore, difficult to analyze. Based on this consideration, adopting a functionalist theoretical framework combined with the constructional approach to grammar, in the terms of Traugott and Trousdale (2013), Hilpert (2014) and Traugott (2021, 2022), among others, we proceeded to an analysis of a qualitative and contrastive nature of MD formed by the verbs of visual perception (Scheibman 2000) *olhar*, in Portuguese, and *guardare*, in Italian, in the detection of their correspondences and distinctions. We assume such MDs as specific pairs of form and meaning in contemporary uses of Portuguese and Italian, as procedural constructions, such as [olha só] and [guarda un po'], respectively. We found that these MDs act in calling attention, in monitoring interaction via manipulation of the virtually idealized attentional space, due to communicative purposes, as defended by Sambrana (2021, 2023), for Portuguese, and Oliveira and Lazzarotto (2022), for Italian. We found that they contribute to this functionality of the MDs researched cognitive processes of general domain, according to Bybee (2010), such as chunking and analogization, and also social cognition, according to Diessel (2017).

¹ **Mariangela Rios de OLIVEIRA** é professora titular de Língua Portuguesa da Universidade Federal Fluminense (UFF) e docente permanente do Programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagem. Professora visitante da Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), com atuação no Programa de Pós-Graduação em Letras. Bolsista de produtividade pelo CNPq e Cientista do Nosso Estado pela Faperj. Líder do Grupo de Estudos *Discurso & Gramática* – UFF. Sócia honorária da Associação Brasileira de Linguística (Abralin). Desenvolve trabalhos sobre a morfossintaxe do português em perspectiva funcional e construcional, com foco nos processos de mudança linguística, cujos resultados têm sido publicados em artigos científicos e capítulos de livro da área. E-mail: mariangelariosdeoliveira@gmail.com

Keywords: *discourse markers; contrastive analysis; contexts of use; contemporary Portuguese; contemporary Italian.*

REZUMAT. Marcatori discursivi formați cu *olhar* în portugheză și *guardare* în italiană: o analiză contrastiv-funcțională. Marcatorii discursivi (MD) alcătuiesc o categorie hibridă și diferită de celelalte. Ca elemente în afara gramaticii, acești constituenți sunt dificil de delimitat și, prin urmare, dificil de analizat. Pornind de la acest considerent și adoptând un cadru teoretic funcționalist combinat cu abordarea constructivă a gramaticii, în termenii lui Traugott și Trousdale (2013), Hilpert (2014) și Traugott (2021, 2022), printre alții, am realizat o analiză de natură calitativă și contrastivă a MD formați cu verbe de percepție vizuală (Scheibman, 2000) *olhar* (în portugheză) și *guardare* (în italiană), pentru a detecta corespondențe și diferențe. Astfel de MD constituie perechi specifice de formă și sens în utilizările contemporane ale limbilor portugheză și italiană, precum în construcții procedurale, ca *olha só* și, respectiv, *guarda un po'*. Am constatat că acești MD sunt folosiți pentru atragerea atenției, monitorizarea interacțiunii prin manipularea spațiului atențional virtual idealizat, datorită scopurilor comunicative, așa cum susțin Sambrana (2021, 2023), pentru portugheză, și Oliveira și Lazzarotto (2022), pentru italiană. Am constatat că la această funcționalitate a MD analizați contribuie procese cognitive de domeniu general, conform Bybee (2010), cum ar fi fragmentarea și analogia, dar și cogniția socială, conform Diessel (2017).

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi; analiză contrastivă; contexte de uz; portugheză contemporană; italiană contemporană.*

Introdução

Marcadores discursivos (MD) representam uma classe complexa e de difícil delimitação, integrada por membros formalmente distintos com papel na organização discursiva das interações, uma vez que atuam no nível pragmático da língua. Com base em tal consideração, adotando arcabouço teórico de vertente funcionalista aliado à abordagem construcional da gramática, nos termos de Traugott e Trousdale (2013), Hilpert (2014) e Traugott (2021, 2022), entre outros, procedemos a uma análise de natureza qualitativa e contrastiva de MD formados pelos verbos de percepção visual (Scheibman, 2000) *olhar*, no português, e *guardare*, no italiano, na detecção de suas correspondências e distinções. Assumimos tais MD como pares específicos de forma e conteúdo nos usos contemporâneos do português e do italiano, como construções procedurais²,

² Pares de conteúdo e forma com sentido mais gramatical, abstrato e lógico.

tais como [olha só] e [guarda um po'], respectivamente, nos termos de Traugott (2021, 2022).

Estamos nos referindo a contextos de uso como os seguintes, apresentados por Oliveira e Lazzarotto (2022, 31):

(1) *Olha*, eu confio em todos eles, eu... eu costumo assim analisar bem a pessoa quando (conheço) observo, estou atento a tudo, nos mínimos detalhes, se a pessoa teve assim com um dedinho de fora, eu vou olha aquele dedinho, tá entendendo? (PEUL³)

(2) Ehm va bene ultimissima domanda ti faccio una domanda // Anzi *guarda* faccio una cosa che non ho mai fatto perche' manca un minuto e quindi. // *Tudo bem ultimíssima pergunta* // *Aliás olha faço uma coisa que nunca fiz porque falta um minuto então.*⁴ (La Repubblica)

Como podemos observar, os termos destacados em (1) e (2) – *olha* e *guarda* – perdem traços de sua categoria fonte verbal e passam a atuar em prol da organização do discurso, num tipo de uso em que o locutor atua sobre o interlocutor, orientando a atenção deste para o que é veiculado, na tentativa de ganhar sua adesão. Assumimos aqui que, nesses contextos de uso, *olha* e *guarda* atuam como MD, partilhando propriedades dessa classe pouco distinta, em termos categoriais, com atuação no nível pragmático da língua. Consideramos também que os contextos de uso ilustrados em (1) e (2) evidenciam a atuação de processos cognitivos de domínio geral⁵, como referidos por Bybee (2010) e Diessel (2017).

Com base em pressupostos funcionalistas aliados à abordagem construcional da gramática, conforme se encontra em Traugott e Trousdale (2013) e Hilpert (2014), entre outros, consideramos que os MD são construções, ou seja, pares convencionalizados de forma e conteúdo, atuantes no plano procedural da gramática, mais especificamente no nível pragmático-discursivo.

Nosso objetivo é levantar, descrever e analisar comparativamente MD integrados por *olhar* (no português) e *guardare* (no italiano) na sincronia atual destas línguas. Para tanto, partimos da proposta de classificação dessa categoria assumida por Heine, Kaltenböck e Kuteva (2019), consubstanciada em quatro propriedades básicas, como listadas na seção sobre fundamentos teóricos apresentada mais à frente.

Em termos metodológicos, procedemos a uma análise de viés qualitativo, com base em Cunha Lacerda (2016), com foco na interpretação dos contextos

³ Fragmento extraído do banco de dados do Programa de Estudos sobre o Uso da Língua (PEUL), da Universidade Federal do Rio de Janeiro, disponível em <https://peul.lettras.ufrj.br/>

⁴ Nos dados do italiano, inserimos a tradução em português logo após, em itálico.

⁵ Os processos referidos são tratados na seção *Fundamentos teórico-metodológicos* deste texto.

de uso do português e do italiano. Nessa análise, privilegiamos o tratamento contrastivo dos MDs pesquisados, em termos de suas propriedades correspondentes e distintivas, numa abordagem de viés translinguístico que intenta demonstrar que a marca semântica da percepção visual (cf. Scheibman 2000) em *olhar*, no português, e *guardare*, no italiano, concorre para que tais elementos verbais passem a atuar como MD.

Para dar conta de nossos propósitos, este artigo se distribui em mais cinco seções. Na primeira, nos dedicamos à definição e às propriedades da classe dos MD, no destaque para a feição prototípica e híbrida dessa categoria. As formas verbais *olhar* e *guardare* são o tema da segunda seção, com foco nos traços semânticos e na mudança linguística⁶ destes constituintes que derivam em polissemia e consequente passagem para a classe dos MD. Na terceira seção, apresentamos os fundamentos de ordem teórico-metodológica que alicerçam nossa pesquisa, voltados para o tratamento funcional-constitucional dos MD. A quarta seção é dedicada à análise contrastiva dos contextos de uso em que *olhar*, no português, e *guardare*, no italiano, atuam como MD, pareados ou não a outros elementos. Na seção seguinte, tecemos nossas considerações finais, discutindo os resultados obtidos e o que o tratamento contrastivo dos objetos pesquisados pode apontar em termos das tendências funcionais translinguísticas detectadas no português e no italiano, bem como da atuação de processos cognitivos gerais em tais usos. Por fim, elencamos as fontes que nos servem de referência.

A classe dos marcadores discursivos (MD)

Por atuarem no nível pragmático-discursivo da língua, não integrando a estrutura sintática em termos estritos, os MD não são objeto de descrição da tradição gramatical. Na verdade, em termos linguísticos, a pesquisa dos MD mais efetiva se inicia no final do século XX, a partir de fontes como Schifffrin (1987) e Fraser (1988, 1990), entre outros.

Além de terem recebido atenção mais tardia dos estudiosos da língua, os MD se distinguem dos demais componentes gramaticais por constituírem um conjunto complexo de membros, no destaque de seu perfil prototípico. A complexidade aludida, enfatizada pelas subfunções de grupos específicos de MD, motiva a distinta nomeação que essa classe tem recebido. Assim, num rápido levantamento, registramos os seguintes rótulos: *marcadores pragmáticos* (Fraser, 1988), *pontuantes* (Vincent, Votre e Laforest, 1993), *elementos discursivizados*

⁶ De acordo com a perspectiva sincrônica deste artigo, a mudança linguística é tratada como gradiência, nos termos de Bybee (2010), assim, assumimos que convivem nos usos contemporâneos padrões convencionizados em sincronias distintas.

ou *desgramaticalizados* (Martelotta, Votre e Cezario, 1996), *adverbiais de ligação* (Biber *et al.*, 1999), *suplementos* (Huddleston, Pullum e Peterson, 2002), *marcadores conversacionais* (Ilari, 2002), *conectores metatextuais de segmentos do discurso* (Traugott, 2021), entre outros.

No Brasil, uma das pesquisas mais amplas e consistentes acerca dos MD é a desenvolvida a partir dos dados de língua falada concernentes ao Projeto Norma Urbana Culta (NURC)⁷, como se sintetiza em Risso, Oliveira e Urbano (2015). Esses autores definem os MD como

um amplo grupo de elementos de constituição bastante diversificada, envolvendo, no plano verbal, sons não lexicalizados, palavras, locuções e sintagmas mais desenvolvidos, aos quais se pode atribuir homogeneamente a condição de uma categoria pragmática bem consolidada no funcionamento da linguagem. (Risso, Oliveira e Urbano 2015, 371)

Para a pesquisa dos MD nos textos falados do NURC, Risso, Oliveira e Urbano (2015, 373) fixaram e testaram dez variáveis: padrão de ocorrência, articulação de segmentos do discurso, orientação da interação, relação com o conteúdo proposicional, transparência semântica, apresentação formal, relação sintática com a estrutura gramatical da oração, demarcação prosódica, autonomia comunicativa e massa fônica.

Em cada uma dessas variáveis, foi medido o percentual de incidência nos MDs pesquisados, com vistas à fixação dos chamados *traços definidores* da categoria. Aplicados os testes, somente duas, das dez variáveis, não se mostraram relevantes: articulação de segmentos do discurso e orientação da interação. Como resultado da metodologia utilizada, os MD levantados nos textos do NURC foram distribuídos em dois conjuntos: os *basicamente sequenciadores* e os *basicamente interacionais*.

De acordo com tal classificação, nossos objetos de pesquisa – os MD formados por *olhar* e *guardare* – situam-se no grupo dos basicamente sequenciadores, uma vez que atuam como “segmentos prefaciadores, proferidos pelo locutor como formas especiais de adiantamento de um conteúdo tópico, durante a interação” (Risso, Oliveira e Urbano 2015, 429). Voltando nossa atenção aos contextos (1) e (2), apresentados na seção introdutória deste artigo, constatamos que, de fato, os MD destacados concorrem para que o locutor atue sobre o interlocutor na orientação da atenção para o que será declarado, com vistas a sua adesão.

⁷ Informações sobre o Projeto NURC – Rio de Janeiro no site: <https://nurcrj.letras.ufrj.br/>

No âmbito de nossa comunidade acadêmica, o Grupo de Estudos *Discurso & Gramática* – UFF⁸, a pesquisa dos MD tem recebido especial atenção. Uma das definições dessa categoria que também levamos em conta é a seguinte:

Marcadores discursivos, doravante MDs, são, basicamente, elementos linguísticos que atuam no plano procedural da gramática, ou seja, são constituintes não referenciais que fazem relações entre componentes/ partes/itens do discurso. Ao analisarmos contextos de interação, observamos que esses elementos facilitam o processamento do discurso (...) (Teixeira 2015, 45)

Como podemos observar pelos rótulos e definições apresentados nesta seção, os MD constituem uma classe complexa e de difícil conceituação. Diante desse quadro, optamos por assumir mais efetivamente a proposta de Heine, Kaltenböck e Kuteva (2019), sumarizada em quatro propriedades gerais capazes de definir os MD: atuação fora do eixo sintático, pauta prosódica própria, estrutura fixa e atuação no nível discursivo, com foco em estratégias de negociação de sentido inferencial e em propósitos comunicativos específicos, entre outros. Com base nessas quatro propriedades, conforme os autores, é possível fixar o que define, em termos gerais e prototípicos, um MD, a par das subfunções que cada membro desta categoria poder assumir.

Se voltarmos aos contextos de uso (1) e (2), anteriormente ilustrados, constatamos que os MD destacados contemplam tanto as definições de Risso, Oliveira e Urbano (2015) e de Teixeira (2015), quanto as propriedades estabelecidas por Heine, Kaltenböck e Kuteva (2019). Tal condição ratifica o papel de *olha* e *guarda*, nos contextos referidos, como o de atuação fora do eixo sintático oracional, voltado para a organização discursiva, no nível pragmático da língua, dado que se destituem dos traços verbais de sua categoria fonte, assumindo função em outro plano gramatical. Essa expressão de sentido mais abstrato e metaforizado vai ao encontro do traço de intersubjetividade, nos termos de Traugott e Dasher (2002), que marca a classe dos MD, uma vez que sua função se volta para a negociação de sentidos entre os atores da interação, no convencimento, na defesa de pontos de vista, valores e crenças, entre outros.

A classe dos MD também recebe de Traugott (2021, 2022) tratamento mais específico. A autora compreende esse grupo como pertencente ao conjunto maior dos *marcadores pragmáticos*, estes distribuídos em três subgrupos, acompanhados aqui de exemplos do português: a) os sociais, como *bem* e *então*; b) os epistêmicos, como *sabe lá* e *sei lá*; c) os discursivos, como *a propósito* e *quer dizer*. Para Traugott (2021), duas propriedades marcam os marcadores

⁸ Informações sobre o Grupo *Discurso & Gramática* – UFF no site: <https://deg.uff.br/>

pragmáticos: estão fora da sintaxe oracional e têm sentido pragmático convencionalizado, com forte papel intersubjetivo, como verificamos também em *olha* e *guarda* nos contextos (1) e (2), anteriormente exemplificados.

No italiano, Molinelli (2013) destaca o papel dos MD para as estratégias de (re)orientação da interação, com redução do esforço cognitivo de locutores e interlocutores, no convite ao partilhamento de pontos de vista, crenças e valores. Ghezzi (2012) igualmente enfatiza o sentido procedural desses constituintes e seu papel fundamental para a natureza interativa da organização do plano discursivo da língua.

Olhar e guardare – de verbo para MD

De acordo com a classificação semântica de Scheibman (2000), nossos objetos de pesquisa são formados a partir de bases verbais veiculadoras de conteúdo perceptivo, mais especificamente de tipo visual. Tais verbos têm como fonte contextos de uso em que atuam como núcleo de predicado verbal, tais como:

(3) Pois é, aqui é essa pracinha que vocês estão vendo, não é? E esses senhores, que são os trabalhador aqui, pertence lá o "darque", lá é o "darque", sabe que lá é o "darque"? Lá é uma área de lazer linda, tem... tem parque, tem as praia nos fundo, tem lá o almirante, *olha lá*, o almirante é aquilo lá em cima. Ele é um caracol, o senhor vai andando até chegar em cima ele ficar estreitinho, lindo! Lá dá para vocês ver a ilha, ver um pouco, lá, a cidade. É lindo, lindo mesmo! (PEUL)

(4) *Guarda* le barche che dondolano, vecchie e arrugginite, e dice: 'Si potrebbero spostare nel porto nuovo, risanare l' area, attrezzaarla e farne un angolo di paradiso per i velisti (...)/ *Olha os barcos que balançam, velhos e enferrujados, e diz: "Poderiam ser movidos para o porto novo, limpar a área e fazer dela um canto de paraíso para os velejadores".* (La Repubblica)

Como podemos observar, *olha*, em (3), e *guarda*, em (4), atuam como verbos transitivos de percepção visual. Usados no imperativo, ambos os verbos dirigem o olhar de um interlocutor específico, no apontamento para ponto dêitico espacial. Dessa forma, em (3), "o almirante é aquilo lá em cima" constitui o ponto para o qual a atenção do interlocutor deve se voltar, reforçado pelo pronome locativo *lá*; já em (4), o convite é para que o interlocutor concentre seu olhar nos "le barche che dondolano".

Verbos de percepção visual em enunciados de comando, como ilustrados em (3) e (4), são eficazes em originar MD em várias línguas. Tal propensão se deve, em parte, à semântica desses verbos, uma vez que não são tão prototípicos se comparados a outros, que, em geral, denotam ação e se enquadram no centro da categoria verbal. A não prototipicidade de *olhar* e *guardare* pode ser atestada pelo tipo de sujeito que selecionam, classificado como experienciador, e pelo objeto que os complementa, que não sofre mudança ou impacto.

Esse tipo especial de transitividade verbal de *olhar* e *guardare*, a partir da expressão do sentido de *captação de uma imagem com os olhos*, como ilustramos em (3) e (4), é ponto de partida para mudanças linguísticas que derivam nos MD aqui tratados, como evidencia Sambrana (2021, 2023) para o português. Por intermédio de ambiguidades ao nível do conteúdo e da forma, nos termos de Traugott e Trousdale (2013), e de estratégias de *inferência sugerida*⁹, conforme Traugott e Dasher (2002), chegamos à *chamada de atenção orientada para o interlocutor*.

Conforme Sambrana (2021, 2023), nos MDs pesquisados, detectamos o trajeto do domínio da visualização efetiva para a visualização virtual, confirmando a rota de mudança linguística clássica dos estudos funcionalistas, como assumida por Hopper e Traugott (1993), entre outros. De acordo com essa trajetória metafórica, nos apropriamos de conteúdos mais concretos, menos subjetivos e de categorias lexicais para, a partir daí, expressarmos sentidos mais abstratos e (inter)subjetivos, no nível pragmático-discursivo, como é o caso dos MD tratados neste capítulo.

Em termos da ordenação linear dos MD pesquisados no italiano, em termos metonímicos, Oliveira e Lazzarotto constataam que:

o MD *guarda* é favorecido nos contextos de: I) dúvida em relação ao falante (posição inicial); II) significado adversativo (posição inicial); III) intenção do falante em tomar o turno (posição inicial); IV) introdução de discurso reportado (posição inicial); V) introdução de novo tópico (posição medial); VI) falante encontra-se numa situação embaraçosa da qual deseja sair rapidamente (posição final); VII) surpresa por parte do falante (ocorre sozinho). (2021, 35)

Em virtude das limitações de espaço deste artigo, não tecemos considerações acerca da funcionalidade de *guarda* como MD relacionada a sua ordenação na oração.

⁹ Nossa tradução para o original *invited inference*, relativo ao convite inferencial estabelecido nas interações, através do qual locutores sugerem a seus interlocutores a partilha de pressupostos, pontos de vista e opiniões.

Fundamentos teórico-metodológicos

Na pesquisa aqui apresentada, nos apropriamos dos pressupostos teóricos do Funcionalismo aliados à abordagem construcional da gramática, tal como se encontra em Traugott e Trousdale (2013), Hilpert (2014) e Traugott (2021, 2022). No Brasil, esse aparato teórico é assumido em Oliveira e Rosário (2015), Rosário e Oliveira (2016) e Oliveira e Cezario (2017), entre outros.

De acordo com o viés construcional do Funcionalismo, a língua é entendida como uma rede ou um conjunto organizado e hierarquizado de construções, à semelhança da concepção de *sistema* formulada por Saussure. As construções são entendidas como pareamentos convencionalizados e virtuais de forma e conteúdo (Goldberg 1995, 2006). Segundo Traugott e Trousdale (2013), esses pares vinculam simbolicamente dois eixos – o da forma e o do conteúdo, na fixação de uma nova unidade linguística, seja no nível do léxico ou da gramática, incluindo-se neste último a pragmática, espaço onde se situam nossos objetos de pesquisa.

No arcabouço teórico aqui assumido, os MD ilustrados nos fragmentos (1) e (2) são *construtos*, ou seja, instâncias de uso das construções [olha]_{MD} e [guarda]_{MD}, respectivamente. Tais pareamentos integram esquemas mais amplos que incluem outras construções MD, como [olha aqui] e [olha bem], na rede do português, ou [guarda qua] e [guarda um po’], no italiano.

Para Croft (2001), no pareamento construcional, ao eixo da forma correspondem propriedades sintáticas, morfológicas e fonológicas, enquanto o eixo do conteúdo se divide em propriedades semânticas, pragmáticas e discursivo-funcionais. Em Traugott (2022), temos uma proposta de refinamento do que constituiria a propriedade pragmática construcional, elaborada no bojo de sua pesquisa sobre os *marcadores de estruturação do discurso*, entre os quais se incluem, como subtipos, os MD tratados neste artigo. Em sua proposta, a autora chama a atenção para o incremento da intersubjetividade como marca constitutiva desse grupo de elementos.

O refinamento de Traugott (2022) vai ao encontro do que defende Tantucci (2018), que assume a intersubjetividade como traço constitutivo dos usos linguístico disposto num *cline*. Assim, ao levarmos em conta que construções lexicais veiculam conteúdos mais referenciais e que as procedurais expressam conteúdos mais abstratos ou lógicos, podemos associar tal distinção à proposta de incremento de intersubjetividade de Tantucci (2018). Com base na proposta do autor, consideramos que construções lexicais tendem a expressar *intersubjetividade imediata*, dado que se voltam para a relação entre interlocutores mais bem definidos ou potenciais, enquanto construções procedurais costumam incluir uma terceira pessoa mais ou menos genérica, rompendo a díade locutor –

interlocutor, num tipo de *intersubjetividade expandida*. Nossos objetos de pesquisa, como construções procedurais atuantes na dimensão discursivo-pragmática, expressam basicamente intersubjetividade expandida.

Em perspectiva funcional-estrutural, os usos linguísticos são impactados por três fatores, como destacam Martelotta e Alonso (2012). Um deles é de ordem cognitiva, atinente aos *processos de domínio geral*, nos termos de Bybee (2010) e Diessel (2017). Como preconiza esse fator, nossa cognição, de base experiencial e calcada no comportamento humano, impacta a representação da gramática. Desses processos cognitivos, quatro interessam mais diretamente à pesquisa dos MD: a) a categorização, referente à similaridade entre elementos, o que motiva sua junção numa classe específica; b) a analogização, processo pelo qual produzimos novos enunciados com base em modelos já fixados na língua; c) o *chunking*, ou encadeamento, que diz respeito à vinculação, em termos semântico-sintáticos, de elementos que atuam contiguamente no uso linguístico; d) cognição social, atinente ao foco e ao apontamento dêitico que os interlocutores devem partilhar na interação, monitorando suas declarações e orientando o discurso.

O segundo fator é atinente às pressões de ordem pragmático-discursiva, envolvendo as distintas variáveis que marcam as práticas interacionais. Dessas variáveis podemos citar: perfil dos interlocutores, espaço e tempo da interação, propósitos comunicativos em jogo, gênero discursivo e tipo de sequência tipológica elaborada.

O terceiro fator concerne à pressão da própria estrutura gramatical, ao tipo de organização convencional em que a língua é usada. Esse fator está relacionado diretamente ao mecanismo de metonimização, com destaque para as relações estabelecidas entre os elementos na superfície textual, e ao processo de analogização. É o caso, por exemplo, do português, com os MD formados a partir do pareamento de elemento de base verbal e pronome locativo, codificado por Teixeira (2015) como [VLoc] e especificado em construções como [vá lá], [vem cá], [sei lá], [chega aí], entre outros.

Levando em conta as propriedades e fatores a partir dos quais são classificadas as construções da língua (Traugott e Trousdale, 2013), podemos dizer que os MD aqui tratados são entendidos como construções: a) procedurais, porque veiculam conteúdo mais gramatical, no nível pragmático; b) totalmente especificadas, uma vez que suas partes se encontram preenchidas¹⁰; c) mais ou menos complexas, dado que há construções simples, formadas por somente uma parte, como [olha] e [guarda], e outras integradas por duas subpartes, do tipo [olha bem] e [guarda qua].

¹⁰ Na hierarquia construcional, pareamentos mais altos de virtualidade podem ser codificados com *slots*, que são subpartes abertas, tais como constatamos no português com [SV0], [VLoc] ou [X que], por exemplo.

Na pesquisa contrastiva das construções MD em torno de *olhar* e *guardare*, levamos em conta também contextos ambíguos, que se situam no caminho da convencionalização desses MD, evidenciando a gradiência da língua, como destacada em Bybee (2010). Assim, apropriamo-nos da taxonomia contextual formulada por Diewald e Smirnova (2012), para o tratamento dos estágios de crescente vinculação semântico-sintática. Conforme a proposta das autoras, a mudança linguística se inicia em *contextos atípicos*, nos quais se desencadeiam polissemias; a seguir, em *contextos críticos*, a opacidade passa a ser não somente do nível do conteúdo, atingindo também a forma e componentes pragmáticos; na sequência, consolidam-se os *contextos isolados*, em que a mudança linguística se efetiva e o novo membro da gramática, o MD, se distingue de sua fonte; por fim, as autoras propõem o estágio de *paradigmatização*, no qual o novo item se insere na classe dos MD, como mais um membro que passa a partilhar traços dessa categoria.

Em termos metodológicos, nossa investigação é sincrônica, com foco nos contextos de uso do português e do italiano contemporâneos. Fazemos uma análise eminentemente qualitativa e contrastiva, na detecção de correspondências e distinções entre as instâncias de uso dos MD levantados nas duas línguas, levando em conta relações metafóricas e metonímicas. Tal procedimento eminentemente qualitativo é justificado porque a proposta de comparabilidade das duas línguas em termos de MD constitui uma vertente nova de nossa investigação, um caminho de pesquisa que começamos a trilhar agora. A proposta, portanto, é partir dos resultados já obtidos a partir da investigação de MD formados a partir de *olhar* no português, com base em Sambrana (2021, 2023) e Oliveira e Sambrana (2020), para contrastivamente compará-los com os usos de *guardare* que atuam como MD do italiano, com base em Oliveira e Lazzarotto (2022).

Para a língua portuguesa, trabalhamos com dados coletados de *olhar* e suas flexões nos seguintes *corpora*: Discurso & Gramática (D&G), Norma Linguística Urbana Culta (NURC), *Corpus* do Português (CdP) e Programa de Estudos do Uso da Língua (PEUL)¹¹.

Para a coleta dos dados da língua italiana, utilizamos como *corpus* La Repubblica¹², um jornal diário de grande circulação, integrado por distintas seções – políticas, esportivas e culturais, entre outras. Trata-se de uma fonte da

¹¹ Disponíveis em:

Corpus D&G <http://www.discursoegramatica.letas.ufrj.br/corpus.html>;

Corpus NURC: <http://www.letas.ufrj.br/nurc.rj/corpora/mapa.html>;

CdP: <http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>;

PEUL/RJ: <http://www.letas.ufrj.br/peul/amostras%201.html>;

¹² Disponível em: <https://www.repubblica.it/>

dados suficientemente extensa e representativa, razão pela qual foi por nós escolhida. Para a coleta dos dados no *La Repubblica*, partimos da busca por *guardare* e suas flexões, a seguir, nos restringimos à forma *guarda*, a mais produtiva nesse banco de dados, a expressar o imperativo, na segunda pessoa do singular, ou o presente do indicativo, na terceira pessoa do singular.

Olhar e guardare como marcadores do discurso

Conforme destacamos anteriormente, os verbos *olhar* e *guardare*, em instanciações como (3) e (4), portam traços que os tornam candidatos a um tipo de mudança linguística que motiva sua paradigmaticização (Diewald e Smirnova, 2012) na classe dos MD, conforme ilustramos em (1) e (2), na introdução deste texto. Como membros da nova classe, esses usos passam a compor um tipo de MD que compõe um

esquema construcional convencionalizado a partir de verbos visuais altamente metaforizados, acompanhados ou não de afixoides¹³ de orientação espacial, que ganha *status* de nova construção, ao articular funções procedurais no âmbito da marcação discursiva (Sambrana 2023, 180)

A declaração da autora, com base em sua pesquisa do português, tem abrigo no italiano também, o que reforça a tese, defendida por Bybee (2010, 2015) e por outras fontes, de que mudanças translinguísticas, desencadeadas por processos cognitivos de domínio geral, impactam a configuração da gramática nos mesmos moldes em línguas diversas. Assim, podemos considerar, tal como Sambrana (2021, 14), que nossos objetos de pesquisa constituem MD de *visualização virtual*. Trata-se de construções procedurais, voltadas para o chamamento de atenção, responsáveis pelo monitoramento do discurso, que atuam na expressão da intersubjetividade expandida (Tantucci, 2018).

No português contemporâneo, a forma verbal *olhar* fornece a base para 11 construções¹⁴. São elas: [olha], [olhe], [olhem], [olha aqui], [olhe aqui], [olha aí], [olha lá], [olhe lá], [olha bem], [olhe bem], [olha só]. Dessas, três são formações simples, em torno do elemento verbal somente, em instanciações como as seguintes, extraídas do CdP – século XX:

¹³ Termos semelhantes a um afixo, partilhando propriedades dessa classe, mas ostentando distinções também. Trata-se de subpartes periféricas de construção, com baixa composicionalidade, consequentes de micropassos de mudança linguística.

¹⁴ Com base na concepção teórica de que a construção se define como pareamento convencional de forma e conteúdo, consideramos [olha] e [olhe] como unidades distintas e invariáveis, como MD específicos da língua.

(5) O que eles estão fazendo é correto, é dizer: “*Olha*, vamos assumir a liderança, cada um de seu estado, dê um passo à frente, assume o custo político, mas também vamos botar o Brasil para crescer juntos”.

(6) - eu tô usando uma palavra que veio direto na mente uma espécie - não é nem cicatriz - é uma espécie quase que de ferida na nossa mente - então - a pessoa quer se livrar - *olhe* não existe sentimento pior do que o ciúme - é terrível - a pessoa ciumenta - ela até a mente dela vibrações negativas e começa então a afastar a pessoa que ela mais desejava pra - não é verdade? em conversas na sua própria atmosfera pessoal - na sua insegurança - certo?

(7) - Vocês são assomados... É da idade. Se não se atravessar certas coisas, não se vai mesmo. *Olhem*: eu, logo ao sair da Academia, fui trabalhar com meu pai, no Diário Fluminense.

Como podemos observar, os construtos destacados em (5), (6) e (7) são instâncias de [olha], [olhe] e [olhem] que atuam como MD voltados para o “chamamento de atenção para regular a interação através da manipulação do espaço atencional idealizado virtualmente” (Sambrana, 2023, 184). Tais construtos ocorrem em sequências marcadas por forte componente persuasivo e dialógico, num grau de informalidade acentuada. Esses MD concorrem também para expandir a intersubjetividade dessas sequências, destituindo-se de traços da categoria verbal que lhes serviu de fonte e assumindo traços da classe dos MD.

Em tal função, as construções [olha], [olhe] e [olhem] partilham as propriedades apontadas por Risso, Oliveira e Urbano (2015), no papel de MD *basicamente sequenciadores*, bem como as de Teixeira (2015). Essas construções assumem também as propriedades estabelecidas por Heine, Kaltenböck e Kuteva (2019), uma vez que são estruturalmente invariáveis, atuam fora do eixo sintático oracional, têm especificidade prosódica e se situam no nível pragmático-discursivo, em que locutor convida seu(s) interlocutor(es), orientando sua atenção para pontos específicos do que é veiculado, com vistas à adesão a crenças ou juízos de valor. Dessas três construções, Sambrana (2021) constata ser [olha] a mais produtiva no português contemporâneo, sendo [olhem] a menos frequente.

Os demais MD constituem construções complexas, formadas por duas subpartes, tendo a forma verbal como inicial e nuclear, acompanhada por afixoide, que concorre para a especificação do conteúdo construcional. Estamos nos referindo a padrões de uso como os que se seguem:

(8) Entrevistador: - Poxa! E que você acha assim de mulher jogando futebol, heim?

Falante: - Está, *olha aqui*, eu não sou favorável não. Eu acho que existe o esporte é feminino e o futebol - e a- e o esporte masculino, não é? Eu acho, que - eu acho que é um- porque já- já pensou? Se a mulher vai jogar futebol... (PEUL, XX)

(9) Maria Maruca quis provar aquela comida de pretos. *Olhe lá*... Tome cuidado... - dizia Dentinho de Arroz. Essa gente sabe muita coisa... Podem botar dentro alguma porcaria. Maria Maruca desdenhava: - Eu lá tenho medo de feitiços - Sua cara vermelha brilhava ao sol. Amontoaram-lhe no prato o pirão de milho, e viraram-lhe, ao lado, umas colheradas do ensopado de bofe e coração. (CdP, XX)

(10) “prefiro falar contemporânea... contemporânea e... poxa ela... *olha aí* estou te sentindo... eu estou te transformando na minha plateia né?” (NURC, XX)

Os contextos de (8) a (10) ilustram instanciações das construções MD [olha aqui], [olhe lá] e [olha aí]. Trata-se de um grupo com formação complexa, de *chunks* de conteúdo procedural a serviço da negociação interacional e da orientação discursiva. A segunda subparte dessas construções, relativa ao elemento afixoide, pode ser ocupada por constituinte locativo, como *aqui*, *aí* ou *lá*, conforme ilustrado nos fragmentos (8), (9) e (10), ou por constituinte focalizador, como *bem* ou *só*, em pareamentos como [olha só] ou [olhe bem].

Em tais construções, as subpartes verbal e afixoide se vinculam de tal modo, em termos semântico-sintáticos, que, de fato, constatamos que se trata de um só termo, atuante no nível pragmático. Esses MD se paradigmaticizam, conforme preconizam Diwald e Smirnovam (2012), ampliando o número de membros de MD do português. As mesmas propriedades referidas por Risso, Oliveira e Urbano (2015), Teixeira (2015) e Heine, Kaltenböck e Kuteva (2019) são constatadas nesse grupo de construções MD complexas também.

Comparados tais padrões construcionais com os do italiano, verificamos correspondências. Se [olha] é o MD mais produtivo do esquema no português, o MD [guarda] também é o mais frequente na língua italiana, em contextos como o seguinte:

(11) “Ma alla prossima volta vieni anche tu a consegnare?” - Ha proseguito il pentito - ‘perché l’altra volta c’è stata un’altra persona’. Io gli ho detto: ‘Guarda, non lo so.’/ ‘Mas da próxima vez vem você também a entregar?’ - prosseguiu o arrendido - ‘porque da outra vez veio outra pessoa’. Eu lhe disse: “Olha, não sei.” (La Repubblica)

Em (11), em sequência dialógica e informal, é instanciado o MD [guarda]. Ordenado em posição inicial, separado da estruturação sintática oracional, destituído de traços categoriais verbais, esse elemento orienta a atenção do interlocutor para o espaço atencional conduzido pelo locutor, chamando a atenção ao que este declara – que não sabe se será ele ou não a entregar a mercadoria da próxima vez. Trata-se do mesmo tipo de contexto de uso em que se verificam as instanciações de [olha] no português contemporâneo.

Outra correspondência entre ambas as línguas é a possibilidade de MD complexos em torno de *guarda* como elemento verbal nuclear, em usos do tipo:

(12) NON vuoi fare l' amore con me? *Guarda qua*, io sono stato buono, tu no. Adesso però guardiamo cosa succede, altrimenti big, big, big problem... qua torna la polizia". Nelle intercettazioni della Mobile, e nelle registrazioni nascoste di una delle vittime, ci sono i riscontri ai ricatti sessuali del poliziotto dell' ufficio immigrazione alle donne in attesa del permesso di soggiorno / *NÃO quer fazer amor comigo? Olha aqui, eu fui bom, você não. Mas agora vamos ver o que acontece, do contrário, big, big, big problem...aqui a polícia volta". Na interceptação do celular e nos registros escondidos de uma das vítimas, estão os comentários aos crimes sexuais do policial do ofício de imigração das mulheres em espera da permissão de permanência.* (La Repubblica)

O fragmento (12) ilustra *guarda qua* isolado sintaticamente, formando um *chunk* com alto nível de convencionalização. Nesse MD, *guarda* e *qua* se destituem de traços básicos da categoria verbal e pronominal locativa, respectivamente, para, vinculados, atuarem em prol da marcação do discurso, chamando a atenção do interlocutor para a informação que se segue, em tom de ameaça e advertência. Trata-se de contextos de uso semelhantes aos que detectamos no português em torno dos MD [olha aqui] e [olhe lá], por exemplo.

Outro pareamento convencionalizado no italiano é o MD [guarda um po'], instanciado como em:

(13) "Si può parlare di una 'prima guerra della pizza'? Be', noi facevamo parte dell'Arca del Gusto Slow Food perché usavamo il pomodorino del «piennolo dop», che all'epoca nessuno conosceva. Molti colleghi avevano da ridire, ma poi – *guarda un po'* – come per magia i pomodorini sparivano dal mercato." / *Se pode falar de uma "primeira guerra da pizza?" Bem, nós fazíamos parte da Arca do Gosto Comida Lenta porque usávamos os tomatinhos do «piennolo dop», que na época ninguém conhecia. Muitos colegas davam risadas, mas depois – olha um pouco – como por magia os tomatinhos sumiam do mercado* (La Repubblica).

Em (13), *guarda* vem associado a *un po'*, formando com o *chunk guarda um po'*, que é balizado e destacado por travessões. Esse pareamento se constitui num todo semântico-sintático de função pragmático-discursiva, voltado para a expressão de intersubjetividade expandida, conforme Tantucci (2018). Assim instanciada, tal construção MD atua no convite que o locutor faz a seu interlocutor para que preste atenção num determinado espaço de tempo. Trata-se de um uso altamente convencionalizado, que se volta para a negociação e para o monitoramento da interação.

Por outro lado, o conjunto de construções MD com base em *guardare* é mais reduzido face ao grupo de MD a partir de *olhar* no português. Tal constatação evidencia menor produtividade *type*, nos termos de Traugott e Trousdale (2013), desse grupo em relação ao português, que conta com mais de uma dezena de pareamentos MD em torno de *olhar*.

No italiano, levantamos certas formações em torno de *guardare* que revelam relativa composicionalidade, o que evidencia usos a caminho da classe dos MD. Trata-se de contextos atípicos ou críticos, segundo Diewald e Smirnova (2012), que constituem etapas de mudança linguística rumo à convencionalização. Estamos nos referindo a sequências como as destacadas a seguir:

(14) Non dimentichiamo che nel Ventesimo secolo, di tutte le rivoluzioni, di tutti i capovolgimenti, il più importante da un punto di vista della vita umana è stato quello che ha portato a un mutamento nella vita delle donne. *Guarda come* è cambiata l'educazione dei figli, l'educazione dei giovani. / Não esqueçamos que no século vinte, de todas as revoluções, de todas as mudanças, o mais importante, do ponto de vista da vida humana, foi aquela que trouxe mudança na vida das mulheres. *Olha como mudou a educação dos filhos, a educação dos jovens.* (La Repubblica)

No fragmento (14), *guarda come* não forma um *chunk* mais efetivo, uma vez que a sequência *come è cambiata l'educazione dei figli, l'educazione dei giovani* pode ser analisada como complemento verbal de *guarda*. Por outro lado, o fato desse complemento ser um objeto abstratizado concorre para que *guarda come* atue na orientação discursiva, no monitoramento da atenção do interlocutor feita pelo locutor. De acordo com Diewald e Smirnova (2012), em (14), estamos diante de um contexto atípico de *guarda* como categoria verbal, por conta da polissemia expressa nesse uso. Tal contexto pode ser interpretado também como um tipo de mudança pré-construcional, como etapa inicial no caminho para a convencionalização de um novo MD na língua.

Outra formação frequente em italiano é aquela em que *guarda che* se encontra justaposto à conjunção contrastiva *ma*, compondo a expressão *ma guarda che*, como a seguir:

(15) Hell Raton a Livorno avrebbe detto a Gramsci: "Sicuro che ti convenga la scissione? Magari per un po' venderai bene, *ma guarda che* alla lunga il pubblico preferisce Turati". / *Hell Raton em Livorno teria dito a Gramsci: "Sicuro que te conviene a cisão? Talvez por um pouco venderá bem, mas olha que a longo prazo o público prefere Turati."* (La Repubblica)

Em (15), temos *guarda che* atuando como chamamento de atenção para a opinião expressa pelo locutor. Essa opinião, no entanto, é contrastiva em relação à ponderação realizada antes. Assim, forma-se a expressão *ma guarda che*, que admite, em termos metonímicos, ser segmentada como [ma] [guarda che], [ma guarda] [che] ou ainda [ma guarda che]. Estamos, portanto, diante de um de contexto de mudança linguística crítico (Diewald e Smirnova, 2012), em que ambiguidades ao nível do conteúdo e da forma estão presentes.

O tratamento qualitativo dos dados apresentado nesta seção demonstra similaridades e, de outra parte, traços mais característicos das construções MD formadas a partir de *olhar* – no português – e *guardare* – no italiano. As correspondências entre ambas as línguas na convencionalização dessas construções pode ser evidência das marcas translinguísticas de mudança, num viés investigativo que ainda merece ser aprofundado. Por outro lado, as especificidades detectadas podem ser motivadas por propriedades gramaticais de cada uma das duas línguas.

Comentários finais

Os resultados aqui apresentados constituem etapa em desenvolvimento da pesquisa contrastiva entre MD do português e do italiano. Consideramos que os aspetos correspondentes entre os usos pesquisados constituem evidência de gradiência translinguística, como postulada por Bybee (2010, 2015).

Observamos que *olhar* e *guardare*, como verbos de percepção visual em ambas as línguas, em orações transitivas não prototípicas, via mecanismos de metaforização e de metonimização, são recrutados para a formação de MD voltados para o chamamento de atenção, em prol da negociação ou reorientação de sentidos entre locutor e interlocutor(es). Constatamos que, de contextos mais referenciais e lexicais de *olhar* e *guardare*, veiculadores de intersubjetividade imediata, chegamos a contextos mais procedurais e pragmáticos, marcados por intersubjetividade expandida, como defende Tantucci (2018).

Outro traço comum a ser destacado é que os MD levantados podem, em termos estruturais, ser instanciados por construções simples, como [olha] e [guarda], ou por construções complexas, como [olha aqui] e [guarda qua]. No caso das complexas, atua fortemente o processo cognitivo de *chunking* (Bybee, 2010), que concorre para a menor composicionalidade desse grupo.

Como distinção entre os dois conjuntos de MD pesquisados, destacamos até agora a menor produtividade *type* dos MD formados por *guardare*, que se distribuem num grupo de mais estrito de formações face a *olhar*, em português. De outra parte, *guardare*, no italiano contemporâneo, integra várias expressões marcadas por composicionalidade relativa e por ambiguidades semântico-sintáticas, que parecem estar a caminho da convencionalização como MD, na articulação de contextos atípicos ou críticos (Diewald e Smirnova, 2012).

Os aspectos de proximidade e de distinção entre as construções MD formadas por *olhar* e *guardare* aqui apresentados e analisados ensejam a continuidade da pesquisa. É relevante investigarmos, numa perspectiva translinguística, ainda pouco assumida pelos estudos em viés construcional, como essas construções são instanciadas em duas línguas neolatinas, que têm, a par de sua origem comum, especificidades em distintos níveis, desde o histórico e experiencial até o gramatical. Trata-se, portanto, de uma agenda que se abre aos pesquisadores funcionalistas voltados para o tratamento construcional da gramática.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Biber, Douglas et al. 1999. *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow, Essex: Pearson Education.
- Bybee, Joan. 2010. *Language, usage and cognition*. New York: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan 2015. *Language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croft, William. 2001. *Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Cunha Lacerda, Patrícia. 2016. “O papel do método misto na análise de processos de mudança em uma abordagem construcional: reflexões e propostas”. *Linguística*. Volume especial, (dez): 83-101.
- Diessel, Holger. 2017. Usage-based linguistics. Em *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, editado por Mark Aronoff. New York: Oxford University Press, 1-26.
- Diewald, Gabriele e Eleonora Smirnova. 2012. “Paradigmatic integration”: the fourth stage in an expanded grammaticalization scenario. Em *Grammaticalization and language change – new reflections*, editado por Kristin Davidse et al. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 111-131.
- Fraser, Bruce. 1988. Types of English discourse markers. *Acta Linguistica Hungarica*, v. 38, 19-33.
- Fraser, Bruce. 1990. An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics*, v. 4, n. 3, 383-398.

- Furtado da Cunha, Maria Angélica, Edvaldo Bispo e José Romerito Silva. 2013. "Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas". Em *Linguística centrada no uso: uma homenagem a Mário Martelotta*, editado por Maria Maura Cezario e Maria Angélica Furtado da Cunha. Rio de Janeiro: Mauad/Faperj, 13-40.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, Adele. 1995. *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ghezzi, Chiara. 2012. "Marcatori interazionali da verbi di percezione in italiano contemporâneo". Em *Anais da Conferência Internacional de Estudos de Craiova*. Craiova: Editura Universitaria Craiova, 136-146.
- Heine, Bernd, Gunther Kaltenböck e Tania Kuteva. 2019. "On the rise of discourse markers". *Researchgate*. Preprint, 1-25.
- Hilpert, Martin. 2014. *Construction grammar and its application to English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Hopper, Paul e Elizabeth Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney, Geoffrey Pullum e Peter Peterson. 2002. "Coordination and supplementation". Em *The Cambridge Grammar of the English Language*, editado por Rodney Huddleston e Geoffrey Pullum. Cambridge: Cambridge University Press, cap. 12, 1031-1096.
- Ilari, Rodolfo (org.). 2002. *Gramática do português falado*. 4. ed. Campinas, São Paulo: UNICAMP, v. II, 181-198.
- Martelotta, Mário Eduardo, Sebastião Josué Votre e Maria Maura Cezario. 1996. (orgs). *Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1996.
- Martelotta, Mário Eduardo e Karen Sampaio Alonso. 2012. "Funcionalismo, cognitivismo e a dinamicidade da língua". Em *Funcionalismo linguístico: novas tendências teóricas*, editado por Edson Rosa de Souza. São Paulo: Contexto, 87-106.
- Molinelli, Piera. 2013. "Orientarsi nel discorso: segnali discorsivi e segnali pragmatici in italiano". Em *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*. Craiova: Atti del V Convegno Internazionale di italianistica dell'Università di Craiova. Franco Cesati Editore, 195-208.
- Oliveira, Mariangela Rios e Ivo da Costa do Rosário. 2015. *Linguística centrada no uso: teoria e método*. Rio de Janeiro: Lamparina/Faperj.
- Oliveira, Mariangela Rios e Maria Maura Cezario. 2017. *Funcionalismo linguístico: diálogos e vertentes*. Niterói: Editora da UFF.
- Oliveira, Mariangela Rios e Vania Rosana Mattos Sambrana. 2020. "Neoanálise e analogização na formação de marcadores discursivos do português". *Estudos da Língua(gem)*, v. 18, n. 1, 25-44.
- Oliveira, Mariangela Rios e Maria Gabriella Lazzarotto. 2022. "Olha e guarda como marcadores discursivos do português e do italiano – indícios de mudança translinguísticas". *Revista Prolíngua*, v. 17, n. 1, 30-45.

- Risso, Mercedes, Gisele Machline e Hudinilson Urbano. 2002. “Marcadores discursivos”. Em *A construção do texto falado*, editado por Clélia Spinardi Jubran, 371-482. São Paulo: Contexto.
- Rosário, Ivo da Costa e Mariangela Rios de Oliveira. 2016. “Funcionalismo e abordagem construcional da gramática”. *Alfa*, n. 60, v. 2, 233-259.
- Sambrana, Vania Rosana Mattos. 2021. *Construcionalização de marcadores discursivos formados por olhar e ver no português*. Tese de doutorado. Universidade Federal Fluminense.
- Sambrana, Vania Rosana Mattos. 2023. “Construcionalização de marcadores discursivos formados por olhar e ver no português”. Em *Articulação do espaço no português – uma abordagem cognitivista, funcionalista e construcional*, editado por Mariangela Rios de Oliveira. São Paulo: Pontes Editores, 179-212.
- Scheibman, Joanne. 2000. “Local patterns of subjectivity”. Em: *Frequency and the emergence of linguistic structure*, editado por Joan Bybee e Paul Hopper. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 61-90.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tantucci, Vittorio. 2018. “From co-actionality to extended intersubjectivity: drawing on language change and ontogenetic development”. *Applied Linguistics*. Nova Iorque: Oxford University Press, 1-31.
- Teixeira, Ana Claudia Machado. 2015. *A construção verbal marcadora discursiva VLOCMD: uma análise funcional centrada no uso*. Tese de doutorado. Universidade Federal Fluminense.
- Traugott, Elizabeth. 2021. “A constructional perspective on the rise of metatextual discourse markers”. *Cadernos de Linguística*. Abralín, v. 2, n. 1, 1-25.
- Traugott, Elizabeth. 2022. *Discourse structuring markers in English*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth e Richard Dasher. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth e Graeme Trousdale. 2013. *Constructionalization and constructional changes*. Oxford: Oxford University Press.
- Vincent, Diane, Sebastião Josué Votre e Marty Laforest. 1993. “Grammaticalisation et postgrammaticalisation”. *Langues et Linguistique*, Québec: Université Laval, n. 19.

Corpora

Corpus D&G: <http://www.discursoegramatica.lettras.ufrj.br/corpus.html>
Corpus NURC: <http://www.lettras.ufrj.br/nurc.rj/corpora/mapa.html>
Corpus do Português: <http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>
Corpus PEUL/RJ: <http://www.lettras.ufrj.br/peul/amostras%201.html>

EL OPERADOR DISCURSIVO *ESO SÍ* EN ESPAÑOL Y SUS CORRESPONDENCIAS EN PORTUGUÉS*

Rogelio PONCE DE LEÓN¹, Isabel Margarida DUARTE²

Article history: Received 1 August 2023; Revised 25 September 2023; Accepted 26 September 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *The discourse marker eso sí in Spanish and its correspondences in Portuguese.* This paper analyzes the correspondences of *eso sí* in Portuguese. In the first part, the predominant values of this discursive marker in Spanish are studied and its evolution from the 16th century to the present is determined. Then, the most common values as a discourse marker of *isso sim* are analyzed (the literal correspondence of *eso sí*) in current Portuguese, also establishing its evolution in the history of Portuguese until its grammaticalization as a discourse marker in the 19th century. In the second part of the paper, a contrastive analysis is carried out between these two discourse markers, establishing the convergences and divergences, according to three parameters: i) the values; ii) the position in the statement; iii) the explicitation of the negation in the sentence before the one in which the discourse marker is integrated. In the final part of the article, the correspondences of *eso sí* in fourteen Portuguese translations of narrative works in Spanish are presented, and their acceptability is analyzed according to the predominant value of *eso sí*.

* El presente trabajo ha sido financiado por el Centro de Lingüística da Universidade do Porto, en el marco del programa de financiación de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) de Portugal (código UIDB/00022/2020).

¹ **Rogelio PONCE DE LEÓN** es Profesor Titular del Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Românicos de la Universidade do Porto e investigador del Centro de Linguística da Universidade do Porto. Es autor de trabajos sobre historiografía lingüística en la península ibérica, historia de la enseñanza del español en Portugal y del portugués en España, y pragmática contrastiva español-portugués. E-mail: rromeo@letras.up.pt

² **Isabel Margarida DUARTE** es Profesora Catedrática de Lingüística del Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Românicos de la Universidade do Porto e investigadora del Centro de Linguística da Universidade do Porto. Es autora de trabajos sobre relato de discurso, marcadores discursivos, análisis contrastivo del portugués y otras lenguas románicas, lingüística aplicada a la enseñanza del portugués (lengua materna y lengua extranjera) y fenómenos lingüístico-discursivos de la oralidad espontánea en portugués europeo. E-mail: iduarte@letras.up.pt

Keywords: *discourse markers, eso sí, isso sim, contrastive analysis, translation*

REZUMAT. Marcatorul discursiv *eso sí* în spaniolă și corespondențele sale în portugheză. Această lucrare analizează corespondențele lui *eso sí* în limba portugheză. În prima parte, sunt studiate valorile predominante ale acestui marcador discursiv în spaniolă și este determinată evoluția sa din secolul al XVI-lea până în prezent. Apoi, sunt analizate cele mai frecvente valori ca marcador discursiv ale lui *isso sim* (corespondentul literal al lui *eso sí*) în portugheza actuală, stabilindu-se, de asemenea, evoluția sa în istoria limbii portugheze până la gramaticalizarea sa ca marcador discursiv în secolul al XIX-lea. În partea a doua a lucrării, se realizează o analiză contrastivă a acestor doi marcatori discursivi, stabilindu-se convergențele și divergențele, în funcție de trei parametri: i) valorile; ii) poziția în enunț; iii) explicitarea negației în propoziția anterioară. În partea finală a articolului, sunt prezentate corespondențele lui *eso sí* în paisprezece traduceri portugheze ale unor opere narative în limba spaniolă, iar acceptabilitatea acestora este analizată în funcție de valoarea predominantă a lui *eso sí*.

Cuvinte-cheie: *marcatori discursivi, eso sí, isso sim, analiză contrastivă, traducere*

1. Introducción

En una obra reciente, Heine, Kuteva, Kaltenboeck y Long (2021) han insistido en la necesidad de estudiar los marcadores discursivos, en tanto en cuanto “most frequently used linguistic expressions in many languages” (1), a pesar de que se les sigue considerando fenómenos periféricos del uso lingüístico y, sobre todo, de la estructura lingüística. En este mismo sentido, en trabajos anteriores (Ponce de León y Duarte 2020a, 2020b, 2021; Duarte y Ponce de León 2018, 2017), hemos venido defendiendo y subrayando dos aspectos: i) la necesidad de analizar y describir más los marcadores discursivos en portugués europeo, cuyos estudios aún escasean, pese a los esfuerzos de ciertos investigadores (Lopes 2016; Lopes y Carrilho 2020; Marques 2021; Plag, Carapinha y Loureiro 2022); ii) el interés de llevar a cabo estudios contrastivos sobre marcadores discursivos entre lenguas genéticamente próximas, como es el caso del español y del portugués, dado que, aun cuando parece haber una correspondencia directa entre algunos de ellos, no pocas veces sus valores, en el contraste, son diferentes, experimentando por lo general trayectorias etimológicas comunes con momentos de aproximación y de alejamiento. Las divergencias derivadas de dicho alejamiento pueden llegar a dificultar ya la enseñanza de ambas lenguas, ya las traducciones que se realizan de una lengua a otra.

Una muestra ilustrativa de ello puede observarse en los valores discursivos de *eso sí* en español, acerca de los cuales nos parece que, pese a haber una correspondencia etimológicamente emparentada con el portugués (*isso sim*), se detectan, en ciertos contextos discursivos, divergencias en el contraste entre ambas partículas. Ello, pensamos, puede comprobarse por medio del análisis de un corpus de traducciones al portugués de textos narrativos del español. Antes, no obstante, nos proponemos llevar a cabo un análisis de cada una de las formas en español y en portugués.

2. *Eso sí* en español

Por lo que toca a la partícula discursiva *eso sí*, los investigadores han venido resaltando de forma general el sentido atenuador (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999, 4120; Montolío 2001, 78-9; Portolés Lázaro 2001 [1998], 95; Portolés Lázaro 2008). Dicho sentido atenuador María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro lo relacionan con la conclusión introducida en el enunciado:

El conector *eso sí* introduce un miembro discursivo que atenúa o invierte las conclusiones que se pueden inferir del miembro precedente
(233) A mi cabeza acudían multitud de ideas, todavía un tanto confusas y mezcladas, pero... ¡multitud! *Eso sí*, todavía en nebulosa [F. Ayala, *El hechizado*, 112]

Las conclusiones a las que se podría llegar a partir de tener “una multitud de ideas” se ven limitadas por encontrarse estas “todavía en nebulosa (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999, 4120).

El valor atenuador se puede relacionar con el sentido restrictivo –resaltado por Luis Santos Río (2003, 590) o Catalina Fuentes Rodríguez (2018, 164-5)– del miembro discursivo en el que se inserta dicha partícula y que, de acuerdo con Portolés Lázaro en la entrada correspondiente a *eso sí* del *Diccionario de Partículas Discursivas* (DPDE), “debilita una conclusión que pudiera inferirse de un miembro del discurso anterior” (Portolés Lázaro 2008³). A este respecto, acerca del sentido del miembro discursivo en el que se integra *eso sí*, Fuentes Rodríguez observa que: “[e]l valor de giro o contraposición puede concretarse en indicar otro aspecto relacionado con lo anterior, una objeción, paso a algo más importante, o negar una inferencia negativa que podría elaborarse a partir de lo dicho en el primer enunciado” (Fuentes Rodríguez 2018, 164). De dicha afirmación cabe deducir que esta partícula, además del valor atenuador-

³ El *Diccionario de partículas discursivas del español* es una obra en línea; por ello, las entradas no aparecen paginadas.

restrictivo, puede asumir un uso contraargumentativo o adversativo, al cual, por su parte, hace referencia Luis Santos Río (2003: 590).

Este último valor (el contraargumentativo o adversativo) pensamos que puede derivar, como se verá a continuación, de un esquema contrastivo de tipo polarizador “refutativo-rectificativo”. Tal vez por este motivo, con cierta frecuencia, los investigadores equiparan *eso sí* a expresiones claramente adversativas, como, por ejemplo, *pero* (Portolés Lázaro 2008; Fuentes Rodríguez 2018, 164-5). Resulta ilustrativo, a este respecto, el que, en el contraste que se realiza en el DPDE entre *eso sí* y sus correspondencias en portugués de Brasil, predomine precisamente el valor restrictivo/contraargumentativo, por medio de *só que* y *agora*, partícula esta que hemos analizado recientemente en contraste con sus correspondencias en español (Ponce de León y Duarte 2021).

Nos parece, por otro lado, pertinente detenernos en la posición de *eso sí* en el miembro discursivo en el que se inserta. De acuerdo, de nuevo, con el DPDE, *eso sí* puede aparecer en posición inicial, media y final. Así lo observa y ejemplifica Portolés Lázaro:

Se puede situar en posición inicial de su miembro del discurso:

A mi cabeza acudían multitud de ideas, todavía confusas y mezcladas, pero... ¡multitud! ***Eso sí***, todavía en nebulosa. (F. Ayala, *El hechizado y otros cuentos*, Madrid, Magisterio Español, 1972, 112)

en el interior del miembro del discurso:

Lo fácil, disfrutar de hoteles empapados de la atmósfera de las viejas mansiones y equipados, ***eso sí***, con todas las comodidades. (*El País de las Tentaciones*, 9/XII/1994, 31)

y al final del miembro del discurso:

Recuerdo con emoción los esfuerzos de algunos ilustres pensadores franceses, hace cosa de cuarenta años, por leer algunos libros míos en español, lengua que no conocían, pero que conseguían descifrar, a pesar de que yo era bastante joven y no tenía ninguna importancia; *tenían curiosidad intelectual, eso sí*⁴. (J. Marías, *ABC*, 19/I/1995, 3), (Portolés Lázaro 2008)

Por lo que respecta a la posición media, la partícula objeto de este trabajo, como señala Fuentes Rodríguez (2018, 165), introduce un complemento en el margen derecho enfatizándolo informativamente. Esta característica –esto es: la de focalizar segmentos del enunciado– posiblemente constituye uno de los

⁴ La cursiva y la negrita son del autor.

rasgos primarios de esta partícula y será uno de los rasgos pragmáticos reflejados en buena parte de las traducciones analizadas.

En lo que toca al origen de este marcador discursivo, los investigadores han analizado, por una parte, los elementos que integran la partícula; tal es el caso de Fuentes Rodríguez, autora que, para determinar el sentido de la partícula, realza la referencia exofórica o endofórica del demostrativo *eso*, más la afirmación del segundo elemento (2018, 165). Por otra parte, ciertos investigadores han aislado como sentido primario la admisión de lo que ha dicho el interlocutor como un hecho verdadero; es el caso de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, quienes observan que:

[e]n su origen está la concesión como cierto de parte de lo que ha dicho un interlocutor: *–¿No se considera usted guapa? / –No era guapa en el sentido que se entiende por beldad. Pero, bueno, tenía ciertas cosas. Cierta seducción, eso sí*⁵ [El País Semanal, 8-1-1995: 30]” (1999, 4120).

A dichas consideraciones pensamos que es necesario añadir una variable que se relaciona con lo que se podría designar como “correlación polarizadora”, materializada en dos sentidos: i) el refutativo–rectificativo, concretado en dos miembros discursivos en los que se incluyen una negación y *eso sí* respectivamente, y que se puede formular del siguiente modo: [*no/nunca* x. y, *eso sí*]; ii) el de confirmación deíctica, apareciendo no pocas veces, en el miembro discursivo en el que se inserta *eso sí*, una negación o una frase adversativa –puede formularse del siguiente modo: [x, *eso sí/eso sí*, x, *no/pero* y]–. En cuanto al primer sentido, el esquema es equiparable a aquel en el que se integran (o integraban) otras partículas contraargumentativas como *antes bien* (Montolío 2001, 88-91). En el caso de *eso sí*, esta correlación se hace explícita en otras sincronías del español, como se puede apreciar en los ejemplos (1), (2) y (3) –extraídos del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española–:

(1) PEDRO Y tan virtuosos, que de limosna a cuantos pasan les quitan lo que llevan.

VENTERA ¿Quitar? ¡NUNCA Dios tal quiera! Recebir lo que nos dan con cortesía, ESO SÍ. (1599, Anónimo, *Diálogos de John Minsheu*) [CORDE]

(2) ¿Acaso habéis visto dar al que profesa Poesía (por poeta digamos) algún cargo supremo? No, por cierto. A príncipes, ilustres por linaje y antigüedad, enlazados altamente por el vínculo de la sangre, ESO SÍ. (1617, Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*) [CORDE]

⁵ La cursiva y el subrayado son de los autores.

(3) Porque en rigor puedo engañarme, y esto que parece oro ser alquimia, y esto que parece diamante ser vidrio que se quiebre al primer golpe. Bien, ¿más la virtud oblígame a buscar los trabajos y calamidades? No, disponerme y velar siempre apercebido para recibirlas y vencerlas, ESO SÍ. (1636, Cosme Gómez de Tejada, *León Prodigioso*) [CORDE]

De los ejemplos reproducidos, podemos observar, además, que la partícula parecía seleccionar la posición final. A partir de mediados del siglo XVIII, se comienzan a encontrar contextos, como aquel que aparece en (4), en los que ya se omite el elemento negativo de la correlación, si bien podemos inferir del miembro anterior a aquel en el que se incluye *eso sí* una respuesta negativa:

(4) Conténtome, pues, sólo con apuntártelo y con preguntarte si tienes noticia de que alguno de los santos padres, doctores y escritores sagrados hayan seguido el diabólico rumbo que tú sigues para corregir a los malos predicadores; si has encontrado con alguno que se vistiese el botón gordo, con la caperuza y saco de bobo y el látigo de vejigas en la mano - que es el uniforme de los satíricos- para desterrar del mundo esta epidemia [Ø]. Razones, textos, decisiones, cánones conciliares, constituciones apostólicas, edictos de santísimos y celosísimos prelados, censuras fulminadas, ayes, lamentaciones, lágrimas, súplicas, exclamaciones, amenazas..., ESO SÍ. (1758, José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*) [CORDE]

A este respecto, como hemos indicado antes, se puede afirmar que el esquema correlativo en el que se integra nuestra partícula discursiva sigue un camino paralelo a aquel que experimentan algunas partículas contraargumentativas como *antes/antes bien*, de cuya evolución ha tratado Rafael Cano Aguilar (2007: 22-24).

Por lo que se refiere al valor de confirmación deíctica de *eso sí*, en otras sincronías del español la partícula asume la posición inicial –posición, dicho sea de paso, bastante más frecuente, en la actualidad, que la final–, por lo general en contexto dialógico, como en (5):

(5) PALATINO Sin perjuicio de su derecho, me lo dezí, así os haga Dios uno dellos.
PINCIANO ¿De cuáles?
PALATINO De los sanctos.
PINCIANO Eso sí, que de los fraires NO lo tengo en devoción por agora.
(c. 1550, Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*) [CORDE]

No obstante, ya en el siglo XVII podemos encontrarla en contexto monologal, como se puede apreciar en (6):

(6) Sale una misa, y lo primero que hace el galán que la aguardaba es mirar si tiene señas de breve. ¡Válgame Dios, tanto espacio con el zapatero y con el barbero, y tanta priesa con el sacerdote! Parécele a propósito y busca un banco a que arrimarse. Hince una rodilla en el suelo y déjase caer sobre el banco. A quien hace esto parece que le pesa de no tener allí su cama. Está el sacerdote en pie ofreciendo el sacrificio por todos y él está recostado mientras se ofrece por él el sacrificio. A quien no se le da nada de estar como debe poco se le debe de dar de que el sacrificio le aproveche. El tiempo que había de gastar en atender a aquel espectáculo divino le gasta en agüecarse el pelo, en enderezarse la golilla, en mirarse los hombros y en arrimarse con la palma de la mano la liga a la pierna. Acábase la misa y hace con gran puntualidad la cortesía a las damas que están cerca dél. Eso sí, gran cuidado con las ceremonias humanas, PERO con el acatamiento divino muy poco cuidado. (1654, Juan de Zabaleta, *El día de fiesta por la mañana*) [CORDE]

Como ya se ha indicado líneas antes, tanto en (5) como en (6), el miembro discursivo que encabeza *eso sí* forma parte de una correlación cuyo segundo elemento aparece negado o, más frecuentemente, introduce una relación de tipo opositivo –explicitada en los ejemplos a través de la negación y de la conjunción *pero*–. En nuestra opinión, esta relación de tipo contrastivo, dentro del enunciado en el que se integra *eso sí*, pudo haber sido relevante para que este marcador discursivo desarrollase el sentido restrictivo o contraargumentativo, valor con el que aparece ya en textos del siglo XIX, como ocurre –así no lo parece a nosotros– en (7):

(7) Yo no sé de qué medios se valdría para conseguirlo, pero ello es que al cabo de poquísimo tiempo, Daniel se llamaba el marqués de las Ocho Torres, vivía en un Palacio magnífico y no había en Madrid quien tuviese tantos criados como él, ni trajes tan ricos, ni coches tan lujosos. Eso sí, á mala reputacion entre las personas honradas TAMPOCO le ganaba nadie: su vida era escandalosísima y se contaban horrores sobre su manera de hacer fortuna. (1878, Carlos Coello, *Cuentos inverosímiles*) [CORDE]

En dicho ejemplo, ha de subrayarse de nuevo el empleo, en el mismo enunciado en el que se inserta *eso sí*, de un operador de carácter negativo (*tampoco*) a semejanza de lo que ocurre en (5) y (6).

3. La correspondencia literal de *eso sí* en portugués: *isso sim*

Por lo que se refiere a la correspondencia literal en portugués de *eso sí* (*isso sim*), esta expresión se integra en un conjunto de construcciones refutativo-rectificativas, muchas de las cuales las ha descrito Sara Sousa (2015). Pese a no

aparecer registrada en ninguno de los diccionarios consultados, consideramos dicha expresión un marcador discursivo, pues puede retirarse del enunciado sin que le altere el valor de verdad; se sitúa entre pausas (marcada por medio de comas) y contribuye a la información semántica y pragmática que se dispensa al destinatario. Como se atestiguó para *eso sí*, la construcción típica parece estar constituida por un enunciado negativo al que le sigue una rectificación, confirmándola; construcción esta que parece ser la prototípica de la mayoría de los 863 registros disponibles en los corpus consultados (como el CETEMPúblico). Así, en el ejemplo (8) tenemos una secuencia de negación o refutación, seguida de una secuencia rectificativa, cuya información queda confirmada por *isso sim*, dándole mayor fuerza argumentativa:

(8) Ou seja, as pessoas NÃO sonham ser como as personagens da série: sentem, ISSO SIM, um alívio tremendo por não serem como elas (par=ext76039-clt-94a-2 [CETEMPúblico]).

Además, *isso sim* acentúa, a nuestro entender, el contraste entre las dos secuencias: la que es refutada y la rectificación posterior. La posición de esta partícula dentro de la secuencia rectificativa es, mayoritariamente, la intercalada, en posición posverbal, pero la expresión puede situarse en la periferia derecha de la secuencia, cerrándola, como ocurre en (9):

(9) Quero-lhe assim, e não a desejaria perder. Amor? NÃO é; a tanto NÃO chega... ANTES um culto, ISSO SIM. É uma adoração como aquela em que de pequenos nos educam para com a Virgem. (1868, Júlio Dinis. *A Morgadinha dos Canaviais*) [Corpus do Português]

En este ejemplo, el valor contrastivo-rectificativo del adverbio *antes*, que inicia la secuencia rectificativa, se refuerza a través de *isso sim*. Aquí “isso” tiene un valor anafórico, que remite a la secuencia rectificada “um culto”, que el locutor prefiere a “amor”. Por lo que se refiere al otro elemento (“sim”), Sousa (2015), a propósito de otras construcciones del mismo tipo, considera que, “pelo seu valor, acentua o contraste de polaridade entre os segmentos refutativo e retificativo” (Sousa 2015, 127). O, como observa la misma autora años más tarde (Sousa 2017) sobre el marcador *sim*:

o marcador ‘sim’, evidenciando o contraste de polaridade existente entre os segmentos que conecta, permite não só facilitar a computação da relação de retificação que entre eles se estabelece, mas igualmente evidenciar que o segmento em que ocorre é aquele que deve ser retido (Sousa 2017, 96).

En otras palabras: la instrucción dada por *isso sim* es que el segmento rectificado en el que aparece debe tenerse preferentemente en cuenta para la continuación discursiva por ser más pertinente que el refutado. Por otro lado, en otros registros que hemos obtenido, *isso sim* refuerza el valor preferencial por una secuencia, sin que haya refutación de otra, como ocurre en (10), ejemplo extraído del *Corpus de Referência do Português Contemporâneo* (CRPR):

(10) LMC - de que é que gostaste mais ?

DAX - o que eu gostei foi+ ah /que estava excepcional // portanto aparece lá um cientista com o seu computador // pá / isso está excepcional / mesmo // e então ISSO SIM / é o máximo // entra um cientista / vestido de branco / muito alto / assim com um aspecto muito esquisito / um andar muito esquisito também // e ele também parece um computador / não é? (pf0029pu [CRPC]).

Con arreglo a los datos estadísticos sobre la frecuencia de *isso sim*, generados del *Corpus do Português (genre/historical)* de Davies y Ferreira, que se muestran en la siguiente tabla:

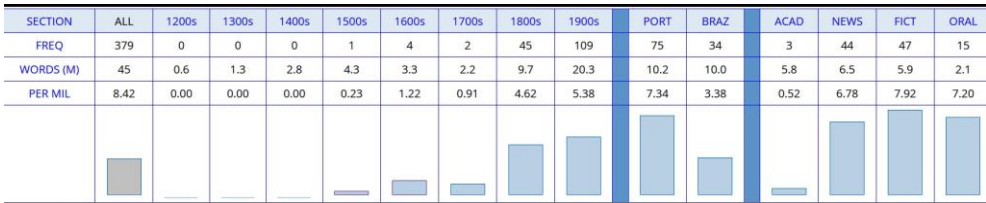


Figura 1. *isso sim* (*Corpus do Português*).

desde una perspectiva cronológica, se detecta un nítido aumento en el empleo de este marcador a partir del siglo XIX; en cuanto a la variable dialectal, se utiliza más ampliamente en portugués europeo que en portugués de Brasil; por lo que toca al género textual, aparece en textos de tipo periodístico y literario y, según se puede comprobar en los datos recogidos en la tabla, tiene una escasa presencia en la oralidad, por lo menos en la más informal. En lo que se refiere al discurso periodístico, se detectan numerosos registros, con frecuencia en palabras reportadas en discurso directo –por ejemplo, entrevistas–, lo que nos puede dar un indicio de un uso oral más formal, o de un empleo mayor en géneros discursivos de tipo argumentativo.

Con el valor refutativo-rectificativo que hemos descrito antes, desde los primeros registros atestiguados en el *Corpus do Português*, *isso sim* asume una posición final dentro de la secuencia rectificativa, preparando una continuación discursiva encadenada en el segmento rectificado. Así ocurre en los ejemplos (11) y (12):

(11) Vossa Mercê NÃO há de esperar da sua árvore melhor fruto: louvar a Deus muito, ISSO SIM, quando achar frutos melhores, porque do Céu lhe vem. (1665, António das Chagas, *Cartas Espirituais*) [Corpus do Português]

(12) "Por nenhuma outra causa (respondou o imperador) senão porque é mago". Replicaram eles: "NÃO é mago: servo de Deus, ISSO SIM, e de um Deus que pode dar vida aos que por ele se sujeitam à morte". (1688, Manuel Bernardes, *Nova Floresta*) [Corpus do Português]

Desde el siglo XIX, de acuerdo con los registros analizados del *Corpus do Português*, parece que la expresión experimentó un proceso de gramaticalización que ha dado origen a unidades especializadas en la marcación de este valor prototípico de contraste entre una secuencia refutada y otra rectificativa.

Hemos detectado otro valor de *isso sim*, en contexto dialógico (por ejemplo, en novelas o en teatro), que constituye una réplica solo refutativa o solo confirmativa de una intervención anterior de otro locutor, como en (13):

(13) CES. - Ante a sua porta.

MAR. - Mas vejo Cesarião co seu Antonioto.

ANT. - *Isso sim*, a este tal chamaria eu homem que foi buscar o inimigo a sua casa. (1560, Sá de Miranda, *Comédia dos Vilhalpandos*) [Corpus do Português]

Dicho ejemplo es el primer registro atestiguado en el corpus de Davies y Ferreira. Sea como sea, este valor no es tan frecuente como cuando el marcador se inserta en una secuencia discursiva refutativo-rectificativa.

4. *Eso sí* e *isso sim* en contraste

Por lo que se refiere al contraste entre los valores de *eso sí* y los de su correspondencia literal en portugués (*isso sim*), creemos necesario distinguir los siguientes parámetros:

i) los valores que estas partículas pueden asumir en español y en portugués;

ii) su posición en el miembro discursivo en el que se insertan;

iii) la explicitación del elemento de negación en el primer miembro de la "correlación polarizadora" (de tipo refutativo-rectificativo).

El tercer parámetro no tiene menor importancia que los anteriores, pues, en español, como ocurrió con construcciones semejantes (ya se ha indicado anteriormente), y a diferencia de lo que ocurre en portugués, se observa una tendencia acentuada a la omisión de la expresión de negación en la secuencia refutativo-rectificativa en la que se inserta *eso sí*, empleándose, por

así decir, de forma aislada, fenómeno este que puede haber contribuido al refuerzo del sentido contraargumentativo o adversativo de la partícula. Los dos primeros parámetros se sintetizan en la siguiente tabla, en la cual se parte de los usos y los valores de la partícula portuguesa:

Tabla 1. *isso sim* y *eso sí*

Posición en el enunciado	Portugués	Español
Inicial	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) (??) → (restritivo/contraargumentativo) (???) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i> <i>eso sí</i>
Media	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) → (restritivo/contraargumentativo) (???) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i> <i>eso sí</i>
Final	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i>

En relación con los valores que pueden asumir estas dos formas, nos parece que el tercero (el restrictivo/contraargumentativo) es anómalo en portugués (de ahí la inclusión, en la tabla, de los tres signos de interrogación), al contrario de lo que ocurre en español, hecho este que restringe, en los contextos de traducción, el empleo de la correspondencia literal en portugués y que, en nuestro corpus de traducciones literarias, provoca desajustes, debidos a una interpretación deficiente del sentido de *eso sí*. A ello se añade la variable de la posición: en español, la inicial es muy frecuente cuando *eso sí* se constituye como introductor de una contraexpectativa (Portolés Lázaro 2008), al contrario de lo que ocurre en portugués con *isso sim*. Esta discrepancia podrá también ser relevante para el análisis del corpus de traducciones.

Por lo que respecta al análisis del corpus, procedimos a delimitar los contextos discursivos en los que aparece la correspondencia de la partícula *eso sí* en 13 traducciones al portugués de novelas de autores españoles de los siglos XIX y XX, cuyo texto consultamos a través del CORDE y del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia Española. En total, identificamos 56 contextos en los que *eso sí* se emplea como partícula discursiva y los clasificamos por la posición que esta ocupa en el miembro discursivo en el que se integra (16 registros en posición inicial; 30 en posición media; 10 en posición final); los contrastamos con sus respectivas correspondencias al portugués; finalmente, analizamos los procedimientos de traducción empleados. Los resultados se sintetizan en la siguiente tabla:

Tabla 2. Traducción de *eso sí* en portugués.

Posición	Procedimientos de traducción de <i>eso sí</i> en portugués ⁶
Inicial	i) traducción literal (!!!): <i>isso sim</i> (4); ii) traducción literal y movimiento a posición final (!!): <i>/ isso sim //</i> (1); iii) traducción literal, movimiento a posición media y adición de partícula adversativa: <i>mas [...]</i> / <i>isso sim</i> / (1); iv) intensificador: <i>então sim</i> (1); <i>é certo (que)</i> (2); <i>verdade seja que</i> (1); <i>essas sim</i> (1); <i>é verdade</i> (1); <i>aí</i> (1); <i>nem preciso de dizer</i> (1); <i>o que [...]</i> <i>foram</i> (foco contrastivo) (1); <i>e</i> (1).
Media	i) traducción literal (!): <i>isso sim</i> (10); ii) traducción literal en esquema polarizador/contrastivo: <i>isso sim</i> (10); iii) intensificador/confirmador: <i>nisso estamos de acordo</i> (1); <i>lá isso é</i> (1); <i>lá isso sim</i> (1); <i>lá isso era</i> (1); <i>sim</i> (1); <i>lá isso, sim</i> (1); <i>sem dúvida</i> (1); <i>é claro</i> (1); <i>e isso também era exacto</i> (1); iv) omisión de la partícula: Ø (1).
Final	i) traducción literal (!): <i>isso sim</i> (2); ii) traducción literal y movimiento a posición media: <i>/ isso sim /</i> (1); iii) traducción literal en esquema polarizador/contrastivo: <i>isso sim</i> (4); iv) intensificador/confirmador: <i>não há dúvida</i> (1); <i>é verdade</i> (1) v) omisión: Ø (1).

En primer lugar, nos parece, como hemos dicho, que la variable de la posición de *eso sí* en su secuencia discursiva es relevante para evaluar la aceptabilidad de las opciones de traducción y determina –o debería determinar– el sentido de éstas. Interesa destacar, a este respecto, que, cuando nuestra partícula asume la posición inicial, la correlación polarizadora de tipo refutativo-rectificativo con explicitación de la negación en el primer miembro discursivo aparece solo en 7 de los 16 registros analizados de los textos de partida. Este aspecto determina la idoneidad de las soluciones analizadas, pues solo cuando *eso sí* se emplea en dicho esquema consideramos adecuada la traducción literal a través de la expresión portuguesa formalmente emparentada; en los restantes casos, este procedimiento no nos parece aceptable.

Muy posiblemente por este motivo, detectamos una diversidad de soluciones de traducción, lo que revela la dificultad en el establecimiento de correspondencias de *eso sí* en portugués. Entre estas, destaca el empleo de una expresión o segmento semánticamente equivalente, si bien con un sentido enfatizador o intensificador, soluciones que, no siendo inadecuadas –ya que,

⁶ La cifra que aparece entre paréntesis tras la solución de traducción indica el número de casos en el que se detecta esta en el corpus de traducciones.

como indica Fuentes Rodríguez (2018, 165), *eso si* “[e]nfatiza informativamente el enunciado que sigue y marca la relevancia argumentativa de este”–; sin embargo, no creemos que reflejen el sentido predominante que tiene la partícula en los textos de partida (el restrictivo/contraargumentativo). Otro procedimiento significativo lo constituye el recurso a la traducción literal con el desplazamiento de la partícula a la posición media o a la final, lo que muestra la dificultad del traductor para determinar una correspondencia adecuada de *eso sí* a inicio del enunciado. Interesa, finalmente, subrayar, en uno de los registros, la adición de la partícula adversativa *mas* en posición inicial, que coaparece con la traducción literal (*isso sim*). En esta solución subyace el esfuerzo del traductor por tratar de verter al portugués el sentido contraargumentativo del marcador español.

Cuando en los textos de partida *eso sí* ocupa la posición media, encontramos un gran número de casos en los que aparece la correlación polarizadora (refutativo-rectificativa). En estos contextos, en los textos de llegada se procede –de forma, nos parece, adecuada– a la traducción literal; en los restantes casos, por el contrario, la correspondencia por medio de *isso sim*, en nuestra opinión, no es aceptable. Observamos, por otro lado, en un número considerable de contextos de traducción, como en los ejemplos en los que *eso sí* se sitúa al inicio del enunciado, la correspondencia mediante una secuencia de sentido intensificador o confirmador.

En los registros en los que *eso sí* se emplea al final de su miembro discursivo –el menos habitual en nuestro corpus–, observamos la aparición del esquema polarizador en 6 de los 10 registros –de forma más acentuada en las obras publicadas durante el siglo XIX–, lo que da una idea de la evolución de esta construcción en español, a diferencia de lo que ocurre en portugués, en tanto en cuanto, como se ha visto antes, el enunciado negativo del esquema refutativo-rectificativo en cuyo segundo miembro se inserta *isso sim* aparece muy habitualmente explícito. En dichos casos, la solución de traducción obedece al procedimiento de la traducción literal, criterio este que creemos el más adecuado. En los restantes contextos en los que, en los textos de llegada, se da la correspondencia literal, esta nos parece ya más discutible, dado que *eso sí* asume un valor restrictivo o contraargumentativo. Encontramos, también, la interpretación, por parte de los traductores, de *eso sí* por medio de una expresión de tipo intensificador o confirmador, solución que, como se ha visto, también aparece en no pocas traducciones de *eso sí* en posición inicial y media, y que debe relacionarse con el valor prototípico de confirmación déctica al que se ha aludido antes. Vale la pena referir, a este respecto, que un número considerable de contextos analizados en los que se emplea *eso sí* con este valor se observa una frase adversativa (muy habitual en las obras publicadas en el siglo XIX), introducida por la conjunción *pero*, lo que, como ya se ha indicado, puede haber contribuido al refuerzo del sentido contraargumentativo de *eso si*.

5. Consideraciones finales

La disparidad de correspondencias al portugués del marcador discursivo *eso sí* en nuestro corpus de traducciones constituye, por un lado, una manifestación de lo que en un principio intuíamos; a saber: la constatación de *eso sí* y *isso sim* como falsos amigos parciales (Carlucci y Díaz Ferrero 2007, 180-3); por otro, muestra la dificultad para encontrar, en portugués, correspondencias adecuadas cuando *eso sí* asume un valor restrictivo/contraargumentativo, especialmente en posición inicial o cuando la información del enunciado negativo del esquema refutativo/rectificativo queda implícita. Una de las razones radica muy posiblemente en el proceso de gramaticalización de estos dos marcadores, dado que, en portugués, el proceso de extracción de *isso sim* del esquema refutativo-rectificativo parece ser mucho más lento –si es que alguna vez se ha originado– que el de *eso sí*. De ser cierta esta hipótesis, ello podría explicar la ausencia del sentido restrictivo en la partícula portuguesa. Esta compleja relación que hemos evidenciado entre *eso sí* y *isso sim* muestra la importancia de los estudios contrastivos entre lenguas próximas, y muy especialmente en el dominio de la pragmática.

TRABAJO CITADOS

- Cano Aguilar, Rafael. 2007. "Conectores de discurso en el español del siglo XVI." *Lexis* 31, nº 1-2: 5-45.
- Carlucci, Laura, y Ana María Díaz Ferrero. 2007. "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica." *Sendebarr* 18: 159-90.
- Duarte, Isabel Margarida, y Rogelio Ponce de León. 2017. "Valeurs de *ainda* [encore] en portugais et leurs équivalents en espagnol." *Studia UBB Philologia* LXII, nº 4: 63-76.
- Duarte, Isabel Margarida, y Rogelio Ponce de León. 2018. "Todavía / todavía: análisis contrastivo de los valores y de contextos de traducción en español y en portugués." In *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*, editado por Elia Hernández Socas, José Juan Batista Rodríguez y Carsten Sinner, 37-52. Berlin: Peter Lang.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2018. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Heine, Bernd, et al. (eds.). 2021. "The Development of Discourse Markers. An Introduction" In *The Rise of Discourse Markers*, editado por Bernd Heine et al., 1-55. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lejeune, Pierre, y Mendes, Amália. 2018. "Discourse relations with explicit and implicit arguments: The case of European Portuguese *aliás*." In *Proceedings of the Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications and Perspectives. TextLink2018 – Final Action Conference*, dirigido por Lydia-Mai Ho-Dac y Philippe Muller, 91-95. Hal-02048987.

- Lopes, Ana Cristina Macário 2016. "Discourse markers". In *The Handbook of Portuguese Linguistics*, editado por W. Leo Wetzels, João Costa y Sergio Menuzzi. 441-456. Oxford: Blackwell.
- Lopes, Ana Cristina Macário, y Ernestina Carrilho. 2020. Discurso e marcadores discursivos. In *Gramática do Português* (Vol. III), editado por Eduardo Buzaglo Paiva Raposo, et al., 2667-2698. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Marques, Maria Aldina. 2021. Contextos de uso do marcador discursivo *pronto* e ethos discursivo. *Revista de Filologia Galega. Monografia 13, Estudos sobre gramática e sociolingüística galego-portuguesas*, 205-19.
- Martín Zorraquino, María Antonia, y José Portolés Lázaro. 1999. "Los marcadores del discurso." In *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 4051-213. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe.
- Montolío, Estrella. 2001. *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Ariel.
- Plag, Cornelia, Carapinha, Conceição, y Loureiro, Ana Paula (eds). (2022). *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2020a. "En torno a los valores de la forma portuguesa *já* y sus correspondencias en español." In *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, coordinado por Óscar Loureda Lamas, Martha Rudka y Giovanni Parodi Sweis, 147-62. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2020b. "Marcadores discursivos com *ora* e as suas correspondências em espanhol." In *Marcadores discursivos: o português como referencia contrastiva*, editado por Isabel Margarida Duarte y Rogelio Ponce de León, 257-92. Bern: Peter Lang.
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2021. "Os operadores discursivos *ahora bien / ahora, (que)* e as suas correspondências em traduções literárias para português." *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, nº especial (In honorem Ana Maria Brito): 535-53.
- Portolés Lázaro, José. 2008. "Eso sí." In *Diccionario de partículas discursivas del español*, coordinado por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés. <http://www.dpde.es/#/entry/esosi>
- Santos Río, Luis. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Sousa, Sara. 2008. "Contributos para o estudo das construções refutativo-rectificativas em PE." In *Textos Seleccionados. XXII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, organizado por Maria Lobo y Maria Antónia Coutinho, 435-49. Lisboa: Colibri/APL.
- Sousa, Sara. 2015. "Contributos para o estudo da refutação em Português Europeu Contemporâneo". Tesis de doctorado, Universidade de Coimbra.
- Sousa, Sara. 2017. "O marcador discursivo 'sim' em português europeu contemporâneo: contributos para a sua tradução em inglês." In *Marcadores discursivos e(m) tradução*, coordenado por Ana Paula Loureiro, Conceição Carapinha y Cornelia Plag, 91-103. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

Corpus de traducciones portuguesas

- Alas, Leopoldo. 1988. *A Corregedora*, traducido por Joana Varela. Lisboa: Contexto.
- Blasco Ibáñez, Vicente. 1977. *A cabana*, traducido por Adelino dos Santos Rodrigues. Mem Martins: Europa América.
- Cunheiro, Álvaro. 1995. *Vida e fugas de Fanto Fantini*, traducido por José Colaço Barreiros. Porto: Felício & Cabral – Publicações.
- Grandes, Almudena. 1990. *As idades de Lulú*, traducido por Maria Carlota Pracana. Mem Martins: Terramar.
- Goytisolo, Juan. 1972. *Reivindicação do conde Julião*, traducido por Pedro da Silveira. Lisboa: D. Quixote.
- Laforet, Carmen. 2005. *Nada*, traducido por Sofia Castro Rodrigues e Virgílio Tenreiro Viseu. Lisboa: Cavalo de Ferro.
- Landero, Luis. 1992. *Jogos da idade tardia*, traducido por Egito Gonçalves. Lisboa: Dom Quixote.
- Martín Gaité, Carmen. 1996. *Nebulosidade variável*, traducido por José Carlos González. Lisboa: Difel.
- Martín Vigil, José Luis. 1967. *Os padres «comunistas»*, traducido por Jácome Nazareno. Lisboa: Livraria Morais Editora.
- Moix, Ana María. 2002. *Valsa negra*, traducido por J. Teixeira de Aguiar. Lisboa: Dom Quixote.
- Pérez Galdós, Benito. 2011. *Rosalía de Bringas*, traducido por José Manuel Lopes. Parede: Camões & Companhia. 2011.
- Sampedro, José Luis. 1994. *O sorriso etrusco*, traducido por José Colaço Barreiros. Lisboa: Teorema.
- Torrente Ballester, Gonzalo. 1992. *A saga/fuga de J. B.*, traducido por Cristina Rodríguez y Artur Guerra. Lisboa: Dom Quixote.
- Torrente Ballester, Gonçalo. 2005. *Don Juan*, traducido por Cristina Rodriguez y Artur Guerra. Lisboa: Difel, 2005.

Corpus consultados

- Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. *Corpus de Referência do Português Contemporâneo*. <http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/>.
- Davies, Mark and Michael Ferreira. (2006-) *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*. <http://www.corpusdoportugues.org>.
- Linguatca (2000-). *CETEMpublico*. <http://www.linguatca.pt/cetempublico/>.
- Real Academia Española – Banco de datos [CORDE]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española – Banco de datos [CREA]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.

A COMPARATIVE CORPUS-BASED STUDY OF EUROPEAN PORTUGUESE DISCOURSE MARKERS *BOM* AND *BEM* AND FRENCH *BON* AND *BIEN*¹

Fátima SILVA², Fátima OLIVEIRA³, Françoise BACQUELAINE⁴

Article history: Received 2 August 2023; Revised 16 November 2023; Accepted 17 November 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

- ¹ This research was supported by Centro de Linguística da Universidade do Porto, under the FCT Funding Programme - UIDB/00022/2020 (Foundation for Science and Technology).
- ² **Fátima SILVA** is an Associate Professor at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto (FLUP), she teaches linguistics at the undergraduate, master, and doctoral level, as well as the Project Seminar and collaborates in the teachers training for the master's degree in Portuguese as a Second/Foreign Language. She is a Centre of Linguistics member, integrating the semantics group. Her research areas are text linguistics, lexical semantics, the application of linguistics to teaching and learning Portuguese as a non-native language, and the training of Portuguese teachers as a non-native language. She has collaborated on various research projects and served on scientific committees of conferences and journals in her research areas. She is the author and co-author of several articles published in national and international journals, conference proceedings, and books. E-mail: mhenri@letras.up.pt
- ³ **Fátima OLIVEIRA** is a full professor at the Faculty of Arts and Humanities and a researcher at the Centre of Linguistics of the University of Porto where she coordinates the semantics group. Her research is mainly on sentence and discourse semantics, particularly tense, aspect, modality, genericity, and indefinites, but also on some topics on the interface with syntax and pragmatics. She has coordinated or participated in national or international research projects, some in interface with other linguistics areas and other scientific domains. She has been a member of various conferences and journals' scientific committees in different linguistic areas. She is the editor of some books and author or co-author of several books chapters and papers published in national and international books, journals, and conference proceedings. E-mail: moliv@letras.up.pt
- ⁴ **Françoise BACQUELAINE** is an Assistant Professor at the Faculty of Arts and Humanities of University of Porto (Portugal) and a researcher at the Centre of Linguistics of the University of Porto. She teaches French linguistics, creating and exploiting corpora in language sciences, and general and specialised translation between French and Portuguese. She obtained a degree in Germanic Philology at the University of Liège (Belgium) and a Master's degree in Terminology and Translation at the University of Porto, where she also defended a PhD thesis in Language Sciences on human translation and machine translation of the Portuguese universal quantifier *cada* in four multi-word units to be translated *en bloc* into French and English. Her publications include translation, terminology, corpora, phraseology and universal quantification studies. She is also interested in translation didactics and discourse markers. E-mail: franba@letras.up.pt

ABSTRACT. *A comparative corpus-based study of European Portuguese discourse markers bom and bem and French bon and bien.* According to many authors, Discourse Markers (DM) serve as signals or triggers guiding the process of interpretation (Fraser 2006, Aijmer 2013, Maschler and Schiffrin 2015, among many others), thus having a more procedural than conceptual meaning. This study aims to investigate and specify the structural positions and the semantic-discursive functions of the DMs 'bem' and 'bom' in European Portuguese and of 'bon' and 'bien' in French, then to compare these positions and functions. The study relies on two European oral corpora for each language. The methodology is quantitative and qualitative. The analysis focuses primarily on the structural and modal levels, following mainly Oliveira and Silva's (2020) proposal for the study of 'bem' and 'bom' and the proposal of Peltier and Ranson (2020) for 'bon'. Results show that isolated DM 'bom' and 'bem' are equally frequent in the *C-ORAL-ROM* and that 'bem' is much more frequent than 'bom' in the local corpus *Fala Bracarense*. They also show that 'bien' is very rare as an isolated DM in both French corpora, while 'bon' is much more frequent than 'bom', 'bem' and 'bien'. Regarding structural positions, these DMs occur mainly as turn medial, while structural and modal functions are more differentiated depending on the DM, the corpus and the language. Thus, the study shows that although these European French and Portuguese DMs share the same etymology, they differ in usage.

Keywords: *Discourse markers, European Portuguese, French, oral corpora, semantic-discursive functions*

REZUMAT. *Un studiu comparativ de corpus al marcatorilor discursivi bom și bem în portugheza europeană, respectiv bon și bien în franceză.* Potrivit multor autori, marcatorii discursivi (MD) au rolul de semnale sau declanșatori care ghidează procesul de interpretare (Fraser 2006, Aijmer 2013, Maschler and Schiffrin 2015, printre mulți alții), având astfel o semnificație mai mult procedurală decât conceptuală. Acest studiu își propune să investigheze și să precizeze pozițiile structurale și funcțiile semantico-discursive ale MD „bem” și „bom” în portugheza europeană, respectiv „bon” și „bien” în franceză, iar apoi să compare aceste poziții și funcții. Studiul folosește două corpusuri orale europene pentru fiecare limbă. Metodologia este cantitativă și calitativă. Analiza se concentrează în primul rând asupra nivelurilor structural și modal, urmând în principal propunerea lui Oliveira and Silva (2020) pentru studiul lui „bem” și „bom” și propunerea lui Peltier and Ranson (2020) pentru „bon”. Rezultatele arată că MD „bom” și „bem” au aceeași frecvență în C-ORAL-ROM și că „bem” este mult mai frecvent decât „bom” în corpusul local *Fala Bracarense*. De asemenea, analiza arată că „bien” este foarte rar ca MD izolat în ambele corpusuri, în timp ce „bon” este mult mai frecvent decât „bom”, „bem” și „bien”. În ceea ce privește pozițiile structurale, MD apar în principal cu rolul de turn-taking, în timp ce funcțiile structurale și modale sunt mai diferențiate în funcție

de MD, de corpus și de limbă. Astfel, studiul arată că, deși acești MD din franceză și portugheza europeană au etimologie comună, prezintă întrebunițări diferite.

Cuvinte-cheie: *Marcatori discursivi, portugheză europeană, franceză, corpusuri orale, funcții semantico-discursive*

1. Introduction

Discourse Markers (DMs) are broadly considered as expressions whose primary function is guiding the process of interpretation (Fraser 2006; Aijmer 2013; Maschler and Schiffrin 2015, among many others), thus having a more procedural than conceptual meaning. As a non-homogeneous class in terms of its composition, encompassing elements from various grammatical categories, which have typically undergone processes of grammaticalisation (such as adverbs, adjectives, conjunctions, and verbal phrases), these markers share common features, namely being invariant and polyfunctional, having variable mobility within discourse, and contributing to its structuring and management. Some DMs primarily establish connections between two discourse segments, occurring in both written text and spoken discourse, contributing to their cohesion and coherence. In contrast, others, predominantly used in spoken discourse, operate at the level of structural and interactional management.

The DMs 'bem' and 'bom', in European Portuguese (EP), and 'bien' and 'bon', in French⁵, fall within this latter type, also referred to by some authors as conversational markers (Schiffrin 1987; Urbano 2003; Rodrigues 1998; Lefevre 2011) or pragmatic connectors (Cuenca 2013). Categorised in their origin as adverbs ('bem', 'bien') and adjectives ('bom', 'bon'), they retain their prototypical usage and can take on other uses, notably as discourse markers in spoken discourse.

While some studies in EP focus on the DM 'bem' separately, such as those by Lopes (2004) and Valentim (2008), or analyse both 'bem' and 'bom' within the context of a global discourse marker analysis, as seen in Cabarrão et al. (2018), systematic comparative research on these two markers remains limited. However, there are at least two studies in EP that offer a comprehensive comparison, namely Morozova (2019) and Oliveira and Silva (2020), and several more studies in Brazilian Portuguese (BP), including works by Risso (1999) and Gorski (2020). Regarding French, there has been mainly research

⁵ Throughout the text, the translation into English of the markers and segments does not have a contrasting objective, but rather, it is done to facilitate the reader's comprehension.

on 'bon' and its correlates (a.o. Peltier and Ranson 2020), while literature on the DM 'bien' in isolation is significantly reduced (Moline 2012). On the other hand, 'bem' and 'bom' have already been compared to English DM 'well' (Morozova 2019, 2020; Oliveira and Silva 2020). There has also been work comparing 'bem' and 'bien' (Lejeune and Valentim 2015); however, in this case, the focus is not exactly on the analysis of these two expressions as conversational markers but primarily follows Péroz's (1992) analysis of 'bien' and aims to describe their most significant values.

To our knowledge, no research has yet compared these four DMs. This study aims to contribute to filling that gap by investigating the semantic-discursive functions of the DMs 'bem' and 'bom' and comparing them with 'bon' and 'bien' as single units. Therefore, we do not consider the contexts in which these DMs occur in combination with other connectives or discourse markers in French, such as *eh bien, et bien, bon ben, mais bon, euh bon, parce que bon, et puis bon* (Beeching 2007, 91; Peltier and Ranson 2020, 13-17), and in EP, namely *ah bem, ah bom, mas bem, pois bem, ora bem* (Cabarrão et al. 2018; Ponce de Léon and Duarte 2021).

To achieve the intended goal, the study relies on two oral corpora for each language, manually annotated. It adopts a quantitative and qualitative methodology, mainly following Oliveira and Silva's (2020) proposal to analyse 'bem' and 'bom', and Peltier and Ranson's (2020) for 'bon', although also resorting to the contribution of other authors.

The paper has the following structure. In Section 2, we present a summary of related work on these DMs; in Section 3, we describe the corpus; in Section 4, we explain the methodology; in Section 5, we present the categorisation scheme; and, in Section 6, we give the data analysis and discuss the results, concluding with some final remarks in Section 7.

2. Related work

The analysis of 'bem', 'bom', 'bien' and 'bon' as DMs has been done within the scope of various theoretical frameworks, resulting in different proposals and analysis models with varying degrees of proximity or dissimilarity. For this work, we provide a very brief overview of the characterisation of these markers, emphasising the studies that have supported the classification scheme and the approach adopted in the analysis of DMs in this study. We begin with the Portuguese DMs and then move on to the French ones.

For EP, Lopes (2004) refers to 'bem' as a DM in a study in which she describes the polyfunctionality of 'bem' and points to its following discourse or pragmatic functions: disagreement/non-acceptance, turn initiating, topic change, and discourse initiator. Though its relevance is evident, this analysis remains somewhat underdeveloped.

Valentim (2008) extensively analyses the pragmatic functions of the DM 'bem' within dialogues, highlighting a strong correlation between these functions and the diverse semantic values they acquire, determined by their relationship to either the speaker or the ongoing discourse. Concisely, the prime functions include: rectification through reformulation, expression of a certain disagreement, attenuation of disagreement, signaling the reception of a message with an associated appreciation (positive or negative), the introduction of a response to a question, comment on prior discourse or intervention, with the possibility of expressing uncertainty, signalling the opening of a conversation or its pre-conclusion, a change of topic and thematic continuity.

Also focusing on spoken language, Morozova (2019) and Oliveira and Silva (2020) compare 'bem' and 'bom' as DMs⁶, examining their performance regarding discourse organisation and functions performed by each. In both studies, these discourse markers were compared to the English discourse marker 'well,' leading to the consistent conclusion that 'bem' is closer to 'well' than 'bom,' although they may not always be equivalent.

Morozova (2019) examines the use of 'bem' and 'bom' analysing the role of discourse markers in the textual organisation of stand-up comedy in Portugal and the United States. The author categorises these expressions into non-discursive and discursive uses, further differentiating the latter into textual and interactional functions. Textual functions refer to the relationships between text segments, while interactional functions are related to the pragmatic orientation of discourse. The study results showed that both discourse markers lack interactional functions. 'Bem' exhibited seven textual functions, including signalling conclusion, topic shift, discourse continuity, topic initiation, shift between direct and indirect speech, and repair of a previous discourse, while 'bom' displayed only three functions: signalling delay, introducing a new topic, and continuing the current topic. Furthermore, she examines their positions within the macro-textual organisation and concludes that 'bom' is primarily used in openings, while 'bem' is predominantly found in the body of the text, although it also appears in openings and closings.

⁶ While the study focuses on the European variety of Portuguese, it's worth noting that several Brazilian Portuguese studies analyse 'bem' and 'bom' as DMs, namely those of Gorski (2020) and Risso (1999). Gorski (2020), within a functionalist framework and based on the analysis of dialogical contexts in sociolinguistic interviews, conducted a comparative study of 'bem' and 'bom,' aiming to establish contextual patterns and analyse the grammaticalisation processes. Risso (1999) adopted an interactive textual approach and identified a set of functions frequently performed by these discourse markers: opening markers used by speakers to gain time, intra-topic opening markers, which impact the ongoing information, citation, topic resumption, and concession contributing to managing different viewpoints between two interlocutors.

Oliveira and Silva's (2020) qualitative study, in turn, utilised samples from various discourse genres and corpora to identify usage patterns and specify the semantic-discursive functions of 'bom' and 'bem'. Following Cuenca's (2008) proposal for 'well' and taking into account the data, DMs 'bom' and 'bem' were analysed according to a two-level scheme – structural and modal. The first was composed of five functions – beginning of interaction, beginning of turn, preclosing of interaction, topic change and pause, all related to discourse organisation. The second, corresponding to the management of interaction and interpersonal relation regulation, was divided into four sections: mitigation, disagreement (partial), reformulation, and request for clarification or specification. The study results enabled the establishment of some significant similarities but also differences between the two DMs. Summing up, 'bem' is more frequent than 'bom', it occurs in all structural and modal functions, it may establish a relationship not only with what was said previously (as a reaction to the preceding segment) but also with what will be said next, creating the expectation for a new statement, and it occurs frequently in contexts where some negativity may be expected. On its part, 'bom' presents less structural flexibility, it usually relates to what has been previously said and may exhibit a reaction to it.

Concerning French, 'bon' as a DM is relatively common, but 'bien' seems to be much less used. This is reflected in the number of studies on the first one and the near absence of studies on the latter, as we have already pointed out. The literature on 'bon' is quite diverse and the authors propose different interpretations. Some distinguish between interjective use, which is turn initial and occurs at the end of a conversational sub-sequence, and "discourse marking use 'proper'" which is turn-internal (Hansen 1998, 253-4, 257). Others, like Gilbert (2019), consider that most extrasyntactic units occur in a turn-medial position between two complete syntactic structures.

Based on the idea that 'bon' signals to the interlocutor a reorientation or acceptance and on the mentions of this DM functions in literature, Peltier and Ranson (2020) list nine textual functions, which are organised on two main macro-functions – opening and continuation – and a third macro-function designed as other textual functions. Besides, the authors also propose two attitudinal functions – contrast and acceptance or resignation.

In this study, the macro-function 'opening' is divided into three functions: new topic, topic taking, and new point of view. So, 'bon' is used to introduce a new topic of conversation. However, Barnes (1995, 815) assigns to 'bon' a function of closing the previous speech and calling the interlocutor's attention. Brémond (2003, 74) has a similar position. She also considers that 'bon' marks a stage and enables a global move backwards but that even instances where

'bon' is used to signify the impending closure of an interaction primarily denote the shift towards a new activity, creating the potential for a break in the exchange (Brémont 2004, 9). Jaetz (2004, 4) also proposes that 'bon' conveys a conventional implicature that the agent believes or desires that the process in progress is terminated.

As for the text functions of 'bon' grouped under the heading of continuation, which include sub-theme, result, supplement and additive element, Peltier and Ranson (2020) consider that they mark a reorientation within an already established topic.

Regarding the DM position, 'bon' is mostly found in the middle of a sentence, but, more than half of the occurrences that introduce a new theme are at the beginning of the speaking turn.

As for 'bien' as a discourse marker, Moline (2012) acknowledges that it can be a DM, but she does not propose any other information regarding structural position or function.

3. Corpus

In this study, we used the Portuguese sub-corpus from C-Oral-Rom: Integrated Reference Corpora for spoken Romance Languages (Bacelar do Nascimento et al. 2005), a multilingual corpus of Spanish, Portuguese, French, and Italian, made available with transcription and alignment using the EXmaRaLDA program (cf. Mendes 2016)⁷, and PSFB: Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense (Sociolinguistic Profile of Braga Speech) (Marques and Aguiar 2014; Mendes 2016), on the one hand, and two subcorpora (the French subcorpus C-ORAL-ROM⁸ and CLAPI: Corpus de Langues Parlées en Interaction) from C.E.F.C.: Corpus d'Etude pour le Français Contemporain (Study Corpus for Contemporary French) resulting from the Orféo (Outils et Recherches sur le Français Écrit et Oral) project (Benzitoun et al. 2016; Debaisieux and Benzitoun 2020; ATILF 2021), on the other hand.

Although they present characteristics that distinguish them from each other, notably concerning their size, construction objectives, production context, and genres they encompass, these corpora have in common the fact that they are oral, mainly interactional, and therefore constitute a significant source of occurrences of the discourse markers under analysis. Additionally, at least two of the corpora are comparable since they are in the scope of the same project, C-ORAL-ROM: the EP and FR sections of C-ORAL-ROM present identical designs, criteria, and transcription procedures.

⁷ From now on COR_EP.

⁸ From now on COR_FR.

The criteria for the corpora selection were: i) access to the complete corpus or sub-corpus; ii) availability of orthographic transcription of the text and audio files; iii) occurrence of various genres; iv) representation of language varieties.

COR_EP and COR_FR consist of spontaneous or semi-spontaneous speech produced by speakers with diverse sociolinguistic profiles, predominating standard Portuguese and French. They present a differentiated structural organisation (monologue, dialogue, and conversation), distribution according to the context (formal or informal), the domain of use (familiar, public, media, and natural context), and modality (face-to-face, telephone, media). COR_EP is 29:51:00 long, while COR_FR is 22:17:09 long, each containing approximately 300,000 words.

The PSFB corpus, also with transcription and alignment using the EXmaRaLDA program and made available in its entirety, focuses on the variety of Portuguese spoken in the city of Braga. It comprises a total of 81:51:00 spontaneous speech and consists of 80 semi-planned face-to-face interviews conducted with speakers of both sexes, with varying levels of education and age groups. It belongs to the public domain, presenting a semi-formal and informal register domain.

Finally, CLAPI “is a multimedia database containing corpora that have been recorded in various real situations, such as workplace, institutional, private, commercial, medical and educational interactions” (CLAPI, <http://clapi.icar.cnrs.fr>). Here, we used the subset of the database made available to the Orféo project. It consists of 17 recordings for 16:45:41 and approximately 170,000 words.

4. Methodology

French data were extracted using the tools available on Orféo’s platform. The concordance search (KWIC) was used to extract all occurrences of ‘bien’ and ‘bon’; then the occurrences of ‘bien’ and ‘bon’ as DM were manually extracted, and, finally, we retained the occurrences in which ‘bien’ and ‘bon’ occur as DM as single units. To do so, we used the automatic transcriptions available. These automatic transcriptions do not include any punctuation marks or any indication of pauses and are of low quality when turns of speech overlap or the recording is poor. To fill these gaps and improve the quality of the transcriptions, we listened to the audio files available on Orféo’s platform. The Portuguese data were obtained using the keywords ‘bem’ and ‘bom’ for each audio and transcription on the EXMARaLDA application. Then, there was manual extraction of the occurrences of ‘bem’, ‘bom’, ‘bien’ and ‘bon’ as DMs, followed by the extraction of these DMs occurring as single units, with sufficient context for their interpretation.

The data were classified according to a categorisation scheme that took into account previous analyses, in particular those of Cuenca (2008), Oliveira and Silva (2020), and Peltier and Ranson (2020), but was adapted considering the data from the corpora. The final version of this scheme resulted from the initial annotation by the authors of this article of a 10% sample of the selected occurrences, followed by an analysis of the inter-agreement among the three annotators, with a discussion of divergent classification proposals and consideration of specific cases not occurring in other studies. Two of the three annotators handled the remaining part of the data, with the third annotator's involvement whenever issues with the classification arose.

The analysis was based on the collection of quantitative data regarding the structural positions, structural functions, and modal functions of the markers under study, and the qualitative analysis of these different functions in each sub-corpus. Then, the uses of the DMs were compared within each language, followed by a cross-linguistic comparison of the results in Portuguese and French.

5. Categorisation scheme

The categorisation scheme and chosen tags are a revised proposal based on Oliveira and Silva (2020), that follows Cuenca (2008), driven by three main reasons: i) the necessity to account for the emerging data from the corpora and the correlations derived from them in the analysis of discourse markers in EP and French; ii) reorganisation of the levels of analysis, and iii) an expansion of functions for each level, with special consideration given to Beeching's (2011) and Peltier and Ranson's (2020) proposals, along with the contributions of Valentim (2008) and Morozova (2019).

In contrast to the two-level analysis (structural and modal) proposed by Oliveira and Silva (2020), this study adopts a three-level analysis, which involves additional subdivision of the first level into structural positions and functions. Although the focus remains on discourse structuring and organisational management levels, which can have an interactive or monologue configuration, this partition allows for distinguishing the position of the DM in the structure and its thematic-informational function. Consequently, position and function do not have to be in complementary distribution; they can co-occur because they belong to different levels.

As Cuenca (2008) asserts for the discourse marker 'well', we can consider that structural positions and functions may be intertwined with modal aspects to convey different meanings. In fact, the structural functions differ from modal functions in that the former operate at the textual level, primarily presenting a

metadiscursive or discursive frame value, while the latter function at an interpersonal or interactional level, having a qualifying function concerning what is said and the speaker's emotions and attitudes towards it.

5.1. *Structural positions*

Concerning the structural level, we considered five structural positions for both groups of DMs – beginning of interaction ((1)), beginning of turn ((2)), turn medial ((3)), turn final ((4)) and (pre-ending) an interaction or an exchange ((5))⁹¹⁰.

- (1) MAR: *bon* alors raconte-moi ton week-end
 CHA: *bon* alors non le week-end euh je suis rentrée chez moi (COR_FR, ffamdl01)
 MAR: *So* tell me about your weekend
 CHA: *So*, no, at the weekend, um, I went home

- (2) Ent [v] •• O sol aumenta a produção de se/ de serotonina.
 Fal21 [v] •• *Bem*, não sei o que é, mas calculo que isso seja uma coisa boa [PSFB, 21H2D]
 Ent [v] •• The sun increases the production of se/ serotonin.
 Fal21 [v] •• *Well*, I don't know what it is, but I suppose that's a good thing.

- (3) PAT: [...] je serai dans le sud pendant les vacances mais en allemagne c' est plus quand même
 JUD: ouais ça doit b / *bon* ça sera pas le même budget en Allemagne [CLAPI, aperitif_glasgow]
 PAT: [...] I will be in the south during the holidays, but in Germany, it's more expensive though
 JUD: *Well*, it must b / be good, but the budget won't be the same in Germany.

- (4) SOP: [...] tu vois à Aix tu connais l' Unplugged c' est ben d' ailleurs c'est à côté du Sunset
 ANT: ouais donc *bon* [COR_FR, ffamcv02]
 SOP: [...] You know in Aix, there's the Unplugged, it's good; by the way, it's next to the Sunset.
 ANT: Yeah, well, alright then.

⁹ These positions do not necessarily overlap with the DM syntactic position within the text flow.

¹⁰ For each described function, we offer an illustrative example chosen from one of the sub-corpora without providing illustrations for all sub-corpora and discourse markers.

- (5) Ent [v] •• *Bem*, •• terminava por aqui. Agradeço, mais uma vez, muito por por nos ter ajudado, por nos ter dado esta... [PSFB, 21H2D]
 Ent [v] •• *Well*, •• that's it for now. Thank you, once again, very much for helping us, for giving us this...

5.2. Structural functions

For structural functions, we considered the following: topic initiation, topic change, topic recovery, elaboration, conclusion, response initiator, and filler.

The topic initiation function pertains to situations where the marker introduces a discursive topic. It occurs when the discourse marker appears at the onset of the interaction, aligning with the concept identified by Estellés and Pons Bordería (2014) as the 'absolute initial position', as in (6), and thus playing a foreground role. However, we have also considered this function in cases where, although not in the absolute initial position, it was only preceded by another word or expression that does not introduce the topic.

- (6) Ent [v] •• *Bem*, então, muito obrigada, realmente por teres aceiteado dar-nos esta entrevista, por ter dado um tempinho. • • ((hesitação)) Eu queria começar por perguntar, tu sempre viveste na Sé, correto?
 Int [v] •• *Well* [v] •• So, thank you very much for accepting to give us this interview, for taking the time. • • ((hesitação)) I wanted to start by asking, you have always lived in the Sé, right?

When introducing a change of topic or subtopic, these DMs signal a transition to a new informational node, with either a complete change from the previous topic ((7)) or the initiation of a new subtopic derived from the ongoing topic ((8)). This change can be textually supported either explicitly, as in ((9)) with the segment 'changing the subject' following the DM, or implicitly ((7)).

- (7) Ent [v] •• Eu, por acaso, tenho um bocado de medo de agulhas, é por isso que me faz um bocado de aflição
 Fal43 [v] Não não não. Por acaso, não... É um sistema que não • • que não me incomodou demasiado.
 Ent [v] Hum, hum. ••• ((hesitação)) *Bem*, eu queria perguntar-lhe o que é que o levou a seguir a vida religiosa? [PSFB, 43H4D]
 Ent [v] •• I, actually, have a bit of a fear of needles; that's why it makes me a bit anxious.
 Fal43 [v] No, no, no. Actually, no... It's a procedure that didn't • • didn't bother me too much.
 Ent [v] Hmm, hmm. ••• ((hesitação)) *Well*, I wanted to ask you what led you to pursue religious life?

- (8) la nature existait bien avant nous et lorsque nous aurons disparu j'espère pour elle qu'elle existera toujours c'est-à-dire que nous ne l'aurons pas trop abîmée / *bien* // la haute montagne est un élément essentiel de cette nature [COR_FR, ffamnn20]
 Nature existed long before us, and when we are gone, I hope for its sake that it will still exist, meaning that we haven't damaged it too much / *well* // the high mountains are an essential element of this nature.
- (9) Fal21 [v] •• Não connosco, mas com outras pessoas que acabaram por acabar essas brincadeiras. •• Mas, no geral, •• foi foi positivo.
 Ent [v] Foi positivo. ••• *Bem, mudando de assunto.* ••• ((hesitação))
 Imagine, por exemplo, ••• que ganhava o Euromilhões. [PSFB, 21H2D]
 Fal21 [v] •• Not with us, but with other people who eventually stopped those games. ••• But, overall, •• it was positive.
 Ent [v] It was positive. ••• *Well, changing the subject.* ••• ((hesitation))
 Imagine, for instance, ••• winning the Euromillions.

With a topic recovery, the DM indicates that the speaker intends to revisit a topic introduced earlier, which may be more or less distant from the moment of resumption. While this revisiting may signal the conclusion of the current topic to return to another previously present in the discourse, it does not represent a topic change. The DM instructs that what follows should be understood as a return to a topic previously introduced, initiating a backward movement from which the discourse proceeds ((10)).

- (10) SOP: c' est l' histoire d' Hansel et Gretel
 FRA: donc c' est la sorcière qui est dans l' histoire d' Hansel et Gretel // *bien* // donc Quenotte veut sortir du livre mais elle n' y arrive pas donc on va voir maintenant qu' est-ce qui va se passer [COR_FR, fpubcv07]
 SOP: It's the story of Hansel and Gretel.
 FRA: So, the witch is part of the story of Hansel and Gretel. *Well*, Quenotte wants to escape from the book, but she can't manage it. So, let's see what will happen next.

Elaboration, in turn, occurs when the DM signals that the speaker is expanding, developing, or delving into a topic or idea previously presented in the discourse, indicating topic continuity. In that sense, it functions as a foreground and background textual reference, as illustrated in (11), where LUR uses 'bem' to signal she will continue the topic she's talking about.

- (11) LUR: hhh / entrou-me no [/] a tua mãe + &ah / bem / a minha não me larga / e quando me perde de vista ... pegaram-se as duas porque a minha mãe me perdeu-me de vista / e não saía de onde estava sem me ver //
- FBA: ai meu Deus //
- LUR: *bem* / mas o melhor foi a tua mãe entrar / no [/] no Mike and Spencer / e diz-me logo assim // eu não posso com grandes superfícies [COR_PT, ptelpv01]
- LUR: hhh / your mother entered my [/] + &ah / well / mine won't leave me alone / and when she loses sight of me... the two of them started arguing because my mother lost sight of me / and she wouldn't leave where she was without seeing me //
- FBA: oh my God //
- LUR: *well* / but the best part was your mother entering / at [/] Mike and Spencer / and she tells me right away // I can't handle big stores

Conclusion is a structural function that draws its functionality from its core meaning. It introduces a segment assumed to be the culmination of preceding content, as exemplified in (12), pointing backwards and signifying that what follows is either the endpoint or a summary of the topic previously addressed by the speaker.

- (12) CAT: chorei / baba e ranho / nessa noite / quando estava deitada / porque aquele ano / que tinha sido tão bom / tinha acabado // e podia ser agora que / por mudar de dia
- SAN: hhh / because that's the way things are / aren't they//
- CAT: *well* / it was a very good year // [COR_PT, pfmadl32Hf]
- CAT: I cried / drool and snot / that night / when I was in bed / because that year / that had been so good / was over // and it could be now that / because of changing days

The function response initiator (cf. Cuenca 2008) is primarily noticeable in interactions. However, it may also occur in monologues, indicating that there is a follow-up to the speaker's stimulus by the interlocutor. In this sense, it acts as a preface to a response, not only signifying that the interlocutor is willing to react to the stimulus launched, with potential modal nuances but also providing time to organise what they are going to say (Peltier and Ranson 2020: 6). In (13), the DM introduces the speaker's reaction to the interlocutor's stimulus, expressed in the form of a tag question, but also an additional modal value of mitigation of the illocutionary force of the question by initiating with the topic contextualisation.

- (13) PAU [v] senhor professor / além de ficarmos todos muito zangados / com a Samsung / o que é que o estado vai fazer / para recuperar / &eh / pelo menos uma parte daquilo que investiu / não é ?

CAS [v] *bom* / o [/] como sabe / este contrato> [/] &e / este investimento tem [/] é um investimento de regime contratual // há um contrato subscrito / entre o estado português e [/] e a empresa / e as casas-mãe / cada uma delas // [COR_PT, pnatbu02]

PAU [v] Dear professor / besides all of us getting very upset / with Samsung / what is the government going to do / to recover / &eh / at least a part of what it invested / isn't it?

CAS [v] *well* / as [/] you know / this contract> [/] &e / this investment has [/] is an investment under a contractual framework // there is a signed contract / between the Portuguese government and [/] and the company / and their parent companies / each one of them //

These DMs can also be used to pause discourse, frequently employed to organise forthcoming speech. To some extent, they correspond to the hesitation typically associated with a brief interruption of information flow (see (14)).

- (14) Ent [v] •• Hum, hum. ••• *Bem*. ••• ((hesitação)) •• Olha, como é que vais passar o Natal •• este ano? [PSFB, 48M1B]
Ent [v] •• Hmm, hmm. ••• *Well*. ••• ((hesitation)) •• Look, how are you going to spend Christmas •• this year?

5.3. Modal functions

Moving on to modal functions, we encounter the following in the corpora: partial or total agreement or disagreement, mitigation, reformulation, request for clarification or specification, point of view change, and digression.

The DMs can signal partial or total agreement or disagreement. In cases where the speaker disagrees or does not accept what was previously stated or implied by the interlocutor, the DM can introduce a softening of this disagreement on the speaker's part. (15), (16) and (17) illustrate respectively a case of total agreement, partial agreement, and disagreement.

- (15) Fal77 [v] •• Ela não tem quase uma/ •• um ((hesitação)) uma coisita
Ent [v] Uma pecita?
Fal77 [v] É.
Ent [v] Não tem, não tem. Nada.
Fal77 [v] Não tem, não. Tudo pelo liso. •• Ela ela ela só diz: - Ó mamã, eu limpo o pó em menos de nada porque é...
Ent [v] *Bem* isso é verdade. ((risos)) [PSFB, 77M3D]

Fal77 [v] She hardly has a... a little thing (hesitates)
 Ent [v] A little thing?
 Fal77 [v] Yes.
 Ent [v] She doesn't have, she doesn't have. Nothing.
 Fal77 [v] She doesn't have, she doesn't. Everything for the smooth •• She, she, she just says: 'Oh, Mom, I can dust in no time because it is...
 Ent [v] *Well*, that's true. (laughs)

- (16) Ent [v] •• Verdade. •• Mas essa questão de de as pessoas se preocuparem só em desenrascarem-se, parece-me um bocado egoísta. •• Quer dizer, primeiro as pessoas preocupam-se em em desenrascarem-se ela e não se preocupam
 Fal44 [v] Bem.
 Ent [v] com o resto.
 Fal44 [v] •• *Bem*, isso isso tem muita razão no que diz. •• Mas, se vamos a pensar assim, •• então, nessa altura, •• até no caso, •• por exemplo, de •• de amizade, de conhecimentos •• é tudo só para mim, nada para os outros. [PSFB, 44H4D]
 Ent [v] •• True. •• But this issue of of people only worrying about getting by seems a bit selfish to me. •• It means that people first worry about getting by and don't worry about
 Fal44 [v] Well
 Ent [v] the rest.
 Fal44 [v] •• *Well*, that makes a lot of sense in what you're saying. •• But if we think like that, •• then, at that point, •• even in the case, •• for example, of •• of friendship, acquaintances, •• it's all just for me, nothing for others."

- (17) BAP [v] boa noite // Georges Méliès / ilusionista / prestidigitador / [...] / dizia / o seguinte // "o cinema não é para ganhar dinheiro // o cinema / é para ajudar o homem / a sonhar " // *bom* // como se sabe / não é bem assim // [...] [COR_PT, pmdin03]
 BAP [v] good evening // Georges Méliès / illusionist / magician/ [...] / used to say // "cinema is not about making money // cinema / is about helping people / to dream" // *well* // as we know / that's not quite true.

The modal function of mitigation does not necessarily imply a disagreement with the speakers' interlocutor. It may also indicate mitigation regarding negation, refusal, or objection, where the DM attenuates the illocutionary force of what was previously said (Schiffrin 1987; Oliveira and Silva 2020; a.o.). Example (18) illustrates this function: the MD mitigates the illocutionary force of the first assertion in which it is stated that there are no different genres of music.

- (18) il n' y a pas de différents genres musicaux à mon sens il y a les musiques qu'on aime et celles qu' on n' aime pas c' est tout / *bien* // on peut aimer aussi bien on peut aimer euh de l' opéra on peut aimer Johnny Hallyday on peut aimer Georges Brassens on peut aimer les entendre à différents moments [COR_FR, fframn16]

In my opinion, there are no different musical genres; there are the music we like and the ones we don't, that's it. *Well*, you can like both opera, Johnny Hallyday, Georges Brassens, and enjoy listening to them at different times.

Although it is infrequent, there are cases of reformulation introduced by the DMs 'bom' and 'bem'. It may involve repairing, correcting, or altering a previous statement, potentially affecting its content or the very act of enunciation (cf. Oliveira and Silva 2020, 216), and, therefore, conveying the speaker's point of view about it. In (19), the speaker reformulates the previous segment ('todos os dias') by adding additional information regarding the quantifier 'todos'.

- (19) LAL [v] pois / o problema é esse //
 MOT [v] e [/] e eu já tenho as
 LAL [v] não é?
 MOT [v] cassetes
 MOT [v] cá em casa e não sei quê // agora vou ter que começar aos serões
 // todos os dias // *bom* / também não são muitos //
 LAL [v] pois //
 MOT [v] são para aí seis ou sete // [COR_PT, ptelpv09]
 LAL [v] well / that's the problem //
 MOT [v] and [/] and I already have the
 LAL [v] isn't it?
 MOT [v] tapes
 MOT [v] at home and all that // now I'll have to start in the evenings //
 every day // *well* / they're not many either //
 LAL [v] right //
 MOT [v] there are about six or seven //

Oliveira and Silva (2020, 216) point out a modal function in which the DM signals the introduction of a request for clarification or specification, typically expressed by an interrogative utterance. In (20), JOS introduces a request for clarification using 'bon', relating NAT intervention.

- (20) NAT: ma mère une fois elle a fait ça euh pour pour regarder où est-ce qu'
 il y avait une fuite de gaz tu sais elle a mis une allumette dans le four [...]
 JOS: // *bon* tu as pas fait ça toi?
 MAT: non j' ai pas fait ça [...] [C-Oral-Rom > ffamcv05]

NAT: my mother once did that uh to look where there was a gas leak you know she put a match in the oven [...].

JOS: // *Well*, you didn't do that, did you?

MAT: no, I didn't [...].

Another occurring modal function is the point of view change, which consists of the fact that the DM signals the beginning of reported speech, introducing a new point of view, either the speaker's (see 21) or someone else's, while reproducing the quotation in an inexact manner (cf. Peletier and Ranson 2020). Using the analysed DMs may offer a means to justify a decision or create a more vivid ambience within the discourse.

(21) PAT: [...] on corrigeait le contrôle et le prof il dit *bon* vous voulez qu' on corrige en français ou en allemand moi je dis ben en français enfin [...]
[CLAPI, aperitif_glasgow]

PAT: [...] We were correcting the test, and the teacher said well do you want to correct it in French or in German? I said *well* in French of course...

The modal function of digression (22) typically corresponds to a type of parenthesis or interruption related to the current topic, textually signalled. Here, the speaker can offer additional information through a comment, evaluation, or expression of emotion related to what is being discussed (cf. Peltier and Ranson 2020, 8).

(22) nem sabia muito bem // enfim // *bem* / sou completamente louca / tresloucada // nem disse nada lá em casa // hhh vão achar que eu sou doida // então a minha mãe / RQL [v] que só acha que eu devia era fazer /istrado / ou concorrer ao CEJ // aquelas coisas de mãe // [COR_PT, pfmadl17]

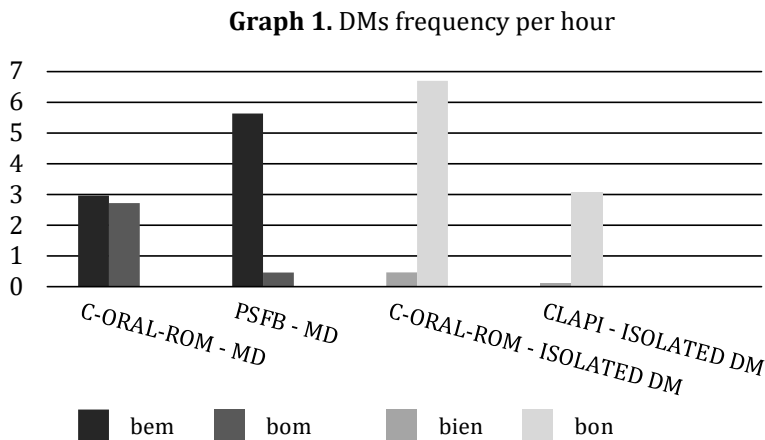
I didn't even know very well // anyway // *well* / I'm completely crazy / crazy // I didn't even say anything at home // hhh they're going to think I'm crazy // so my mother / RQL [v] who only thinks I should do / master's degree / or apply for CEJ // those mother things //

6. Results and discussion

In this section, we present the primary results of the data analysis, beginning with a global overview of the distribution of the DMs in the four sub-corpora, followed by an analysis of data concerning structural positions and structural and modal functions while engaging in a discussion on the presented results.

6.1. Global results

The global overview of the DMs analysis is presented in Graph 1. The frequency of the DMs is measured per hour and not per word because there was no indication of the number of words in the case of PSFB, but all corpora had their total number of hours.



These data seem to indicate that the standard or regional variant of the sub-corpus and the variety of textual genres in the sub-corpora are not, at least in this case, a decisive factor in justifying the observed tendencies in the two languages. However, since the two EP sub-corpora differ in terms of the variants and the genres they encompass, this difference may be relevant. This hypothesis will need to be further explored to be validated.

6.2. Results of the DMs positions and functions per sub-corpus

Next, we examine the results per sub-corpus, considering the distribution of DMs for structural positions, structural functions, and modal functions.

Table 1 presents the distribution of structural position in each sub-corpus.

Table 1. DMs Structural Positions per sub-corpus (frequency per hour)

	COR_EP		PSFB - EP		COR_FR		CLAPI - FR	
Structural Positions								
	bem	bom	bem	bom	bien	bon	bien	bon
Beginning of interaction	0,00	0,07	0,04	0,00	0,00	0,04	0,00	0,00
Beginning of turn	1,04	1,07	0,79	0,09	0,04	1,08	0,06	1,79
Turn medial	1,88	1,57	0,98	0,09	0,58	7,63	0,12	3,34
Turn final	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,22	0,00	0,18
(Pre-)ending of interaction	0,07	0,00	0,24	0,00	0,00	0,00	0,00	0,06

Starting with the EP sub-corpora, we observe that the most frequent structural position is turn medial, followed by beginning of turn, with approximately equal frequency in the two corpora. Regarding the (pre)ending of interaction position, it only occurs with 'bem,' being more frequent in the PSFB corpus than in the COR_EP. There are no instances of using 'bem' and 'bom' in the turn final position, and those assuming the beginning of interaction position are very scarce. The use of DMs in this position also differs in the two sub-corpora, as 'bem' occurs in the COR_EP, and 'bom' appears in the PSFB.

In French, the most frequent position is turn medial, followed by the beginning of turn position, whose frequency is around half the first. In these positions, 'bon' has the highest frequency, with 'bien' scoring very low. For the other three positions, we observe that 'bien' doesn't occur in any of them. As for 'bon', it occurs in COR_FR and CLAPI with similar frequency in turn final position. At the beginning of the interaction, it only occurs in COR_FR with shallow frequency and in CLAPI with scarce frequency, in a (pre-)ending of interaction position.

Both in EP and French, there is a preference for the positions of turn medial and beginning of turn, although the distribution of the discourse markers shows different choices, with a clear dominance of 'bon' in French and a more balanced use of 'bem' and 'bom' in EP.

Shifting to the structural functions, we present the results obtained in Table 2.

Table 2. DMs Structural Functions per sub-corpus (frequency per hour)

	COR_EP		PSFB - EP		COR_FR		CLAPI - FR	
	bem	bom	bem	bom	bien	bon	bien	bon
Structural Functions								
Conclusion	0.47	0.23	0.13	0.01	0.18	0.49	0.00	0.78
Elaboration	0.34	0.27	0.11	0.00	0.04	1.79	0.00	0.89
Filler	0.64	0.37	0.11	0.02	0.09	2.65	0.06	0.84
Response initiator	0.47	0.87	0.45	0.09	0.00	0.58	0.00	0.18
Topic change	0.10	0.23	0.34	0.01	0.04	0.22	0.12	0.48
Topic initiation	0.00	0.13	0.07	0.00	0.00	0.04	0.00	0.00
Topic recovery	0.30	0.17	0.02	0.02	0.13	0.18	0.00	0.12

In EP, although the two sub-corpora show similar trends regarding the most and least used structural functions, they exhibit variations in frequency depending on the functions and distinct distribution of 'bem' and 'bom' based on the sub-corpus, with a global wider use of these DMs to express such functions in COR_EP. In PSFB, the use of 'bom' is much less frequent than that of 'bem' for expressing these functions, while in COR_EP, though 'bem' is globally more frequent, both 'bem' and 'bom' demonstrate a more even utilisation than in COR_EP, with fluctuations in frequency based on the functions. In COR_EP, the least represented structural function is topic initiation, while the most represented is response initiator, followed by filler, conclusion, and elaboration functions, and then by topic recovery and topic change. In this context, there is a significant difference in the use of both DMs in four of the functions, with 'bom' representing almost a double frequency of 'bem' in response initiator and topic change whereas 'bem' has the same distance to 'bom' in conclusion, filler, and topic recovery functions. In PSBF, the most frequent functions are response initiator and topic change and the least, topic recovery and topic initiation, which does not occur with 'bom', with conclusion, elaboration and filler having roughly the same frequency. Contrary to COR_EP, 'bom' doesn't occur with the elaboration function nor as topic initiation.

In French, 'bon' is significantly more frequent than 'bien', which only occurs in both sub-corpora in the topic change function. In COR_FR, 'bien' has mainly a conclusion or topic recovery function, also appearing with a topic recovery, filler, elaboration or topic change function. In contrast, its structural functions are limited to filler and topic change in CLAPI. In turn, 'bon' is more frequent as a filler, with a considerable presence in contrast with the closer functions, which are elaboration, followed by conclusion, topic recovery and topic change. Topic initiation is the least used function in the French corpora, only occurring residually with 'bon' in COR_FR.

Comparing the sub-corpora of both languages, we observe that filler and elaboration functions are the most productive in French and that the response initiator function is the most frequent in EP.

Finally, the distribution of the DMs according to their modal functions is presented in Table 3.

Table 3. DMs Modal functions per sub-corpus (frequency per hour)

	COR_EP		PSFB - EP		COR_FR		CLAPI - FR	
Modal Functions	bem	bom	bem	bom	bien	bon	bien	bon
Agreement	0,23	0,20	0,07	0,00	0,00	0,31	0,00	0,48
Digression	0,27	0,13	0,07	0,02	0,04	0,63	0,00	0,30
Disagreement	0,13	0,17	0,18	0,00	0,00	0,18	0,00	0,12
Mitigation	0,20	0,13	0,16	0,01	0,04	1,12	0,00	0,60
Point of view change	0,17	0,27	0,26	0,01	0,00	0,67	0,00	0,60
Reformulation	0,00	0,13	0,06	0,00	0,00	0,04	0,00	0,00
Request for clarification or specification	0,10	0,03	0,02	0,00	0,04	0,04	0,00	0,06

In COR_EP, there is a balanced use of both 'DMs,' which is not the case in PSFB. The use of 'bom' is much less frequent than that of 'bem' in PSFB, a situation that is reversed in the French sub-corpora, where 'bien' is residual, and 'bon' is predominantly used. Across all four sub-corpora, the least frequent modal functions are reformulation, only scarcely used with 'bom' in COR_EP, 'bem' in PSFB, and 'bon' in CLAPI, and the request for clarification or specification function, non-existent with 'bom' in PSFB and 'bien' in CLAPI, and very low in the other sub-corpora, particularly in PSFB and both French sub-corpora. The reason for the scarce frequency may be related to the fact that these modal functions are primarily expressed by more specific markers, such as 'that is' and 'or rather' in the case of reformulation. When looking into the distribution of the four DMs in contexts in which they participate in reported speech, expressing a point of view change, we verify that the frequency of 'bon' is quite higher in both French sub-corpora when compared to their frequency in EP, with a similar frequency expressed by 'bem' and 'bom', respectively in COR_EP and PSFB, being almost inexistent with 'bom' in this latter sub-corpus. The same tendency for higher frequency in French than in EP occurs with the digression, the mitigation functions and the agreement functions, which are globally higher in the French sub-corpora than in the Portugues ones.

6.3. Discussion

The analysis of the data and these results allow us to draw some conclusions about the discursive semantic functioning of the markers 'bem,' 'bom,' 'bien,' and 'bon' and to compare their usage in EP and French. Some of these conclusions strongly support the observations about markers in general and specifically for this type of DM.

These DMs are polyfunctional, a property commonly ascribed to DMs in general. In the corpora analysed, we observe they can potentially occupy four different positions in discourse, play seven functions in their structural and thematic organisation, and operate at the modal level with seven pragmatic values.

Even though, due to their specificity and for methodological reasons, we have presented their analysis separately, we assume that these levels and functions are often interconnected and must not be seen as mutually exclusive (cf. Cuenca 2008), which is proved when we correlate different layers of classification for the DMs in a specific context. This situation became more evident with some of the structural and modal functions used in the classification scheme, such as the case of response initiator and filler in structural functions and digression and reformulation in modal functions. In the case of the former, it is possible to associate modal nuances, especially partial agreement or disagreement and mitigation, in various examples. At the same time, hesitations can also convey modal traits, which leads them to be frequently considered part of interactional functions. However, in our corpora, their occurrence was more often linked to the processing of spontaneous oral discourse. Various authors consider the latter textual. Agreeing with their textual organisation and, therefore, with the fact that they can play a structural function, we emphasise, by placing them in the set of modal functions in this analysis, the prominence of the assumption of a position regarding the topic under discussion or the situation (digression) or regarding the reevaluation attitude expressed in reformulation.

The interconnection, more pronounced in certain functions as mentioned, is less conspicuous in functions identified at each level. Some functions are more typically structural (e.g., topic change, topic recovery, elaboration), while others are more distinctly modal (e.g., agreement, disagreement, mitigation). For this reason, Cuenca's (2008) analysis proposal for the marker 'well,' considering it as a radial category with certain core values, seems to us to be perfectly applicable to these markers, which can, in many contexts, be equivalent to 'well.'

In addition to the variety of functions they can perform at the textual and modal levels, overall, the results allow us to highlight this variability in terms of

the behaviour of the markers 'bem' and 'bom' both between themselves and in the two EP sub-corpora, in relation to the DMs 'bien' and 'bon' between themselves and in the two French sub-corpora, as well as crosslinguistically. As previously observed, the most used DM is different in EP and French, being 'bem' in EP and 'bon' in French. While in French, the significant dominance of the DM 'bon' over 'bien' is consistent across both corpora, the situation differs in EP. The PSFB corpus records the same tendency in the opposite direction of the French DMs. Still, the other corpus, COR_EP, exhibits a distinctly different trend by showing a minor discrepancy in the frequency of the DM 'bom' compared to 'bem'. A hypothesis for this difference might result in the specific characteristics of each corpus regarding variants and genres. This hypothesis would not necessarily be incongruent with the fact that the two comparable corpora in French and EP - COR_FR and COR_PE - do not show the same tendency. We know that the DM 'bien' in French is rarely used in isolation, mainly occurring in combination, which does not apply to the Portuguese DM 'bom.' Besides, both corpora in French have similar characteristics. In addition to this overall interlinguistic variation, there is interlinguistic variation in the use and frequency of each pair of markers. For example, while 'bon' and 'bom' often perform the same functions, there are situations where, unlike 'bon', 'bom' never occurs, such as in the turn final position. However, this variation also occurs at an intralinguistic level, where many contexts involve both DMs performing the same function, more noticeably in EP, although potentially with different frequencies (e.g., response initiator, mitigation). There are also contexts where one of the markers appears to specialise in expressing a specific value, as it is the case with 'bon' in French, particularly in most modal functions. Although these interlinguistic and intralinguistic variations need further analysis, they show, as already pointed out by Lejeune and Valentim (2015, 95) about 'bem' and 'bien', that, although similar in their etymology, the place they are assigned to in each language is unique and conforms them to their dynamic internal organisation. In this sense, despite the similarities, equivalence between these pairs of markers is possible in various contexts but still limited, among other factors, by their semantic and discursive functionalities. This is a central aspect to consider in their description.

7. Final remarks

The main goal of this study was to investigate and specify the structural positions and semantic-discursive functions of the DMs 'bem' and 'bom' in European Portuguese, as well as 'bon' and 'bien' in French and to compare them.

As these DMs are used in conversational settings, four oral corpora were selected, two for each language. They constituted the base for the analysis carried

out. After a thorough examination of the data, based on structural position, structural function and modal function, we can summarize the following findings. ‘Bem’ and ‘bien’ do not have the same distribution since ‘bien’ has a very low frequency and ‘bem’ is rather frequent; ‘bon’ is the preferred DM in French in both corpora while ‘bem’ is the most used in EP. The dominant structural positions in both languages are turn medial and beginning of turn. Regarding the structural functions, we observed that in the Portuguese corpora, response initiator is the most frequent and topic initiation the least for both DMs; In French, the most frequent is filler and the least topic initiation. As to modal functions, the less frequent are reformulation and request for clarification or specification and the most frequent is mitigation in French and point of view change in EP. In spite of these general results, we observe a tendency to interlinguistic and intralinguistic variation of the DMs functions and positions.

We believe that one of the reasons for the discrepancies in the use of these DMs may be the text genres and register of each corpus, but this will be analysed in future research.

WORKS CITED

- Aijmer, Karin. 2013. *Understanding Pragmatic Markers: A Variational Pragmatic Approach*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- (ATILF), Laboratoire d'informatique fondamentale de Marseille - UMR 7279 (LIF), Laboratoire lorrain de recherche en informatique et ses applications - UMR 7503 (Loria), Cognition, Langue, Langages, Ergonomie - UMR 5263 (CLLE), Interactions, corpus, apprentissages et représentations - UMR 5191 (ICAR), Langues, textes, traitements informatiques, cognition - UMR 8094 (Lattice) (2021). CEFC [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, v1.5, <https://hdl.handle.net/11403/cefc-orfeo/v1.5>
- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda, *et al.* 2005. “The Portuguese Corpus”. In *C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, edited by Emanuela Cresti, and Massimo Monegnia, 163-207. Amsterdam: John Benjamins.
- Barnes, Betsy K. 1995. “Discourse Particles in French Conversation: (eh)ben, bon, and enfin”. *The French Review* 68, no. 5: 813–21.
- Beeching, Kate. 2007. “La co-variation des marqueurs discursifs *bon, c’est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi* et *si vous voulez* : une question d’identité ?”. *Langue Française* 154, n° 2 : 78-93.
- Benzitoun, Christophe, Jeanne-Marie Debaisieux, and Henri-José Deulofeu. 2016. “Le projet ORFÉO : un corpus d’étude pour le français contemporain”. *Corpus* 15: 91-114.

- Brémond, Capucine. 2003. "Bon, moteur d'action, moteur du discours". *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage* 22: 65-84.
- Brémond, Capucine. 2004. "La petite marque *bon*, l'indice d'un accord en cours de négociation". *Travaux de linguistique* 48, no. 1: 7-19.
<https://doi.org/10.3917/tl.048.0007>.
- Cabarrão, Vera, et al. 2018. "Cross-domain analysis of discourse markers in European Portuguese". *Dialogue & Discourse* 9, no. 1: 79-106.
- Cuenca, Maria-Josep. 2008. "Pragmatic markers in contrast: the case of *well*". *Journal of Pragmatics* 40, no. 8: 1373-1391.
- Cuenca Maria-Josep. 2013. "The fuzzy boundaries between discourse marking and modal marking". In *Discourse Markers and Modal Particles. Categorization and description*, edited by Liesbeth Degand, Bert Cornillie, and Paola Pietrandrea, 181-216. Amsterdam: John Benjamins.
- Debaisieux, Jeanne-Marie, and Christophe Benzitoun. 2020. "Présentation". *Langages* 219, no. 3: 9-24.
- Estellés, María, and Salvador Pons Bordería. 2014. "Absolute initial position". In *Discourse Segmentation in Romance Languages*, edited by Salvador Pons Bordería, 121-155. Amsterdam: John Benjamins.
- Fraser, Bruce. 2006. "Towards a theory of discourse markers". In *Approaches to Discourse Particles*, edited by Kerstin Fischer, 189-204. Oxford: Elsevier.
- Gilbert, Jane Alexander. 2019. *The Syntactic Environment of the French Discourse Marker Bon*. MA, The University of Georgia.
- Gorski, Edair Maria. 2020. "Espectro funcional de bem e bom no português falado: instâncias de gramaticalização". *Revista da ABRALIN* 19, no. 3, 131-158.
- Hansen, Maj-Britt Mosegaard. 1998. The semantic status of discourse markers'. *Lingua* 104: 235-260.
- Jaez, Jacques. 2004. "*Bon* : le mot de la fin". Handout of a talk given at Université de Genève - 23 mars 2004 (Version: 18/03/04).
- Lefevvre, Florence. 2011. "*Bon* et *quoi* à l'oral : marqueurs d'ouverture et de fermeture d'unités syntaxiques à l'oral". *Linx* 64-65 : 223-240.
<https://doi.org/10.4000/linx.1417>.
- Lejeune, Pierre, and Valentim, Helena. 2015. "Étude contrastive de quelques valeurs de *bien* et *bem*". In *Variation, Ajustement, Interprétation*, edited by Daniel Lebaud, and Catherine Paulin, 95-114. Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Lopes, Ana Cristina Macário. 2004. "A polifuncionalidade de 'bem' no PE contemporâneo". In *Linguagem, cultura e cognição. Estudos de Linguística Cognitiva*, edited by Amadeu Torres and Augusto Soares da Silva, vol. II, 433-458. Coimbra: Almedina.
- Marques, Maria Aldina, and Micaela Aguiar. 2014. "Usos de *portanto* no falar bracarense". In *XXIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (Coimbra, 2013). Textos Selecionados*, edited by João Veloso, Anónio Moreno, Fátima Silva, Isabel Falé, and Isabel Pereira, 321-331. Lisboa: APL

- Maschler, Yael, and Deborah Schiffrin. 2015. "Discourse markers: Language, meaning, and context". In *The Handbook of Discourse Analysis*, edited by Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, and Deborah Schiffrin. Second edition. 189-221. Chichester: John Wiley & Sons.
- Mendes, Amália. 2016. "Linguística de Corpus e outros usos do corpus em Linguística". In *Manual de Linguística Portuguesa*, edited by Ana Maria Martins, and Ernestina Carrilho, 224-251. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Moline, Estelle. 2012. "Aperçu des emplois de bien en français contemporain". *Travaux de Linguistique* 65, no. 2: 7-26.
- Morozova, Milana Andreevna. 2019. *The role of discourse markers in text organization of the genre stand-up comedy in Portugal and in the United States*. PhD Dissertation. Nova Lisbon University.
- Morozova, Milana Andreevna. 2020. "Discourse markers in English and European Portuguese translations: establishing functional equivalents and types of omission." *Filologia e Linguística Portuguesa* 22, no. 1: 103-121.
- Oliveira, Fátima, and Fátima Silva. 2020. "Para uma comparação dos marcadores discursivos *bem e bom* em português europeu com *well* em inglês". In *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva* edited by Isabel Margarida Duarte, and Rogelio Ponce de León, 207-226. Frankfurt: Peter Lang.
- Peltier, Joy P. G., and Diana L. Ranson. 2020. "Le marqueur discursif *bon* : ses fonctions et sa position dans le français parlé". In *SHS Web Conf.*, 78 (2020). Article Number 01006, 20 pages. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207801006>.
- Péroz, Pierre. 1992. *Systématique des valeurs de bien en français contemporain*. Genève-Paris: Droz.
- Ponce de León, Rogelio, and Isabel Margarida Duarte. 2021. "Os operadores discursivos *ahora bien / ahora, (que)* e as suas correspondências em traduções literárias para português". *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*. N.º Especial: 535-553.
- Risso, Mercedes Sanfelice. 1999. "Aspectos textuais-interativos dos marcadores discursivos de abertura *bom, bem, olha, ah*, no português culto falado". In *Gramática do Português Falado*, edited by Maria Helena Moura Neves, vol. 7, 259-296. Campinas: Editora da Unicamp.
- Rodrigues, Isabel. 1998. *Sinais Conversacionais de Alternância de Vez*. Porto: Granito Editores e Livreiros.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Urbano, Hudinilson. 2003. "Marcadores conversacionais". In *Análise de textos orais*, edited by Dino Preti. 6ª ed., 93-116. São Paulo: Humanitas.
- Valentim, Helena. 2008. "Dialogical occurrences of *bem* in European Portuguese. Enunciative stability and deformability". *L'analisi Linguistica e Letteraria. Special Issue: Word Meaning in Argumentative Dialogue XVI*: 305-315.

THE NORWEGIAN CABIN IN CHRISTIAN VALEUR'S *STEFFEN TAR SIN DEL AV ANSVARET*

Georgiana BOZÎNTAN¹

Article history: Received 3 August 2023; Revised 16 November 2023; Accepted 28 November 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *The Norwegian Cabin in Christian Valeur's Steffen tar sin del av ansvaret.* The purpose of this article is to provide an analysis of the representation of the *hytte* or the Norwegian cabin in Christian Valeur's 2009 novel *Steffen tar sin del av ansvaret* ("Steffen Takes His Share of the Responsibility"). Discussing the topos of the *hytte*, I seek to show how the novel offers a commentary on the Norwegian cabin tradition in the context of the climate crisis in particular and, more generally, on the paradoxical ideas of closeness to nature through consumerism. Drawing on Ellen Rees's study about cabins in Norwegian literature (2014) and understanding this locus as a heterotopia (Foucault 1986), I discuss how the cabin ironically loses its value of being an "environmentally friendly" form of dwelling, and therefore cannot accomplish its potential role as a heterotopia of compensation. On the other hand, the cabin becomes a place of refuge and self-reflection for the narrator and therefore functions as a heterotopia of crisis. Finally, I suggest we can read the novel in relation to the *hyttebok* ("cabin book") conventions, underlining the satirical and subversive nature of the novel towards ecological attitudes in Norwegian society. In this way, I aim to propose a new interpretation of the novel as a work of climate fiction.

Keywords: *Norwegian cabin, heterotopia, Christian Valeur, hyttebok, climate fiction.*

REZUMAT. *Cabana norvegiană în Steffen tar sin del av ansvaret de Christian Valeur.* Scopul acestui articol este de a oferi o analiză a reprezentării cabanei norvegiene (*hytte*) în romanul lui Christian Valeur, *Steffen tar sin del av ansvaret* („Steffen își asumă responsabilitatea”, 2009). Discutând toposul cabanei, îmi propun să arăt cum romanul aduce un comentariu asupra tradiției cabanei

¹ **Georgiana BOZÎNTAN** is a PhD student at the Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University. She is writing a thesis on climate change narratives in contemporary Norwegian fiction. E-mail: georgiana.bozintan@ubbcluj.ro

norvegiene în contextul crizei climatice în particular și, în mod general, asupra ideii paradoxale de apropiere față de natură prin consumerism. Având la bază studiul lui Ellen Rees (2014) despre cabanele din literatura norvegiană și înțelegând acest spațiu ca o heterotopie (Foucault 1986), îmi propun să discut cum, în mod ironic, cabana reprezentată în roman își pierde calitatea de formă de locuire „prietenoasă cu mediul” și astfel nu își poate îndeplini rolul potențial de heterotopie de compensație. Pe de altă parte, cabana devine un loc de refugiu și reflexie asupra sinelui pentru personajul-narator, în acest fel funcționând ca heterotopie de criză. În cele din urmă, sugerez că putem citi romanul în raport cu convențiile jurnalului de cabană (*hyttebok*), punând în evidență caracterul satiric și subversiv al romanului la adresa atitudinilor ecologice din societatea norvegiană. În felul acesta, îmi propun să ofer o nouă interpretare a romanului citit ca ficțiune climatică.

Cuvinte-cheie: *cabana norvegiană, heterotopie, Christian Valeur, hyttebok, ficțiune climatică.*

In cultural, literary, artistic, or mass-media representations, the Norwegian cabin culture has been taking many forms. Reminding of the old homes of the peasants, cabins remain symbols of pastoral life and tradition, while at the same time they have now become staples of Norwegian luxury and comfort. Interestingly, they have also become the site for contesting traditional values and disclosing its underlying paradoxes. Coming from pop culture, one such example is the music video “The Cabin” released in 2014, where the Ylvis brothers parody masculine ideals traditionally associated with the Norwegian cabin, a case which has been analysed by Ellen Rees (2020). Often employing the same humoristic strategies, literature also becomes a fruitful ground for interrogating common beliefs and ideas that might otherwise be left unquestioned. In this article, I shed light on how cabin culture and environmentalist issues are addressed in Christian Valuer’s debut novel *Steffen tar sin del av ansvaret* (“Steffen takes his share of the responsibility”) published in 2009.

Narrated in the first-person perspective, the novel presents 21-year-old Steffen Schiøtz, a law student who goes to live at his family cabin a few days before Christmas, after deciding he wants to stop polluting and start a radically different, more environmentally friendly life. The novel can be read as climate fiction and it has been presented as an example of a climate change narrative set in a recognisable storyworld, unlike other Norwegian cli-fi novels that prefer dystopian narrative modes (Norheim 2017, 33). Reinhard Hennig (2021) suggests that *Steffen tar sin del av ansvaret* responds to the challenge of representing the Anthropocene through its formal complexity given by the use of irony,

intertextuality, and insertion of other types of texts, such as hand-written lists and notes, photos of messages received on the mobile phone or drawn images. Sissel Furuseth (2021) pays attention to the novel's representation of snow as a disappearing resource that can elicit emotions such as grief and guilt, but also more positive feelings such as humour or gratitude.

In this article, I aim to contribute to this discussion and analyse the topos of the *hytte* and its role in representing climate change in Valeur's novel. I take as a point of departure Ellen Rees's groundbreaking work *Cabins in Modern Norwegian Literature: Negotiating Place and Identity* (2014), which studies the multifaceted depictions of cabins in literary texts published between 1814 and 2005. I thus wish to cast light upon yet another literary rendering of the cabin and show how it functions as a locus that allows the narrator in *Steffen tar sin del av ansvaret* to portray a satirical illustration of Norway's environmental attitudes.

The Norwegian *Hytte* and the Literary Tradition

In his 1859 epic poem "Paa Vidderne" ("On the Heights") Henrik Ibsen writes about a young boy's journey to the mountains where he finds great joy and freedom in the midst of nature, despite being away from home and family. In the lines of this poem, Ibsen introduces for the first time the word *friluftsliv* ("outdoor life"),² a term that, in its brief form, expresses nearness to nature as a value of Norwegian national identity. Still, it is perhaps curious that the protagonist is not outside, in the unbound nature he cherishes, when this expression occurs in the text. When autumn approaches, announcing the boy it is time to return back to his mother and his lover, feelings of sadness and regret seize him, since he no longer thinks of his house in the village as his real home. Instead, it is rather the *sæterstue*, his old mountain cottage that offers "*friluftsliv* for my thoughts" (Ibsen 1999, 395).³ As the poem suggests, the simplicity of cottage life is an essential part of the protagonist's experience of *friluftsliv*. The *seter* – cottage or shieling as the word can be translated into English – also carries resonance in the construction of national identity. As precursors of the *hytte*, the Norwegian cabin, these mountain homes occupy a central role in the life and cultural imaginary of the nation, as places where nature and civilisation essentially merge together.

Rees throws light on literature's role in the process of making cabins "a primary locus for the performance of Norwegian identity", arguing that "they

² Simply put, *friluftsliv*, which could be translated as "outdoor life" or "free air life", involves spending time in nature and typical examples of *friluftsliv* include hiking, skiing or picking berries and mushrooms.

³ "*friluftsliv* for mine tanker" (Ibsen 1999, 395, my translation).

have become the place where Norwegians retreat from the pressures of everyday life, where they are at their most private and most relaxed, but also most in line with a nationally inflected mythos" (2014, 5). Analysing a broad period in Norwegian literature, Rees distinguishes five phases in which the *hytte* activates as a symbolically charged locus. First of all, at the beginning of the nineteenth century, the *seter* (shieling) appears to be a harbinger of the modern *hytte*. Inspired by the resonances of the *seter* as a "home for the national romance", Romantic authors then continue to make use of the trope of the *hytte* as a "symbolic home for the new nation" (50). With the growth of industrialism, the *hytte* further starts to function as a place of refuge from modernisation, that allows retreat into nature understood as the opposite of the morally corrupted urban space. In the period after the First World War and through the 1960s, cabins are rather associated with individual experiences of soul-searching and self-cultivation, appearing as places of therapy. While they become popular tropes in crime fiction especially in the interwar period, they will be less common in canonical texts (183). After the 1990s, writers reintroduce the motif of the *hytte* to the literary realm in significantly different ways, often depicting it as a place of trauma and emotional distress. In other cases, literary cabins gradually transition into "signifiers emptied of meaning" (175). Prescribed by late modernity into a sort of fetish objects, these "post-cabins" often appear in contemporary literature that ironically or parodically comments on the cabin culture, calling into question the values traditionally attached to it, such as masculinity, love for nature and ideals of simplicity.

In her extensive study, Rees analyses the space of the cabin in terms of what Michel Foucault conceptualised as "heterotopia", understood as "a particular type of social space that functions on numerous registers simultaneously, and that has far more affective and social significance than it would appear to warrant on the surface" (Rees 2014, 2). Depending on what social meaning is ascribed to these particular spaces, Foucault distinguishes between six types of heterotopias in his essay "Of Other Spaces" (originally published in French in 1984 and translated into English in 1986). One such locus is the heterotopia of crisis, characteristic for primitive societies that would isolate individuals in a state of crisis, like adolescents or pregnant women. Nowadays, Foucault notes that these have been replaced by heterotopias of deviation, as exemplified by prisons or psychiatric hospitals. Places constituted as archives, for instance museums or libraries, are considered as heterotopias of indefinitely accumulating time. On the other hand, there are temporal heterotopias, such as the fairgrounds or the vacation villages, which are only briefly inhabited. Further, there are heterotopias, like the brothel, whose scope is "to create a space of illusion that exposes every real space, all the sites inside of which human life is partitioned, as still more illusory" (Foucault 1986, 27). In opposition to these heterotopias of illusion, Foucault finally conceptualises,

based on the example of the colony, what he calls heterotopias of compensation, or spaces in which human life and activity is regulated and perfectly organised. Drawing on this categorisation, Rees illustrates how literary renderings of the *hytte* reflect the multiple types of heterotopias identified by Foucault. For instance, the shieling largely works as a heterotopia of crisis in Maurits Hansen's short story "Luren" ("The Lur", 1819), where it becomes a place of "transgression of class identity" (Rees 2014, 55), while in Henrik Wergeland's drama *Fjeldstuen* ("The Mountain Cabin", 1848) which presents a rather utopian vision of what the new formed nation might become, the cabin can be conceptualised as a heterotopia of compensation. And the mountain *hytte* in Peter Christen Asbjørnsen's "Reensdyrjagt ved Ronderne" ("Reindeer hunt at Rondane", 1848), transitorily occupied by different characters that exchange stories and cultural experiences, evokes a temporal heterotopia.

In the wake of the postmodern tradition, Valeur's 2009 novel presents a post-cabin configured around significantly different values than those of the nineteenth century literature, while at the same time carrying echoes of previous cabin discourses (Rees 2014, 154). Based on the idea that the cabin culture potentially reflects attitudes and worldviews that characterise Norwegian society, I wish to discuss how the novel challenges ideas of Norwegian environmentalism through its depiction of cabin life. The importance of environmentalist politics and sustainable development in this country is often explained by the belief that respect for nature has traditionally been an essential value of the Norwegian people. For instance, Nina Witoszek suggests that codifications of certain ethical and political views within cultural tropes of the "nature tradition" epitomise the idea of Norwegianness. Thus, from her viewpoint, the "regime of goodness" that defines Norwegian identity stems from culturally transmitted values of moderation, cooperation, or equality, shaped and legitimised by the close relationship to nature. As she notes: "Today a tradition informed by the experience and imagery of nature continues to nurture the ethical and political predispositions of Norwegian culture" (2011, 22). It is nonetheless important to keep a critical stance towards such assertions and I believe texts like *Christian tar sin del av ansvaret*, through their literary strategies, offer the premises for questioning and relativising such standpoints.

The question I will try to answer in my article is: "how does the topos of the *hytte* allow for a commentary on the Norwegian cabin tradition in the context of the climate crisis in particular and, more generally, on the underlying paradoxes of contemporary Norwegian ideas of closeness to nature?" Drawing insight from Rees's study on literary representations of the *hytte*, I also seek to show how Steffen's cabin incorporates different types of heterotopias. Thus, I first discuss how the cabin seen as an ideal place is depicted in the novel as losing its status of

an “environmentally friendly” form of dwelling and therefore cannot accomplish its potential as a heterotopia of compensation. Then, I show how the cabin equally functions as a refuge for the protagonist and thus becomes a heterotopia of crisis. I will end my analysis with a discussion about the significance of the *hyttebok* (“cabin book”) in the novel, underlining the satirical and subversive undertones towards ecological attitudes in Norwegian society. Throughout my analysis, I give special attention to the use of literary strategies, such as intertextual references or irony, building on Hennig’s discussion about the aesthetics of fictional texts addressing climate change and the Anthropocene (2021).

“My Environmentally Friendly Burrow”

Meaningful symbols of national identity, *friluftsliv* and the *hytte* tradition often appear as central motifs in Norwegian fiction about climate change (Furuseth et al 2020). One such instance is Brit Bildøen’s *Sju dager i august* (*Seven days in August*, 2014), where a heavy rainstorm damages the cabin of the main character. In this context, climate change materialised as extreme weather can be seen as a “threat to symbols of national identity” (Furuseth et al 2020, 11). In Valeur’s *Steffen tar sin del av ansvaret*, the cabin is not menaced by such extreme phenomena as it happens in Bildøen’s novel. Instead, the cabin appears, at first sight, as an alternative to the consumerist values of the capitalist society, at least in the eyes of the protagonist. Calling the family’s *hytte* “my environmentally friendly burrow” (Valeur 2009, 14),⁴ Steffen is confident that he could recreate the traditional pastoral lifestyle that his great-grandparents once had and adopt a sustainable way of living: “My great-grandparents lived their CO₂-free life by this lake” (127).⁵ In this way, he seeks to attend the ideal of simplicity that the old traditional cabins inspire, as an alternative to city life.

Besides, the cabin is also associated with protection and safety. It is seen as a possible refuge not only by Steffen, but also by his father, who has been securing the cabin with food “in case of a catastrophe” (33).⁶ While his father fears scenarios in which health emergencies may occur or his family would get snowed in, Steffen has in mind cataclysms as the ones evoked by apocalyptic cinema. References to movies like *Deep Impact* (1998) or *Independence Day* (1996) suggest that the cabin is understood by the protagonist as a protective space that can provide shelter in the face of potential large-scale disasters. That he also later in the novel mentions the 2004 disaster film *The Day After Tomorrow* (95), insinuates that this could include devastating effects of climate change. To avoid such scenarios

⁴ “mitt miljøvennlige hi” (Valeur 2009, 14, my translation).

⁵ “Ved denne innsjøen levde oldeforeldrene mine sine CO₂-frie liv” (Valeur 2009, 127, my translation).

⁶ “i tilfelle en katastrofe” (Valeur 2009, 33, my translation).

and mitigate the effects of CO₂ emissions is precisely the reason that brings Steffen to the cabin, in his attempt to make a personal contribution to reverse the consequences of climatic instability. From this perspective, the cabin has the potential to fulfil the role of a heterotopia of compensation, whose function is “to create a space that is other, another real space, as perfect, as meticulous, as well arranged as ours is messy, ill constructed, and jumbled” (Foucault 1986, 27). In other words, such a heterotopia is “constructed as a perfect space that compensates for the general chaos and disorder of human life” (Rees 2014, 3). Gunnor Vittersø notes that “cabin life is strongly influenced by the philosophy to live a simple life outdoors” (2007, 278) and Thomas Berker and Helen Jøsok Gansmo observe that the cabin tradition is associated with the idea of escape and “a search for alterity from modern everyday life” (2010, 174). Given these common views about the role of the *hytte* in Norwegian society, it is rather reasonable that Steffen expects to find here a place to live in communion with nature and thus a solution to his pursuit of a CO₂-free life.

However, quite early in the novel, it becomes obvious that Steffen's family cabin is nowhere near the pastoral image of the traditional Norwegian *hytte*. In fact, the cabin is a modern, two-level building, equipped with all necessary commodities, such as electricity and running water. It is moreover equipped with a jacuzzi, and it has an additional cottage, with other four rooms, ironically directly associated with “peasant romanticism” (Valeur 2009, 18)⁷. Besides, it seems to be just one of the family's two cabins (68). The *hytte* depicted in the novel reflects a general trend that, according to Vittersø, shows that time spent at cabins is more and more based on consumption, a development which “stands in contrast to the traditional Norwegian ideals about outdoor recreation and cabin life” (2007, 269). The paradoxical use of consumption for outdoor recreation at the cabin shows that Norwegians tend to “think of cabin life as ‘environmental friendly’ (sic) per se, and to a very little degree present any kind of reflection on how to reduce environmental impacts relating to cabin ownership or cabin use – other than to sort waste” (Aall et al 2011, 462). In the opening scene of the book, arriving at the cabin, Steffen thinks: “From now on it is just me and nature” (Valeur 2009, 7).⁸ It will gradually turn out that he could not be more wrong, and the rest of the novel shows how his plans of living a simple life close to nature are thwarted by the kind of lifestyle imposed by his family's modern and luxurious cabin.

Aware that he cannot make use of electricity if he wants to adopt an environmental lifestyle, the protagonist makes up a plan which involves finding

⁷ “bonderomantikk” (Valeur 2009, 18, my translation).

⁸ “Fra nå av er det bare meg og naturen” (Valeur 2009, 7, my translation).

ecological alternatives. His priorities are heating the cabin, finding candles to light the place, and getting something to eat. Written in a naivistic and humorous style, the novel depicts, through a series of comic scenes, Steffen's dismal failure to accomplish his environmental goals. When he goes to search for fire logs, he cannot find any because, as it turns out, his parents seldom use the fireplace and prefer using electricity instead, to reduce the risks of causing a fire. For the same reason, Steffen cannot find any candles either. The next day, he goes to look for logs and branches in the woods, but as expected, he does not succeed in lighting up a fire with wet logs. Optimistic when it comes to food, because of the can reserves his father has taken care of, Steffen faces yet another problem when he has to open the cans with a knife, to avoid using the electric can opener. His attempt to fish in the frozen lake near the cabin is also doomed to failure. Realising how unprepared he is, but also how impractical it is to live environmentally at the cabin, Steffen gradually gives in and starts using electricity and other commodities he has at hand, despite feeling guilty about it.

The solutions found by Steffen's parents to create comfort at the cabin and avoid too much hassle reiterate the paradox embodied by modern cabins. In their sociological study about leisure and sustainable development, Aall et al. explain how the idea of a simple life associated with the cabin "has developed to imply two contradictory meanings" (2011, 462). They explain that:

For some people simplicity still means primitive, understood as simple technical and material standards, whereas for others a more modern meaning of the concept has developed, meaning easy or convenient; the latter involving high technical standards and easy accessibility by car. Furthermore, simple life is a term related to relaxed social conventions as well as to qualities such as tranquillity, silence, slow time and relaxation. Simplicity thus becomes the contrast to the noise and hurried 'multitasking' that often characterises modern everyday life (2011, 462).

For Steffen's family, and for other Norwegians, the cabin is essentially a place of leisure, where they can enjoy peace and relaxation far from their primary dwelling space. But it appears that higher levels of energy consumption required are often at odds with back-to-nature ideals. This reality is mirrored in Valeur's novel, which ironically deconstructs the image of the cabin as an environmentally friendly locus, and as a place that allows authentic interaction with nature.

Moreover, *Steffen tar sin del av ansvaret* opens a dialogue with other literary texts in which cabins are illustrated as the central topos. When he talks to his friend Markus about his plans of going to the cabin, Markus points out that

Steffen “travels to a palace” (Valeur 2009, 64)⁹ and suggests that he reads Erlend Loe’s novel *Doppler*. Steffen simply ignores him, probably imagining that Markus is only showing off with what he has been reading: “always some book he has read” (64).¹⁰ But Loe’s *Doppler* (2004) is, similarly to Valeur’s novel, another critique of the cabin tradition and consumer’s society in Norway. In her discussion about Loe’s novel, Rees notes that “[a]t the beginning of the twenty-first century, it appears that cabins, rather than representing a viable escape from urban life, have become an extension of it” (2014, 176). In the study conducted by Aall et al, it is also suggested that “today the concept ‘cabin’ should perhaps be replaced by the international concept ‘second home’, implying that Norwegian cabins are becoming more like residential homes” (2011, 462). This entails that technical requirements also increase, as people choose to create the same comfort and convenience as in their residential homes (Aall et al. 2011, 462). In the same vein, the modern cabin presented in Valeur’s novel paradoxically becomes an extension of the society Steffen tries to leave behind. Literary texts like Loe’s *Doppler* and Valeur’s *Steffen tar sin del av ansvaret* exemplify in this way how literature has the potential to inquire or play with these contradictions in humoristic ways.

It is also possible to read certain parts of the novel in light of a literary tradition that made the cabin as a crime scene a common motif in Norwegian crime fiction. This trope became popular especially with Bernhard Borge’s *De dødes tjern* (*The Lake of the Dead*, 1942).¹¹ Rees explains that, after the Second World War, as they became more accessible to the lower classes, cabins were also less present in “higher” fiction and turned instead into a common trope in crime fiction: “cabins became far less exclusively the domain of the social elite, and they thus lost some of their appeal as a special locus” (2014, 142). In this context, crime fiction activates “the potential for terror and for the uncanny that the remoteness of the typical cabin rather naturally suggests” (141). In *Steffen tar sin del av ansvaret*, the cabin does not become a crime scene in the traditional sense, meaning that no actual murder takes place, but the novel evokes instead a crime towards nature for which the whole society is responsible.

This “crime” is illustrated in the humorous style that characterises the whole text, with auto-ironic undertones. On his third day at the cabin, Steffen wakes up feeling warm, and realising that the electric heating has been mysteriously turned on during the night. Since he is alone at the cabin, unable to remember

⁹ “reiser til et palass” (Valeur 2009, 64, my translation).

¹⁰ “alltid en eller annen bok han har lest” (Valeur 2009, 64, my translation).

¹¹ Bernhard Borge was the pseudonym used by André Bjerke as a crime fiction author. Importantly, the tradition opened by his novel is still alive in contemporary Norwegian literature. An example of such a novel in which the cabin becomes the setting of a crime scene is Jan Kjørstad’s novel *Berge* (2017).

how and whether he was in fact the one who turned the heating on, Steffen imagines he must defend himself in court and starts putting a speech together:

It seems obvious that the accused has turned on the lamps and the stoves, since he was alone at the crime scene at that time. [...] Finally, I would dare to claim that, if the accused now considers keeping the electricity on, it cannot be said to be anything other than a crime against the whole global society, not to say against himself (Valeur 2009, 85).¹²

In this fragment, the cabin is referred to as “the crime scene”, and use of electricity is considered to be a criminal offence. The victim here is not another person, but “the whole global society”, which must suffer the consequences of a damaged environment. In this way, the novel alludes to the high level of energy consumption as one of the largest environmental problems in Norway, leisure activities playing an important part of this. Moreover, after holiday journeys, traditional outdoor recreation and staying at cabins seem to be the largest area of energy consumption in the country (Aall et al 2011, 457). After ending his pleading, inspired by the “mystery with the cabin electricity,”¹³ Steffen intends to start writing crime fiction (Valeur 2009, 86). Hinting towards the literary tradition that evolved in the second half of the twentieth century, this scene adds a new layer of meaning to the cabin as a locus of crime, namely as a place where crimes against the environment take place.

In the end, it turns out that it was Steffen’s father who “committed the crime”, with the help of a remote control with which he could set the temperature from his home in the city. Ironically, however, Steffen does not complain because he blames the crime on his father: “If dad wants to have it like this, it can stay like this. *I* haven’t turned on the electricity. That is what is most important” (86).¹⁴ After all, as Steffen himself admits, it is “easier to be environmentally friendly” if he stays warm (84).¹⁵ This also ironically illuminates the paradoxical use of cabins to get in touch with nature while at the same time enjoying as much comfort and commodity as possible.¹⁶ In Norwegian culture, time spent at the cabin is usually

¹² “Det synes åpenbart at det er den tiltalte selv som har skrudd på lamper og ovner, da han på det aktuelle tidspunkt var alene på åstedet. [...] Avslutningsvis vil jeg våge å påstå at om den tiltalte nå vurderer å holde strømmen påslått, kan ikke det sies å være annet enn en forbrytelse mot hele det globale samfunn, for ikke å snakke om mot seg selv” (Valeur 2009, 85, my translation).

¹³ “mysteriet med hyttestrømmen” (Valeur 2009, 86, my translation).

¹⁴ “Hvis pappa vil ha det sånn, kan det være sånn. *Jeg* har ikke skrudd på strømmen. Det er det viktigste” (Valeur 2009, 86, my translation).

¹⁵ “lettere å være miljøvennlig” (Valeur 2009, 84, my translation).

¹⁶ It is important to bear in mind, as Arne Lie Christensen remarks, that such paradoxes in the cabin life tradition are not new and that the opposition between ideals of a simple, primitive lifestyle and modern comfort date back to the Enlightenment period (2015, 19).

seen as a way of relieving stress. The novel shows how this is possible due to the comfort of the cabin because once Steffen forbids the use of electricity, which entails use of almost all appliances, he can no longer enjoy his stay. Living environmentally does not seem to align with simplicity ideals but becomes a continuous, painstaking struggle for the character.

The *Hytte* as a Space of Self-Reflection

In his *Poetics of Space*, Gaston Bachelard presents the hut as a space of solitude and refuge, in which one “would like to hide away” (1994, 30). Likewise, in Valeur’s novel, the cabin is also a place where the protagonist can withdraw to reflect upon his own life, besides its role to provide a counterbalance to the consumerist lifestyle. As the story unfolds, it gradually becomes clear that living environmentally is not his only motivation for choosing to retreat to the cabin, and that Steffen cannot be trusted as a reliable narrator, as Hennig also observes (2021, 125). In fact, Steffen’s social isolation is equally a response to the overwhelming confusion in his personal and academic life, that stirs up difficult emotions. As such, the cabin is not only a place where he can find a counterbalance to modern lifestyles, but also a place of introspection. In this way, the novel recalls eco-philosopher Arne Næss’s relationship to his cabin Tvergastein, which remained a symbol of deep ecology practice. Rees indicates that largely due to Næss’s influence, the cabin became in the mid-twentieth century “the locus for experiments and individualism [...] a place of therapy, of soul-searching, of writing, and of self-cultivation” (2014, 120). Steffen himself tries to find new ways of dwelling in the world with more responsibility towards the environment, while at same time dealing with his personal turmoil. It is therefore interesting to see how the cabin can function as a heterotopia of crisis, which is conceptualised by Foucault as a “privileged or sacred or forbidden [place], reserved for individuals who are, in relation to society and to the human environment in which they live, in a state of crisis: adolescents, menstruating women, pregnant women, the elderly, etc” (1986, 24).

Steffen’s personal crisis is caused by a series of events and difficult situations in his private life. First of all, he is confused about his feelings for his girlfriend Isabell, because he is attracted to his colleague Kjersti, who introduced him to environmentalism in the first place. A member of the environmental organisation *Natur og Ungdom* (Nature and Youth), Kjersti shows Steffen a Youtube video that convinces him it is everyone’s responsibility to take care of the environment and emboldens him to take personal action. Because of his growing feelings for Kjersti, it is not clear to what extent Steffen’s concern for nature comes from a genuine interest in this issue and how much it is only a way to impress her.

After all, the idea of withdrawing at the cabin comes up in one of their conversations (Valeur 2009, 55–56). Only towards the end of the novel does the reader find out that what really provoked Steffen's sudden withdrawal at the cabin was that he had seen Markus and Kjersti kiss at a party. Even more, the closing scene of the novel reveals that Steffen and Kjersti have also kissed after she showed him the Youtube video that inspired the protagonist to take responsibility over his actions, which also explains why jealousy could be the main reason for his decision to isolate himself. Furuseth thus comments that "it is hard to distinguish his heartsickness from his climate grief" (2021, 169). Another catalyst for his departure is the exam he had just taken, knowing he would most certainly fail it. Leaving to the cabin before Christmas can therefore also be seen as a way to avoid having to admit to his parents that he did not do so well on his exam, which would lead to a more serious discussion about the fact that he wishes to quit his law studies.

Above all, Steffen is confused about the most suitable measures to take in order to live ecologically. The novel is in this way more than just an ironic comment on the modern cabin and becomes a critique of the whole Norwegian society. Thanks to the structure of the novel which intertwines the present of the story with flashbacks that generally depict conversations between Steffen and his family, colleagues and friends, readers get access to multiple voices and perspectives on environmental issues. For instance, Steffen often discusses with his friends about what products are less harmful to the environment. Inspired by Kjersti, he wants to adopt a new lifestyle by changing his shopping habits and reducing consumption. Because he and Isabell live together, most of these choices must first be approved by her and they often debate about what they should and should not buy. Steffen wants for instance to replace all light bulbs in their apartment with more economic ones, and he also tries to convince Isabell that they should install a new shower head to save water: "Did you know that if everyone in Norway installed energy-saving showers we would save the environment 750 000 tonnes CO₂?" (41).¹⁷ Isabell is rather sceptical about such statistics: "Do you believe in all the numbers researchers come up with?" (42).¹⁸ When Steffen insists that scientists have a reason for coming up with such statistics, her reply is: "Yes, so that people like us would buy the energy-saving showers they sell alongside their research" (42).¹⁹ and she further adds: "They're saying that if the economic development in the USA continues, then there will

¹⁷ "Visste du at hvis alle i Norge installerte sparedusj, ville vi spart miljøet for 750 000 tonn CO₂?" (Valeur 2009, 41, my translation).

¹⁸ "Tror du på alle tallene forskere kommer med" (Valeur 2009, 42, my translation).

¹⁹ "Ja, for at sånne som oss skal kjøpe sparedusjene de selger ved siden av forskningen sin" (Valeur 2009, 42, my translation).

be a real crisis, and then nobody will afford energy-saving showers. It costs money to be environmentally friendly" (43).²⁰ She thus alludes to the capitalist motivation behind sustainable development politics. Therefore, although she is generally sceptical to Steffen's environmental attitudes, it could be said that Isabell is more down-to-earth than him, because she realises that not just personal choices have a say in the matter and acknowledges the Western capitalist logic of consumption as the underlying cause of the climate crisis. Losing sight of the larger economic structures that undermine individual initiatives, Steffen only becomes more confused about what choices he should take.

One of the subjects he often brings into discussion is the use of hand dryers versus paper towels and he almost seems to grow an obsession on this issue. At one point, his friend Atle says that he could make a calculus to find out which one is more environmentally unfriendly. However, after a few days, he tells Steffen that he cannot come to a conclusion, because he cannot find any public statistics and there are also many other aspects to take into account:

Paper produces waste.

But it can be recycled.

I don't think there are so many clubs that recycle [...] trash from the toilets.

And then transportation. [...]

Hand dryers must only be transported once. [...]

Paper must be transported a couple of times during the week.

And then the garbage must be carried away. [...]

But then I don't know what such hand dryers are usually made of, but it certainly isn't as environmentally friendly as trees.

But what happens in the rainforests is not good either.

Paper in the club toilets hardly comes from rainforests.

No, but do you understand what I mean?

Not really. (95–96)²¹

²⁰ "De sier at hvis den økonomiske utviklingen i USA fortsetter, så blir det skikkelig krise, og da kommer ingen til å ha råd til sparedusjer. Det koster penger å være miljøvennlig" (Valeur 2009, 43, my translation).

²¹ Det blir avfall av papiret.

Men det kan man resirkulere.

Jeg tror ikke det er så mange utesteder som resirkuler [...] søppelet på doene. [...]

Og så har du frakt. [...]

Håndtørkere må bare fraktes en gang,

Papir må fraktes flere ganger i uken. [...]

Og så må avfallet fraktes bort. [...]

Men så vet jeg ikke hva sånne håndtørkere er laget av som oftest, men det er sikkert ikke så miljøvennlige som trær.

Atle then makes the assumption that hand dryers are more environmentally friendly when compared to the use of paper towels, but when Steffen asks: "So if everyone in Norway would get hand dryers, how much CO₂ would we save?", he does not understand what his friend would need this kind of information for, making clear that "People use towels at home" (96),²² a point which Steffen seemingly had ignored. Strongly wanting to do the right thing, he needs concrete answers to his questions and doubts, and he is often guided by numbers and statistics, which do not always mirror reality. Most of the times, it is almost impossible to know for sure what products or services are most ecofriendly and he gets trapped in a loophole where he seems to lose common sense, as his conversation with Atle suggests. In another chat with his friend Markus, Steffen concludes that he "must die to stop polluting" (124).²³ Fortunately, the protagonist does not seriously consider this option, but his remark hints towards the impossibility of living a CO₂-free life, at least when one's life is guided by Western capitalism.

If Steffen seems unable to make a connection between all the obstacles he faces in the process of becoming more environmental and Western capitalism which Norwegian economic system is a part of, the reader, nonetheless, has the chance to grasp the ironies and the subtleties surfacing in the dialogues between Steffen and his friends. Although he does not directly indicate that he reflects over these things while at the cabin, the structure of the novel, leaping from the present of the story to past episodes, indicates that conversations with the other characters are rendered retrospectively. This suggests that Steffen does ponder upon the dialogues with his friends, perhaps trying to reevaluate his judgements. Therefore, the cabin can be seen as a heterotopia of crisis, where the character undergoes a ritual of isolation in order to reflect upon his life decisions and feelings.

We do not have access to Steffen's final thoughts about his experience at the cabin, but the novel's conclusions are roughly wrapped up by another character. When his family gathers at the cabin, Steffen's sister Nanna faces him with the conclusions that maybe the protagonist himself has drawn from his experiences: "What I mean is that – it is not us, or you, or, yes – it is not individuals who are not environmentally friendly. It is everyone around individuals that is. Those who make demands and expect lots of things. [...] That one should make expensive *russ* sweaters, and become rich, and buy fine presents, and buy this and

Men det som skjer i regnskogen, er jo slett ikke bra.

Papiret på utesteddoer er neppe fra regnskogen.

Nei, men du skjønner hva jeg mener?

Egentlig ikke. (Valeur 2009, 95–96, my translation).

²² "Så hvis alle i Norge fikk seg håndtørkere, hvor mye CO₂ vil vi spare da?", "Folk bruker håndkle hjemme" (Valeur 2009, 96, my translation).

²³ "jeg må dø for å slutte å forurense" (Valeur 2009, 124, my translation).

that I-pod and everything else" (253).²⁴ The message she gives hints to consumerism as the culprit for environmental damage, and in a subdued manner, to the way the cabin tradition has evolved in light of Norway's economic development. The cabin culture is certainly strongly influenced by its representations in mass-media, which has gradually shifted the focus from ideas of simplicity and tradition to luxury and technology (Hungnes 2015), thus shaping people's preferences for the way they conceive their cabins.

Despite its satirical criticism of cabin culture as part of leisure consumerism, I would nonetheless argue that, as a heterotopia of crisis, the *hytte*, as it is represented in the novel, still functions as a place of self-reflection. The fact that Steffen, coming here, has the occasion and the time to ponder upon his life and upon all the problems and paradoxes related to his own as well as his family's and friends' environmental attitudes, finally suggests that cabins have the potential to be restored as places of introspection and self-examination in literary discourses.

What Is Appropriate to Write in a *Hyttebok*?

In this final section, I would like to return to Hennig's observation that the novel's formal complexity is, among others, a result of the insertion of other types of texts in the narrative (2021). It is important to note that the novel borrows the form of the journal, and the first-person narration allows us to read it as Steffen's diary, covering the few days he spends at the cabin. Arguably, the fragments which depict scenes from the recent past or dialogues with his friends, can also be read as part of the journal.

Moreover, besides the hand-written notes and lists, pictures of phone messages, advertisements, reproductions of social media conversations and so on, it is especially interesting to pay attention to a particular type of diaristic writing that the novel makes reference to, namely the *hyttebok*. The *hyttebok*, which would translate as a "cabin book", can take many forms, but it is essentially a kind of journal or chronicle where the owners and visitors write a few words about their experience at the cabin. The *hyttebok* is perceived as an important part of the Norwegian cabin tradition and it has been analysed as a culturally inflected type of text, that could be thought of as a particular genre (Bjordal 2011; Arntsen 2019). In what follows, I would like to present how the *hyttebok* plays an essential role in *Steffen tar sin del av ansvaret*.

²⁴ "Det jeg mener, er at – det er ikke vi, eller du, eller – ja – det er liksom ikke enkeltmennesker som ikke er miljøvennlige. Det er alle rundt enkeltmenneskene som er det. De som stiller krav og forventer masse greier. [...] At man skal lage fete russegensere, og bli rik, og kjøpe fine gaver, og ha den og den I-poden og alt det der" (Valeur 2009, 253, my translation).

I would argue that we can trace a connection between the overall structure and subject of the novel and the typical form and content of a *hyttebok*. On his second day at the cabin, after flipping through all the magazines he finds on the bookshelves, Steffen finds the family's *hyttebok* and opens it to read the last account, dating back to his last visit with Isabell at the cabin from the year before. The handwritten excerpts are rendered in the section titled "18th DECEMBER. HYTTEBOK" (Valeur 2009, 71)²⁵. First of all, one can notice a visual resemblance to Steffen's own writings. The *hyttebok* excerpts are introduced by a date, for instance "3rd – 9th August 2007" (73)²⁶, followed by a brief account of the time spent at the cabin during that period. Similarly, the different parts of the novel are marked by the date and a word or a few words that briefly summarise what that fragment is about, for instance: "17th DECEMBER. ARRIVAL" (7), "18th DECEMBER. FOOD" (32), "18th DECEMBER. SNOWMAN" (48), "19th DECEMBER. FISHING" (126)²⁷. Certainly, the paragraphs in the *hyttebok* are written retrospectively, while the parts covering Steffen's stay at the cabin are written in the present tense and provide a much more detailed account of his actions and thoughts. However, the general form and content of both texts strongly resemble each other. The novel is organised in relatively short parts (variably covering half a page or a few pages) which contain information about the same kind of content that is also usually mentioned in the *hyttebok*. As Håvard Vestnes Arntsen (2019) explains, "cabin books" usually contain information about outdoor activities (*friluftsliv*), weather, food, cabin work, and visitors. This is also primarily what the novel deals with, although with a strong emphasis on Steffen's inner life and his struggles with performing these activities. Furthermore, when it comes to the style of the *hyttebok*, one of its characteristics seems to be multimodality (Arntsen 2019, 29). In this way, another connection can be made with the novel, as *Steffen tar sin del av ansvaret* also includes photos and drawings made by Steffen.

This literary engagement with the *hyttebok* conventions only emphasises the ironic undertones of the novel with regards to the cabin tradition. Funnily enough, after reading a few fragments from the family's *hyttebok*, Steffen starts writing an erotic short story in it, which, at the end of the novel, will be read by Steffen's sister, parents, and his girlfriend altogether, making him feel embarrassed. This generates a discussion about what is adequate to write in a *hyttebok*. Isabell comments on Steffen's story saying that: "I think it is meant to be satirical" and his father adds: "Of course it is meant to be satirical. This is exactly what makes it

²⁵ 18. DESEMBER. HYTTEBOK (Valeur 2009, 71, my translation).

²⁶ 3. – 9. august 2007 (Valeur 2009, 73, my translation).

²⁷ "17. DESEMBER. ANKOMST" (Valeur 2009, 7, my translation), "18. DESEMBER. MAT" (32, my translation), "18. DESEMBER. SNØMANN" (48, my translation), "19. DESEMBER. FISKING" (Valeur 2009, 126, my translation).

so good" (Valeur 2009, 257).²⁸ As the novel, to a certain extent, reflects some typical *hyttebok* conventions, the dialogue between the characters reinforces the idea that we should read the whole text as a satire.

Moreover, Isabell's observation – "But whether it belongs in a *hyttebok*, that is the question here" (257)²⁹ – suggests that Steffen has transgressed the unwritten rules of what is appropriate to write in a *hyttebok* and has in a way contravened the cabin tradition. It seems that Norwegians avoid writing about negative experiences in their "cabin books": "The existence of unpleasant texts is not compatible with the writing practice, the *hyttebok* should only be a source of positive experiences" (Arntsen 2019, 31)³⁰. We can find an allusion to this in the novel as well, when Steffen comments on his sister's account of their ski trip during their last holiday at the cabin: "Nanna's description of the ski trip when it blew up into a storm. *A really exciting ski trip*. It says nothing about the crying, the despair" (Valeur 2009, 74, emphasis in the original).³¹ If negative experiences are banished from 'cabin books', Steffen's rather awkward erotic story can be seen as a transgression, not least because it would make readers feel uncomfortable. The discussion about the "ethics of the cabin book" (258)³² can be extended to the whole novel, if we consider the way it engages with the cabin tradition. Steffen's struggle to live ecologically at the cabin reveals that, if one has the impression of getting closer to nature by spending time at the cabin, far from the city, one is in fact harming the environment more, a reality which is perhaps overlooked or difficult to admit. Essentially, this hints towards the potential of such a satire to undermine the cabin tradition as a core symbol of national identity.

The space of the cabin thus becomes conceptually translated within the space of the *hyttebok* and the act of writing it has the potential to undermine the idealised image of the *hytte* in the Norwegian collective imaginary. Mirroring a typical *hyttebok*, it can therefore be said that the novel itself becomes a heterotopia of crisis and the process of its creation reflects the narrator's process of introspection upon both his life crisis, the environmental crisis, and the cabin culture.

Conclusion

Drawing on Rees's understanding of the *hytte* in terms of heterotopias, I have discussed in this article how *Steffen tar sin del av ansvaret* builds on the

²⁸ "Jeg tror på at den er ment satirisk"; "Selvfølgelig er den ment satirisk. Det er jo det som gjør den så bra" (Valeur 2009, 257, my translation).

²⁹ "Men om det passer i en hyttebok, det er spørsmålet her" (Valeur 2009, 257, my translation).

³⁰ "Eksistensen av ubehagelige tekster er ikke forenlig med skriftpraksisen, hytteboken skal kun være en kilde til positive opplevelser" (Arntsen 2019, 31, my translation).

³¹ "Nannas beskrivelse av skituren da det blåste opp til storm. *En skikkelig spennende skitur*. Det står ingenting om gråtingen, fortvilelsen" (Valeur 2009, 74, my translation).

³² "hyttboketikkk" (Valeur 2009, 258, my translation).

rich literary tradition that charged the Norwegian cabin with cultural meanings and values of national identity. However, as a postmodern novel, it no longer presents an idealised image of the *hytte*, but rather mocks and challenges traditional views on the cabin culture.

Although it seems that the cabin has the potential to function as a heterotopia of compensation that could offer the protagonist an alternative to the consumerist and polluting lifestyle he normally has in the city, it turns out that the cabin cannot function as such a space. Instead, it has become a product of modernity inasmuch as it thwarts Steffen's environmental goals. The novel deconstructs the idealised image of the *hytte* employing strategies such as irony and intertextuality. On a different level, the *hytte* works as a heterotopia of crisis, since it allows the protagonist to reflect upon his own life and ponder upon his own and his friends' and family's often contradicting ideas about environmentalism. Furthermore, I attempted to show how, playing with the *hyttebok* conventions, the novel is built as a satirical comment on the cabin tradition and in this way challenges culturally and socially constructed worldviews. I would finally conclude by suggesting that, in a subdued manner, climate change becomes a "threat to symbols of national identity" (Furuset et al 2020, 11) in this novel, due to the way it makes the protagonist question the idea that the cabin allows closeness to nature as a value of Norwegian identity.

WORKS CITED

- Arntsen, Håvard Vestnes. 2019. «Hyttebok med ringperm?!» *Topisk og materiell variasjonsbredde i det norske private hyttebokinnlegget*. MA Thesis, University of Oslo.
- Bachelard, Gaston. 1994/1958. *The Poetics of Space*. Translated by Maria Jolas, Boston: Beacon Press.
- Berker, Thomas, and Helen Jøsok Gansmo. 2010. "Sustainable urbanisation? Norwegian cabin culture in transition." *Journal of Tourism and Cultural Change* 8, no. 3: 172–182. <https://doi.org/10.1080/14766825.2010.510910>
- Bjordan, Reidun Irene. 2011. *Takk for oss. Vi kommer igjen! Hyttebøker gjennom 100 år. En sjangeranalyse av hytteboktekster ved fire hytter i Stavanger-regionen*. MA Thesis, University of Bergen.
- Christensen, Arne Lie. 2015. *Ut i det fri. Livet på setra, hytta og landstedet*. Oslo: Pax Forlag.
- Foucault, Michel. 1986/1984. "Of Other Spaces." Translated by Jay Miskowiec. *Diacritics* 16, no. 1: 22–27.

- Furuset, Sissel et al. 2020. "Climate Change in Literature, Television and Film from Norway." *Ecozon@. Ecocriticism: In Europe and Beyond* 11, no. 2: 8–16. <https://doi.org/10.37536/ecoazona.2020.11.2.3468>
- Furuset, Sissel. 2021. "Nordic Contemporary Fiction grieving the Loss of Snow." *NORDEUROPAforum. Journal for the Study of Culture. Special Issue: Changing Concepts of Nature in Contemporary Scandinavian Literature and Photography*: 159–173. <https://doi.org/10.18452/23923>
- Hennig, Reinhard. 2021. "Anthropocene Aesthetics. Norwegian Literature in a New Geological Epoch." *NORDEUROPAforum. Journal for the Study of Culture. Special Issue: Changing Concepts of Nature in Contemporary Scandinavian Literature and Photography*: 105–130. <https://doi.org/10.18452/23921>
- Hungnes, Sigrid Narvestad. 2015. *Cabin Fever. A Historical Study of Nature Perceptions in Media Representations of Norwegian Cabin Tradition*. MA Thesis, University of Oslo.
- Ibsen, Henrik. 1999/1859. *Samlede Verker*. 14. Bind. Dikt. Oslo: Gyldendal.
- Norheim, Marta. 2017. *Oppdateringar frå lykkelandet. Røff guide til samtidsliteraturen*. Oslo: Samlaget.
- Rees, Ellen. 2014. *Cabins in Modern Norwegian Literature: Negotiating Place and Identity*. Madison: Fairleigh Dickinson University Press.
- Rees, Ellen. 2020. "Hytte-humor – om sanitetsbind og begjær." *European Journal of Scandinavian Studies* 50, no. 2: 302–313. <https://doi-org.ezproxy.ub.gu.se/10.1515/ejss-2020-2015>
- Valeur, Christian. 2009. *Steffen tar sin del av ansvaret*. Oslo: Aschehoug.
- Vittersø, Gunnor. 2007. "Norwegian Cabin Life in Transition, Scandinavian." *Journal of Hospitality and Tourism* 7, no. 3: 266–280. <https://doi.org/10.1080/15022250701300223>
- Witoszek, Nina. 2011. *The Origins of the "Regime of Goodness". Remapping the Cultural History of Norway*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Aall, Carlo et al. 2011. "Leisure and sustainable development in Norway: part of the solution and the problem." *Leisure Studies* 30, no. 4: 453–476. <http://dx.doi.org/10.1080/02614367.2011.589863>

AMBIVALENCE DE LA MÉMOIRE DANS LES ÉCRITS DE PRISON AU MAROC : CAS DE TAZMAMART

Loubna DIRHOUSI¹, Hassan ID BRAHIM², Mohamed EL BOUAZZAOUI³

Article history: Received 3 June 2023; Revised 23 November 2023; Accepted 4 December 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *The Ambivalence of Memory in Moroccan Prison Writings: The Case of Tazmamart.* The prison literature produced by survivors of the Tazmamart prison in Morocco is a moving testimony to the dehumanizing conditions of imprisonment. Whether in the form of testimony or fiction, this literature, which liberates speech and breaks the silence on a dark page of human rights in Morocco, reserves a special place for individual and collective memory. In this article, we propose to analyze the ambivalence of prisoners' memories. Firstly, we show that memory is represented as a source of mortifying pain that must be got rid of.

-
- ¹ **Loubna DIRHOUSI** est enseignante de français au lycée. Elle est doctorante à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mahraz. Elle prépare une thèse de doctorat sur l'écriture de l'hétérogène dans l'œuvre romanesque de Gilbert Sinoué, et ce au sein de l'équipe de recherche *Dialogiques* relevant de l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès. Elle s'intéresse à la littérature francophone, notamment dans une visée postcoloniale. Loubna.dirhoussi@usmba.ac.ma .
 - ² **Hassan ID BRAHIM** est professeur habilité à diriger des recherches universitaires. Il est membre permanent de l'équipe de recherche *Dialogiques*, affiliée à la Faculté des lettres et des sciences humaines Dhar El Mahraz, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès. Ses travaux de recherches portent sur la littérature de jeunesse au Maroc et ailleurs. Il travaille également sur la sémiotique des cultures. Hassan.idbrahim@usmba.ac.ma. Parmi ses publications récentes, *Littérature de jeunesse au Maroc : retour sur expériences*, éditions Sagacita, Tanger, 2023.
 - ³ **Mohamed EL BOUAZZAOUI** est professeur de l'enseignement- supérieur. Il est l'auteur de plusieurs articles portant sur les œuvres de Franz Fanon, Edouard Glissant, Abdelkébir Khatibi, Albert Memmi, Tahar Ben Jelloun, Ferdinand Oyono..... Membre de l'Équipe de recherche *Dialogique*, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, il encadre des travaux de doctorat sur des problématiques relatives à l'écriture de l'extrême – contemporain au Maghreb. Mohamed.elbouazzaoui@usmba.ac.ma . Il a publié récemment « La distinction sociale et culturelle dans Le Bourgeois gentilhomme de Molière: essai de lecture à partir de la théorie de Pierre Bourdieu » in *Synergies Turquie*, (15), 2022, 59-70 et « Aspects de l'écriture de la différence dans quelques textes de Abdelkébir Khatibi : identité plurielle, pensée-autre, bi-langue et extranéité » in *Romanica Olomucensia* 2023, 35(2):313-324 | DOI: 10.5507/ro.2023.024

Secondly, we show how memory played an important role, and constituted the vital space for resistance and survival.

Keywords: *Tazmamart, literature, memory, pain, resistance, testament.*

REZUMAT. Ambivalența memoriei în scrierile din închisorile din Maroc: cazul Tazmamart. Literatura penitenciară scrisă de supraviețuitorii închisorii Tazmamart din Maroc este o mărturie emoționantă asupra condițiilor dezumanizante de detenție. Fie că este vorba de memorii sau de ficțiune, acest tip de literatură, care încearcă să aducă lumină într-o situație problematică privind drepturile omului în Maroc, pune la loc de cinste memoria individuală și colectivă. În acest articol ne propunem să analizăm ambivalența memoriei deținuților. În primul rând, vom arăta că aceasta este reprezentată ca o sursă de durere mortificantă de care naratorul trebuie să se elibereze. În al doilea rând, vom arăta, cu ajutorul textelor, cum memoria a jucat un rol important și a constituit un spațiu vital pentru rezistență și supraviețuire.

Cuvinte-cheie: *Tazmamart, literatură, memorie, durere, rezistență, testament.*

Introduction

Vers la fin des années 90, les premiers textes sur Tazmamart ont fait leur émergence sur la scène littéraire marocaine. Cette littérature, portée sur le témoignage, s'explique par un certain élargissement de la liberté d'expression, permis par l'arrivée de Mohamed VI au pouvoir. En effet, selon Benjamin Stora, la floraison de publications sur les années de plomb, y compris celles de témoignages « fait que l'État perd progressivement le monopole d'écriture de l'histoire » (2000, 91) du pays.

Des auteurs, comme Ahmed Marzouki, Mohammed Raïss, Aziz Binebine, Tahar Ben Jelloun ont écrit des textes fort poignants sur une période sombre de l'histoire du Maroc et ont apporté un témoignage authentique sur ce que de jeunes militaires ont vécu comme enfermement dans des prisons et des lieux de détention gardés secrets sous le règne de Hassan II. Qu'il s'agisse de récit, de témoignage ou de fiction, la mémoire occupe une place centrale. A travers les affres de l'emprisonnement (faim, isolement dans la cellule, vermine, maladies, absence de soleil...), les tortionnaires cherchaient à anéantir les prisonniers, à annihiler leur identité et à néantiser leur mémoire dans une prison secrète dont « les procédures, le choix du lieu de détention, l'organisation des cellules, la politique de rationnement, la sélection des gardiens et du directeur sont motivés par le désir de détruire la vie » (Rhani 2019,185). Pour affronter le travail de sape

mené par la machine infernale de la prison, les captifs déploient des stratégies à même de préserver leur équilibre psychologique et surtout garder intacte leur mémoire. Les auteurs susmentionnés mettent en évidence l'ambivalence de celle-ci dans le milieu carcéral. Tantôt, elle est salvatrice dans la mesure où elle permet aux détenus de revisiter des pans de leur vie antérieure, de se rappeler des moments heureux et de s'extraire, par souvenirs interposés, du gouffre. Tantôt, elle a l'effet inverse chez certains prisonniers. A preuve, le travail mnésique occasionne la folie et mène à l'irréparable.

Les textes sur le bagne de Tazmamart révèlent de manière crue le processus de déshumanisation auquel les condamnés étaient soumis. Blessé dans son amour propre par la tentative d'attenter à la vie du roi Hassan II, le régime a soigneusement choisi une forme d'emprisonnement inédite dans l'histoire du Maroc, comme si, pour emprunter la voix à Foucault, « la punition idéale du régicide dev[ait] former la somme de tous les supplices possibles. Ce serait la vengeance infinie » (Foucault 1975, 65), dont le résultat est la déportation du « criminel » dans un lieu enclavé et perdu, situé dans une région désertique et aride. Les soldats, supposément impliqués dans le coup d'État de Skhirat (10 juillet 1971) étaient embastillés, sans procès, dans la prison de Tazmamart, située dans une région montagneuse enclavée. Laquelle prison était gardée secrète pendant des années. En effet, jusqu'en 1991, les autorités marocaines ont nié l'existence de ce bagne. La disposition des cellules trop étroites et les cloisons construites en pierre rendaient la communication entre les prisonniers presque impossible. L'architecture de ce sinistre lieu révèle l'intention vindicative des autorités d'exposer les reclus à une mise à mort progressive et cynique.

Les textes écrits sur cette page sombre de l'histoire du Maroc, marquée par l'arbitraire et la terreur, ont fait l'objet de plusieurs études. Les spécificités des thèmes des écrits sur les années de plomb, les modalités d'écriture et le tragique de l'expérience carcérale sont autant de questions analysées par des chercheurs. En effet, El Ouazzani fait passer en revue un corpus assez large de cette production et revient sur des problématiques importantes comme les conditions de la genèse du récit carcéral, la question de l'autobiographie et celle de l'espoir dans le désespoir. Susan Slyomovics met en évidence l'ouverture de la mémoire personnelle à des espaces publics puisque les écrits sur les années de plomb sont destinés à un large lectorat. Cette ouverture, outre qu'elle consacre la libération de la mémoire, tend à reconstruire celle-ci et surtout à dénoncer les violations des droits de l'homme. Khalid Zekri (2006) parle d'une prose de mémoire destinée à contrer l'oubli. Pour ce dernier, les témoignages « sont des archives qui comblent les cases vides de la mémoire historique des années de plomb ». Brahim El Guabli s'intéresse à la transcription de la résistance qui traverse les écrits de la prison de Tazmamart. Naima Hachad (2018, 208-224)

décrit la mise en récit de Tazmamart comme des contestations directes des processus de justice transitionnelle et de réparation promus par l'État. Laura Menin (2019, 318) étudie comment les rescapés de Tazmamart, à travers la pratique du témoignage, ont transformé cette prison en lieu d'action vitale et d'imaginaire politique à travers lesquels le projet de la réconciliation nationale peut être mené, et ce loin des surenchères. Elham T Hussein s'intéresse à l'évolution tripartite de la mémoire des prisonniers en distinguant trois moments essentiels, à savoir avant l'incarcération, l'emprisonnement proprement dit et la phase post-libération. Abderrahim Kamal (2022) revient sur les formes et les genres de l'écriture carcérale au Maroc et les problèmes liés à la réception de celle-ci. De plus, il analyse les spécificités de chaque genre (témoignage, roman, poésie, théâtre) en dressant le bilan de l'évolution de la littérature carcérale au Maroc.

Toutes ces contributions mettent en évidence l'urgence de témoigner chez les rescapés des prisons des années de plomb au Maroc. Il s'agit de briser le silence à propos d'une page sombre de l'Histoire du pays, de crever l'abcès, de mobiliser la parole et l'écriture afin de se libérer du passé douloureux et de ses fantômes, de nommer la souffrance, de panser les blessures et d'ériger Tazmamart en un lieu de mémoire collective. La littérature testimoniale joue un rôle nodal dans la formation de ce dernier. La littérature carcérale au Maroc est advenue dans un contexte marqué par la volonté du royaume de tourner la page du passé, d'instaurer la culture du pardon. Elle est, selon les mots de Aït-Aarab : « le signe tangible d'un pays en mutation qui, pour exorciser ses démons et ériger une réelle société démocratique, a besoin de regarder sans complaisance les moments les plus sombres de son histoire récente, et surtout de les inscrire dans la mémoire collective » (Aït-Aarab 2008, 133).

La revue de littérature que nous avons évoquée supra s'intéresse certes à la mémoire du détenu, montre que les écrits, tous genres confondus, sur l'univers carcéral au Maroc recèlent une partie de l'histoire du Maroc, constituent un réel témoignage sur la violence subie par des soldats innocents et, de ce fait, présentent un lieu de mémoire aussi bien pour ceux qui ont vécu l'enfermement que pour les générations présentes et futures. Mais, cette revue de littérature n'aborde pas un aspect qui nous semble important. Il s'agit, en l'occurrence, de l'ambivalence au niveau de la représentation de la mémoire, chez le prisonnier, dans les écrits en relation avec le bagne de Tazmamart. Pour pallier cette carence, nous traiterons, d'abord, du caractère tragique de la mémoire chez les emmurés de Tazmamart, puis nous montrerons dans quelle mesure la mémoire, contrairement à l'oubli, acquiert une valeur vitale et salvatrice pour les victimes des années de plomb au Maroc. Nous précisons que nous n'avons pas ici la prétention d'inscrire notre contribution sous le signe d'une lecture philosophique de ladite ambivalence. Notre propos consistera à mettre en évidence le caractère double et manichéen

de la mémoire chez le prisonnier, et ce faisant ressortir de notre corpus les représentations négative de la mémoire, en tant que réservoirs de souvenirs que le détenu s'efforce d'oublier, et les représentations positives d'une mémoire salvatrice, quêtée par les prisonniers de Tazmamart.

1- Amnésie volontaire et quête de l'oubli

Oublier le passé, s'en défaire définitivement n'est pas chose possible aux yeux de Bergson. En effet, il écrit dans ce sens : « Oui je crois que notre vie passée est là, conservée dans ses moindres détails, et que nous n'oublions rien, et que tout ce que nous avons perçu, pensé, voulu depuis le premier éveil de notre conscience, persiste indéfiniment » (Bergson 1919, 95). Cette réalité semble échapper aux prisonniers de Tazmamart puisqu'ils s'efforçaient, à des degrés variés, de survivre sans mémoire ni souvenirs. Ils y voyaient le seul moyen d'atténuer leurs souffrances. L'oubli, bien qu'il soit de l'ordre de l'impossible selon Bergson, est, comme nous le verrons dans ce qui suit, un choix délibéré chez les condamnés. Une telle entreprise prend des accents nietzschéens. En effet, l'auteur de *La généalogie de la morale*, considère que l'oubli n'est point un signe de faiblesse de la mémoire, mais, plutôt, une faculté positive qui permet à la conscience de se délester de qui l'engorge et l'endolorit : « Nul bonheur, nulle sérénité, nulle espérance, nulle fierté, nulle jouissance de l'instant présent ne pourraient exister sans faculté d'oubli » (Nietzsche 1964, 76). Mais, force est de souligner que l'oubli demeure hypothéqué par ce que Bergson appelle « mémoire involontaire » ; une mémoire spontanée et imprévisible qui ouvre la voie à de brusques invasions du passé sur lesquelles l'être humain n'a pas de prise.

A Tazmamart, rappelons-le, les prisonniers étaient confrontés à des conditions de vie invivables. Les textes de Marzouki, de Raïss et de Binebine ont ceci en commun d'évoquer la chaleur torride pendant l'été, le froid glacial en hivers, la faim, l'insalubrité, l'obscurité totale et la nourriture insuffisante et dégoûtante. Les prisonniers ont tout de suite compris que, face à ce gouffre de la mort, la solidarité devait être de mise afin d'affronter le spectre de la mort, lente et douloureuse. La résistance et la résilience puisent leur matière première dans l'esprit de groupe que les détenus ont essayé d'instaurer. En outre, conformément à un accord qu'ils se sont imposés, les prisonniers se sont organisés afin d'assurer un minimum vital de communication malgré l'isolement des cellules. Il était convenu de ne pas parler tous à la fois, et ce pour s'épargner une cacophonie nuisible à leur santé mentale et psychologique. S'agissant de la résistance à l'espace dysphorique de la prison- mouroir, nous constatons que les prisonniers fournissent un effort titanesque afin de se protéger contre le poids de la mémoire. Celle-ci est jugée fatale car elle met le prisonnier en butte à toutes les

souffrances psychologiques. Conscient de cette menace, pareille à une épée de Damoclès, Aziz Binebine, l'un des rescapés du bagne de Tazmamart, s'essayait délibérément à verrouiller la faculté mnésique et à la désactiver définitivement. Ainsi pouvons-nous lire dans *Tazmamort* ce fragment qui illustre la volonté de ne plus se souvenir : « je décidai alors d'oublier l'extérieur. Je n'avais plus de famille, plus d'amis, plus de souvenirs intimes, plus d'avenir » » (Binebine, 2009 :45). Il s'agit ici de la quête d'un oubli total. L'énumération, doublée de la forme négative, traduit chez le narrateur le désir de frapper la mémoire de vacuité. Ni le passé, ni l'avenir n'ont d'importance pour le prisonnier.

Dès les premiers jours dans le bagne de Tazmamart, les reclus sont soumis à un processus de mortification qui commence par l'isolement et la mise en place d'une obscurité totale. Comme technique, l'isolement prive le détenu de sa propre identité, d'ailleurs réduite à un simple numéro, et en prépare une nouvelle. En conséquence, le reclus ne s'en sort pas indemne, et ce dans la mesure où il finit par porter une image négative de lui-même et de son devenir. Par exemple, le narrateur de *Tazmamort* n'est pas loin de cette réalité puisqu'il entend se dessaisir complètement de sa mémoire, pièce maîtresse de toute identité. Si ce dernier décide de mutiler sa mémoire, c'est parce qu'elle s'apparente à une boîte de Pandore qu'il ne faut pas ouvrir sous peine de mourir de ses propres souvenirs.

Par ailleurs, dans *Cette aveuglante absence de lumière*, Tahar Ben Jelloun poétise davantage cette idée de la nécessité de tout oublier. En effet, Salim, le narrateur, considère que tout retour en arrière est mortifère : « Se souvenir, c'est mourir. J'ai mis du temps avant de comprendre que le souvenir était l'ennemi. Celui qui convoquait ses souvenirs mourait juste après. C'était comme s'il avalait du cyanure. Comment savoir qu'en ce lieu la nostalgie donnait la mort » (Ben Jelloun, 2001, 29). La comparaison entre l'effet de la mémoire et celui du cyanure donne la mesure de l'entreprise périlleuse de se lover dans la mémoire et, par ricochet, dans le passé. C'est plutôt le présent, celui de la cellule, qui occupe la première place chez Salim. En effet, à travers lui, le lecteur découvre aussi bien les affres de la prison, de la privation que la déchéance progressive et tragique des reclus. Si la mémoire est résolument mise de côté, c'est parce que Salim, personnage qui incarne Aziz Binebine, l'un des rescapés de Tazmamart, ne veut pas se livrer en pitance à la logique de l'institution totale ; logique, s'il en est une, destinée à saper le moral des détenus, prélude à leur déchéance physique : « Résister absolument. Ne pas faillir. Fermer toutes les portes. Se durcir. Oublier. Vider son esprit du passé. Nettoyer. Ne rien laisser traîner dans la tête. Ne plus regarder en arrière. Apprendre à ne plus se souvenir » (Ben Jelloun 2001, 30).

Chasser la mémoire, l'empêcher de rejaillir, est un exercice des plus éprouvants. Face à cette réalité, le reclus se livre à un travail mental afin de rendre les images du passé floues et opaques :

Par la pensée, j'introduis quelqu'un d'autre à ma place. Je dois me convaincre que je n'ai rien à faire dans cette image. Je me dis et me redis : ce souvenir n'est pas le mien. C'est une erreur. Je n'ai pas de passé, donc pas de mémoire. Je suis né et mort le 10 juillet 1971 (Ben Jelloun 2001, 31).

Par l'effort mental, le prisonnier se crée une autre identité de peur de s'identifier aux faits et événements que la mémoire se plaît à faire resurgir. C'est dire qu'il se nie complètement pour rester indifférent aux souvenirs. Toutefois, s'agissant de souvenirs coriaces, il double le travail mental par une auto-mortification physique. En effet, le prisonnier s'adonne à des actes masochistes comme se cogner la tête contre le mur ; acte destiné à aplanir, dans la douleur, tout resurgissement du passé et des souvenirs qui s'y rattachent : « Je cognais ma tête contre le mur jusqu'à voir des étoiles. En me faisant mal, j'oubliais. Le coup sur le front avait l'avantage de briser ces images qui me harcelaient et voulaient m'attirer de l'autre côté du mur, de l'autre côté de notre cimetière clandestin » (Ben Jelloun 2001, 32).

Toutes ces actions sont entreprises par le détenu afin d'inhumer complètement son passé et les souvenirs qui y sont corolaires. La résistance à l'enfermement ne peut aboutir que si le détenu se débarrasse des effluves du passé, des souvenirs et de la mémoire mortifère. Cela n'est possible que grâce à une compacité du corps qui fait que « parmi les images qui se présentent au corps percevant, il s'en fixe une puis dirige toute son attention à l'acteur qui se trouve dans cette image et le remplace par quelqu'un d'autre, ce qui lui permet enfin de méconnaître le souvenir » (Georges 2016,140).

Mais, l'oubli comme garde-fou contre la déchéance n'a pas été performant. En effet, plusieurs prisonniers de Tazmamart ont fini par sombrer dans la démence, proprement dite, car ils n'avaient pas la force nécessaire pour cultiver l'oubli.

Le livre- témoignage ne se confine pas à exposer le vécu individuel de l'ex- détenu, mais décrit le destin commun des autres détenus dont l'endurance héroïque a fini par céder le flanc à un affaiblissement caractérisé. La démence s'abat sur nombre d'emmurés. C'est le cas par exemple de Mimoun Al Fagouri qui « s'est donné la mort après treize années de folie entrecoupées de rares moments de lucidité » (Marzouki 2000,162). Cette folie, proche de la démence, projette Mimoun dans un interminable état déliriel. En effet, il imagine, suite au décès de six détenus survenus dans le bâtiment 2, qu'il est interpellé par un

djinn : « Si Mbarak, tu m'entends ? Il y a un djinn qui m'ordonne de me convertir au christianisme. Il menace de me tuer en cas de refus » (Marzouki 2000, 153). Son délire, prenant des proportions démesurées, est le signe d'une perte progressive des repères qui le rattachent, en tant que sujet, à l'être et à la réalité spatiale et temporelle. La démence anéantit la mémoire si bien que le personnage se met à narrer des extravagances : sa rencontre, grâce au djinn, avec des personnalités éminentes comme Abou Bakr Seddik, premier Khalif du prophète, le président Bourguiba et le Général de Gaulle. La folie est aussi le lot, entre autres, du sous-lieutenant Mohamed El Kouri connu pour « sa complexion physique et son goût affiné et son élégance » (Marzouki 2000, 189). Celui-ci sombrait dans des crises de paranoïa au point de mourir dans des conditions douloureuses. La déraison s'est aussi emparée de Haïfi et de Chemsî. Ce dernier « dès son incarcération, s'était enfermé dans un mutisme total avant de sombrer progressivement dans une sorte d'hystérie » (Marzouki 2000, 103).

Le cas de ces personnages exprime avec éloquence la crise psychologique chez le détenu, incapable de résister à l'atrocité du monde pénitencier. Par conséquent, le trouble de la mémoire émerge dès que les liens sont rompus avec le passé. Cela empêche le sujet d'intégrer le présent dans son parcours existentiel.

Dans beaucoup de cas, l'hystérie mortifère est précédée de moments de silence et d'une rupture au niveau de la communication. Le mutisme du détenu sonne le glas d'une déchéance imminente de la mémoire se traduisant en un délire effréné. L'exemple de Mimoun demeure, à cet égard, très saisissant. A défaut de pouvoir garder les liens avec l'histoire et le vécu antérieurs, le détenu fait preuve de mythomanie. Aussi la parole, en se détachant de la réalité, inscrit-elle le sujet dans un imaginaire et dans un univers factice. La réalité et la fiction sont si entremêlées que le sujet parlant ne sait plus si ses propos relèvent de la réalité ou de la fabulation.

2- La fonction vitale de la mémoire chez les emmurés de Tazmamart

Todorov écrit que la mémoire est pourvoyeuse de « gratifications symboliques dont nous avons le plus grand besoin. Toucher à ce fondement équivaut donc à menacer notre identité et provoque la panique » (Todorov 1995, 101-102). Cela s'applique au cas des prisonniers de Tazmamart. En effet, nombreux sont les détenus qui ont fait montre d'une force mentale implacable en contrant la réalité sordide de l'enfermement, et ce grâce aux vertus de la mémoire. La lecture régulière du coran, rendue possible grâce au travail de la mémoire, leur a permis d'atténuer leur douleur grâce au confort que procure le recueillement, proche de l'expérience mystique : « La séance d'études coraniques commence. Nous apprenons collectivement des versets du coran pendant une

bonne heure et demie. Chacun fait appel à sa mémoire, se souvient de ses dizaines heures passées à ânonner dans les écoles coraniques » (Marzouki 2000, 102). Outre la quête de la sérénité à travers un rigoureux programme de recueillement où alternent psalmodie coranique et prière, les détenus s'adonnent à des discussions bien prolongées. La parole a des vertus salvatrices. Elle brise le silence qui précède la mort.

Si au début de l'incarcération dans le bagne secret, la mémoire est vue comme un fardeau dont il faut rapidement se délester, les reclus vont comprendre, par la suite, qu'il est impossible de s'en débarrasser, tant qu'elle leur apporte une bouffée d'oxygène par souvenirs interposés. Pour les détenus de Tazmamart : « La parole est salvatrice. Contre le silence, la parole leur permet de communiquer entre eux malgré leur isolement (...), de s'encourager » (Mésavage 2004, 191). Salim, par exemple, reconnaît, en ces termes, le pouvoir de la mémoire de s'inviter dans le sinistre lieu du bagne :

La tentation était grande de se laisser aller à une rêverie où le passé défilait en images souvent embellies, tantôt floues, tantôt précises. Elles arrivaient en ordre dispersé, agitant le spectre du retour à la vie, trempées dans des parfums de fête, ou, pire encore, dans des odeurs du bonheur simple : ah ! l'odeur du café et celle du pain grillé le matin ; ah ! la douceur des draps chauds et la chevelure d'une femme qui se rhabille... Ah ! Les cris des enfants dans une cour de récréation, le ballet des moineaux dans un ciel limpide, une fin d'après-midi ! Ah ! que les choses simples de la vie sont belles et terribles quand elles ne sont plus là, rendues impossibles à jamais ! (Ben Jelloun 2001, 29).

En parlant de tentation, le prisonnier souligne la difficulté de verrouiller la mémoire et s'abstenir de regarder en arrière. La mémoire a la vertu de rattacher le personnage à son humanité, de réveiller en lui des sensations qui sont a priori définitivement perdues. Tous les sens énumérés participent d'une synesthésie ; laquelle replonge Salim dans le passé et dans tous les moments de félicité dont il regorgeait. L'interjection "Ah", répétée à quatre reprises, en dit long sur l'effet que la remémoration a sur la psychologie du personnage. Les éléments textuels que nous soulignons dans la citation précédente participent à tisser la configuration discursive de la nostalgie que ressent le prisonnier-narrateur quand il évoque le passé et ses attraits enchanteurs.

La mémoire, notamment littéraire, permet aux reclus de se divertir et de meubler le temps. Chez Binebine, nous retrouvons l'irrésistible besoin personnel de se laisser aller aux réminiscences et aux souvenirs livresques et cinématographiques : « chaque nuit, je faisais un voyage dans le passé. Je

dépoussiérais mes anciennes lectures, revisitais les salles de cinéma » (Binebine 2015, 27).

Cette mémoire littéraire n'est pas seulement vitale pour celui qui se rappelle des lectures anciennes ou des films, mais elle est salvatrice pour l'ensemble des détenus. Pourvoyeuse de plaisir, elle est source de résilience pour ces condamnés aux prises avec la mort à petit feu. Individuelle, cette mémoire est partagée par l'entité émettrice et l'ensemble des détenus. Elle est un bien commun. Chacun y puise, l'imagination aidant, le moyen de repousser les murs de la caverne, la possibilité de s'évader et de vivre dans un ailleurs en se détachant momentanément de l'espace carcéral. Ainsi pouvons-nous avancer que cette mémoire littéraire revêt un caractère subversif dans la mesure où elle déjoue l'exiguïté de la cellule et les stratégies de néantisation de l'être incarcéré, de sa mortification dans l'âme et la chair :

Puis durant la matinée, je narraï ma récolte nocturne à des prisonniers qui, suspendus à ma voix buvaient chacune de mes paroles, profitaient de cette évasion, de cette fenêtre ouverte sur le rêve, sur une nouvelle culture pour certains : le passé littéraire de la France, les grands auteurs russes du dix-neuvième siècle et les Américains du début du vingtième (Binebine 2015, 54).

Nous retrouvons également ce rituel dans le roman de Tahar Ben Jelloun. En effet, Salim, dans *Cette aveuglante absence de lumière*, fait appel à sa mémoire littéraire, bien forgée dans la bibliothèque paternelle. Depuis sa cellule, il récite, entre autres, *Les Fleurs du mal* de Baudelaire et *L'Etranger* de Camus. L'effet apaisant et vital de la mémoire littéraire va pousser les détenus à demander au protagoniste de leur raconter les *Mille et une nuits*. Comme il ne connaissait pas ce texte, il s'ingéniait à inventer des contes à la demande de ses auditeurs, passionnés de mots. Abdelkader, par exemple ne cessait de demander à Salim de lui raconter des histoires. Cela lui faisait beaucoup de bien comme l'atteste cette citation : « Je rêve d'entendre des mots, de les faire entrer dans ma tête, de les habiller avec des images, de les faire tourner comme dans un manège, de les conserver au chaud, et de repasser le film quand j'ai mal, quand j'ai peur de sombrer dans la folie » (Ben Jelloun 2001, 93-94).

Chez Ahmed Marzouki, dont le texte se présente sans fioritures de style, la mémoire littéraire est pourvue de vertus salvatrices et apaisantes. En effet, raconter des films et des romans était une activité prisée chez les reclus. Cela est d'autant plus vrai qu'elle permettait de subvertir la réclusion imposée et de contrer la machine carcérale qui, en usant de moyens de répression variés, entendait altérer la santé psychologique des déportés et annihiler leur mémoire. Dans *Tazmamart*, *Cellule 10*, nous pouvons lire ceci : « le silence général permettait

à l'un de nous de raconter un grand film ou un roman jusqu'à la prière du soir. Ce moment était sans doute le plus attendu » (Marzouki 2000,103). Par le témoignage de Marzouki, nous apprenons aussi que celui-ci et Raïss, son codétenu, faisaient preuve d'une grande maîtrise de la narration et de la description : « Nos récits et notre petit talent, je le dis en toute humilité, ont procuré des centaines d'heures de bonheur ou, tout au moins, nous ont permis d'oublier pendant ces moments notre immense misère » (Marzouki 2000, 104).

Il conviendrait de souligner que la mémoire littéraire et cinématographique permettait de créer une forme de solidarité au sein du bagne. Par le retour dans le passé, chaque prisonnier s'efforce de raconter quelque chose qui a trait à sa vie antérieure. La parole est le medium, par excellence, qui leur donnait les moyens d'amadouer la solitude mortelle, le froid, les longues nuits et le désespoir : « Tout ce qui était susceptible de nous faire oublier momentanément l'ampleur de notre drame était bon à prendre » (Marzouki 2000, 121). Même le récit de l'enfance permettait de meubler la vacuité de la cellule et replonger les détenus dans un passé lointain, synonyme de liberté totale. Celui de Midhat, ingénieur informaticien, en est un exemple. Il racontait aux autres « le récit de ses aventures drôles vécues dans la pension de Madame Hanno au centre de Paris (...). Bref, il était un très bon copain, intarissable et toujours disponible pour changer le triste quotidien par ses contes merveilleux » (Marzouki 2000, 136).

Salah Hachad rapporte également que la parole permettait aux détenus de rendre sensée leur vie, malgré ses allures cauchemardesques. Ainsi le moment le plus favori était-il la remémoration de quelques films ou livres assurée par des camarades dont le don de la narration n'a jamais démerité : « chacun pouvait raconter un film qu'il avait vu, une anecdote qu'il avait entendue ou un roman qu'il avait lu » (Serhane, 2003, 58). La parole entretenait l'imagination qui, à son tour, faisait repousser les murs des cellules individuelles. La narration, comme forme de parole, caressait les rêves et permettait une échappée *extra-muros*. Elle était, pour les détenus, l'antidote contre la solitude et le repli. Tous les exemples que nous avons susmentionnés donnent à voir l'importance, pour les condamnés, de la mémoire de manière générale, celle qui puise dans la littérature et le cinéma en particulier. Outre sa fonction divertissante, celle-ci a un effet thérapeutique indéniable comme l'illustre le cas de Laghlou dont la souffrance physique s'atténuait, comme par miracle, grâce à la mémoire et aux bons souvenirs qu'évoquait pour lui Marzouki : « j'ai essayé de le distraire en lui rappelant de beaux souvenirs » (Marzouki 2000, 174). Il s'avère, donc, que la mémoire personnelle, collective et littéraire a été d'un grand secours pour les emmurés. C'est grâce à elle que nombre de condamnés ont pu rester debout et survivre, malgré les maladies chroniques.

Outre cette ambivalence de la mémoire, dysphorique et euphorique, les rescapés ont jugé nécessaire de prendre la parole, de transcrire leurs récits, afin de servir la mémoire collective et l'Histoire du pays.

Conclusion

La littérature carcérale plonge le lecteur dans l'atmosphère des années de plomb au Maroc. Atmosphère caractérisée par les tortures, les déportations, les enlèvements et l'arbitraire. Au travers des textes pleins de péripéties, nous saisissons la peine des hommes face à l'extrême et à l'horreur. Nous comprenons le processus de bestialisation qu'ils ont subi dans l'obscurité et nous découvrons comment les prisonniers ont dû résister à la déchéance totale moyennant la foi, la parole, le partage et surtout la mémoire. Après dix-huit ans de survie dans l'espace funeste de Tazmamart, les rescapés transmettent dans les interstices de leur poignante écriture (témoignage et fiction) toute une mémoire collective. Mémoire, à valeur pédagogique, que le citoyen marocain doit regarder en face, en démêler les fils afin de pouvoir agir positivement sur le présent et l'avenir.

La posture des détenus face à la mémoire est ambivalente. Au début de l'incarcération, les détenus s'astreignaient, dans une résistance héroïque, à l'oubli pour phagocyter tous les souvenirs relatifs à la vie d'avant la descente aux Enfers. Mais, au fil des années, ils ont appris à faire de la mémoire un allié salvateur : c'est par la mémoire qu'ils ont atténué le caractère sordide du bagne et donné de la force à leur résilience. Les souvenirs littéraires et cinématographiques ont joué un rôle important dans la mesure où ils permettaient aux prisonniers d'aller loin, de s'évader et de voyager au-delà des murs de Tazmamart. La somme des souvenirs était partagée avec l'ensemble des détenus. Tout le monde en tirait profit. Cela renforçait le sentiment de solidarité et opérait comme une forme de contre-pouvoir subversif. Si les textes que nous avons convoqués dans cet article permettent d'appréhender le double fonctionnement de la mémoire (source de douleur vs lieu de salvation), il serait important, dans un futur travail, de vérifier cette donne dans d'autres corpus d'écrits carcéraux relevant d'autres pays du monde arabe et de l'Afrique.

BIBLIOGRAPHIE

- Aït-Aarab, Mohamed. 2008 : " Le syndrome d'Ulysse. Le récit carcéral marocain." Journée d'étude du CRLHOI *Écriture, mémoire, commémoration*, no.34, 129-147.
- Ben Jelloun, Tahar. 2001. *Cette aveuglante absence de lumière*. Paris : Editions du Seuil.
- Bergson, Henri. 1919. *L' énergie spirituelle*. Paris : P.U.F.

- Binebine, Aziz. 2015. *Tazmamart*. Casablanca: Editions Le Fennec.
- El Guabli, Brahim .2014. "The 'hidden transcript' of resistance in moroccan tazmamart prison writings." *The Arab Studies Journal*, no. 22/1, 170-207.
- El Ouazzani, Abdesselam.2014. *Le Récit Carcéral Marocain*. Rabat : Imprimerie La Capitale.
- Foucault, Michel.1975. *Surveiller et punir : naissance de la prison*. Paris : Gallimard.
- Georges, Hani. 2016. "Pour une sémiotique de la concentration dans Cette aveuglante absence de lumière de Tahar Ben Jelloun." *Études littéraires*, no. 47,137-47.
- Hachad, Naïma .2018. "Narrating Tazmamart: Visceral contestations of Morocco's transitional justice and democracy." *The Journal of North African Studies*, no. 23: 208-224.
- Hussein, Elham T. 2021. "Bearing witness and documenting suffering in two Moroccan prison memoirs: Tazmamart: Cell 10 and from Skhirat to Tazmamart: a round trip ticket to hell". *Journal of the African Literature Association*, Vol. 15, no. 1, 65– 77.
- Kamal, Abderrahim. 2022. "Les écritures du carcéral au Maroc (1999-2011) Témoignage/ littérature, Genres, formes, fonctions, impacts." *Interculturel francophonies*, no. 41 : 81-116.
- Marzouki, Ahmed. *Tazmamart, Cellule 10*, Casablanca, Tarik Editions, 2000.
- Menin, Laura. 2019. "Descending into hell': Tazmamart, civic activism and the politics of memory in contemporary Morocco" *Memory Studies*, Vol. 12(3) 307–321.
- Mésavage, Matilde. 2004. "Espace Carcéral Réel et Imaginaire Dans Les Écrits de Marzouki, d'Oufkir et de Serhane." *Nouvelles Études Francophones*, no.19, 183-196.
- Mohsen-Finan, Khadija.2007. "Mémoire et Réconciliation Au Maroc.". *Politique Étrangère*, no. 72: 327-338.
- Nietzsche, Friedrich. 1964. *La généalogie de la morale*. Paris : Gallimard.
- Raïss, Mohammed.2002. *De Skhirat à Tazmamart : retour du bout de l'enfer*. Casablanca : Afrique Orient.
- Rhani, Zakaria. 2019. "The Inmate's Two Bodies: Survival and Metamorphosis in a Moroccan Secret Prison". *Revista Crítica de Ciências Sociais*, no.120 :183-208.
- Serhane, Abdelhak.2003. *Kabazal. Les emmurés de Tazmamart (Mémoires de Salah et Aïda Hachad)*. Casablanca: Tarik Editions.
- Slyomovics, Susan. 2005. *The performance of human rights in Morocco*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Stora, Benjamin. 2000. "Maroc. Le Traitement Des Histoires Proches." *Esprit*, no. 266/267: 88-102.
- Todorov, Tzvetan. 1994. *Face à l'extrême*. Paris : Seuil.
- Zekri, Khalid. 2006. *Fictions du réel. Modernité romanesque et écriture du réel au Maroc 1990-2006*. Paris : L'Harmattan.
- Zekri, Khalid. 2011. "Ecrire le carcéral au Maroc". *Les Cahiers de l'Orient*, no.102 :59-79.

PARAPHRASING IN ESAP: TEACHER-GUIDED, AI-ASSISTED OR COMMUNICATIVE ACTIVITIES

Adina-Maria MEZEI¹

*Article history: Received 20 July 2023; Revised 15 November 2023; Accepted 29 November 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.*

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Paraphrasing in ESAP: Teacher-Guided, AI-Assisted or Communicative Activities.* At the heart of progress in academia lies the principle of building upon other people's ideas, linguistic expressions and/or scientific endeavours by taking note of invariably crediting the original author (Mori 2018). One way of doing this is by the usage of paraphrasing. Though paraphrasing is regarded as the prerogative of successful academic thinking and writing, what it means exactly is still ambiguous to some extent. After undertaking to formulate some working definitions, we discuss paraphrasing techniques and activities in the context of teaching English for Specific Academic Purposes to students majoring in Biology. The activities considered are grouped into three main categories with respect to the procedure involved: *teacher-guided* (with a focus on certain parts of a sentence/text as selected by the teacher), *AI-assisted* (linked to the usage of automated paraphrasing tools) and *communicative* (tasks having a connection to real-world communicative needs). Some examples are discussed with the purpose of determining their appropriateness in a teaching context. The article sketches an initial paraphrasing teaching toolkit, developing mainly the first category, and ends with considerations regarding future research, such as the development and implementation of *AI-assisted* tasks and the analysis of inferential and rhetorical processes.

Keywords: *paraphrasing, English for Specific Academic Purposes, English as a Second Language teaching, ESP teaching activities, artificial intelligence in education.*

¹ **Adina-Maria MEZEI** is an Assistant Lecturer PhD in the Department of Foreign Languages for Specific Purposes, at Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca. She teaches English for Specific Academic Purposes to students at the Faculty of Biology and Geology. Her previous professional experience includes teaching ESL in various contexts, during her PhD study programme and while working as a programme manager in a private foreign language centre. Currently, she is concerned with innovative methods in teaching ESAP (English for Specific Academic Purposes). E-mail address: adina.mezei@ubbcluj.ro.

REZUMAT. Parafrazarea în engleza pentru scopuri academice și specifice: activități de predare dirijate de profesor, cu sprijinul inteligenței artificiale sau comunicative. În centrul progresului în mediul academic se află principiul dezvoltării cunoașterii prin întrebuintarea ideilor, expresiilor lingvistice și/sau întreprinderilor științifice ale altor oameni, făcând referire în mod invariabil la autorul inițial (Mori 2018). Una din modalitățile prin care se realizează acest fapt este prin intermediul parafrazării. Deși parafrazarea este considerată a fi apanajul gândirii și scrierii academice de succes, însemnătatea sa este încă înconjurată de o anumită ambiguitate. După ce elaborăm câteva definiții de lucru, vom discuta despre tehnici și activități de parafrazare în contextul predării limbii engleze pentru scopuri specifice și academice studenților de la profilul Biologie. Activitățile discutate sunt grupate în trei categorii în funcție de procedura aplicată: *dirijate de profesor* (axate pe anumite părți ale unei propoziții/unui text selectat(e) de profesor), *cu sprijinul inteligenței artificiale* (având o legătură cu instrumente automate de parafrazare) și *comunicative* (sarcini care au o legătură cu necesitățile de comunicare din lumea reală). Se discută câteva exemple cu scopul stabilirii funcționalității lor într-un context de predare. Articolul propune un instrumentar pedagogic inițial, dezvoltând mai ales prima categorie și se încheie cu considerații privind cercetări viitoare, cum ar fi dezvoltarea și implementarea unor activități *cu sprijinul inteligenței artificiale* și analiza proceselor de tip inferențial și retoric.

Cuvinte-cheie: parafrazare, engleza pentru scopuri specifice și academice, predarea limbii engleze ca a doua limbă, activități de predare în ESP, inteligența artificială în educație.

Introduction

There is an acknowledged need for students in the academic environment to be involved in paraphrasing activities, which results from the fact that academic writing courses/modules are currently included in the curricula of both undergraduate and postgraduate students in Romania (and abroad). However, paraphrasing is still regarded as something difficult to master by students, this being oftentimes put down to what they perceive as a lack of sufficient or clear training (Mori 2018, 52). For this reason, the current study focuses first on discussing some definitions regarding paraphrasing (in the section titled *Working definitions. Paraphrasing, Rephrasing*) and then concerning plagiarism (in *Working definition. Plagiarism*). Next, a set of specific linguistic techniques are delineated in *Rephrasing and Paraphrasing. Techniques and activities*. This part will also include some examples of teaching activities designed for undergraduate Biology

students attending an ESAP course². The tasks are described cumulatively starting from *teacher-guided* (centred on practice³), moving on to *AI-assisted* ones (still practice-oriented) and finally to *communicative aspects* (empowering students to perform in real-life situations (Council of Europe 2020)). I conclude (in the section *Conclusions*) with a summary of what a paraphrasing toolkit should consist of, also mentioning some future steps to be taken in order to further the current research.

Working definitions. Paraphrasing, Rephrasing

Shi et al. (2018) make a presentation of research on *paraphrasing* defined either “as a faithful recast of the original text”⁴ (32) or as “an interpretation and evaluation of source information”⁵ (32), while ensuring the acknowledgement of your source (referencing) in both situations.

In the former case, *paraphrasing* is regarded as the rendering of a previously formulated text in your words without changing the original meaning. Oshima and Hogue (2006, 127) specify that this rendition should be almost the same size as the original, in contrast to *summarising*, which needs to be more concise. A similar approach is to be found in Bailey (2017, *Summarising and Paraphrasing*). Both Bailey (2017) and Oshima and Hogue (2006) treat summarising and paraphrasing together as essential strategies for avoiding plagiarism. The latter (136) state that both strategies are about *retelling* an idea in your own words, with the difference that in a summary you only render the main ideas in a condensed form (137). They establish what makes a good paraphrase with respect to three major principles: there must be a modification in vocabulary and in grammatical structure, the length needs to be almost the same as the original text and the meaning should not be changed (129).

Paraphrasing may be used in several areas in academic writing, such as summarising (Bailey 2003, 21; Mori 2018, 45), note-making (Bailey 2003, 21), or as supporting material when developing your written argumentation (Oshima and Hogue 2006, 135) - either by using one author’s ideas or by combining various sources. It is put into practice in combination with (direct or indirect) quoting/reporting (Oshima and Hogue 2006, 39-54; Mori 2018, 45) or statistics (Oshima

² The course mentioned was addressed to first-year undergraduates, enrolled at the Faculty of Biology and Geology, Romanian and Hungarian lines of study, Babeş-Bolyai University, located in Cluj-Napoca, Romania. The number of students having signed up for the one-year ESAP course was around 253. They had no anterior EMI experience. Their starting proficiency level ranged between B1-C1.

³ *As per* the PPP trilogy (Harmer 2007 [1998]).

⁴ I will refer to it as paraphrase of the first type further on.

⁵ I will refer to it as paraphrase of the second type further on.

and Hogue 2006, 39-54). In Mori (2018, 47-48) we are told that paraphrasing is a technique required of students in the university environment, because it is proof that they have grasped a particular content. Additionally, by paraphrasing learners demonstrate to have devoted themselves to the task as “voice” pertains to individuals (49).

In a more integrated, teaching-oriented approach, paraphrasing is a subskill employable not only in writing, but also in reading, listening, or speaking. Norris (2021) discusses about paraphrasing in the context of preparing students for the Cambridge B2 First exam, providing examples of teaching activities to be used in all four skills. Besides being evaluated in the *Key Word Transformation* exercises in the *Reading and Use of English* paper, it can be a helpful technique for explaining a word that you do not know when speaking, avoiding repetitions while writing, or making predictions about the listening texts.

When it comes to paraphrasing viewed from the first perspective, there seems to be consensus with regards to its general definition. However, in practice, several studies have demonstrated that what exactly represents ‘correct’ paraphrasing in terms of the amount or types of changes that need to be operated remains disputable among both students and instructors. (Shi et al. 2018, 32; Mori 2018, 2019). For example, recycling language chunks without using quotation marks may be viewed as acceptable practice among students. Or, when analysing text samples, instructors interpreted what actually constitutes plagiarism to varying degrees (Shi et al. 2018, 32).

Shi et al. (2018) also discuss the second type of paraphrasing (i.e., recasting some initial source’s ideas in order to support the reporter’s own argumentation. They do so by analysing some advanced students’ performance. The reason for choosing advanced learners rather than undergraduates is that the latter can rather be expected “to paraphrase with linguistic changes” (Shi et al. 2018, 33), whereas graduates may be better-suited to perform higher rhetorical operations, which involve using other people’s ideas for building your own discourse (33). This rhetorical process is subjective to a large extent as it implies a personal, sometimes distortive interpretation of the original ideas⁶ (for the purpose of building a new line of reasoning).

Yamada (2003) also treats the second type of paraphrasing by analysing some samples on plagiarism from 10 North-American college websites. Her study demonstrates that the common feature of the felicitous examples is the incorporation of inferential thought processes — “a kind of learning which enables people to construct new knowledge by thinking” (Seel 2012). This inclusion is the work of experienced writers, who may apply either deductive or analogical

⁶ See Shi et al. (2018, 33).

inference in the creation of a well-built paraphrase. By deduction, Yamada (2003, 251-253) refers to the logical reasoning in which, starting from a set of readily available data, a new conclusion is drawn. Put differently, it could be what allows the paraphraser to choose a certain reporting verb instead of another; e.g. what allows him/her to say that *X criticizes y*, rather than *X supports y*. Analogical inference is the novel application of an initial framework to a new topic (Yamada 2003, 253-254; Seel 2012). Using inferential analogies in writing is something that must be brought to the attention of ESL/EFL writers (Yamada (2003, 254), and therefore, we would add, of ESP/EASP learners. The main reason for this lies in the fact that in time this could result in moving from students' rephrasing somewhat mechanically (by repeating chunks of language) to their developing their interpretative skills (by identifying implicit points of view) and their abilities of recasting ideas in their own voice (Yamada 2003).

Paraphrasing is a demanding activity both when regarded as a (sub)skill that needs to be taught in language or writing classes and as something to be put into practice by university students. One of the reasons for the latter is the fact that there is always the fear of committing plagiarism, which may be the result of the constant 'threat' contained within academic writing guidelines (Mori 2018, 46). Sometimes, because of this, students who perform well in linguistic-oriented classroom activities may encounter difficulties when using paraphrasing as supporting arguments in their written assignments (46). In what concerns the former aspect, the difficulty stems from the lack of a universally agreed definition on paraphrasing (Mori 2019) and from a clear-cut set of linguistically and/or rhetorically-derived pedagogical practices for teaching it.

I believe that, overall, the distinction made by Shi et al. (2018) should be maintained when discussing paraphrasing techniques. However, for practical purposes, I would prefer the term *rephrasing* when dealing with the idea of *knowledge retelling*⁷ (Mori 2018, 46), or paraphrase of the first type, which strives for the preservation of the original meaning and aims at having almost the same length as the input text. The texts to be analysed could be presented in more or less decontextualized variants and would be mainly included in *teacher-guided activities*. Their main purpose would be to draw students' attention to the linguistic modifications that can be operated in the process of transforming a given/a string (of) sentence(s) into something retold in your own words.

This kind of rephrasing activities is not something new: it has been used in high school/adult General English classes or in various international English language exams, such as Cambridge. For example, see the explanation for the

⁷ See Mori (2018, 46), Shi et al (2018, 42) for explanations on *knowledge retelling* and *knowledge transforming*.

Key Word Transformation exercise, which is a rephrasing-type assignment given in the C1 Advanced Cambridge exam (Cambridge University Press & Assessment 2023, *C1 Advanced exam format*).

Paraphrasing would be the term reserved for the *knowledge transforming* variant, i.e., in situations when someone else's ideas are employed in the development of one's own argumentation (Mori 2018, 46). This second case⁸, in which the rhetorical variant is at work, is the one that I would include both in *teacher-guided* and *communicative activities* designed to practice paraphrasing in class.

Working definition. Plagiarism

Discussions regarding paraphrasing are closely linked to the issue of plagiarism. Nowadays it occupies a central place in certain academic cultures (North America, Europe) and it concerns aspects related to the work of both students and academics, viewed in their roles of either researchers or instructors.

The first and most obvious meaning of plagiarism is the one connected with the idea of an intentional act of copying from somebody else's work, usually without acknowledging the original author of the idea/text. Besides it being primarily an ethical issue, it can also be regarded as a sign of disrespect (Swales and Feak 1994, 125). A further distinction is made when it comes to intentionality – there are cases of what some call *prototypical plagiarism*, which has the intention to deceive at its core, and the opposite variant, *non-prototypical plagiarism*, characteristic of (but not limited to) ESL learners (Pecorari 2003).

Oshima and Hogue (2006, 41-42) define plagiarism as using outside information as if it were your own. Plagiarism avoidance involves utilising citation, described as a twofold procedure: employing first an *in-text citation* (mentioning the source in a shortened variant in text, between parentheses, the exact format depending on the type of citation style used), followed by the inclusion of the full reference in the *Works cited* part at the end of your text. They consider that there are two ways of committing plagiarism, the first referring to the omission of the actual source and the second consisting of paraphrasing “too similar to the original,” even if the author is acknowledged (Oshima and Hogue 2006, 128).

There is also the instance of *patchwriting*, interpreted as ineffective paraphrasing or even a form of plagiarism. Patchwriting is the situation when the transformed text conserves the initial structure or some word for word parts of the source text can easily be identified (Mori 2018, 47). Another explanation

⁸ I will not tackle this aspect here.

might be that only some words are replaced with synonyms, with the voice of the original author clearly discernible in the paraphrased text (Jamieson 2015 *apud* Prentice and Kinden 2018, 3).

In my opinion, patchwriting is not acceptable as the final product in an academic piece of writing, but it could be admissible as a valid technique in academic contexts in which the teaching-learning of a second language takes place at the same time. A step in this process consists in the fact that language chunks are first used as they are and learnt through repetitions in various scenarios until the learner reaches a point in which he/she can use the repeated phrases in new, more creative ways.

A similar opinion related to patchwriting can be found in Mori (2018)⁹. Language in use in general, and even more so in the case of paraphrasing, is dialogic in nature, which sometimes leads to ambiguity when it comes to distinguishing between the author's and the paraphrasing person's voice. Pecorari (2003, 342-343) advocates for accepting patchwriting as a strategy which most inexperienced writers recur to during the development of their writing skills. As a final paraphrasing result, however, patchwriting is still considered to be an act of (albeit unintentional) plagiarism by academic instructors in general (Mori 2018, 50).

From my perspective, plagiarism can be interpreted as falling into three larger categories¹⁰: *citation-related*, *ethical misconduct-related* and *linguistic-related*. The cases presented next are extracted from several sources: Turnitin (2021), an Internet-based similarity detection service used by institutions at large, provides a guide to plagiarism practices, currently amounting to 12. Turnitin (2016) gives practical examples of 10 student plagiarism types as the result of a survey conducted on a large scale. Oshima and Hogue (2006) also discuss what constitutes or fails to be a good paraphrase by providing some examples.

a. *Citation-related*:

1. "Inadvertent plagiarism" (Turnitin 2021) – refers to situations when somebody uses as such or paraphrases a source text without making sure to mention the source correctly (by writing the correct, full reference) or by failing to employ the quotation marks appropriately; as the name suggests, it is deemed unintentional;

⁹ Mori's 2018 article is based largely on the Bakhtinian theory.

¹⁰ I chose to divide the types presented into 3 main working categories, but it needs to be mentioned that there may be some overlapping areas between them (e.g., "mosaic plagiarism" is a combination between the linguistic and citation-related categories, but the former category was preferred).

Here could be included the transgression of the academic principle which calls for mentioning the source next to its paraphrased idea, not only specifying it in the *reference* or *works cited* section (Pecorari 2003, 330).

2. "Paraphrase plagiarism" (Turnitin 2021) – still pertains to the idea of not acknowledging the source of a paraphrase in a proper manner;

The term seems somewhat misleading to us, so we would suggest calling it *Paraphrase source plagiarism* in order to avoid confusion with "too similar" paraphrases, for example; it is about the usage of just one source.

3. "Mosaic plagiarism" (Turnitin 2021) – combining texts extracted from several sources, without referencing them; it would be a 'replica' of *paraphrase source plagiarism*, but this time related to the inclusion of more than just one source.

There may be included several instances here, in my opinion:

- "Remix" (Turnitin 2016, #4 *Remix*) – "paraphrases from multiple sources made to fit together" (Turnitin 2016, #4 *Remix*). From the example provided, it can be inferred that they are without citation.
- "Hybrid" (Turnitin 2016, #6 *Hybrid*) – a combination of well-cited parts with texts lacking reference;
- "Mashup" (Turnitin 2016, #7 *Mashup*) – copied texts from several authors;

Maybe it is here that *unacknowledged secondary citation* could be included, a situation which Pecorari exemplifies in her (2003) article. She explains this as an inappropriate citation of a secondary source in the form of a primary one, which misleads readers into believing that the author of the text consulted the cited work first hand and not just read about it through somebody else's study (Pecorari 2003, 330-333).

4. "Computer-code plagiarism" (Turnitin 2021) – copying code without having been allowed to and without acknowledging your source;
5. "Source-based plagiarism" (Turnitin 2021) – refers to the provision of reference details leading to the impossibility of retrieving the source; / "404 Error" (Turnitin 2016, #8 *404 Error*)
6. "Self-plagiarism" (Turnitin 2021) / "Recycle" (Turnitin 2016, #5 *Recycle*) – means the unacknowledged inclusion of your own previously published work in a new one;

b. *Ethical misconduct*-related:

7. "Student collusion" (Turnitin 2021) – several students' involvement in producing work which had been individually allocated;
8. "Contract cheating" (Turnitin 2021) – contracting written work and presenting it as your own;
9. "Manual text modification" (Turnitin 2021) – utilising text belonging to somebody else in an exploitative manner to avoid plagiarism detection;
10. "Software-based text modification" (Turnitin 2021) – the usage of AI-resources to manipulate text with the purpose of presenting others' work as your own.
11. "Data plagiarism" (Turnitin 2021) – altering study data in any way possible (falsifying, fabricating, omitting data etc.);
12. "Aggregator" (Turnitin 2016, #9 *Aggregator*) – although the text specifies sources appropriately cited, there is no original part included;

c. *Linguistic*-related:

13. "Word-for-word plagiarism" (Turnitin 2021) – the copy-paste phenomenon / "Clone" (Turnitin 2016, #1 *Clone*) – taking an entire text which belongs to somebody else and presenting it as yours;
14. "CTRL+C" (Turnitin 2016, #2 *CTRL+C*) – a notable amount of text is copied from one source, without modifying it;
15. "Find-Replace" (Turnitin 2016, #3 *Find-Replace*) / "Too similar" (Oshima and Hogue 2006) / "Patchwriting" (Mori 2018) – only a few key words or phrases are rephrased, no credit given;
16. "Re-Tweet" (Turnitin 2016, #10 *Re-Tweet*) / "Too similar" (Oshima and Hogue 2006) / "Patchwriting" (Mori 2018) – a category close to "Find-Replace", but this time the stress is on the retention of the source's sentence pattern or vocabulary, even if the source is mentioned.

The word substitutions occurring in patchwriting are described as part of a manual manipulation process. The question has arisen whether software-based word replacements (through the usage of online paraphrasing tools) can still be considered *patchwriting* or rather fall into the category of *illicit paraphrasing* (Curtis and Vardanega 2016 *apud* Prentice and Kinden 2018, 4). Although the primary purpose of the present article is not concerned with the idea of *Academic Dishonesty* (Roe and Perkins 2022, 1), it cannot be completely evaded due to the nature of the topic. The initial purpose of machine-based

paraphrasing tools was “text-spinning”¹¹ for improving website rankings in Google Search (Prentice and Kinden 2018; Roe and Perkins 2022). Next followed the use of these paraphrasing tools in academia with the purpose of avoiding plagiarism detection software relying on text-matching algorithms, especially put into practice by ESL students (Roe and Perkins 2022). Put differently, this second situation is an instance of plagiarism *when* it is *citation*-related.

This brings into discussion the following aspects: can AI-assisted paraphrases still be considered plagiarism attempts when such a tool is used for helping with paraphrasing, or if an appropriate citation is included? Also, could/should online paraphrasing tools be used in class in the context of an ESAP course? A discussion on how automated paraphrasing tools (APTs) can be used in fraudulent ways can be found in Roe and Perkins (2022). Additionally, they (4; 7) suggest that APTs could be a useful pedagogical tool for EFL students in an instructor-guided framework. But, they express concern linked to the possibility of disorienting students in terms of what is/is not considered appropriate if such a tool is employed in classroom activities, which echoes my thoughts on the matter (4). However, here I will only briefly address *how* such a tool could be used in class.

Rephrasing and Paraphrasing. Techniques and activities

Having taken on paraphrasing as part of the second semester practical ESAP course I taught to first year students in Biology in the year of study 2022-2023, I could observe that students found the idea of tackling paraphrasing activities demanding because they were struggling with deciding what and to what extent to change. This was contrary to the fact that most of them apparently knew what paraphrasing a text meant¹². This was why I decided to move from paraphrasing tasks to what I called rephrasing exercises. Depending on the topic of the course at that point, some rephrasing exercises were devised with the purpose of focusing on certain vocabulary and/or grammar parts. Starting from this experience, I decided to gather up a set of techniques for the rephrasing-paraphrasing skills.

¹¹ “Spinning is a technique used to produce a new document, or documents, from an original text source by replacing words in such a way as to retain the overall meaning of the text, while avoiding machine-based text matching tools used to identify plagiarism.” (Prentice and Kinden 2018, 5).

¹² At the beginning of the second semester, I applied the *Academic Writing Quiz* devised by Bailey (2017, *Academic Writing Quiz*). Out of a total of 120 persons answering the quiz, 63.3% (76 students) answered that paraphrasing a text means “changing a lot of the vocabulary”, 21.7% (26) chose “adding more detail” and 15% (18) equated paraphrasing to summarising by choosing the answer “making it shorter”. Although, as discussed above, all three variants can be seen as true to some extent, the first was the correct option (according to Bailey).

The *rephrasing exercise typology* below is a representation of Mori's (2019) classification regarding linguistic changes that can be operated when "paraphrasing," to which explanatory details from several other sources were included. As suggested by her, the typology may be applied in class while also concentrating on grammatical aspects, which need to be regarded as an integral part in the mastering of the writing process (Mori 2019, 892).

I. *Morpholexical* (Mori 2019, 888-890)

i. "Morphological"

1. "Inflectional" changes – pertaining to the inclusion of words into various grammatical categories, such as person, number, gender, case, tense, aspect without producing changes in the part of speech of the word they are added to; (Britannica 2023, "inflection"; Lieber 2015, 101-102; Nation 2013, 389-390);
2. "Derivational" changes - referring to the formation of a word through modifications in the form of a word or through the usage of affixes; the resulting word may be a different part of speech, or it may acquire a new meaning apart from that of its stem (Lieber 2022, Britannica 2016, "derivation"; Lieber 2015, 101-102; Nation 2013, 389-390);
3. "Modal"

ii. "Lexical"

1. "Same polarity (synonym);"

Here it needs to be specified that there are certain situations when providing synonyms to certain (noun) phrases is not recommended. One example is that of *phrases that are of common use* ("Industrial Revolution" – Bailey 2017). Another case refers to what was named "*immutables*" – words that are classified as fundamental to a certain community's discourse (Hyland 2006 *apud* Prentice and Kinden 2018, 8) - for instance, "the discharge summary" should not be substituted with "the release precis" in a medical text (Prentice and Kinden 2018, 8).

2. "Opposite polarity (antonym);"
3. "Synthetic/Analytic" changes - for example, the transformation of the genitive 's into the phrase *x of y*, replacement of a noun with an equivalent phrase (Mori 2019);

II. *Structural* (Mori 2019, 889-890)

i. "Syntax"

1. "Diathesis (Voice);"
 2. "Clause reordering" – when two clauses occur in a (compound/complex) sentence and the order is reversed;
 3. "Coordination changes" – for example, changes in connecting words;
 4. "Subordination" – e.g., an independent clause becomes dependent or the other way round; substitutions in subordinating linking words;
- ii. "Discourse"
1. "Modality" – involving, for instance, changes from declarative to negative;
 2. "Punctuation."

The following activities illustrate some *((de)contextualised) rephrasing exercises* aimed at drawing students' attention to certain rephrasing techniques. They can be furthermore grouped into three categories with respect to the procedure involved: (A.) *teacher-guided* (with a focus on certain parts of a sentence/text as selected by the teacher), (B.) *AI-assisted* (linked to the usage of automated paraphrasing tools) and (C.) *communicative* (tasks having a connection to real-world communicative needs).

Examples:

A. *Rubric* (examples 1-5): *Rewrite the following sentences using words containing a prefix. In some cases, the prefix is given between brackets. Do not change the words given in any way:*

(1) Ethylene is a rather stable molecule that *undergoes polymerisation*¹³ only upon contact with catalysts.¹⁴

Ethylene is a rather stable molecule that ... only upon contact with catalysts.¹⁵ (*polymerises*)¹⁶

- derivational change from noun in verb-noun collocation to verb;
- usage of the *technical word* "polymerisation"¹⁷ with a verb formed with the help of the prefix "under;"

¹³ The italicised parts are meant to point out that some changes need to be operated in that area.

¹⁴ Example retrieved from [<https://en.wikipedia.org/wiki/Polyethylene>], accessed on 10.07.2023.

¹⁵ My adaptation.

¹⁶ The suggested answer is provided between brackets.

¹⁷ See [<https://www.biologyonline.com/dictionary/polymerization#:~:text=Polymerization%20is%20the%20act%20or,monomers%20link%20through%20chemical%20bonds>].

- The teacher can point out that the meaning of the prefix *under-* added to the verb *go* in this case is *not* “not enough” because *to undergo* means “to experience something,”¹⁸ which is a different situation as compared to verbs such as *underfund*, *undervalue* (examples borrowed from Gillet since April 29th, 1999, *Building Vocabulary. Affixes and roots*) where the meaning of the prefix *under-* is preserved.

(2) The problem *that lies under the surface* is a very serious one. (UNDER)¹⁹

The ... is a very serious one. (*underlying problem*)²⁰

- derivational change: verb to noun;
- The focus is on an *academic word*: *to underlie* (word included in the *Academic Word List (AWL)*, cited in Richards (2017, 51)). The noun *problem* is also included in the gap in order to practise the adjective-noun combination as a collocation, as it is generally recommended to learn “new words in phrases not in isolation.” (McCarthy and O’Dell 2017, 10).

(3) The advantages of genetic modification *are more significant* than the disadvantages. (OUT)²¹

The advantages of genetic modification ... the disadvantages. (*outweigh*)²²

- same polarity (synonym) example;
- focus on the prefix – *out*, used in the formation of verbs meaning “more or better than others” (Gillet since April 29th, 1999, *Building Vocabulary. Affixes and roots*); the purpose for choosing this example is to practise a common expression in academic writing.

(4) In a ‘*shapeless*’ polymer the molecules are oriented randomly and are intertwined, much like cooked spaghetti, and the polymer has a glasslike, transparent appearance.²³

¹⁸ Both the Oxford dictionary online and Gillet’s website present the meaning of the prefix “under” used with verbs as being *not enough*, which does not fit the given example. (Oxford Learners’ Dictionary, definition available at [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/under_3?q=under-], accessed on 10.07.2023; Gillet since April 29th, 1999, definition available at [<https://www.uefap.org/vocabulary-building-affixes-roots/>], accessed on 10.07.2023).

¹⁹ My example.

²⁰ My adaptation.

²¹ My example.

²² My adaptation.

²³ Example adapted from Britannica 2021, available at [<https://www.britannica.com/science/amorphous-polymer>], accessed on 7.07.2023.

In a(n) ... polymer the molecules are oriented randomly and are intertwined, much like cooked spaghetti, and the polymer has a glasslike, transparent appearance. (*amorphous*)²⁴

- Here the aim could be the practising of the technical noun phrase *amorphous polymer*. Apparently, we deal with a simple case of same polarity, since *shapeless* is considered a synonym of *amorphous*²⁵. However, at closer inspection we realize that *amorphous polymer* is an immutable technical collocation, as *shapeless* in conjunction with *polymer* is preferably used between inverted commas.²⁶

(5) (a) A callus consists of *an amorphous* mass of loosely arranged thin-walled parenchymatous cells arising from the proliferating cells of the parent tissue.
(Bhatia 2015. *Plant Tissue Culture*)²⁷

(b) According to ... a callus is made up of a(n) ... mass "of loosely arranged thin-walled parenchymatous cells arising from the proliferating cells of the parent tissue." (Bhatia (2015, *Plant Tissue Culture*); *shapeless*)²⁸

(c) A callus is made up of a(n) ... mass "of loosely arranged thin-walled parenchymatous cells arising from the proliferating cells of the parent tissue," according to ... (*shapeless*; Bhatia (2015, *Plant Tissue Culture*))²⁹

- This example could be employed to contrast between the usage of *shapeless* in a mutable noun phrase (example (5)) versus its usage in an immutable one (example (4)). Additionally, an *in-text* citation could be included in order to introduce the concept of (*in*)*direct quotation* with the help of *according to* in the rephrased sentence(s). Now it could be highlighted that maintaining *verbatim* the initial sentence cited from a source needs to be marked with the help of the quotation marks (*direct quotation*). Otherwise,

²⁴ My adaptation.

²⁵ Oxford Learners' Dictionary, definition available at [<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/amorphous?q=amorphous>], accessed on 10.07.2023.

²⁶ "That's how the molecules of amorphous or "shapeless" polymers tend to distribute themselves." Example retrieved from "Polymer Properties," available at [<https://www.employees.csbsju.edu/cschaller/Advanced/Polymers/CPxtal.html>], accessed on 10.07.2023.

²⁷ Example retrieved from <https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/callus#:~:text=A%20callus%20consists%20of%20an,cells%20of%20the%20parent%20tissue>, accessed on 10.07.2023.

²⁸ My adaptation.

²⁹ My adaptation.

when it comes to paraphrasing (and not rephrasing), this could be interpreted as an instance of patchwriting or plagiarism.

- The places occupied by *according to* at the beginning or end of the quoted information, and not in the middle (Oshima and Hogue 2006, 43-44), are also practised.

*Rubric (example 6): Complete each sentence so that it means the same as the preceding one(s). Use the words in brackets, but do not change the words given in any way.*³⁰

(6) (a) Cattle ranching is very popular in Brazil. As a result, the rainforest is cut off. (SO ...THAT)

(b) ... popular is cattle ranching ... (*So popular is cattle ranching in Brazil that the rainforest is cut off.*)

(c) As a result of ..., ... is cut off. (*As a result of cattle ranching popularity in Brazil, the rainforest is cut off.*)³¹

(d) As cattle ..., the ... (*As cattle ranching is popular in Brazil, the rainforest is cut off.*)³²

- Example (b) illustrates the structural change of subordination: there is a change from the “transition phrase” *as a result*, followed by an independent clause expressing an effect (Oshima and Hogue 2006, 102) to an emphatic syntactic structure. The teacher can illustrate the pattern mentioned in its non-emphatic usage: *so + adjective/adverb + that + result* (*Cattle ranching is so popular in Brazil that the rainforest is cut off*) and then explanations can be given referring to changes occurring due to the fronting of the adverb *so* (subject-predicate inversion).

- Example (c) could be provided in order to show that the transition phrase *as a result of* precedes a noun phrase expressing *cause*.

- The third example shows how the subordinator *as*, which is a “cause signal word” (Oshima and Hogue 2006, 101), changes the sentence. It is an exemplification of modifications relating to different subordinating linking words expressing different meanings (i.e., semantic modification from *result* to *cause*).

³⁰ Rubric and examples (a) and (b) borrowed from [http://autodidact.granturi.ubbcluj.ro/en/files/eco_u13_c.pdf], accessed on 11.07.2023.

³¹ My adaptation.

³² My adaptation.

- Thus, students could be made aware that opting for coordination over subordination or choosing a certain way of rendering ideas through subordination represents a rhetorical choice. The speaker highlights “[...] equally important ideas” by using them in coordinated clauses, while what is considered less relevant occurs in subordinate clauses (Preda 2013, 185). Additionally, the “more important element is usually situated at the end of the sentence, benefitting of more weight” (186).

Rubric (example 7): Rewrite the following sentence by completing the steps below:

(7) In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.³³

Source: an online article published online on May 20, 2018 8:00 PM (EDT).

The author: Yewande Pearse.

Title: Meet Barbara McClintock, who used corn to decipher "jumping genes".

Subtitle: Through meticulous crossbreeding, she showed that DNA is far more complicated than scientists originally thought.

Paragraph: 15.

1. Change the sentence into Passive Voice: ... (*In the 1960s and 70s, genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria began to be described by independent groups of scientists.*)

- The teacher may address the following question: *Do you think that changing a sentence from Active into Passive Voice is enough for a felicitous paraphrase?* The expected answer is *no*, because the rephrased sentence would be ‘too similar’ to the original. Also, a discussion could be held related to the need for maintaining the *by*-phrase in the reformulated sentence.

2. Find equivalents for the following words/phrases and then change the initial sentence accordingly: “In the 1960s and 70s,” “genetic regulation,” “began,” “to describe,” “phenomenon of transposition” (*Starting with the 1960s, over the next 20 years; gene regulation; started; to depict/to explain; translocation*)

- derivational change (*gene regulation*): adjective (*genetic*) to noun (*gene*);

³³ Example retrieved from [https://www.salon.com/2018/05/20/meet-barbara-mcclintock-who-used-corn-to-decipher-jumping-genes_partner/], accessed on 11.07.2023.

- Students could be asked to consult an online dictionary providing synonyms, such as *Collins Thesaurus*, to check the meaning of the synonyms provided for *to describe*³⁴ and choose the one(s) that fit the context. One of the first synonyms suggested by the dictionary is “to relate” with the meaning “to tell (a story) or describe (an event)”³⁵, which means it is not the best fit in the given sentence. One possible answer could be *to explain* – choosing it entails a move from a more ‘neutral’ meaning (*to describe*) to a more specific one (*to explain*³⁶ - “to make something easily understandable, esp. by giving a clear and detailed account of it.”)

- Or, other typical academic words could be offered as alternatives, e.g., *investigate*, *conduct (research)*, *analyse*, headwords which can be found in the AWL (Richards 2017, 47-51)³⁷.

- If it comes to finding a synonym for *transposition* by using the online dictionary mentioned above, no results are yielded. Finding a synonym will be possible either from specific-subject knowledge or by browsing the internet. A discussion might ensue related to accepting or not *translocation* as a synonym for *transposition*.

- *Is the sentence obtained after operating these synonymic modifications sufficient for a correct paraphrase?* The expected answer is *no*, since we have just replaced words from the original text.

3. Rewrite the initial sentence by using the following techniques: find synonyms, change word class(es), use clause reordering, change from Active to Passive Voice. Make sure to cite the source.

(According to Pearse (2018), gene regulation and (the phenomenon of)³⁸ transposition in bacteria started to be investigated by autonomous research teams, starting with the 1960s, over the next 20 years.)

- The last step would result in a felicitous paraphrase of the first type.

³⁴ Collins Dictionary, definition available at [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/describe>], accessed on 13.07.2023.

³⁵ Collins Dictionary, definition available at [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/relate>], accessed on 13.07.2023.

³⁶ Collins Dictionary, definition available at [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/explain>], accessed on 13.07.2023

³⁷ The students could be advised to consult the *Headwords of the Academic Word List*, made accessible by the author, Averil Coxhead, available at [<https://www.wgtn.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/awl-headwords>], accessed on 14.07.23.

³⁸ The part between brackets could be left out.

B. (8) (a) In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.³⁹

(Pearse 2018, para. 15)

(b)

In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.

Independent **scientific teams** started describing genetic **control** and the **bacterial** transposition phenomenon in the 1960s and 1970s.

Figure 1 – first variant provided by an online paraphraser

(c)

In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.

Independent **research teams** first started describing **bacterial transposition** and genetic **control** in the 1960s and 1970s.

Figure 2 – second variant provided by the online paraphraser

(d)

In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.

Genetic **control** and the **bacterial** transposition phenomenon were first discussed by separate scientific groups in the 1960s and 1970s.

Figure 3 – third variant provided by the online paraphraser⁴⁰

- After having worked on the sentence in (a) in terms of a teacher-guided activity from a more 'traditional' perspective in e.g. (7), now the same sentence has been inserted in an online paraphraser, *Quillbot*, which resulted in the obtention of three variants, quoted in (8 b, c, d). The reason for choosing *Quillbot* is that it is the first suggested paraphraser in a Google search of the word *paraphrase*. In terms of paraphrasing, it provides seven modes, out of which the standard variant (free, used here) has as purpose keeping the original

³⁹ Example retrieved from [https://www.salon.com/2018/05/20/meet-barbara-mcclintock-who-used-corn-to-decipher-jumping-genes_partner/], accessed on 11.07.2023.

⁴⁰ Examples (b)-(d) retrieved from [<https://quillbot.com/>], accessed on 14.07.2023.

meaning unchanged. It puts to work two techniques, as indicated by the explanations it offers:

- i. “changed words” – marked with orange
- ii. “structural changes” - underlined words
- iii. “longest unchanged words” – blue highlighting

- Furthermore, the paraphraser acts as an online thesaurus, by providing lists of synonymic words or phrases. Some exemplifications will be given for the first rephrased variant.

- The first alternative provided, (b),⁴¹ makes use of substitution of the noun phrase *groups of scientists* with *scientific teams*. *Independent* is not replaced, which means that an important aspect of meaning is preserved. It does not remove *the phenomenon of*, which was something suggested by us above. It can be remarked that *transposition* is not replaced, thus avoiding the discussion also mentioned above. Clause reordering is also employed by the postpositioning of *in the 1960s and 1970s*. We appear to be in the presence of a felicitous rephrased sentence.

Next, a short discussion follows about the list of words/phrases provided as alternatives in the case of (b).

(List of words/phrases available for the first rephrased sentence ((b) above):

“scientific” – first 10 out of the 39 synonyms provided: “research, academic, scholarly, science, experimental, scientist, researcher, mathematical, technological, academic. [sic], etc.”

“teams” – first 10 out of 35 synonyms provided: “groups, organisations, parties, team, companies, studies, researchers, squads, collaborates, individuals, etc.”

“started describing” – first 10 out of 45 synonyms provided: “began to describe, began describing, began to explain, began examining, began explaining, began discussing, began defining, began to investigate, began analysing, began addressing, etc.”

“(genetic) control” - first 10 out of 49 synonyms provided: “genetic regulation, the control of genes, genetic manipulation, gene regulation, the regulation of genes, the manipulation of genes, the control of genetics, genes, the role of genes, genetic modification etc.”

“(the) bacterial” - first 10 out of 50 synonyms provided: “the microbial, the microbe, the yeast, the bacteria-mediated, the bacteria-induced, the protozoan, the viral, the fungal, the bacteria’s, the microorganism etc.”

⁴¹ The other variants are also presented, but without an analysis (due to space constraints).

“transposition” - first 10 out of 33 synonyms provided: translocation, inversion, translation, trans, transcription, transformation, transfer, the repositioning, repositioning, conversion”
and so on.

- If we look at the first variants for the word *scientific*, we notice that there are two occurrences of the word *academic*, one of which is followed by a full stop (which shows that the synonyms proposed are automatically extracted according to some algorithms). *Scholarly* is a close synonym for *academic*⁴². Other words proposed are part of the same word family of *scientific* (*science*, *scientist*). *Mathematical*, *technological*, *experimental* are more specific replacements of *research*, which means that a human mind should decide whether they are appropriate in the given context⁴³.

- When we look at the list of words for *teams*, we observe the singular variant is suggested, which would be incorrect if we consider that there were distinct groups of researchers working. A *scientific squad* is an inappropriate phrase, because the words do not collocate. *Collaborates* would be an incorrect form of speech.

- For *started describing* the two syntactic patterns of the verb *begin* (can be followed by a *to*-infinitive or an *-ing* verb) are then filled in with various synonym of *describing*.

- “Synthetic/analytic” changes are employed in *the control of genes*, *the manipulation of genes*, etc. *The control of genetics* would be an inappropriate use in the given context.

- Establishing if *bacteria-mediated* or *bacteria-induced* can be employed here involves a specific-subject knowledge of the process of transposition. If we replace *(the) bacterial* with *the protozoan*, it means that we equate a prokaryotic⁴⁴ organism with a eukaryotic⁴⁵ one, which again implies using specific-subject knowledge. *The microorganism* represents a hypernym of *bacterium*.

⁴² Collins Dictionary, definition available at [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/academic>], accessed on 17.07.2023.

⁴³ When we have a look at how paraphrasing is presented in science popularising articles, we learn how paraphrasers are designed (in general). What stands out is the fact that paraphrases are trained to generate content recurring to certain techniques (linguistic) and using an online-based corpus. Some such programmes involve “unsupervised learning,” (Masab 2023) which is why infelicitous examples may result; accordingly, we are told that human supervision is necessary. (Masab 2023, Robots Science 2023).

⁴⁴ BiologyOnline, definition available at [<https://www.biologyonline.com/dictionary/bacteria>], accessed on 17.07.2023.

⁴⁵ BiologyOnline, definition available at [<https://www.biologyonline.com/dictionary/protozoa>], accessed on 17.07.2023.

Some possible applications in class could be rendered through the following rubrics:

Rubric 1 (example 8): Look at the three paraphrased texts and identify what linguistic techniques have been used.

Rubric 2 (example 8): Look at the three paraphrased texts and decide which (if any) is a felicitous alternative.

Rubric 3 (example 8 b): Look at the synonyms proposed for “scientific,” “(genetic) control,” “(the) bacterial,” “transposition.” Decide which are wrong and which are possible correct alternatives in the given context.

At this point we can say that an APT can be a useful tool if one needs a quick list of possible words/phrases which can replace certain words in each text, if one is interested in learning what some current usages are. If a more specific term or, on the contrary, a hypernym is needed, it is more likely to find one by using such an instrument rather than by appealing to a classical dictionary. However, there is a clear need for a person to decide what is or is not appropriate⁴⁶.

C. Rubric (example 9): Write a short definition paragraph (50-100 words) regarding the phenomenon of transposition. Use the information from the two sources provided below:

(9) (a) In the 1960s and 70s, independent groups of scientists began to describe genetic regulation and the phenomenon of transposition in bacteria.⁴⁷

(Pearse 2018, para. 15)

(b) In genetics, the term transposition refers to the removal and the transfer of a segment of DNA from one site to another of the same or different chromosome.⁴⁸

(BiologyOnline 2001-2023, “transposition.”)

- This kind of activity is closer to a fluency-oriented or *communicative activity*. If the task were to be assigned in class, it would be designed on the lines of the example provided in (9) (due to time constraints).

⁴⁶ See also Roe and Perkins (2022), Prentice and Kinden 2018, Masab (2023), Robots Science (2023).

⁴⁷ Example retrieved from [https://www.salon.com/2018/05/20/meet-barbara-mcclintock-who-used-corn-to-decipher-jumping-genes_partner/], accessed on 11.07.2023.

⁴⁸ Example retrieved from [<https://www.biologyonline.com/dictionary/transposition>], accessed on 11.07.2023.

In order to mimic real-world needs, the task immediately above could be transformed into a project-based activity. This constitutes an example of a *communicative activity having a connection to real-world (communicative) needs*. The rubric could be:

(10) Write a 300-word essay regarding the phenomenon of transposition, including an extended definition. Set in bold the areas in which you have paraphrased information from other authors. Your "Works cited" section should contain at least 4 articles, including the two sources provided in (9). (You will be evaluated with respect to the correct use of citations and paraphrases (5 points) and for accuracy and fluency of language (5 points).)

The type of activities presented here can be developed even further, but this will constitute the topic of future research.

Conclusions

Paraphrasing continues to be a topical aspect that can be analysed not only linguistically, rhetorically, or ethically, but also including a collaboration with the computer sciences, especially when related to the usage of APTs. When viewed in terms of teaching ESAP, it needs to be stated that developing paraphrasing skills in L2 students is a process that takes time and consists of intermediary stages that cannot be overlooked. Even though patchwriting is criticisable, it can be regarded as an inherent, and thus acceptable part of the academic writing training process.

As discussed in the present article, in order to learn how to avoid plagiarism, students should first be introduced to a typology of plagiarism categories; these were divided into three classes: *citation*-related, *ethical misconduct*-related and *linguistic*-related. After that, a wide array of class activities should be put to work with the purpose of illustrating both infringements and good practice examples. Here, we focused on *linguistic*-related tasks (i.e., a set of *rephrasing* activities, which could be expanded even more in future research), immediately accompanied by *citation*-related ones. A next step in developing this teaching toolkit would involve the presentation of various scenarios for *ethical* misconduct. Finally, *paraphrasing* activities need to be worked out by referring to inferential and rhetorical aspects⁴⁹. Another future endeavour could involve a more developed analysis of APTs in terms of both their teaching potential and the ethical issues they entail.

⁴⁹ For the second type of paraphrasing as discussed previously.

WORKS CITED

- Bailey, Stephen. 2003. *Academic Writing: A Practical Guide for Students*. London and New York: RoutledgeFalmer, Taylor & Francis Group.
- Bailey, Stephen. 2017. *Academic Writing: A Handbook for International Students*. 5th ed. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315169996>.
- Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. 2016. "derivation." *Encyclopedia Britannica*, February 22, 2016. Available at <https://www.britannica.com/topic/derivation-traditional-grammar>. Accessed on 06.07.2023.
- Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. 2023. "inflection." *Encyclopedia Britannica*, June 4, 2023. Available at <https://www.britannica.com/topic/inflection>. Accessed on 06.07.2023.
- BiologyOnline. 2001-2023. "bacteria." *2001-2023 BiologyOnline*. Available at <https://www.biologyonline.com/dictionary/bacteria>. Accessed on 17.07.2023.
- BiologyOnline. 2001-2023. "polymerization." *2001-2023 BiologyOnline*. Available at <https://www.biologyonline.com/dictionary/polymerization#:~:text=Polymerization%20is%20the%20act%20or,monomers%20link%20through%20chemical%20bonds>. Accessed on 11.07.2023.
- BiologyOnline. 2001-2023. "protozoa." *2001-2023 BiologyOnline*. Available at <https://www.biologyonline.com/dictionary/protozoa>. Accessed on 17.07.2023.
- BiologyOnline. 2001-2023. "transposition." *2001-2023 BiologyOnline*. Available at <https://www.biologyonline.com/dictionary/transposition>. Accessed on 11.07.2023.
- Cambridge University Press & Assessment. 2023. "C1 Advanced exam format." Available at <https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/advanced/exam-format/>. Accessed on 06.07.2023.
- Collins (online dictionary). 2023. "academic." Available at <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/academic>. Accessed on 17.07.2023.
- Collins (online dictionary). 2023. "describe." Available at <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/describe>. Accessed on 13.07.2023.
- Collins (online dictionary). 2023. "explain." Available at <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/explain>. Accessed on 13.07.2023.
- Collins (online dictionary). 2023. "relate." Available at <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/relate>. Accessed on 13.07.2023.
- Council of Europe. 2020. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg. Available at www.coe.int/lang-cefr.

- Coxhead, Averil. (n.d.). *Headwords of the Academic Word List*. Victoria University of Wellington, New Zealand. Available at <https://www.wgtn.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/awl-headwords>. Accessed on 14.07.2023.
- Gillet, Andy. Since April 29th, 1999. "Building Vocabulary. Affixes and roots." *Using English for Academic Purposes for Students in Higher Education*. Last updated 5th July, 2023. Available at <https://www.uefap.org/vocabulary-building-affixes-roots/>. Accessed on 10.07.2023.
- Harmer, J. 2007 [1998]. *The Practice of English Teaching*. 4th ed. Pearson Longman ELT.
- Lieber, Rochelle. 2015. "Inflection." In *Introducing Morphology*. 2nd ed.: 101–132. Cambridge Introductions to Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316156254.008.
- Lieber, Rochelle. 2022. "Derivational Morphology." *Oxford Bibliographies*. DOI: 10.1093/OBO/9780199772810-0043. Available at <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0043.xml>. Accessed on 06.07.2023.
- Masab, Jamal. 2023. "Paraphrasing tools: How AI and machine learning algorithms revolutionize content rewriting in 2023." *Data Science Dojo*, published online June 14, 2023. Available at <https://datasciencedojo.com/blog/machine-learning-algorithms-paraphrasing/>. Accessed on 17.07.2023.
- McCarthy, Michael and Felicity O'Dell. 2017. *English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Mori, Miki. 2018. "Our speech is filled with others' words: Understanding university student and instructor opinions towards paraphrasing through a Bakhtinian lens." *Ampersand*. vol. 5, ISSN 2215-0390: 45-54. <https://doi.org/10.1016/j.amper.2018.11.002>. Accessed on 27.04.2023.
- Mori, Miki. 2019. "Pluralizing the Paraphrase: Reconsidering Meaning via a Typology of Linguistic Changes." *TESOL Quarterly*, 2019, 53 (3), edited by Judy Sharkey: 885-895. DOI: 10.1002/tesq.514
- Nation, I.S.P. 2013. "Word parts." In *Learning Vocabulary in Another Language*. 2nd ed., edited by Carol A. Chapelle and Susan Hunston, 389-411. Cambridge: Cambridge University Press.
- Norris, Roy. 2021. "Paraphrasing at B2 First: or to put it another way..." *Macmillan English, Blogs & Articles*, July 02, 2021. Available at <https://www.macmillanenglish.com/ro/blog-resources/article/paraphrasing-at-b2-first-or-to-put-it-another-way>. Accessed on 30.06.2023.
- Oshima, Alice and Ann Hogue. 2006. *Writing Academic English: Level 4*. 4th ed. Pearson Longman.
- Oxford Learners' Dictionary. 2023. "amorphous." *Oxford Learner's Dictionaries*. 2023 Oxford University Press. Available at <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/amorphous?q=amorphous>. Accessed on 10.07.2023.

- Oxford Learners' Dictionary. 2023. "under-." *Oxford Learner's Dictionaries*. 2023 Oxford University Press. Available at https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/under_3?q=under-. Accessed on 10.07.2023.
- Pearse, Yewande. 2018. "Meet Barbara McClintock, who used corn to decipher "jumping genes"." *Salon*, published online May 20, 2018 8:00 PM (EDT). Available at https://www.salon.com/2018/05/20/meet-barbara-mcclintock-who-used-corn-to-decipher-jumping-genes_partner/. Accessed on 11.07.2023.
- Pecorari, Diane. 2003. "Good and original: Plagiarism and patchwriting in academic second-language writing." *Journal of Second Language Writing*, 12(4): 317–345. doi:10.1016/j.jslw.2003.08.004.
- Preda, Alina. 2013. *A Synoptic Outline of Phrasal Syntax and Clausal Syntax*. Cluj-Napoca: Argonaut.
- Prentice, Felicity M. and Clare E. Kinden. 2018. "Paraphrasing tools, language translation tools and plagiarism: an exploratory study." *Int J Educ Integr* 14, 11 (2018): 1-16. <https://doi.org/10.1007/s40979-018-0036-7>. Available at <https://edintegrty.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-018-0036-7>. Accessed on 4.07.2023. Open Access: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.
- Richards, Jack C. 2017 [2001]. *Curriculum Development in Language Teaching*. 2nd ed. Cambridge Professional Learning. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009024556>.
- Robots Science (blog eds.). 2023. "The Future of Writing: How AI Paraphrasing Tools are Revolutionizing Content Creation?" *Robots Science*, published online April 21, 2023. Available at <https://www.robotsscience.com/tech/ai-paraphrasing-tools-are-revolutionizing-content-creation/>. Accessed on 17.07.2023.
- Roe, J. and M. Perkins. 2022. "What are Automated Paraphrasing Tools and how do we address them? A review of a growing threat to academic integrity." *Int J Educ Integr* 18, 15 (2022): 1-10. <https://doi.org/10.1007/s40979-022-00109-w>. Available at <https://edintegrty.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-022-00109-w>. Accessed on 4.07.2023. Open Access: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.
- Seel, N.M. 2012. "Inferential Learning and Reasoning." In: Seel, N.M. (eds) *Encyclopedia of the Sciences of Learning*. Springer, Boston, MA. Accessed on 15.11.2023. https://doi.org/10.1007/978-1-4419-1428-6_583.
- Shi, Ling, Fazel Ismaeil and Nasrin Kowkabi. 2018. "Paraphrasing to transform knowledge in advanced graduate student writing." *English for Specific Purposes* 51: 31–44. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.03.001>.
- Swales, John M. and Christine B. Feak. 1994. *Academic Writing for Graduate Students. Essential Tasks and Skills. A Course for Nonnative Speakers of English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Turnitin. 2016. "Plagiarism Spectrum." Available at <https://www.turnitin.com/static/plagiarism-spectrum/>. Accessed on 03.07.2023.

- Turnitin. 2021. "The Plagiarism Spectrum 2.0. Infographic." Available at <https://www.turnitin.com/resources/plagiarism-spectrum-2-0>. Accessed on 03.07.2023.
- Yamada, Kyoko. 2003. "What prevents ESL/EFL writers from avoiding plagiarism: Analyses of 10 North-American college websites." *System*, 31(2): 247-258. [https://doi.org/10.1016/S0346251X\(03\)00023-X](https://doi.org/10.1016/S0346251X(03)00023-X).

Example Webography

- <https://en.wikipedia.org/wiki/Polyethylene>. Accessed on 10.07.2023.
- <https://www.britannica.com/science/amorphous-polymer>. Accessed on 07.07.2023.
- <https://www.employees.csbsju.edu/cschaller/Advanced/Polymers/CPxtal.html>. Accessed on 10.07.2023.
- <https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/callus#:~:text=A%20callus%20consists%20of%20an,cells%20of%20the%20parent%20tissue>. Accessed on 10.07.2023.
- https://www.salon.com/2018/05/20/meet-barbara-mcclintock-who-used-corn-to-decipher-jumping-genes_partner/. Accessed on 11.07.2023.
- <https://www.biologyonline.com/dictionary/transposition>. Accessed on 11.07.2023.
- http://autodidact.granturi.ubbcluj.ro/en/files/eco_u13_c.pdf. Accessed on 11.07.2023.
- <https://quillbot.com/>. Accessed on 14.07.2023.

SETTING UP A CREATIVE WRITING PROGRAM AT BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

Alexandru OLTEAN-CÎMPEAN¹

*Article history: Received 11 September 2023; Revised 2 November 2023; Accepted 28 November 2023;
Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.*

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeș-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Setting up a Creative Writing Program at Babeș-Bolyai University.*

The present paper argues for the establishment of a Creative Writing program within Babeș-Bolyai University, by initially providing more courses at the BA level, with an MA in Creative Writing being the end goal. By examining the history of the field and its current status within higher education in America, the UK and beyond, I show that, wherever Creative Writing programs have appeared and gained sufficient traction, they have thrived, attracting significant numbers of students year after year. In those countries outside of Anglophone space where the implementation of Creative Writing is a much more recent endeavor, significant steps have already been taken to analyze and find solutions for the current issues that might slow down the spread of interest in this field. With this in mind, the paper concludes that it is time for Babeș-Bolyai University to embrace this growing trend.

Keywords: *Creative Writing, Babeș-Bolyai University, humanities, pedagogy, study program.*

REZUMAT. *Înființarea unui program de scriere creativă în cadrul Universității Babeș-Bolyai.*

Lucrarea de față pledează pentru înființarea unui program de Scriere Creativă în cadrul Universității Babeș-Bolyai, prin oferirea inițial de mai multe cursuri la nivel de licență, având ca scop final un Masterat în Scriere Creativă. Examinând istoria domeniului și statutul său actual în învățământul

¹ **Alexandru OLTEAN-CÎMPEAN** is a lecturer at Babeș-Bolyai University, where he teaches ESP and Creative Writing. He has a PhD in Philology from the same university with a focus on humor in Kurt Vonnegut's works. Other articles published by the author include "The Applicability of the General Theory of Verbal Humor to Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse Five*", in *Representations of Otherness in Romanian Philological Studies*, Peter Lang, Berlin 2021 and "Creative Writing as a General Course," in the DLSS conference volume *Limbașele Specializate: Abordări curente și provocări pentru viitor*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2021. Email: alexandru.oltean@ubbcluj.ro

superior din America, Marea Britanie și nu numai, arăt că, oriunde au apărut programele de Scriere Creativă și au avut un pic de succes, acestea au prosperat, atrăgând un număr semnificativ de studenți an de an. În acele țări din afara spațiului anglofon în care implementarea Scrierii Creative este un demers mult mai recent, au fost deja făcuți pași semnificativi pentru a analiza și găsi soluții pentru problemele actuale care ar putea încetini răspândirea interesului în acest domeniu. Având în vedere acest lucru, lucrarea concluzionează că este timpul ca Universitatea Babeș-Bolyai să îmbrățișeze această tendință în creștere.

Cuvinte-cheie: *Scriere Creativă, Universitatea Babeș-Bolyai, Științe Umaniste, pedagogie, program de studii.*

1. Introduction

At present we are living in an age where Humanities departments all across the globe find themselves in a constant battle to justify their place in academia and society overall amidst the onslaught of an ever-expanding STEM-based education. In some cases, that battle has already been lost, with numerous universities either allocating less and less funding to this sector, especially in the fields of literary studies and linguistics, or shutting it down entirely. And yet, all the while, as Elena Traina puts it, “we are living in a golden age of creative writing” (Traina, 2022: 1). Although presently limited almost exclusively to English-speaking countries, the field of Creative Writing (CW) has gone in less than a century from a few courses taught here and there in the US to thousands of programs offered at every university level across the globe. More importantly, there is every indication that the full range of possibilities offered by this field has only begun to be explored in the past couple of decades. Creative Writing is thus not new, and yet it is very much in its infancy, meaning that it is rife for new avenues of exploration that might be conducted from anywhere, including a university in Romania.

In this sense, what the present paper tries to do is to bring arguments why Babeș-Bolyai University (BBU) should develop a full Creative Writing program initially by offering courses at a BA level, with an MA program to be considered further down the line. At the moment, BBU does have some CW workshops that are not included in any educational plan (students receive no grades or credit for participation) and, perhaps more importantly, three actual courses, two of which are taught at the Faculty of Political Science (one of them by the author) and one at the Faculty of Letters (also taught by the author). However, there is no proper program to speak of, with the specific aim of teaching students the art of (creative) writing. To date, one cannot receive any kind of degree in this

field, or even to study it as a minor, and there are numerous reasons why things should be otherwise. Of course, the most obvious boon of teaching CW is the possibility of preparing students for a career in literary writing, which has been shown already to be possible time and again in hundreds of universities across the US, the UK, Australia and others. Yet, in addition to this, as I will endeavor to illustrate in the following pages, for the student such a program also offers the possibility to develop their capacity for self-expression, an ability that remains largely underdeveloped in most educational systems.

That CW in general is a field of study worth pursuing will not be addressed here, since this issue has already been amply discussed by numerous researchers. Instead, by providing clear data obtained from surveys conducted in the US and UK, I endeavor to explain why it is advantageous for BBU to establish its own program. At the same time, in order to form a more fully rounded out image of the status of the field, this paper also presents the challenges that CW programs face outside Anglophone space, not to deter anyone from expanding upon what CW options they have to offer, but to illustrate possible issues that they would have to overcome when doing so.

Before arguing why a field of study should be further developed within an institution such as BBU, it is important to understand what it consists of. Here, one of the more difficult initial challenges one has to contend with is found in comprehending its origins and tracing its initial evolution. Fortunately, this task has already been accomplished and outlined in D.G. Myers' compelling work *The Elephants Teach* (2006) and so what follows is an outline with information taken almost exclusively from this one text. Thus, there are three names that are central to the early development of CW: Barrett Wendell, Hughes Mearns and Norman Foerster. Their vision and openness to academic experimentation established the importance of self-expression and mentorship that are still central tenets of the field today. For this reason, a brief presentation of the history of CW can be provided based on their influence.

Barrett Wendell and the appearance of English Composition

The history of *Creative Writing* begins decades before there was anything to be called *Creative Writing*, in the second half of the 19th century, when a series of disgruntlements brought about significant changes to the world of academia in the US. On the one hand, there were teachers of English literature, who claimed that literature wasn't in fact being taught. Rather, "the study of English *literature* was subordinated to the study of the English *language*" (Myers, 2006:16). In other words, when studying literary texts (when this was done at all), teachers were expected to treat them not as objects worthy of a particular kind of

intellectual scrutiny but rather as receptacles from which one might be able to extract interesting linguistic phenomena. English departments were first and foremost philology departments, or departments of language and literature, in that order.

At the same time, another important disgruntlement came from those teaching and studying rhetoric. Although a very old, traditional field, by the end of the 19th century scholars had begun to seriously question its academic value. Scholars called for reform and the result was the creation of a new field – English Composition (Myers, 2006:36). This field, in truth, had very little to do with rhetoric itself and their aims, at least in the beginning, were polar opposites. If the latter emphasized correctness and proper oral rendering of prescribed texts, in the case of the former “correctness and assigned themes were accordingly dropped [and] what was encouraged was original work” (Myers, 2006: 38). Nowhere was this emphasis on originality more evidenced than in the Advanced Composition class offered at Harvard University by Barrett Wendell.

In contrast to the fixed set of rules that characterized the field of rhetoric, “Wendell’s first concern was teaching students how to write [whereas] correctness was secondary and subordinate to expression” (Myers, 2006:50). In practice, what this meant was that students of his composition classes would be given daily themes to write, and the topics for these themes was whatever the student had found interesting the day before. What mattered, therefore, was not how well the student wrote their texts, but how well they managed to express themselves. Later on, when Creative Writing would emerge, this emphasis on student self-expression was to become a central element of the field, an element taken directly from Wendell’s English Composition class.

Hughes Mearns and the birth of Creative Writing

At the beginning of the 20th century, a practical approach to literature was still not common within the university, as English departments had returned completely to a focus on philology, while Composition Studies had shifted its focus towards professional writing. The initial reaction of both established and would-be writers was to return to practicing and exploring their craft outside established academia, and this was especially true with respect to the emerging short story genre, whose rising popularity led to the creation of several workshops and many how-to booklets. For a short while, it looked like this would become the status quo, were it not for one former student of Wendell’s who had been inspired by his course.

Hughes Mearns joined the Lincoln School, which was part of Columbia University, in 1920, where “until his resignation to accept a position at New York

University in 1925, Mearns conducted the ‘deliberate experiment’ of replacing English with Creative Writing” (Myers, 2006:103). In practice, what this meant was that Mearns would read poetry aloud every class, with the expectation that, eventually, every student would be inspired to write their own original piece, which in turn represented the work for which they would be graded. Like Wendell, Hughes Mearns centered his pedagogical approach on student self-expression. At the same time, he took it one step further than his predecessor, by channeling this act of self-expression through the creation of a literary text.

In order to understand how the field of Creative Writing went, seemingly overnight, from being nonexistent to being everywhere within US higher education, one has to be aware of three things that occurred around the same time. First, at the beginning of the 20th century “the technique of story writing [...] was much in demand” (Myers, 2006:68). People were especially interested in learning how to write short stories, since the demand for reading such pieces of literature had skyrocketed and full-time short story writers could actually make a pretty decent living based solely on this practice. Yet since, apart from the occasional advanced English composition courses here and there, no higher education program was genuinely concerned with the teaching of literary writing, this was done “by correspondence, university extension, or self-instruction” (Myers, 2006:68), in other words by anyone other than academics.

The second significant occurrence was that Robert Frost took up a teaching position at Amherst College in 1917. His reasons were primarily financial. Unlike in the case of short stories, poetry writing was not in any way a lucrative business. In fact, for most artists, it seemed that “real work and starvation, or being fed materially and going hungry artistically” (Myers, 2006: 77) were the only options at hand. In this light, teaching at a college English department was seen as a suitable compromise, since, at the very least, the poet would still be engaged in literature while working. This is what Frost had in mind when taking this third option and his example was soon followed by others. The result was the establishment of a very specific type of university professor – the writer in residence.

Finally, in 1925 Hughes Mearns took a collection of his students’ work and published it, alongside an explanation of his pedagogical approach, in *Creative Youth*, followed soon after in 1929 by *Creative Power* (Myers, 2006: 103). In the first book “the phrase ‘creative writing’ was used for the first time to refer to a course of study” (Myers, 2006: 103), thus Mearns can be credited with coining the term itself, at least with this meaning. The reaction within the academic world was both immediate and explosive, propelled both by the presence of writers in residence, who were more than eager to substitute the teaching of literature for the teaching of craft, and by the general need by Americans at the time to learn how

to write. Quite simply, people assumed his perspective as dogma and “little more than a decade after the first news of Mearns’ experiment, Creative Writing had become one of the most popular subjects in the curriculum” (Myers, 2006: 104).

Norman Foerster and the professional writer

In just a few years, CW became an established part of undergraduate studies. And yet, in spite of its initial success, there was one important element missing in these initial years of Creative Writing, one which in more recent decades has begun to dominate the nature of the field, namely mentorship – teaching students to become professional writers. Central to the development of this aspect of the field was Norman Foerster, who took up the role of dean of the School of Letters at Iowa University in 1930 and immediately set about the task of “restoring the traditional alliance of scholarship and criticism”, proclaiming a new dawn of criticism, for which “creative writing would be [its] ally” (Myers, 2006: 125). In his view, the teaching and literary scholarship conducted would be in contrast to the philological trend that predominated within English departments in the US at the beginning of the 20th century. In Foerster’s view, at the Iowa School of Letters “criticism and Creative Writing went hand in hand [in that] creative writing was an effort at critical understanding conducted from within the conditions of literary practice” (Myers, 2006: 133). In other words, students would use criticism in order to decipher the elements that make up a piece of literature so that they in turn might acquire the capability of producing literary art. In time, Norman Foerster’s vision would gain ever increasing traction, taking form initially in the now famous Iowa Writer’s Workshop and then in the hundreds of Creative Writing MA, MFA and PhD programs across America and beyond, programs that focus primarily on teaching students how to become contemporary writers of literature.

Thus it was that, what began as an alternative to both the field of Rhetoric and Philology, evolved, with the help of three key figures and a series of circumstances both within and outside of academic circles, into a field of its own. At the undergraduate level, the aim of Creative Writing classes is to foster and develop a student’s capacity for self-expression, as well as to gain a better understanding of literature by looking at it from within, rather than from the outside. At a graduate level, the program takes on a more mentor/apprentice type approach, seeking to critically analyze contemporary literature in order to prepare a new generation of career writers. In what follows, I will look at how successful these approaches have been.

2. Creative Writing in the US today

If one is to argue for the implementation of a Creative Writing program at Babeș-Bolyai University, perhaps a more important question than how CW came to be is how successful the current programs are today. Fortunately, at least as far as the United States is concerned, the Association of Writers and Writing Programs (AWP) conducted in 2014-2015 and published the following year an extensive survey analysis that seeks to provide satisfactory answers. Of course, some might question the use of a seven year old survey when discussing the status of CW in 2023. Here, I would argue that, to my knowledge, no great upheaval has occurred within the US educational system that might render the results less relevant today, beyond some minor changes to the specific numbers provided.

The AWP is a non-profit organization founded in 1967 by fifteen writers representing thirteen Creative Writing programs and, as stated on their website, the organization “fosters literary achievement, advances the art of writing as essential to a good education, and serves the makers, teachers, students, and readers of contemporary writing” (AWP Our history). In the making of their 2016 survey, the AWP received feedback from 515 administrators at both undergraduate and graduate programs of creative writing. While this number is already significantly high and sufficient to draw relevant conclusions about the state of the field in the US, it nevertheless only makes up a bit over half of the 912 Creative Writing programs that are associated with the AWP. The fact that, from 1967 to 2015, the number of programs across the country rose from merely 13 to just under a thousand is already a strong indication of how successful Creative Writing has been and the specific numbers that follow will only serve to strengthen that assertion.

In order to facilitate the interpretation of the results of the 2016 AWP survey, the document that was made public outlines the key findings of their study, and in what follows I will endeavor to present and analyze some of the more important ones. Thus, a first key finding of the survey is that, by and large, Creative Writing programs in the US do not exist independently. Rather, close to three quarters (74%) of the programs analyzed belong to English Departments (AWP survey, 2016:5). Even this number is brought down by some private institutions and would be closer to 90% if one looked only to public institutions. This makes sense. If one thinks about the intrinsic link between the critical analysis of literary texts conducted within English departments and the goals of CW as stated above, it is easy to see that having a Creative Writing Department existing separately within an institution might set up a certain degree of redundancy. What isn't clear from here is whether the coexistence of literary scholars and creative writing teachers within the same department is a balanced one, with each side understanding the value of the other, or whether one segment is seen as being

subordinate to the other. For an institution willing to set up a new CW program, this information might prove useful.

A second key finding worth noting is that the average age of a CW program was less than 20 years, at least as of 2015 (AWP survey, 2016:8). From here one can surmise that the 515 programs that were analyzed do not include some of the oldest ones, such as the Iowa Writers' Workshop, which was established in 1936. At first glance, one might be tempted to raise an eyebrow, but, in fact, what appears to be a limitation of the survey's ability to paint a complete picture of CW in America is in fact an advantage for the purposes of this paper. Simply put, the very fact that over half a thousand programs have been set up in the US during the past two decades (probably even more by now) is a testimony of just how quickly the success and popularity of the field is spreading today.

The steady growth of CW programs across the US is also found in specific numbers. According to the enrollment trends identified (AWP survey, 2016:9), between 2012 and 2015, 54% of the BA programs analyzed saw an increase in the number of enrolled students, while another 27% of programs registered no significant change. During the same period 30% of MFA programs analyzed saw slight or significant increases in enrollment and another 41% saw no change. Finally, 41% of PhD programs had more students enroll than in previous years, while another 41% felt no changes. As can be seen then, the majority of the programs analyzed saw either an increase or no significant change in enrollment trends between the years 2012 and 2015. Certainly, if one were to carry the math through to the end, it becomes clear that a small number of programs saw decreases in their number of students, however by and large the survey illustrates a steady increase in interest across the US.

Finally, when choosing to establish a CW program, one inevitable decision is just what genres would prove most popular. Therefore, it is worth looking at what the current trends are and, fortunately, the AWP survey comes through here as well. Thus, practically every university program analyzed (99%) offers courses that focus on fiction writing and almost all of these programs (96%) offer courses on poetry (AWP survey, 2016:21), regardless as to whether we are speaking of an undergraduate or graduate program. This is perhaps unsurprising, since poetry has traditionally been regarded as the best tool for developing self-expression, while learning how to write fiction feeds best into the premise that CW programs can prepare students for a life as someone who makes a living exclusively out of writing. Another interesting note here is that 82% of the programs analyzed offer courses that focus on creative nonfiction writing, which is indicative of the tentative capacity for CW to branch out into other disciplines, such as history or sociology. One should not assume from the above, however,

that fiction, creative nonfiction and poetry are the only genres taught; there are also a considerable, albeit significantly lower, percentage of programs that offer courses in screenwriting, playwriting, digital narratives and others (AWP survey, 2016:21). It would also be wrong to assume that each course within a program only focuses on a specific genre. On the contrary, for example all introduction courses at the BfA level are multi-genre courses, while at the BA level 67% of introduction courses have similar structures (AWP survey, 2016:28).

What can be concluded from the AWP survey is that the field of CW is not only flourishing in the US today, but its growth has yet to reach its apex, what with at least 515 BA, BFA, MFA and PhD programs appearing between 1995 and 2015 alone. Moreover, the results clearly show that, with very few exceptions, each program has seen a steady increase in student enrollment and overall higher demand from one year to the next. While the data from the survey is close to a decade old, it is doubtful that the situation has changed significantly. People in the US want to study CW, both at an undergraduate and graduate level, thus ensuring, among other things, a constant influx of students enrolling in various English departments. Creative Writing works in the US. Might it not work well in other countries? As it turns out, yes it can.

3. Creative Writing in the UK

While it began in the US, Creative Writing did not remain limited to this country, but eventually expanded to other English speaking countries such as the UK and Australia. For the purposes of this article, it is sufficient to focus on the first. It is an unfortunate fact however that, in order to start any discussion on Creative Writing in the UK, one must first accept that, while the evolution in the field from the US has benefitted from research such as that done by D.G. Myers, “a comparable history remains to be written of the emergence and rise of Creative Writing in the UK” (Cowan, 2016: 46). This does not mean that no information exists. As Andrew Cowan explains, while more research is needed in this respect, it is clear that its beginning is marked by “the inauguration of the MA in Creative Writing at UEA [University of East Anglia]” (Cowan, 2016: 46). Similarly, to the situation in the US, the UEA program began as an experiment that sought to breathe new life into the field of English Literature, which at the time was already beginning to struggle in the face of other increasingly popular areas of interest (a struggle that in many countries, Romania included, continues today, as the utility of Philology specializations is constantly being called into question by the wider population). The MA program at UEA was set up by Angus Wilson and Malcolm Bradbury, two authors who became teachers, similar to writers in residence as one finds in the US. Unlike in the US, where “Creative

Writing at Master's level had evolved into a form of literary apprenticeship", the program at UEA was built starting from Bradbury and Wilson's "shared sense of the developing schism between creative and critical practice" (Cowan, 2016: 47). In this sense, the perspective behind the MA program at UEA seems to mirror, at least initially, the idea set forth decades earlier by Norman Foerster when establishing the PhD program in the US, namely that literary criticism and authorship should work together rather than apart. The ultimate goal is that of maintaining some control over the direction in which contemporary literary canon evolves and ensuring "that professors of contemporary literature have something resembling contemporary literature to study" (Bradbury, in Cowan, 2016: 47) at a time when the publishing of serious literature in the UK and abroad was rapidly becoming less and less profitable to publishers, an unfortunate situation that still persists to date. This is not to suggest that CW in the UK is limited to the MA level. As Marina Warner points out in the Forward to *The Creative Writing Workbook*, it wasn't long after its emergence within UEA that "interest proved so vigorous – in times of government discouragement of the Humanities – that these graduate add-ons were soon offered at undergraduate level as well, and this provision quickly segued to fully fledged BAs" (Bell & Magrs, 2019: x). Thus, what began at the graduate level soon spread towards the undergraduate one due to vast interest on the part of students. As is made clear in what follows, the field of CW did not remain confined to the UEA curriculum, instead emerging and continuing to grow through various higher education institutions across the UK.

As stated above, there doesn't seem to be a clear depiction of the emergence and evolution of CW in the UK along the lines of what D.G. Myers provides us for the US. There is however some data regarding recent developments, thanks to Paul Munden's 2012 *Beyond the Benchmark*, a report on the status of the field in the UK and written in collaboration with the National Association of Writers in Education (NAWE). The NAWE is "a registered charity, supporting writers, writing facilitators and the sector as a whole, providing programs, information and advice on professional development for writers and other literature professionals across the UK" (NAWE About). The report in question was conducted in collaboration with teachers from 27 UK universities. This is a far cry from the 515 programs surveyed by the AWP in the US, but, then again, CW is significantly less present in the UK, to say nothing of the simple fact that there are fewer higher education institutions here than in the US overall. Therefore, Munden's report still offers a valuable glimpse into the status of CW in the UK.

There are two main points to take from here. The first has to do with marked differences between how CW is practiced in the UK and how it is carried out in the US. In the latter case, programs generally cling on to what can now be considered traditional approaches, meaning that they are part of or subservient

to English departments within a university, their course structures are almost exclusively workshop-based and the aim is first and foremost to offer an opportunity for self-expression at an undergraduate level and aid in becoming career writers at a graduate one. In the UK, on the other hand,

there are high-profile programs that sit independently *alongside* English, History etc. within the School of Humanities; others have similar independence within Performing Arts (one particular BA running independently since 1990). In both cases, BA degrees are offered in a very wide range of combinations with other studies such as Film, Drama, Media, Digital Games, Languages and Philosophy (Munden, 2012: 11).

Later on, the author further stresses this difference by highlighting the fact that CW in the UK “has become more autonomous as a discipline, while maintaining important connections with other subjects”, while “the range of forms and genres taught has expanded greatly, with notable inclusion of digital media” (Munden, 2012: 34). So, not only is the breath of such a program much wider than originally considered, but the full list of interdisciplinary possibilities has yet to be determined. What this means is that a possible program at BBU could be built starting from the Faculty of Letters, but there is no reason that it couldn’t find a home in other parts, as also illustrated by the fact that a CW course has been functioning (quite well, I dare say) within the Faculty of Political Science for a few years now.

With respect to Theory too, one can see a breaking away from the American perspective. As mentioned in the report (Munden, 2012: 24), US teachers tend to outright reject it, a fact which probably makes sense, since the program was founded, at least in part, specifically as a response to the rise of Theory. The UK (and it seems Australia) however takes on a more open-minded approach to the issue, recognizing the utility of providing students with clear structural examples rather than merely giving them the opportunity to discover things on the fly. This is specifically reflected in how classes are organized.

With this in mind, the second interesting point that the report makes has to do with how classes are organized and how successful they are. Thus, CW courses involve typically 2-3 hour meetings. These in turn may consist of an hour or more of lecturing on theory, or assigning in-class writing tasks, followed by a focus on workshop materials. Thus, the first half of the meeting involves various types of approaches that are more typical to what one could expect even here from a practical course or seminar, while the second half is focused on peer-to-peer discussions on texts produced by the students themselves. It follows then that adapting the first half within a program at BBU is fairly easy, at least potentially. Where things become more difficult is with any type of workshop methodology. As also stated in the report, CW courses typically involve small groups of around

15 students, with most universities in the UK tending towards even smaller units. In my CW course there are usually over 30 students enrolled and this is typical for our institution, since forming any smaller classroom units would prove difficult to justify financially. Therefore, a CW program at BBU would probably (at least initially) not include any workshop-type course structures, since these require an amount of teacher feedback and opportunities for peer review that are simply not feasible in such a large class. Again, serving as a modest example of how CW is currently taught at BBU, first year Journalism students are offered weekly 90 minute classes focusing on theory and bi-weekly 90 minute seminars where they practice writing. Students also have to write a draft for a short story and then submit a final version for which they receive a grade. As is undoubtedly clear, in my pedagogical approach I draw inspiration from UK methodologies and I consider that a full Creative Writing program at BBU could be modeled on pre-existing British models.

Finally, as to how successful CW courses usually are in the UK, the report indicates very positive results. In terms of student numbers, “the number of students enrolled on individual BA programs ranges from 40 to 350, more typically around 100” (Mundern, 2012: 11). These numbers are often swelled even further however, since CW programs usually attract a significant number of ERASMUS students. It is clear from such numbers that student interest in CW is high, thus providing a decent measure of prestige (to say nothing of funds) to any institution that offers such programs. The news only gets better. When comparing the number of students who enroll in a program to the ones who complete it, the report tells us that “drop-out of 5% (below the overall national average) is considered unusual, with ill-health or finance issues contributing” (Munden, 2012: 18). Moreover, while some 1st year students drop out, the number of those who transfer later on is significantly higher, meaning that, in the end, the number of students who complete the program are by and large the same as those who begin it, or even more. This fact alone should entice Babeş-Bolyai University.

All in all, when looking at CW in the UK, every indication is that it is doing well. Enrollment rates are high and dropout is low. The programs that exist have managed to connect to a wide range of disciplines, ensuring that the field stays relevant no matter what changes might occur in both academia and the job market. And, lastly, while Munden’s Benchmark report is now over a decade old, I have found nothing to indicate that the positive trends presented here have changed in any significant way.

4. Creative Writing outside Anglophone space

Although the purpose of the present paper is not to analyze Creative Writing studies around the world, some notes on the situation in other countries

would be useful in determining what challenges might arise when establishing a program at BBU. With this in mind, and working on what data has been made available, in what follows I will present the situation in two very different countries – Italy and Qatar – as well as touching a bit more upon the situation in Romania.

Italy

Elena Traina (2022) offers a comprehensive overview of the status of CW in Italy. Overall, the situation is not as optimistic as one might hope, as “humanities departments have made few sporadic attempts at introducing creative writing workshops and no official degrees exist at postgraduate level” (Traina, 2022: 2). This does not mean that no programs exist, but that they are currently limited to private institutions such as Scuola Holden, where Elena Traina works. Throughout her analysis, Traina comes up with possible reasons for the reluctance to embrace creative writing more and these would be interesting to list here, since they could potentially serve as caveats in the process of implementing a program at BBU.

Thus, the first issue that Traina points out is that, “just as you cannot learn how to write in Italian universities, you cannot learn how to paint, dance, act or play the viola” (Traina, 2022: 3). Instead, these examples of fine arts are only available for study at various institutions that function separately from universities. As a result, the general perception within Italian academic circles is that practice-based education should be the purview of such institutions. Universities on the other hand are expected to focus more on theoretical approaches to knowledge, therefore the introduction of a CW program would naturally be viewed with skepticism. Considering the fact that Romania also has separate craft-based institutions such as the National Arts University or the “Gheorghe Dima” National Music Academy, one might wonder whether a similar separation between practical and theoretical approaches to knowledge would also represent an obstacle to overcome when trying to establish a CW program.

The separation mentioned above is not the only problem that Traina points out and that is potentially recognizable for Romanians. In an interview with Linda Lappin of University La Sapienza, the author identifies three major obstacles, namely class size, a lack of trained teaching staff and finally, the existence of what are socially perceived as “useless degrees” (Traina, 2022: 14). The first obstacle then is that classes are often too large, sometimes with over 100 students, to make it feasible for professors to adequately assess the work of each and every participant. In Romania such large classes certainly exist, however most likely CW would be taught here in practical and optional courses, which are comprised of a much more manageable class size of 25 students.

As to the second obstacle, Linda Lappin asks the pertinent question “if indeed creative writing were to become an accredited discipline, who would teach such courses and how would they be chosen and what formative itinerary would be required of them?” (Traina, 2022: 15). This is certainly a problem that any institution would have to tackle when setting up a program in a country where a tradition in CW has yet to materialize. However, as Traina mentions, a proper selection of staff could be found by examining the criteria adopted in universities in countries such as the UK or Ireland, provided of course that an adequate interest in teaching CW exists.

Finally, during Traina’s interview, Linda Lappin points out that universities in Italy often find themselves faced with the “challenge to justify the public system funding degree programs which produce graduates for whom there is no need in the job market” (Traina, 2022: 16). An example of such a degree is philosophy. This perception of limited utility becomes even more acute when it comes to graduate programs, which students often take with specific future career options in mind. Though beyond the scope of the present paper, it would be interesting to see whether similar perceptions exist in the Romanian public eye. If so, it would certainly be a problem that needs addressing, although what the solution might be is unclear.

One last observation that Traina makes is worth mentioning with respect to CW programs that exist in private institutions, namely that the “lack of research [in Creative Writing] in Italy has somehow contributed to tutors generally imitating what has proven popular (rather than successful) without ever considering its efficacy” (Traina, 2022: 8). In other words, lacking a national tradition in the practice of this field in Italy, scholars have proceeded to apply Anglophone approaches, not just in terms of adopting the workshop pedagogical model, but even going so far as to assign students almost exclusively Anglo-American texts to read, despite the fact that the courses are taught in Italian. This can be understandable, at least until more experience in the field is gained and popularity among the general population grows, however it may also be true that this one-to-one emulation of Anglophone approaches plays a part in the presently limited number of Creative Writing programs in Italy.

Qatar

In order to obtain a more nuanced view of Creative Writing around the world, it is perhaps opportune to look at a case study outside of European space. Fortunately, for this Meekings et al. (2023) comes in to provide an important glimpse into the status of this field in Qatar. As a former British colony and at present a sovereign Arab state, over the last few decades Qatar “has rapidly transitioned from a tribal society to a globalized state; workers of all levels and from a vast number of nationalities have flocked to the country” (Meekings

et al, 2023: 2) resulting in a society that is particularly diverse. Among the results of such a unique social make-up is the establishment of several educational institutions that offer CW classes in English and that have close ties to US schools (Meekings et al, 2023: 4). Unfortunately, these institutions have struggled to attract students and Meetings et al, through a series of interviews, have provided four possible reasons why this is the case.

The first issue identified is that, “despite a basic definition being included in [their] interview script, many of the subjects expressed a degree of uncertainty about whether or not what they had done in the past, or were doing in the present, constituted creative writing” (Meekings et al, 2023: 7). To an extent, this is due to the fact that the very definition of creative writing has changed more than once over the years. Mostly, however, the confusion comes down to the lines between creative writing and literary studies that continue to be blurry. While the latter is an established component of higher education, students (and to an extent researchers) struggle to understand what differentiates it from the former. In Romania, where CW is arguably even less known than in present day Qatar, it isn’t difficult to imagine that such a confusion might be at least equally prevalent. Still, when setting up a program here, sheer curiosity would bring students in initially, and so it is paramount that a proper understanding of the field should be one of the first task to accomplish.

The second obstacle identified is education. During their interviews, many of the students counted concern over keeping up with their education and social obligations as a principal reason why they choose not to engage in creative writing. Even if they had already practiced it, students often feel that “they do not have the time and/or energy to engage in creative writing while at university” (Meekings et al, 2023: 9). At the same time, many students involved in the study mentioned that, since classes over the years continually assign various writing assignments, they instinctually associate any kind of writing, including creative, to school work and with all the pressures that come with it. Thus, the enjoyment of this activity is compromised from the very start and this in turn fosters a potential reluctance on behalf of students to pick CW as an area of academic interest.

The third obstacle that Meekings et al mention is family influence. Specifically, they focus on the habit of parents choosing or at least heavily influencing the choice of what major their children should opt for, and on “their family’s beliefs and assumptions about the financial woes that accompany a career in creative writing” (Meekings et al, 2023: 12). Strong writing skills are, of course, seen as a great benefit for future employability, even in STEM fields, which appear to be the main areas of interest towards which parents tend to guide students. However, this only pertains to forms of professional writing, whereas creative writing is preponderantly seen as a hobby rather than something worth studying or pursuing as a career.

Finally, Meekings et al mention Culture as being an obstacle in students' desire to enroll in CW courses. While Qatar is certainly not without its cultural events, many students expressed concerns that it is not enough and that "a stronger local writing culture in Qatar would likely encourage them to write more" (Meekings et al, 2023: 14). Along similar lines, students also complained that what creative writing events do exist outside of academia are often poorly advertised, meaning that many of them do not garner as much public interest as they otherwise could. Elena Traina, when discussing the relationship between CW programs and the world outside of academic circles in Italy, raises similar concerns and it is therefore feasible to entertain the possibility that a similar issue exists here as well.

Romania

As stated previously, the presence of CW in Romania is limited today to a few optional and practical courses scattered here and there, with no fully formed program to speak of. This was not always the case. Between 2004 and 2010 the West University of Timisoara (WUT) ran an MA in Creative Writing within the English department of the Faculty of Letters, History and Theology. Through email correspondence with Claudia Doroholschi, who acted as co-coordinator, I discovered that the program had been intended both for aspiring authors and for students who looked to become literary scholars, editors or teachers. The courses offered, the list of which is still available online, reflect the dual nature proposed and feature an interesting mixture of literary studies classes and practical writing workshops. Initially, feedback for and results of the program were extremely positive, with some students not only mentioning how much they enjoyed it, but also going on to apply what they learned in their own future creative endeavors. Unfortunately, interest in the MA seemed to have waned in time. During the last three years of activity enrollment was particularly low and, with three other MAs operating within the English department at the same time, the difficult decision to shut down the Creative Writing program was made. Since then no other attempt seems to have been made.

5. Conclusions

Now more than a century old, the field of Creative Writing is still expanding and shows no sign of slowing down. Having begun in the US as a reaction to both philological approaches to literature and later as a countermeasure to the rise of Theory, it remains predominantly a trait of institutions within English-speaking countries. In the US it found fertile ground to appear and develop because of the "democratization of creative power" (Dawson, 2005: 32), which materialized in a rejection of the notion that writing cannot be taught, together with a strong

desire to try new pedagogical approaches. In the UK it appeared at the University of East Anglia “as an experiment in education – in a new university committed to educational innovation” (Holeywell, in Cowen, 2016: 46). At least as of 2012 and 2016, the data and responses from the AWP survey and from Munden’s report show that CW as a field is doing quite well, especially in the US, where enrollment numbers are consistently high and the number of programs that are up and running seems to be increasing. This alone should pique the interest of any university institution that might look to expand the breath of its educational options by including CW.

If the interest does arise at BBU, the first CW program should probably exist within the Faculty of Letters. Most US and UK programs function within or in close relations to the institutions’ Philology departments, meaning that there are hundreds of examples to draw inspiration from. In addition, it makes sense, since, as Veronica Austen points out,

not only does effective essay writing require creativity, but [...] one must recognize that the writing of literature is a critical activity requiring writers to assess the works of others in order to gain inspiration for and insight into their own literary writing (Austen 2005: 3).

In other words, the creative and the critical are in fact intertwined, all the more reason why the field of CW should be welcomed.

Whichever way such a program might end up resembling, having one at the Faculty of Letters would foster an environment in which the critic and the writer are once again brought closer together, to in effect restore this relationship to its more original codependence, before the rise of Theory split them apart by proclaiming the death of the author. This brings up one more question to be addressed - what department should run a Creative Writing program? Here, the most obvious answer is the Department of English Language and Literature. While this author agrees with the conclusion in Meekings et al (2023) that courses should be adapted to the particularities of the country where they operate, at least when initially setting up a program one cannot discount the fact that institutions with a tradition in the field are predominantly Anglophone and having strong connections with them (something that is arguably more readily available for members of the English department) could go a long way towards developing a program and training teachers. At the same time, having English as the language of instruction opens up the possibility of attracting international students and guest lecturers, further adding to the potential academic and financial success of such a program.

This, of course, would not be an easy feat. As the situations in Italy, Qatar and even Romania show, implementing a creative writing program outside of

the Anglophone world has proven to be a challenge. According to Traina, in Italy creative arts are generally taught in academies that function separately from universities and the notion that the degrees obtained at either institution hold equal value is relatively new. At the same time, class size, the lack of trained CW teachers and the notion of useless degrees are all factors that continue to hinder the development of the field. Concern for the practical and financial utility of a CW degree is also great in Qatar, alongside other issues such as a proper understanding of what constitutes creative writing in the first place. Finally, in Romania one genuine attempt has been made at setting up an MA program within West University of Timișoara, however poor enrollment eventually led to its discontinuation.

Future discussions

None of the challenges mentioned above should deter BBU from starting its own program. In their study Meekings et al conclude that “it is vital to localize how we study, teach and talk about creative writing, rather than assume or import global or Western-centric models” (Meekings et al, 2023: 17). I agree, since such an adaptation would ensure that the make-up of the classes offered would be in keeping with the sensibilities of the students who might show interest in them. This does suggest, however, that there is, at present, research lacking that might help determine exactly what these sensibilities are. For example, an analysis along similar lines to the one conducted both by Elena Traina in Italy and Meekings et al in Qatar might be useful in ascertaining whether similar social and educational constraints might exist that could prevent students from choosing Creative Writing as a field of study.

In this author’s opinion however, BBU need not wait for the results of such research to be available before taking some preliminary steps. The lesson learned from the defunct program at WUT might be that setting up an MA from the very start runs the risk of failure in the long term. Instead, what BBU should try is to encourage an increase in the number of courses available at the BA level, which would result in a popularization of the field prior to taking the step towards setting up a full MA program.

WORKS CITED

- Austen, Veronica (2005). ‘The Value of Creative Writing Assignments in English Literature Courses’. In *New Writing: The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing*, 2:2, 138-150
- Bell, Julia & Magrs, Paul (eds)(2019). *The Creative Writing Coursebook*. London: Macmillan.

- Cowan, Andrew (2016). 'The Rise of Creative Writing'. In Ann Hewings, Lynda Prescott, Philip Seargeant (eds), *Futures for English Studies*. New York: Palgrave Macmillan, pp. 39-60.
- Dawson, Paul (2005). *Creative Writing and the New Humanities*. London: Routledge.
- Meekings, Sam Dr; Assaf, Lujain; Gwiza, Gwiza; Kazim, Tayyibah; and Mubashar, Laiba (2023) 'Barriers to Creative Writing Among University Students in Qatar'. In *Journal of Creative Writing Studies*: 8:1, Article 5.
- Myers, D.G. (2006). *The Elephants Teach*. Chicago: Chicago Univ. Press.
- Traina, Elena (2022) 'Challenging Conventional Approaches to Teaching Creative Writing in Italy'. In *Journal of Creative Writing Studies*, 7:1, Article 10.

Online sources

- AWP 2015 survey. Accessed from
<https://cdn.awpwriter.org/pdf/survey/AWPMFASurvey15.pdf> on 24.06.2023 at 20:28
- Creative Writing MA program, West University Timisoara. Accessed from
<https://timword.ro/masterat/courses.html> on 22.10.2023 at 8:00
- History of AWP. Accessed from
https://www.awpwriter.org/about/our_history_overview on 24.06.2023 at 20:38
- Munden, Paul (2012). *Beyond the Benchmark*. Accessed from
<https://www.academia.edu/RegisterToDownload/UserTaggingSurvey> on 19.07.2023 at 7:30
- About National Association of Writers in Education. Accessed from
<https://www.nawe.co.uk/about-us.html> on 19.07.2023 at 07:22

NORWEGIAN AUTHOR JON FOSSE WINS THE NOBEL PRIZE IN LITERATURE 2023. AN INTERVIEW WITH THE WRITER

Sanda TOMESCU BACIU¹, Roxana-Ema DREVE²

Interviewing Jon Fosse in October 2023 was a great honour for the Norwegian Academic Environment at Babeş-Bolyai University, where students in the Norwegian Language and Literature Bachelor's Programme study Jon Fosse's work in the *Literary translation* and *Short fiction* courses.

In 2018 the Department of Norwegian Language and Literature Studies in Cluj celebrated the PhD defence of a thesis entitled *Jon Fosse and the New Theatre*, by Anamaria Babiaş-Ciobanu, supervised by Professor Sanda Tomescu Baciu, founder of the Norwegian Language and Literature BA studies at Babeş-Bolyai University in 1991. As part of her PhD thesis, the candidate had the privilege to interview Jon Fosse and to publish the translation of the play *Skuggar* [Umbre, 2015] into Romanian, with the support of *Norwegian Literature Abroad* in the Nordica collection of Casa Cărţii de Ştiinţă Publishing House.

In 2023, the Nobel Committee praised Jon Fosse "for his innovative plays and prose which give voice to the unsayable", stating that "Fosse blends a rootedness in the language and nature of his Norwegian background with artistic techniques in the wake of modernism" (<https://www.nobelprize.org/prizes/literature/>).

Jon Fosse (b. 1959) writes in different genres, from plays to novels, from poems to stories or even from essays to children's books. His texts have been translated into around fifty languages and his plays have been staged all over

¹ **Sanda TOMESCU BACIU** Professor at the Department of Scandinavian Languages and Literature, and founder of the Norwegian Language and Literature BA-program in Romania at Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca, in 1991. Email: sanda.tomescu@ubbcluj.ro.

² **Roxana-Ema DREVE** Associate Professor and Head of the Department of Scandinavian Languages and Literature, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca. Email roxana.dreve@ubbcluj.ro.



the world, including Romania. Norway has constantly appreciated his amazing work and awarded him its honorary artist's residence for life, Grotten (The Grotto), which is located in Slottsparken, the park surrounding the Royal Palace.

Fosse grew up on a small farm in Strandebarm in the Hardanger region of Norway. He studied literature at the University of Bergen and became a full-time writer. Fosse's actual literary debut is considered to be the short story *Han* [He], published in a student newspaper in 1981. His national breakthrough came in 1989 with the novel *Naustet* [Boathouse].

He started writing for the theatre although he expressed his scepticism of the genre, and he wrote his first play *Nokon kjem til å komme* [Someone is Going to Come], which in 1999, when the French director Claude Régy staged it in Nanterre, became his international breakthrough. In a few years his plays were staged not only in Norway, but also abroad, in France and in Germany.

Jon Fosse wrote more than 30 plays, including *Eg er vinden* [I Am the Wind], *Namnet* [The Name], *Ein sommars dag* [A Summer's Day], *Vinter* [Winter], *Dødsvariasjonar* [Death Variations] and *Draum om hausten* [Dream of Autumn]. Fosse is the most performed Norwegian playwright after Henrik Ibsen.

Fosse's novels comprise *Melancholy I* and *Melancholy II* (about the Norwegian painter Lars Hertervig); *Morning and Evening* (about the birth of a child and, years later, the day of his death) and a trilogy, consisting of *Andvake*, *Olavs draumar*, *Kveldsvævd* [Wakefulness, Olav's Dreams, Weariness], for which Fosse won the Nordic Council's Literature Prize in 2015.

His longest work is *Septology* (2019–21), which he started to write after converting to Catholicism in 2013. The stylistic tempo of *Septology* is opposed to fast-paced drama, using what Fosse calls "slow prose". It has been published in three volumes: *Det andre namnet* [The Other Name], *Eg er ein annan* [I Is Another] and *Eit nytt namn* [A New Name]. *Septology* is a magnificent work dealing with the nature of art and God. It tackles complex themes such as love, alcoholism, friendship and time and has been translated into more than twenty languages. Before receiving the Nobel Prize in 2023, *Septology* received numerous awards, like the Brage Prize, or the Critics' Prize, while also being shortlisted for the American National Book Award and the International Booker Prize.

Fosse's most recent prose work, *Kvitleik* [A Shining], about the limit between life and death, was released in 2023.

We are thankful to Jon Fosse for this interview.

Sanda Tomescu Baciu, Roxana-Ema Dreve: Congratulations, Jon Fosse, on winning the Nobel Prize in Literature 2023! How did you receive this news from the Swedish Academy?

Jon Fosse: Thank you very much for your congratulations! At this time, I usually live in Oslo, but I was in a flat we keep north of Bergen last Thursday. My name has come up a lot in speculations about the Nobel for the past ten years, so even if many considered me a favourite this year, I didn't expect to win. I was driving in my car along the coastline nearby when I had the call from Mads Malm in the Swedish Academy. I felt a sudden happiness in my whole body when I got the message. But then I started to doubt that it was real, and Malm told me that if I was in doubt, I just had to watch television at 1 pm that day. And at that time the phone started to ring and ring and email after email popped in.

S.T.B. and R.E.D: It is the first time in history that the Nobel Prize in Literature has been awarded to a New Norwegian writer. What would be the importance of this prize for New Norwegian literature seen as world literature?

J.F: I know that at least three writers writing in Nynorsk have been nominated for the Nobel and have been in the cards. Arne Garborg, Olav Duun and Tarjei Vesaas. Anders Olson mentioned Vesaas in his speech, and he has no doubt influenced my writing. I guess other writers have been considered in the years after Vesaas, but their names aren't official yet.

I guess each and every language in the world wants to have a writer writing in that language, one who is given the Nobel Prize. For Nynorsk as a minority language in Norway, and a language which Norwegians have quarrelled about for years, I think it is especially important to get the prestige such a prize gives not only the writer, but also the language he or she writes in.

S.T.B. and R.E.D: You use repetitions, pauses of different lengths, lack of punctuation, and everything resembles a continuous flowing stream. Is there a subtle link between your writing and music?

J.F: In my teens I played the guitar and even the violin a lot. I also listen to music all the time. Then, for reasons I don't know, I had enough, stopped playing and even listening to music. About the same time, I started writing. And when writing, I tried to recreate what I experienced when playing. To me writing is still an act basically of listening – exactly what I'm listening to I cannot tell, but I somehow feel that what I write is a gift.

S.T.B. and R.E.D: You grew up on the banks of the Hardanger Fjord, which is a fabulous landscape, even for Norway. What impact does this miraculous nature of Western Norway, with all of its fjords and mountains, have on your writings? What other important influences do you think have been essential in shaping the process of your writing?

J.F: This very beautiful landscape I grew up in has formed me a lot, both as a human being and as a writer. And if my writing is located somewhere, it is located in a fictitious place in such a landscape. It is always like that. The fundamental sound of the waves, the darkness in the winter, the blueness of the sea and sky in the summer. And, not least, the sound of the dialect spoken in this region, which is very close to Nynorsk. I can hear my grandmother's voice in Nynorsk, but it is impossible to hear it in Bokmål.

S.T.B. and R.E.D: Whom do you consider to be the most important author that has inspired you?

J.F: The biggest influence on my writing must be the philosopher Martin Heidegger. Another big influence is the Austrian poet Georg Trakl, whom I'd already read as a teenager. A couple of years ago I translated his collection *Sebastian in Dream* into Norwegian. I also know that I am influenced by the writing of Tarjei Vesaas, as I've already said. I think everything I have read has influenced me, but not in a way that I am conscious of. If I am to mention one more, I think it will have to be another philosopher, Ludwig Wittgenstein.

LITERATURE

"The Nobel Prize in Literature 2023" (2023). NobelPrize.org. Nobel Prize Outreach AB 2023. Tue. 28 Nov 2023. <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2023/summary/>
"Jon Fosse awarded The Nobel Prize in Literature 2023" (2023). <https://winjeagency.com/authors/2-jon-fosse>.

“I’M ALWAYS SOMEHOW PRESENT IN THE LANDSCAPE WHERE I GREW UP”. A CONVERSATION WITH JON FOSSE

Diana CIOT-MONDA^{1*}

Diana Ciot-Monda: I would like to start by thanking you for the opportunity to interview you. Your works are known and read in Romania. Recently, your book *The Other Name – Septology I-II* has been translated into Romanian and several of your plays have also been adapted and staged in Romanian national theaters.

Jon Fosse: Thank you for the kind words!

D.C.M: Myths are constantly changing and taking on new forms depending on the literary and cultural context that alters them. For example, the creature *gjenferdet* has undergone a number of transformations. They have now become something new, internalized. Why do you think people always turn to myths, reinterpret, and rewrite them in a form that fits their context?

J.F: You’re probably right to notice that. There are certainly some fundamental stories or fragments of stories that people have carried with them through thousands and hundreds of years, and that are transformed this way from representations that are changed by historical assumptions. *Gjenferdet*, the ghost or wraith (or, in old Nynorsk, *skrømtet*) – the dead, who in one way or another are still among the living, more or less – is such a mythical image, often linked to myths or stories. I have never thought that I interpret myths in a new way when the living and the dead pass each other by. I have simply just tried to

¹ **Diana CIOT-MONDA**, Master’s Programme History of Ideas – History of Images, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. Email: diana.ciot@stud.ubbcluj.ro.

* This interview taps into the connection between the Nordic landscape, the past, and artistic inspiration in Jon Fosse’s works. Now appearing in Diana Ciot-Monda’s English translation, it was first published in Norwegian, under the title “Samtale Med Jon Fosse”, in *Studia Philologia*, 2/2023, pp. 291-296.



write works, as best and as genuinely as I can. And I find it difficult to define the annulment of the distinction between the living and the dead as the encounter between living people and ghosts. I probably have a kind of Catholic notion, perhaps influenced by the belief in saints, that the distance between the dead and the living is smaller than one might think. And that there may also be contacts between the living and the dead in ways we are not aware of.

D.C.M: Do you believe that landscape can be a trigger for artistic inspiration? Is it an element you always return to, no matter where you are?

J.F: Yes. I grew up in a small village community by the Hardangerfjord, in a small town called Strandebarm. There was one house after another along the fjord, some of them were on small farms, others with just a patch of garden, and between them, alongside the fjord, lay a narrow country road. The waves crashing against the shore could always be heard, stronger, weaker, with gradual or rapid movements. And then light round the clock in the summer, and dark almost the entire day in the winter, when the only light that could be seen streamed from one house to the next. And all this in a mighty fjord landscape with high mountains, one after the other. And there, on the other side of the fjord, was the glacier, Folgefonna, with its eternal ice and snow. In this landscape I met language, I met the world. It has had a fundamental impact on me and my writing. In a way, I always write starting from this scenery, even though the actual landscape can turn out to be different; for example, it can be a street in a city. The rhythm of the waves, the light, the dark. The stillness. The overwhelming mountains.

D.C.M: The book *Det er Ales* (2004) is, among other subjects, about visions of the past, about reliving and reinterpreting the past. Where did the idea for this book come from?

J.F: I never think anything out before I start writing. I just sit down and begin. And if it's a good beginning, then, in a way, the rest of the text is already there. I keep writing, keep listening to what I have already written, but of course also through, so to speak, now and then listening to what I write. My work writes itself, if I write well, so to speak. I have a feeling that what I write comes to me from the outside, not from the inside. And at a certain stage in the process, I get the feeling that the text has all been written somewhere out there, I just have to write it down before it disappears. So, it's not like I get ideas to write something and then "enforce" these ideas. If there are ideas in my writing, they must show themselves afterward. Ideas can certainly be interpreted from *Det er Ales*. But

they are not conceived by me. And I probably also have difficulty understanding what kind of ideas they might be.

D.C.M: The whole book has a peculiar melancholy. Asle is always looking at the fjord, but it is never clear what the mystery behind the landscape is: "Og han ser mot Fjorden og den er ganske stille [...] og nå må han snu, gå heim att [...] han vil ikkje sjå mot henne, der ho står [...] han ser mot Fjóra," as the text says on page 24 of the 2004 edition (*Det Norske Samlaget*). This landscape also creates a certain specific melancholy, a Nordic melancholy. How do you think these feelings – melancholy and loneliness, together with the specific landscape – give rise to this new term, Nordic melancholy?

J.F: It is, after all, a Nordic melancholy, but this is probably easier to notice for someone who does not come from the Nordic countries. For me, it's just the way it is, if I can put it that way. There was probably a sense of loneliness both in the landscape and in the relationships between people in the village where I grew up. And I may have both a good and a bad feeling of loneliness in me. Just as I experience melancholy both as a good and a bad feeling. It is quite possible that both melancholy and loneliness have something to do with Nordic culture and the landscape, as if they were inherent to them. But I find it difficult to say much about it. We're also talking about Nordic light, and it's easier to notice how it differs, for example, from light in Central Europe.

D.C.M: The past has the quality of being ghostly, of haunting. In *Det er Ales* the characters are also haunted by the landscape, not only by the past. Could the fjord be a way of communicating with the past, with the ancestors, a tunnel connecting past and present?

J.F: What you wrote here is probably correct. In my writing, the past is always close, it is a part of something, so to speak, without me feeling that there is anything "ghostly" about it. I actually think that's the way it is, that the past is close to us all the time, in both remarkable and unremarkable ways. At least that's how it is in my writings. People are connected to landscapes, for example to a fjord landscape, and in a way, the landscape also bears experience. I have a cabin at the mouth of the Sognefjord, from where Viking ships often set sail as historical facts show, and it can sometimes feel as if there is a direct connection between the landscape as I see it, Sognesjøen, and those who have traveled at sea for hundreds and thousands of years.

D.C.M: Thinking about readers from outside the Scandinavian countries, do you think they might understand your work in a different way?

J.F: It's difficult to say. All good literature can be interpreted and understood in many ways, yet there is something definitive and unique about it that is unquestionable. The simple fact is that my writing is understood, and it is understood very deeply, in completely different cultures – in Tokyo and in Shanghai, in Paris and in Berlin, and so on. I have seen productions of my own plays practically all over the world, and it is extraordinary how fully what I write can be understood in completely different places. Sometimes I feel as if someone far away understands best what I have written.

D.C.M: How do you feel when you read translations of your books? Do you find that the mood is different from what you wanted to convey? To what extent can a translation reproduce the meaning of a book?

J.F: I rarely or never read translations, but I have seen my plays performed in many languages, and I have often been almost amazed, as I said, at how fully people from completely different cultures can understand my writings. Could it be the case that what is most specific to a place is also the most universal? It's difficult to say anything about my prose. But I would believe that a good translator can write what I create in his or her own language, in the way it is possible to write it in his or her cultural context. Of course, it doesn't always work out, I have also seen bad and misconstrued theatre productions, and I'm convinced that there are bad translations of my prose and theater, but that's another thing.

D.C.M: Do you have a favourite place that you use for your creative process?

J.F: Not really. I can write anywhere. What I need is peace and quiet, and the opportunity to write for at least a week at a time. But as I said in the introduction, I'm always somehow present in the landscape where I grew up, and which has fundamentally shaped me and my language.

JON FOSSE'S WRITINGS READ THROUGH NORWEGIAN AND ROMANIAN LENSES. A SURVEY

Sanda TOMESCU BACIU¹, Roxana-Ema DREVE²

On the occasion of the recent Nobel Prize for Literature 2023, awarded to the Norwegian playwright, novelist, essay writer and poet Jon Fosse, we invited scholars and translators from Norway and Romania to answer a series of questions related to Jons Fosse's outstanding contribution to world literature. Many of the translators are at the same time active at academic level. The researchers and the translators were asked to address at least three of several questions.

We invited the following contributors to participate in the survey: Professor Heming H. Gujord (Bergen University), Professor Unni Langås (Agder University), Professor Lisbeth P. Wærp and Professor Henning H. Wærp (The Arctic University of Norway), Associate Professor and translator Zsofia Domsa (Norwegian University of Science and Technology, NTNU, Trondheim), Associate Professor and translator Carmen Vioreanu (Bucharest University), Senior Lecturer and translator Daria Ioan (Babeş-Bolyai University, Cluj), Assistant Professor and translator Ovio Olaru (Lucian Blaga University, Sibiu) and Dr. Anamaria Babiaş-Ciobanu, translator.

We are thankful to the respondents for participating in the survey.

¹ **Sanda TOMESCU BACIU** Professor at the Department of Scandinavian Languages and Literature, and founder of the Norwegian Language and Literature BA-program in Romania at Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca, in 1991. Email: sanda.tomescu@ubbcluj.ro.

² **Roxana-Ema DREVE** Associate Professor and Head of the Department of Scandinavian Languages and Literature, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca. Email roxana.dreve@ubbcluj.ro.



1. How did you receive the news of the 2023 Nobel Prize in Literature Award? Was it a surprise or a long-awaited recognition of the Norwegian writer Jon Fosse?

Zsafia DOMSA: I was at a conference in Paris and received an email from a student I teach, among others, about Fosse at NTNU in Trondheim. It was a short message: Congratulations! (Gratulerer med dagen!) I was very happy, because Jon has been among the Nobel nominees for so long that I hardly dared to hope that he could win the prize this year. So, it came as both a wonderful surprise and a recognition he had long deserved. It didn't take many minutes after the first email from this kind Norwegian student before I received calls from both Norway and Hungary. I was asked to comment on the award, to talk about Fosse's writing, his language, his style and the works I would recommend. In the first few days after the big news broke, I wrote several chronicles and articles in both Hungarian and Norwegian. It was a great honour to be able to take part in the great joy that comes with the Nobel Prize, and to celebrate and pay tribute to the author whom I was lucky enough to get to know as early as 1997, shortly after I read *Nokon kjem til å komme* [Someone is Going to Come], and was excited in every possible way. Many years have passed since then, and that enthusiasm has lasted and taken shape in translations and academic research, so it is a great honour and pleasure that this year the prize went to an author who has no political agenda, but captures the essence of what it means to be a human being in our late modern age.

Heming H. GUJORD: I was well aware of the fact that Jon Fosse was among the most prominent candidates for the Nobel Prize. As a former student and now professor at the University of Bergen, for me the writings of Fosse have always been present. My colleagues in the Department of Comparative Literature praised Fosse from the very beginning of his career as a writer. Arild Linneberg wrote the postscript to Fosse's poetologic essay "Frå [From] telling via showing til writing" (1989), wherein he nicknamed Fosse "skrivern" – "the writer". Within the literary field in and around Bergen, Fosse has in a way been canonized from the very beginning of his career. Fosse was original and different, and his minimalistic prose was even different in the eighties and the nineties as minimalism was trending among the upcoming Norwegian authors. Even Hanne Ørstavik and Tore Renberg coded their debut works *Hakk* [Cut] (1994) and *Matriarkat* [Matriarchy] (1996) in the mode of prose minimalism. Later Renberg and Ørstavik have proceeded in ways differing from their debut works, in the direction of epic realism. Fosse has for certain also developed as a writer, foremost by entering the stage as a dramatist, but his literary voice is very much recognizable across

the borders of literary genres and modes. I consider this vocal consistency a token of artistic quality, inherent in Fosse's work all the way from the beginning. This being said, a Nobel Prize Award in literature always, in some way, has to be a surprise. There are so many great writers who will never receive the Nobel Prize. The publishing house Det Norske Samlaget, which has hosted Fosse's authorship since his debut in 1983, has been prepared for an occasion like this for years. I was myself sitting in my office at the University of Bergen following the news, listening to the secretary of the Swedish Academy. However, prepared I was for this kind of extraordinary news, it still came as a surprise. After the announcement I headed for the corridor and met the gaze of one of our PhD candidates, Fredrik Parelus. – *Det blei Fosse*, we said simultaneously. – *It became Fosse*. Fosse himself has handled the award in a highly admirable way, suiting the modest style of his literary approach. And of course, the University of Bergen, the Faculty of Humanities, and the Department of Linguistic, Literary and Aesthetic Studies are very proud of being acquainted with a Nobel laureate, not least because Fosse himself for certain will acknowledge that he has been a student at Atle Kittang's old department. This Nobel Prize is well earned, and it indeed belongs to Jon Fosse himself. Still, I would like to honour the late Atle Kittang for establishing a "Bergen School" of comparative literature, being so familiar with the highest claims of literature and aesthetics, that a forthcoming Nobel laureate found it worth staying here for several of his most formative years. Like Fosse, Kittang also had Nynorsk as his first language. It is rather sad that Kittang, who died in 2013, did not get the chance to experience this year's Nobel Prize Award to one of his former students. Fosse deserves the prize as an author, and Kittang had deserved to experience the prize in the aftermath of his scholarly work. In *Gnostiske essay* [Gnostic Essays, 1999] Fosse paid tribute to Kittang, for besides the philosopher Hans Skjervheim, he was one of the most inspiring figures during the time of his studies.

Daria IOAN: When I heard the news of Jon Fosse being awarded with the Nobel Prize in Literature, my first thought was that it is right, it is the way it should be. Jon Fosse had to win this prize! He had been among the favorites the past 10 years and I am so happy that he finally got it! It was a surprise because it was this year, 2023, and I didn't really see the connection. In my opinion, he was at the peak of his talent in 2013 already, or even before. All in all, it is fair that he got the Nobel Prize, as his plays form an unique universe and teach us about a new kind of sociality, new ways of communication beyond language, as we understand it so far. For me, his ways of seeing sounds and states of mind and translating them in the visual field are proof of an amazing method, not to mention his work with the structures of language and of the written composition. It surely has much to do with his love for music. What is also surprising is that he rewrote

Sophocles' tragedies or plays by Marivaux, Goethe, Federico Garcia Lorca. In order to bring these old texts to new life, Fosse thinks that the most important thing is the capacity to listen well. Since I first read his plays, I felt I knew that there was great value in his work, something different than any other thing I had read before. It is the right thing they finally awarded him with the Nobel Prize in Literature.

Unni LANGÅS: I was visiting the Jewish Museum in Berlin when I watched the announcement of the Nobel Prize to Jon Fosse. I had made an appointment with a Norwegian journalist (forskning.no) to give an interview in case he would be the winner, so to some degree it was not quite unexpected. Nevertheless, I was a bit surprised because you tend to think the committee will avoid authors who are in focus beforehand.

Ovio OLARU: The Romanian editor who suggested I should translate Jon Fosse's *Septology* had confessed his belief that Jon Fosse was due to receive the prize in 2022. He was, of course, one year off, as we all know. But his intuition was correct. I was just wrapping up a course when my phone started ringing: friends were forwarding me the official announcement of the Nobel Committee. I had forgotten about the prize, so it was a surprise for me personally. It was also a surprise inasmuch as the Nobel prize usually goes to the least expected candidate – something which is not always met with the most unbridled enthusiasm (remember Bob Dylan). But we mustn't forget that the Committee consists of literary critics who, much like any other professionals in the field of Humanities and notwithstanding their expertise, are biased through their upbringing, the cultural landscape that shaped their *Weltanschauung* and literary taste, and the so-called "economy of prestige" that makes it so that authors who are already acknowledged will receive more recognition as time goes on. Nonetheless, it was not so "long-awaited" after all, given that NRK had published an article about Fosse not being awarded the prize on account of his young age and his status as playwright – given the committee's tendency to reward poets and novelists – as early as 2016.

Carmen VIOREANU: Usually on the first Thursday in October I sit and wait for the live broadcast from the Swedish Academy headquarters. The ritual of announcing the awards is as exciting as the name of the new winner of the prestigious literature prize. This time too, I learned the name of the winner directly from the permanent secretary of the Swedish Academy. Needless to say, I was thrilled. This is the first time one of the authors I have translated has been awarded the Nobel Prize. I knew his name had been circulated for a decade as a candidate for the Nobel Prize for Literature, but somehow I didn't expect it.

Fosse is a complex international literary personality, as a playwright, poet and novelist; he was already being translated and performed on stages all over the world long before the 5th of October 2023.

Lisbeth P. WÆRP: I was having lunch with colleagues at UiT – The Arctic University of Norway – when I noticed that it was less than 5 minutes to the official announcing. I turned on the news on my iPhone, and together we watched it, all of us professors of literature, and excited by the possibility of Fosse getting the prize. And he got it. It was both a wonderful surprise and a long-awaited recognition.

Henning HOWLID WÆRP: I was a visiting scholar at UC Berkeley, California, at that time, and woke up to a Messenger message on my phone from a Finnish colleague with congratulations. I was however not very surprised; Jon Fosse has lived in the honorary residence Grotten in Oslo since 2011 and is highly valued. I wrote a nomination letter for him to the Nobel Prize committee around fifteen years ago. He has been a hot candidate for many years.

2. It is the first time in history that the Nobel Prize in Literature goes to an author who writes in the New Norwegian Language (Nynorsk). Do you think that this award is equally important for the New Norwegian Language?

Anamaria BABIAȘ-CIOBANU: The Nobel Prize for a Nynorsk writer is likely to draw international attention to the Nynorsk literary tradition. This increased visibility could encourage the translation of Nynorsk works into other languages, fostering a greater appreciation for the linguistic and cultural diversity within Norway. The Nobel Prize is a prestigious international award that brings recognition not only to the individual author but also to the cultural and linguistic context from which they emerge. A Nynorsk author receiving such an accolade could be seen as a celebration of the Nynorsk language and its contributions to literature. This may serve as encouragement for other Nynorsk authors to continue their literary pursuits and inspire a new generation of writers. In a global context, where linguistic diversity is increasingly recognized and valued, a Nobel Prize for a Nynorsk writer could contribute to a broader awareness of the importance of preserving and promoting linguistic diversity, even within a single country like Norway. It's important to note that the Nobel Prize in Literature is awarded based on the individual's literary merits rather than the language in which they write. However, the impact of such recognition can extend beyond the individual to influence perceptions of the language and culture associated with their work.

Zsofia DOMSA: I think it's a tribute to Fosse's writing, of which the Nynorsk language is an important part. In this way, this is a significant milestone in the history of Nynorsk. At the same time, it is important to emphasize that Fosse's choice of Nynorsk is not linked to a political conviction; it is a question of an individual anchoring in the Nynorsk tradition that means a great deal to his aesthetics and to him as a person. But the award went to the literary quality of his drama and prose, which is universal, and not to Nynorsk, which strictly speaking cannot be translated into other languages. Nynorsk may be implied, it may be explained, but ultimately there is a linguistic and tonal curiosity about Fosse's works which gives voice to the unsayable.

Heming H. GUJORD: If an author of the New Norwegian tradition had received the Nobel Prize decades ago, it really would have made a difference. In 1926 the leading Norwegian daily *Aftenposten* announced that the Nobel Prize was awarded to the novelist Olav Duun. This turned out to be wrong, and this example of fake news is one of the major scandals of cultural journalism in Norway to date. Even though it proved out wrong, it made a difference that Duun was among the candidates for the Nobel Prize in the 1920s. It proved on the highest international level that the New Norwegian language, based on multiple rural dialects, was really suitable for artistic purposes. Thus, the founding fathers of Nynorsk, and the mothers as well, have done great work to introduce the classics such as Homer, Dante, Shakespeare, and Goethe into Nynorsk. Today one must say that they have succeeded by far proving Nynorsk as a language suitable for artistic purposes on a wide range. For Jon Fosse however, Nynorsk is simply his first language. The morphology and the grammar system of Nynorsk by and large correspond with the dialect in his home village of Strandebarm. He has learnt Nynorsk in school, and he has completed his assignments in the University in Nynorsk and so on. Nynorsk, of course, is a minority language in Norway, but despite it being a minority language, the tradition of Nynorsk literature is very strong. For the Nynorsk public however, the Nobel Prize award to Fosse does mean a lot. The New Norwegian language is put under pressure. The average number of pupils using Nynorsk as a school language has been in a decline for many years. Fosse, who has stated that "Nynorsk deserved the prize" in a way, has dedicated the prize to the New Norwegian language, and this somehow gives confidence and pride to the Nynorsk public. It is far too early to see whether "målrørsla", the New Norwegian movement, can capitalize on the Nobel Prize among average Norwegians. Nynorsk in a way was coined as a counter cultural language, used more against the elites than by the elites themselves. Today Nynorsk really has conquered the institutions. It has proved its worth and usefulness in literature, in Academia, in the legislative system as well as in politics. At the same time, Nynorsk is struggling in everyday life. It is impossible

to foresee to what extent the Nobel Prize will make a difference to these challenges in a globalized world where Anglo-American impulses are a threat to both official Norwegian languages, Nynorsk and Bokmål. I think almost all Norwegians these days celebrate the award of the Nobel Prize to Jon Fosse. Hopefully, this recognition will make it more difficult, and even risky, to propose threats against Nynorsk and the rights of the Nynorsk public in the years to come. Such threats have been a matter of standard procedure in election campaigns, especially from right-wing politicians and their corresponding youth party organizations. But what is the political capital of literature and culture these days? It will be interesting to see how the Nobel Prize can eventually affect the decline of Nynorsk among the average Ola and Kari Nordmann.

Daria IOAN: The Nobel prize is definitely of high importance for Nynorsk, as Fosse's masterpieces were carved in the soundscapes of this language. Even if it was created on the basis of local dialects, it got to be the new language used to unify Norwegian people in all their diversity. It is interesting that in the interview that Jon Fosse gave me in Bergen in 2010, he was talking about the two Norwegian official languages, Nynorsk and Bokmål, in terms of colors. He told me that when *Someone is Going to Come* was translated into Bokmål and staged at the National Theatre in Oslo, he was asked what was the difference, in his opinion between the two languages. He said that for him, in Nynorsk, there was more brown and more purple. In Bokmål, there was yellow and white; that all has its specific sound and atmosphere, which can be described as colors. It seemed to me a masterful perception of languages and sounds as colors. Jon Fosse was able to transpose words into chromatics, such an incredible achievement! So, I began to understand, as I was studying his dramatic work, that the colors which appear in the situations he creates between his characters are not really colors. Jon Fosse's theater is to be perceived less visually than acoustically. It was fascinating. Colors are not colors and seasons are not seasons in this universe which is built on the depths of the human mind and feelings. Even the plays' titles which refer to colors or seasons are not to be read accordingly. For Fosse, *Violet* is a state of mind, like *Winter*. The human individual and collective refrains have their mysterious rhythm and way of repeating themselves between different kinds of syncope or pauses. In my book about Fosse's theater, I even dedicated an entire chapter to his system of pauses, seen not only as breaks in the body of speech, but also as a big wall of silence where the playwright draws his lines. In his words, this wall of silence is there and knows, somehow, everything.

Unni LANGÅS: Fosse himself and several members of the New Norwegian Language community have pointed out the importance of the Nobel Prize to this minority language in Norway. Nobody doubts that high quality fiction can be,

and has been, written in this language. The New Norwegian literary canon has a long list of high standard authorships, but the Nobel Prize is of course an important acknowledgement.

Ovio OLARU: The expected and predictable answer would be Yes, presumably on political grounds and as a form of acknowledging the presence and importance of Nynorsk in the regions where it is spoken. But I would argue that Nynorsk and Bokmål are so close and the Norwegian society so homogenous as to render this distinction nearly irrelevant – from a political standpoint. As for the practical consequences on the language, I doubt this will spur any additional interest in Norwegian that does not owe more to a preexisting fascination or attraction to the North and to Norway. For instance, when Mo Yan was awarded the prize in 2012, this did not elicit an increased demand in lessons in Chinese, nor did anyone start to learn Polish on account of Czesław Miłosz alone.

Carmen VIOREANU: The Nynorsk language is a very strong national symbol of Norway. Fosse has been writing in Nynorsk since his debut in 1983, as it is the closest literary language to his native dialect. In his very first interview minutes after Mats Malm revealed Fosse as the winner of the 2023 Nobel Prize for Literature, Fosse pointed out that Nynorsk had been awarded the prize. In my opinion, through Fosse, the Nynorsk language is finally getting recognition, not only locally but also internationally. It is the language that defines Fosse, the instrument through which he has articulated his work and shaped it into what it is today. In an age of global homogenization, which unites people but at the same time tears them apart from their roots, to write literature in a “small” European language means carefully watering the roots of the tree that represents the universal heritage. The Nobel Prize for Literature awarded to Fosse is also an invitation to reflect, to introspect, to pause in our frantic pursuit for everything, in a world ravaged by war and conflicts. It is also an invitation to return to our roots, to protect our universal cultural heritage, to accept and embrace diversity.

Henning HOWLID WÆRP: It is difficult to say. Fosse has in fact had readers for a long time. His “nynorsk” is easy to read, not much colored by dialect, as for example in the works of Olav H. Hauge’s or Kristofer Uppdal. As a literary language “nynorsk” in Norway has a high status. Many of the country’s best poets and novelists have chosen this written language. The three former Norwegian winners of the Nobel Prize however wrote in “bokmål”/”riksmål”, so it seems timely with a “nynorsk” winner.

Lisbeth P. WÆRP: It probably means a lot to Norwegians who write in New Norwegian and to Norwegians who struggle in defending the status of the language.

3. In your opinion, what are the characteristic traits of Jon Fosse's writing, with regard to its content and stylistic approach?

Anamaria BABIAȘ-CIOBANU: Fosse is known for his minimalist and poetic style. His writing is often characterized by its simplicity, with a focus on conveying powerful emotions and themes through carefully chosen words, imagery, dramatic settings, or rituals. Fosse's works often dive into existential questions and the complexities of human existence. His characters or *figures*, as I call them, struggle with issues of identity, mortality, and the meaning of life. Many of Fosse's works feature characters/ figures, who experience a sense of isolation and solitude, surrounded at the same time by people. This theme is often explored both in a physical and psychological sense, creating an atmosphere of introspection and loneliness. Fosse is known for his use of repetition and rhythmic language in his writing. This stylistic choice can create a reflective and almost hypnotic quality to his works. Fosse often finds the extraordinary in the ordinary. His narratives might center around everyday events and characters, but he fills them with deeper philosophical and psychological insights. Fosse frequently plays with the concepts of memory and time in his works. His narratives might not follow a linear structure, and there is a fluidity to how past and present are intertwined. The way Fosse builds the space and time affects the very existence of the characters/ figures, the interaction between them and the overall atmosphere. As a playwright, Fosse's background in theatre is evident in his writing. His works often have a dramatic quality, with a focus on dialogue and the dynamics between characters/ figures. The author seems to free his works from words, making space for experience, which becomes possible at the loss of words, and where communication has found a new way of accomplishment (through silence, a touch, or a glance).

Zsofia DOMSA: Fosse's works are similar in that they are characterized by an apparent simplicity. He has stated in several essays that he wants to write as simply as possible, without metaphors, with few characters. He usually manages to write a coherent story that encompasses something more, something completely different than just the perhaps everyday situation that one thinks the work is about. Fosse is not actually concerned that the text should be about something or someone. You could almost say that the "material" is uninteresting; it is the writing that is most important. In his novels, it is the contrast between the external

action and the inner, mental landscape that the reader is amazed and fascinated by. His drama is also characterized by the fact that nothing much happens, rather it is the unfolding of a state that we can witness. He usually focuses on an emotion, a state, such as unease or anxiety, or jealousy, longing, and makes it very big. In his works, form and content merge into a unity, into his own personal writing. Fosse may well be called a minimalist in the sense that he only writes what is strictly necessary. Paradoxically, his linguistic form of expression is characterized by repetition, constant new attempts to convey something important, something that is difficult to put into words, but so important that you can't help but try to say it. Like a kind of stuttering, but also the way we often become entangled in our own utterances, our own thoughts. And we are constantly looking for confirmation from the other person. This is how Fosse's dialogues arise, as repetitions of each other's words, both confirming and attempting to decipher what the other is trying to say. This creates an insistent form of expression that is stylized and ordinary at the same time.

Heming H. GUJORD: As an MA student and teaching assistant in the early 1990s, I used passages from Fosse's novel *Bly og vatn* (1992), [Lead and Water], to illustrate stream of consciousness as a mode of imaginative prose. This was also quite illuminating as to Fosse's own style as a writer. In the monograph on the authorship of Kjartan Fløgstad, *Fløgstad verk* (Samlaget 2018), I contrasted the literary modus operandi of Fosse and Fløgstad; the two most prominent Nynorsk writers today. By theme and content, Fosse vs. Fløgstad are Heidegger vs. Hobsbawm. Fosse is a confessional catholic, whereas Fløgstad is an intellectual Marxist. Fosse is seeking inwards and upwards, whereas Fløgstad is seeking outwards and downwards, to the grounds and the basis of materiality. The difference between the two great writers is evident in the imprint of their use of the Nynorsk language: Fosse is coding his works in a pure and classic Nynorsk, whereas Fløgstad, throughout nearly all his career, has celebrated what he once called "styggkultur"; the "ugly culture". It might be of some interest that Fosse, as a young and aspiring author, performed a patricide on Fløgstad. That was in the year of his debut, in 1983. In a review of Fløgstad's geopolitical novel *U3* (1983), Fosse stated that Fløgstad's novel was pure analysis through and through, missing the sense of singing, framed by the schemes of Marxism, and thereby promoting the reification of humanity. A patricide of course is a token of respect. In the words of the future Nobel laureate as a young man, Fløgstad could "dream about being awarded the Nobel Prize, and even have certain reasons for doing so". Oh, the irony! The difference between these two great writers, Jon Fosse and Kjartan Fløgstad, first and foremost demonstrates the wide scope and the triumph of New Norwegian literature in the first half of the 21st century.

Daria IOAN: Jon Fosse's writing is simple and yet very deep, philosophical sometimes. He uses words, sounds or blocks of language to recreate language itself, to rebuild the ways of communication between common people of our contemporary age. He can be very poetic, in plays like *Someone is Going to Come*, where the main refrain about the fear of a third presence is expressed by suggestive images of the house and the sea, or like *I Am the Wind*, where everything seems to mean something else, two friends floating in a grey soundscape slowly disappearing. The poetry is created by variations and repetitions of words or sounds, with the help of some techniques which Fosse masters so well. He has even invented a system of communicating by syllables, in *Sa ka la*, the play about the old woman who cannot speak anymore but for uttering syllables.

Unni LANGÅS: When you open a book by Jon Fosse, it is immediately clear that you are reading a book by Jon Fosse. His writing is unique, and nobody has even tried to imitate this exceptional literature. Be it prose or poetry, drama or children's books, his texts are shaped in ways that are essentially artificial. The reader cannot avoid noticing that he or she is reading literature, not because of meta-reflections or anti-realistic techniques, but because of a curious experience of being exposed to a well-known world in an unfamiliar appearance. The words and sentences are simple, but an extensive use of repetitions and different temporal layers construct inner and outer landscapes with debts and complexities.

Ovio OLARU: In his own words, while quoting a short-sighted critic who destroyed him in a review of one of his earlier works, I would say that Fosse's works possess a form of "redundant redundancy," in the sense of consolidating his poetic universe through a form of repetition that would render most works by any other less talented author prone to become simple background noise. And the traits of this redundancy: first of all, repetition; second, a form of almost unbearable insistence on the banal and the commonplace, creating a cadence of reading that is, indeed, almost impossible to maintain in translation, not least on account of the expressive minimalism inherent to nynorsk – shorter words, less rigid grammatical forms –, the apparent phonetic monotony – kj [ç] occurring nearly every line in "Tenkjer eg" ["I think"] –, and the lack of historical landmarks and even of a historically determined vocabulary. Therefore, in a figurative and a literal way alike, Fosse's prose is ahistorical, refusing any classification and any social implications. Which gives for a very enjoyable, albeit "aesthetic" read.

Carmen VIOREANU: Each of Fosse's plays is like a musical score of words. Behind there is a very complex story, articulated by Fosse in the beautiful Nynorsk language so simply (which is so challenging and often so frustrating for the

translator). Each little scene is part of a whole. Everything is being repeated and echoed in the world of Fosse's characters. Silence is as important as the spoken word, perhaps more so. In a way, Jon Fosse is semantic decoder of human thoughts. Space seems eternal, as are the inner struggles his characters fight. Fosse's characters are conditioned by this space, without this space they would not exist in this form with these thoughts and insights. The word seems trapped in both a mental and a physical space. Like space, time is also fluid: past, present, and future are intertwined. Everything repeats itself; the characters have been through this before, are going through this right now and will go through this again. All these elements create that emblematic Fosse-polyphony. I see Fosse's plays as a combination of raw chamber play, dream play and travel drama. Overall, there is an intrinsic link between his poetry, prose and plays.

Henning HOWLID WÆRP: A simple plot of existential character, basic emotions, a rhythmic repetition of utterances that gives a meditative effect. A feeling of going deeper and deeper into the questions raised.

Lisbeth P. WÆRP: Contents: Deeply existential subjects – life and death, love, jealousy, loss, grief, loneliness, restlessness, anxiety, melancholy, art, religion. Stylistic approach: Poeticity and musicality. Simplicity, concentration, stylization: Simple language, situations rather than action, few, often nameless and typified characters. Insisting and suggestive repetitions of words, situations, and motives (cf. theme with variations principle in music), monologized dialogue, double exposure of situations.

4. Do you think the Norwegian landscape has shaped in any way the writing of Jon Fosse?

Anamaria BABIAȘ-CIOBANU: Jon Fosse has acknowledged that the Norwegian landscape and cultural context have influenced his writing. The natural environment of Norway contributes to the atmosphere and themes in his writings. If I were to mention such examples, the vast and sometimes remote nature of the Norwegian landscape can contribute to themes such as isolation and solitude in Fosse's writing. Fosse's works often reflect a strong sense of place, but his characters/figures do not always see it or understand it. The natural surroundings can become an integral part of the story, influencing the mood and setting, just like in his last play *Hav* [Sea]. The distinct seasons in Norway, with long winters and short summers, could potentially influence the temporal aspect of Fosse's works. Seasonal changes are reflected in the mood and atmosphere of his narratives.

Norwegian literature, in general, often reflects a deep connection to nature. Fosse's writing may tap into this tradition, exploring the relationship between characters and the natural world. However, an author can be shaped by a variety of factors, and his relationship with his surroundings is often complex. While these influences can be identified, it's important to remember that Jon Fosse's writing is multifaceted, and various elements contribute to its richness. His exploration of universal themes, such as existential questions and human relationships, transcends the specific geographical and cultural context. Fosse's ability to weave the particularities of the Norwegian landscape into broader, more universal themes is a testament to the depth and versatility of his writing.

Zsafia DOMSA: Yes, the nature and climate of western Norway have a lot to say about the mood of Fosse's works. The sound of the rain, the sound of the waves, is a constant, incessant rhythm in Fosse's writing. The repetitions that are a recurring feature of his writing can also be interpreted as an aesthetic transformation of these natural sounds. In his essay *Dei store fiskeaugo* [The Large Fish Eyes], for example, he links the rhythm of his writing to the movement of the waves. However, it is not a romantic landscape that we must imagine, it is a shadow landscape, an oppressive landscape that surrounds the main characters, who often see their fear, fear of death or longing for death reflected in their surroundings. This is not to say that all of Fosse's works are set in the countryside, by the sea, but even the stories set in urban environments are characterized by a gloomy atmosphere that is associated with rainy Western Norway, primarily Bergen. It is important, however, that Fosse does not depict landscapes in the same way as other authors. His landscapes are sketched with sparse elements, they are backdrops, but seem to live and breathe at the same pace as the characters we meet in Fosse's novels and dramas.

Daria IOAN: Certainly, Jon Fosse is very fond of the Norwegian landscape. If we look at all his work, we often see the water, in the form of the sea or the depths of a fjord. This element, present in the everyday life of the inhabitants of Fosse's area, is very important in this theatre. Even for the book I wrote about it, I felt it natural and maybe necessary to put on the front cover a picture I had taken of a boat on a lake while I was travelling by train from Oslo to Bergen to meet Fosse for my interview. After our discussion about his plays, I remember he told me many things about his boat and how much work it implies to take care of one, what it means to go out to sea. Another element that can be felt as strongly present in Fosse's universe is the rain and the sensation of being wet. The rain accompanies transitions or transformations in his plays. Whether it appears in a city or a wild landscape, rain is a mysterious catalyst in this theatre. It makes

the transition to great changes. As we know, Norwegian weather is mostly rainy, so, yes, the elements of the specific landscape reflect in Jon Fosse's writing.

Unni LANGÅS: Fosse grew up on the western coast of Norway, and we can probably tie his frequent descriptions of the sea to this fact. His landscape is first and foremost coastal, and the waves are complete with significance both as motifs and as rhythms. However, the international success of Fosse is probably not explained by fascinating descriptions of the Norwegian landscape, but by universal topics such as life and death, the presence of a troubling past, anxiety, hope, and faith.

Ovio OLARU: I would not say so. Fosse was influenced rather than shaped by the sparsely populated Vestlandet, which happens to overlap with his shy and withdrawn demeanor, but an introverted Catholic such as himself could have written *Septologien* [Septology] in the middle of a sprawling and disturbingly noisy New York just as well. It just so happens that the two aesthetic models, the lonely, hypnotic narrative voice and the harsh, monotonous environment converge.

Carmen VIOREANU: Jon Fosse is anchored in the landscape of his homeland, like many of the great writers of the world literature. I remember visiting Jon at his place in Bergen in August 2009. The terrace was very close to the water. He shared with me how important this landscape was to have the balance to create. The West-Norwegian landscape is an inherent part of Fosse's polyphonic universe. In many of Fosse's plays the characters seem to exist in limbo, not just mentally, but also geographically. They are trapped in the fjord, in this physical space of passage to the vast sea. It is a space to which the Fosse's characters feel drawn both horizontally and vertically.

Henning HOWLID WÆRP: Yes. The setting in Fosse's works is often a rural landscape on the west coast of Norway, alongside a fjord. The country road, the single house, the boathouse, the small fishing boat, the sea. Few people, few buildings. Modernism is often linked to urbanism, big cities. Jon Fosse, as Tarjei Vesaas, represents a rarer rural modernism.

Lisbeth P. WÆRP: Although it is highly stylized, Fosse obviously has his favorite topography – the West Norwegian mountains and deep fjords, and uses it for visualizing existential states and modes; take for instance the recurring image of a man in a tiny, fragile wooden boat on a deep fjord, or a woman looking out on the stormy sea from the window of a lonely house on a desolate hillside.

5. Which of Jon Fosse's works would you recommend to a reader who wants to get acquainted with the writer's oeuvre?

Zsofia DOMSA: For beginners, I would recommend *Morgon og kveld* [Morning and Evening] and *Melancholia I and II* [Melancholy I and II]. I would also recommend reading the dramas *Nokon kjem til å komme* [Someone is Going to Come], *Namnet* [The Name], *Draum om hausten* [Dream of Autumn] and *Dødsvariasjonar* [Death Variations]. For those who are more experienced Fosse readers, I would recommend continuing with *Naustet* [Boathouse], which is an early novel, but it can still be a good introduction to the great work *Septologien* [Septology]. For those who prefer to read a short but enigmatic, beautiful and brutal text, I would recommend the trilogy *Andvake* [Wakefulness], *Olavs draumar* [Olav's Dreams], *Kvældsævævd* [Weariness]. My personal favourite among the prose works is *Stengd gitar* [Closed guitar]. The drama *Ein sommars dag* [A Summer's Day] also has many strange aspects, and many formal and thematic elements that characterize Fosse's writing. But I believe that Fosse's adaptations and reinterpretations of classics such as *Døden i Theben* [Death in Thebes] and *Edda* also provide a great reading experience, although these are best experienced in a stage production. I would also recommend Fosse's literature for children. *Hundemanuskripta I-II-III* [The Dog Manuscripts], *Uendeleg seint* [Eternally late] and *Kant* can be read to small and slightly older children, and even though there is a gloomy mood over *Spelejenta* [The Violin Girl], I would also recommend it for children. Among the essays, *Når ein engel går gjennom scenen* [When an Angel Goes Through the Stage] is an important introduction to understanding Fosse's *ars poetica*. *Frå telling via showing to writing* summarizes much of what characterizes Fosse's novel aesthetics. Since I am from Hungary, I would also like to highlight a short essay about the cats in Hungary, in the essay *Kattane i Ungarn*. As a matter of fact, *Når ein engel går gjennom scenen* [When an Angel Goes Through the Stage] is also based on a theatre expression Fosse heard from his Hungarian friends, in the early 1990s.

Daria IOAN: *Someone is Going to Come* is, for sure, one of the most significant plays Fosse has written. But I would also recommend *I Am the Wind*, which is equally poetic and more elusive about the physical space, it challenges the senses more, creating a haptic reality where we, as readers, get lost between dialogues, refrains and infinity.

Unni LANGÅS: His recent series of seven novels, *Septologien* [Septology], is a masterpiece, but maybe not the right place to start. Shorter novels, like *Naustet* [Boathouse], *Det er Ales* [Aliss at the Fire], or *Morgon og kveld* [Morning and Evening], are perhaps more accessible.

Ovio OLARU: *Morgon og kveld* [Morning and Evening].

Carmen VIOREANU: In my opinion, Fosse's work is democratic, accessible to everyone. All you have to do is take a moment, put down any electronic device and enter the Fosse Land. It's a therapeutic moment just for you. For the uninitiated I recommend, in this order, some of his plays (*Nokon kjem til å komme*, *Jenta i sofaen*, *Ein sommarsdag*, *Eg er vinden* and *Svevn*) [Someone is Going to Come, The Girl on the Sofa, A Summer's Day, I Am the Wind and Sleep] and any poetry volume (maybe even the first one, *Engel med vatn i augene*, *Angel with Water in Its Eyes*). Then the novel *Melancholia* [Melancholy].

Henning HOWLID WÆRP: The novel *Naustet* (1989, "The Boat House") is a good start, it is a text about friendship, jealousy, love and death. It is also an exciting story, spanning over three days, one summer, on the west coast of Norway.

Lisbeth P. WÆRP: Perhaps one of the shorter novels and one of the earlier dramas, for instance *Nokon kjem til å komme* [Someone is Going to Come, drama, 1992] and *Andvake* [Wakefulness, novel, 2007].

6. As a translator, how have you approached Jon Fosse's writings? Which are your favorite works by Fosse?

Anamaria BABIAȘ-CIOBANU: Translating Jon Fosse's writings presents an unique set of challenges and requires a careful consideration of his distinctive writing style and thematic elements. Here are some considerations and approaches I take into consideration as a translator: Fosse is known for his minimalist and light style. One needs to pay close attention to the economy of language and the use of repetition. It can be a struggle to convey this simplicity and precision in the target language. Fosse's works often have a rhythmic quality, influenced by his background in theatre and music. I try to preserve the rhythm and cadence of the original language, as this contributes to the overall atmosphere of his writing. Fosse's writing often involves ambiguity and moments of silence. As a translator, one may need to navigate these subtleties and find equivalents in the target language. Striking a balance between fidelity to the original and ensuring clarity for readers is fundamental. Moreover, familiarizing oneself with the existential themes that are prevalent in Fosse's works, as well as concepts of identity, mortality, and the human condition are central to his writing. One's challenge is to ensure that these themes are accurately conveyed and resonate in the translated text. Fosse's dialogue is often intimate and introspective. Hence,

it is important to pay attention to the nuances of interpersonal communication in the original text and strive to maintain the same level of intimacy and depth in the translated dialogue. One approach that I find crucial, is to stay informed about existing translations of Fosse's works, if available. This can help one understand how other translators have approached similar challenges and provide insights into different linguistic choices. I believe translation is both an art and a skill, and finding the right balance between fidelity to the original and readability in the target language is key. It's also beneficial to be aware of the cultural and literary context of both the source and target languages to produce a translation that captures the essence of Jon Fosse's unique literary voice.

Daria IOAN: I read Fosse in various languages, not only Nynorsk. There were interesting shapes of the sounds and nuances of expressions that the other translators have noticed and highlighted in French or English. Personally, I am very fond of the French translations and of their understanding of Fosse. I have also seen very good productions of Fosse's plays in Paris. I am fascinated with the short words in Nynorsk and the precision of the variations that Fosse composed in every play. In Romanian, words are much longer and the effect, the prolonged silence that is so important for this kind of theatre, was difficult to render. Nynorsk has also a specific sound, as Jon Fosse says himself, a specific atmosphere which is unique. It was an interesting and creative kind of work to shift to the Romanian. My favorite works are *A Summer's Day*, *I Am the Wind*, *Sleep my Baby Sleep*. But I love them all.

Ovio OLARU: My favorites are *Trilogien* [Trilogy] and the previously mentioned *Morgon og kveld* [Morning and Evening].

Carmen VIOREANU: I first learned about Jon Fosse in 2001, when Andreea Vălean, a Romanian director, mentioned him to me; she had heard about him from colleagues in Germany. Andreea asked me to read some of his plays, because she was interested in staging one of them in Romania. I already had a good collaboration with Berit Gullberg and her agency Colombine in Stockholm, who also represented Fosse. Thus, I immediately received plays by Fosse from Colombine. There was a rush of excitement when I read the plays submitted by Berit. I was extremely happy that Fosse was writing in Nynorsk, a language I felt very attracted to and had already learned through dedicated individual study. Still, I've always had the impression that I learned Nynorsk from Fosse. He has been an absolute mentor for me, because not only did I learn the language from him, but his writing has also influenced me as a dramatic writer. The first plays I translated were *Nokon kjem til å komme* [Someone is Going to Come] and *Jenta i sofaen* [The Girl on the Sofa]. I translated in a very good rhythm, driven by passion for

the newness that was opening up in front of me. I was also driven by the enthusiasm of some Romanian theatre people, especially the director Radu Afrim and Adrian Ștefan, at that time a fresh acting student. Between 2002 and 2008 I translated 13 plays by Fosse. For *Nokon kjem til å komme* and *Jenta i sofaen* I also organized reading performances at Act Theatre in March 2003 (directed by Radu Afrim). Another reading performance of the play *Svevn*, [Sleep] (directed by me) was presented at the Teatrul Mic in Bucharest in June 2008, as part of my project *Voices of the North/Norwegian Contemporary Theater* (supported, among others, by the Norwegian Embassy in Bucharest). In the meantime, six of these plays translated by me have had premieres at theatres in Bucharest and other cities. Thanks to NORLA's support, I also managed to publish six of the translated plays in the volume „Cineva are să vină. Cinci piese de teatru” at Unitext Publishing House in 2003 and „Frumos” at Vremea Publishing House in 2008. With Fosse's permission, in 2008 I wrote a script based on the plays *Ein sommarsdag* [A Summer's Day] and *Eg er vinden* [I am the Wind], which I named *Asle*. The play *Asle*, in which Valeria Seciu and Adrian Ștefan were to play the lead roles, was never staged. Our team ran into financial difficulties, we couldn't find theatres and sponsors who were interested in our project. Then, as part of the project *Scandinavian Contemporary Poetry. Translation and Mediatization in Digital Public Spaces* that I organized in the academic year 2014/2015 with the students of the University of Bucharest, members of the Society of Scandinavian Studies, we also translated a small selection of poetry by Fosse. In recent years I have also worked as a mentor for young translators from Scandinavian languages into Romanian. One of the translations I mentored was *Jente i gul regnjakke: eit bilete*, [Girl in Yellow Raincoat, translated by David Gabriel in 2015]. When asked which is my favorite Fosse's work, I answer without hesitation: *Ein sommarsdag* [A Summer's Day].

Anamaria BABIAȘ-CIOBANU, PhD (2018), is author of *Jon Fosse and the New Theatre* (Școala Ardeleană, 2020) and translator of Jon Fosse's *Umbre*. She has published articles in revista *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*: "Language and Identity in Norway" (vol. 58, no. 2, 2013, pp. 167-176.), "A Short Example of Jon Fosse's Dramaturgy. The Play 'Sov du vesle barnet mitt'" (vol. 59, no.1, 2014, pp. 87-99), "From Ibsen to Beckett: Aspects of the Human Condition" (vol. 60, no. 1, 2015, pp. 133-147).

Zsafia DOMSA is Associate Professor in Nordic literature at NTNU. She wrote her master's thesis on Jon Fosse's *Og aldri skal vi skiljast* at ELTE University in Budapest in 2001. Her PhD with the title *Vakkert, stygt og sårt* (2009) dealt with Fosse's path to the theatre and his early drama. She has written about Fosse's drama and prose in a number of publications and has translated several of his

plays into Hungarian. She currently lectures on Fosse's writing and has also researched Fosse's children's literature.

Heming H. GUJORD is Professor of Nordic literatures at the Department for Linguistic, Literary and Aesthetic Studies, the University of Bergen. He has published extensively on the relations between literature, politics, and ideology, especially regarding the works of Olav Duun and Kjartan Fløgstad. From 2011-2016 Gujord was coeditor of *Norsk litterær årbok*.

Daria IOAN specializes in visual arts. She completed a PhD in theater and another one in Cinematography-Photography-Media at the Faculty of Theater and Film, Babeş-Bolyai University, and is currently teaching Photography in the same university. She has a special interest in Indian culture. She writes on visual arts and anthropology, she is the author of *Jon Fosse's Theatre* (2013), of more than 40 articles on visual arts and theatre and of photography exhibitions, such as *Vanishing Acts* (2023), *India. People, Waters, Boats* (2023), and *Karma Gokarna* (2018). She has translated Jon Fosse's plays *The Man with the Guitar*, *Rambuku* and *I Am the Wind* into Romanian. In 2018, her translation of *Rambuku* got the Uniter Prize for the best performance, directed by Mihai Măniuțiu.

Ovio OLARU is Assistant Professor of German Language and Literature with the Department of Anglo-American and German Studies at Lucian Blaga University of Sibiu. His fields of research include German, Romanian, and Scandinavian studies, as well as Digital Humanities. He is also a translator of Scandinavian literature. He co-edited *Beyond the Iron Curtain. Revisiting the Literary System of Communist Romania* (Berlin: Peter Lang, 2021) and *The German Model in Romanian Culture* (Berlin: Peter Lang, upcoming).

Unni LANGÅS is Professor of Scandinavian literature at the University of Agder, Kristiansand, Norway. She has published several articles on Jon Fosse's fiction and dramatic works, and is now head of the research project *Making Memories. Contemporary Aesthetic Articulations of Norway in the Second World War* (2022-2026).

Carmen VIOREANU is Associate Professor in Swedish Philology and Scandinavian Studies at the University of Bucharest (Romania). Translator of theatre plays and novels from Swedish, Norwegian, Danish and Icelandic into Romanian.

Henning HOWLID WÆRP is Professor of Nordic literature at UiT – The Arctic University of Norway, campus Tromsø. He is for the academic year 2023/2024 a

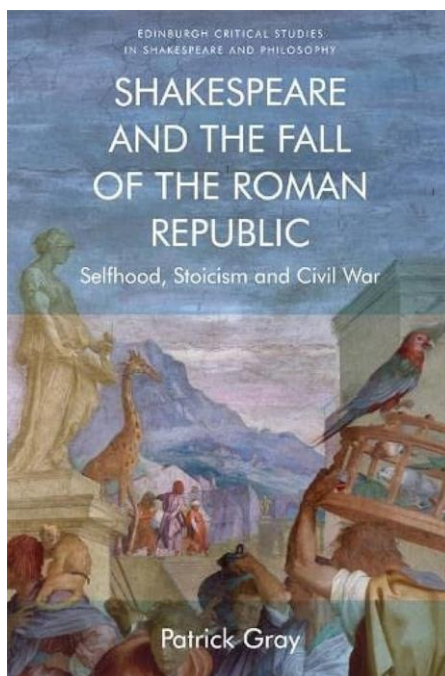
visiting scholar at UC Berkeley, USA, working within the field of animal studies. His latest published book is: *"Hele livet en vandrer i naturen." Økokritiske problemstillinger i Knut Hamsuns forfatterskap* (Orkana 2019).

Lisbeth P. WÆRP is Professor of Scandinavian Literature at UiT – The Arctic University of Norway, Faculty of Humanities, Social Sciences and Education, Department of Culture and Literature, Tromsø, Norway. She is on the Editorial Board of *Ibsen Studies* and has published numerous articles about, among others, Henrik Ibsen and Knut Hamsun.

BOOKS

Patrick Gray, *Shakespeare and the Fall of the Roman Republic: Selfhood, Stoicism and Civil War*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2020 (paperback edition), 320 p.

What cause does Shakespeare attribute to the fall of the Roman Republic? In his book, *Shakespeare and the Fall of the Roman Republic: Selfhood, Stoicism and Civil War*, Patrick Gray provides a thought-provoking answer. In his analysis of *Julius Caesar* and *Antony and Cleopatra* (and tangentially on *Coriolanus* as well), Gray advances a daring and illuminating hypothesis. He demonstrates that, for Shakespeare, the Romans' Stoic denial of "passibility" (8) and their inability to exhibit Christian pity and empathy constitute their chief fatal flaws, which set their tragedy into motion. Thus, the researcher sets the illusory figure of the isolated, self-sufficient Stoic against Shakespeare's Christian understanding of the self as inevitably vulnerable, and against the assumption that



authentic selfhood can only be attained within a community.

The study is prefaced by an introduction on "Shakespeare and the Vulnerable Self", in which the author theorizes the philosophical and theological notion of the vulnerable or passible self, borrowed from Timothy Reiss (32). This concept diverges from the Senecan ideals of "constancy" (6) and total self-control, which formed the Roman heroic and individual ideal. Gray argues that the Romans' desire to

dominate others and themselves – their *libido dominandi* for Augustine or "the will to power" for Nietzsche (3) – along with the absence of Christian values, is what brings the Roman Republic to ruin. In his analysis, he appeals to a vast philosophical corpus, which incorporates various

schools of thought, from Stoicism, Epicureanism and Neoplatonism all the way to Kant, Hegel, Nietzsche and twentieth-century thinkers, like Jean-Paul Sartre, Paul Ricœur, Mikhail Bakhtin and Hannah Arendt, to name just a few. Even if the plethora of references can sometimes puzzle the reader, the great advantage of such a methodology is that it does not reduce Shakespeare to a mere popular historian or to a political theorist, but it recognises that the dramatist's universality lies in his capacity to question and explore the paradoxes of the human condition. Such an approach is comprehensive, showing that Shakespeare truly is an artist "for all time", capable of encompassing both ancient and post-modern sensibilities, both Stoic and Christian; a playwright capable of situating himself "Between Humanism and Antihumanism", as Gray put it (271). Furthermore, it is refreshing to see that the author does not follow a single strand of literary theory (which would pose a number of ideological constraints). Instead, he has a bird's-eye-view of Shakespeare's artistry, surveying various theoretical approaches to the two plays and sparking insightful debates with past scholarship in a highly liberating and original manner.

The book is divided into two parts. The first one is dedicated to *Julius Caesar*. It considers Brutus as torn between the Stoic ideal of self, impenetrable and always alone, and the Christian faculty of empathy. In the first chapter of this part, the researcher capitalizes on the Freudian concept of "ego ideal" as represented by the divinity (51). He shows that the Stoic ideal of selfhood denies a divine ideal and wrongfully deifies man, making him void of feelings of communion with others. In the next section of this chapter, Patrick Gray looks at the tensions between Neostoicism

and Christian pity. The Stoic refusal of pity as weakness is juxtaposed with Calvin's refutation of Stoicism on the basis that it does not recognise the virtue of empathy towards others (73). In his excellent close reading of Brutus and Antony's speeches at the death of Caesar, Gray shows that Antony's oration eclipses Brutus's because he appeals, in a Ciceronian fashion, to the passions: pity and empathy towards the murdered Caesar (84). By contrast, Brutus is unable even of grieving for the dead Portia. This self-repression, as Gray pertinently argues, highlights Brutus's resistance to perhaps the most profound form of Christian pity: mourning (64). The merit, as I see it, of this first chapter, is that it first considers the issue of pity theoretically, envisaging the lack thereof as a social malady, and then it exemplifies the perils of the pitiless Roman society through an incursion into a domestic episode of Brutus' private life.

The second chapter of Part I focuses on the friction between Stoic constancy and Christian passibility from a theological viewpoint. The author contrasts the Aristotelian theology of the "Unmoved Mover", a symbol of Stoic constancy (97), with the glorification of Christ crucified, inconceivable to Stoics. Gray bases his close reading of Caesar's self-proclaimed divinity on the tension between these two theological perceptions. He unveils Caesar's self-aggrandizing delusions, as the seemingly all-powerful leader turns out to be a mortal god. The chapter continues with an investigation of the relationship between femininity and pity. Gray persuasively argues that the peripheral position of women in Rome is not so much caused by patriarchal dominance and misogyny, as feminist critics tend to believe. On the contrary, the author shows that the Roman revulsion towards

feminine traits (pity, empathy and vulnerability in general) actually reveals a repression of those characteristics within the masculine self; such feelings are considered incongruent with the heroic view of "constant" masculinity (120), as Patrick Gray demonstrates. I particularly enjoyed this section on account of its nonconformist engagement with pre-existing theories, which gave rise to astute observations not just on gender, but on the human condition itself.

The second part of the book concentrates on *Antony and Cleopatra*. First, the author examines Antony as torn between Stoic philosophy and escapist "fancy" (178). Gray contrasts political realism and heroic duty with the indulgence of fantasy. Drawing on Christopher Gill's study of "'objective-participant' and 'subjective-individualist' concepts of selfhood" (181), Gray makes the point that Cleopatra's suicide does not follow "the high Roman fashion" (i.e. the precepts of the self-sufficient and self-controlling Stoic). On the contrary, it is a Romantic evasion of reality by means of fantasy, and her suicide is insightfully equated by the author with "the culmination of a progressive involution of the will to power" (185). Patrick Gray shows that the lovers act in the sphere of the imagination, and their "dissociation from the world" is achieved through suicide (193). The author also reads the lovers' retreat into a lifestyle of self-indulgence and hedonistic fantasies as a *folie à deux*, which sabotages their pursuit for absolute dominance and power (198).

The second part moves on to Chapter four, in which Patrick Gray takes up the relationship between the self and the other. He uses the notion of "interpellation" to signify how the self is inevitably affected by the moral judgement, by the censure of

the self by others, which poses the question of the self's "vulnerability to shame" in his/her interaction with others (222). Gray reads suicide as the ultimate solution for evading community censure and shame, seen by the two lovers as self-deprecating and subjugating. Aside from other considerations on the nature of suicide, perhaps Gray's most captivating argument in this book is his Conclusion to Part II. Contending with previous scholarship on the metatheatrics of suicide in *Antony and Cleopatra*, the researcher shows that, far from avoiding moral scrutiny through suicide, the two lovers are actually interpellated by the highest judicial and moral instance: God. Combining metatheatricity and theology, Patrick Gray reads the lovers' suicide in connection with the Christian Doomsday, implied in Shakespeare's text (259). In a highly perceptive analysis, the author shows that God acts as a sort of audience that witnesses and judges Antony and Cleopatra's metatheatrical spectacle of suicide. Contrary to the Stoic ideal of total self-control, the academic makes the powerful statement that "God's interpellation, doomsday, is irresistible" (268). In his ground-breaking interpretation, God rightfully becomes the Great Observer, from whom there is no escape.

Overall, Patrick Gray's *Shakespeare and the Fall of the Roman Republic: Selfhood, Stoicism and Civil War* is a work of great erudition and insight. It provides far-reaching arguments which consolidate the idea that Shakespeare, even when he wrote about a pre-Christian, pagan past, inevitably engaged with a Christian subtext. Gray's study also shows that the Renaissance notion of subjectivity (which integrates early modern England's ancient inheritance into its Christian present) is far more nuanced than was previously thought. The

BOOKS

book is a wonderful resource for specialists and students alike, catering to the area of literary studies along with the field of Western philosophy. In its multi-perspective approach and inclination towards interdisciplinarity, Patrick Gray's book is a remarkable achievement, praiseworthy for its commitment to viewing Shakespeare's

texts as repositories of a mode of thinking and feeling which resist the clear-cut demarcations of theory.

Gabriela CHEAPTANARU

*Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca
gabriela.cheaptanaru@stud.ubbcluj.ro*

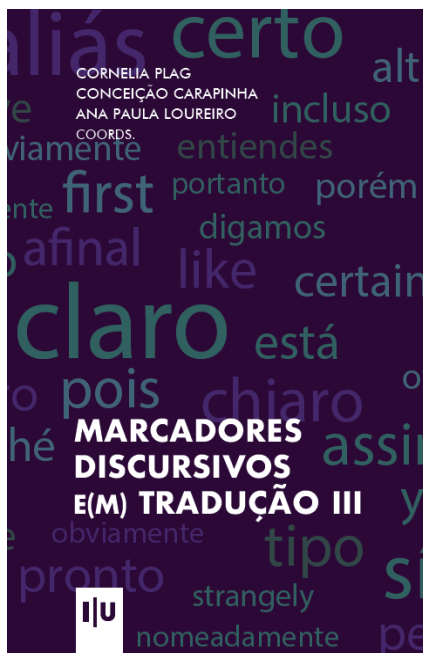
BOOKS

**Cornelia Plag, Conceição Carapinha, Ana Paula Loureiro (coords.),
Marcadores Discursivos e(m) Tradução III, Coimbra: Imprensa
da Universidade de Coimbra, 2022, 189 p.**

Pese embora o número crescente de trabalhos que versam sobre os marcadores discursivos (MD) que se tem vindo a verificar nas últimas décadas, esta abundância não se tem refletido, na mesma proporção, nos trabalhos que existem sobre os MD em português, os quais continuam a ser em bastante menor número, se tivermos em conta as produções que estudam o comportamento destas partículas linguísticas em outras línguas, nomeadamente o inglês ou o espanhol. Como

reflexo dessa menor atenção dada ao português, especificamente numa perspetiva contrastiva, surge, aliás, a própria chamada de trabalhos para este número da revista.

Publicada pela Imprensa da Universidade de Coimbra, com financiamento por fundos nacionais através da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito da Unidade



de Investigação e Desenvolvimento 04887/2020, e coordenada por Cornelia Plag, Conceição Carapinha e Ana Paula Loureiro, todas elas professoras da Universidade de Coimbra (UC) com ampla experiência e dedicação ao estudo dos MD, a obra *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III*, com 189 páginas, constitui o terceiro volume de uma série dedicada à questão dos MD no âmbito da tradução, “uma área

interdisciplinar escassamente trabalhada e com aplicação prática evidente” (Plag, Carapinha e Loureiro 2017, 7), que, referem as coordenadoras da publicação, “suscita um interesse crescente” (Plag, Carapinha e Loureiro 2022, 7). Composta, para além deste livro, por outras duas publicações prévias, a saber *Marcadores*



Discursivos e(m) Tradução, publicada em 2017, e *Marcadores Discursivos e(m) Tradução II*, publicada em 2019, a série resulta do projeto homônimo MarDisT, propulsado pelo grupo de trabalho *Bridging Communities* do CELGA-ILTEC (Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra), e dá a conhecer alguns dos trabalhos que têm sido apresentados num colóquio com o mesmo nome, que tem vindo a ter lugar, com regularidade, desde 2015, na UC.

Para além dos MD e das suas dificuldades de tradução, já que, como realçam Bernardo, Carapinha e Plag, os MD podem representar, por serem “[r]ecalitrantes a uma tradução (ou interpretação) padronizada” (2022, 152), um desafio tanto para tradutores como para intérpretes, neste terceiro volume, surge, como “eixo agregador (e inovador)” (Plag, Carapinha e Loureiro 2022, 7), também o estudo dos géneros textuais e da correlação que poderá existir entre estes e os MD neles presentes.

No que diz respeito à organização estrutural, após o sumário, o livro tem início com uma nota prévia da autoria das coordenadoras. Nesta, as mesmas dão a conhecer o projeto e grupo de investigação que estão na génese da publicação, explicitam o objetivo da obra e justificam as escolhas tomadas. Segue-se a apresentação da obra e um resumo de cada um dos trabalhos que a compõem. O livro reúne, no total, cinco trabalhos, que passamos a apresentar.

O primeiro trabalho é assinado por Maria Aldina Marques, uma autora que tem dedicado uma boa parte do seu trabalho de investigação aos estudos dos MD em português europeu contemporâneo. Em “Marcadores Discursivos e Tradução. Quanto contexto é suficiente contexto?”, a autora propõe recuperar o conceito de

contexto, de central importância dada a multifuncionalidade e forte dependência contextual dos MD, para salientar a sua relevância, tanto a nível teórico como metodológico, para precisar as funções que os MD desempenham em determinadas ocorrências, e, portanto, a sua pertinência para o âmbito da investigação e da tradução dos MD. Neste sentido, exemplificando com os MD *aliás* e *tipo*, Maria Aldina Marques demonstra a necessidade de considerar, na análise dos MD, para além do contexto linguístico mais imediato, o contexto alargado, nomeadamente o género textual no qual esses MD se inserem.

Em “The Use of Code Alternation by Bilinguals in Films”, o segundo trabalho inserido neste livro, Carmen Pena-Díaz procura estudar as funções conversacionais que o *code-switching*, uma característica distintiva do discurso bilingue latino, desempenha em filmes com foco nas diferenças interculturais existentes em ambientes multiculturais e multilingues, prestando, em particular, atenção aos MD utilizados nestes filmes e à sua convergência com o seu uso em conversação oral espontânea. O estudo evidencia que a linguagem cinematográfica, apesar de dar a sensação de ser real, constitui um discurso pré-fabricado que não reflete necessariamente a fala deste tipo de falantes, sendo o *code-switching* praticamente inexistente.

O terceiro trabalho inserido na obra é “Marcadores metadiscursivos académicos em inglês e em português: densidade, (ir)regularidades e construições no género *abstract*”. Neste trabalho, Joana Vieira Santos recorre à taxonomia de Hyland (2005) para analisar os marcadores metadiscursivos presentes em 50 *abstracts* (25 *abstracts* em português e respetivos correspondentes em inglês) e, dessa forma, elucidar alguns

aspectos da tradução de textos académicos. A autora chega à conclusão de que o género estudado propicia a maior frequência de marcadores interativos verificada e de que a própria estrutura linguística e tradições retóricas das duas línguas têm peso na escolha e distribuição dos marcadores metadiscursivos utilizados.

Em “O MD *Claro* em tradução. Análise de traduções de *Claro* num corpus literário Português – Italiano”, o quarto trabalho da publicação, Ana Loureiro e Silvia Brambilla propõem estudar a tradução do MD *claro* para italiano, concluindo, ainda que de forma preliminar, a partir da sua análise de 10 romances portugueses e respetivas traduções para italiano, que parece existir efetivamente uma correspondência, já atestada em trabalhos prévios, entre o MD *claro* em português e o MD *certo* em italiano, o qual assumiria, pois, a mesma “função pivô” (Loureiro e Brambilla 2022, 97) desempenhada por *claro*.

No último e quinto trabalho, “Ausência ou presença? Marcadores discursivos na tradução da brochura hospitalar”, Susana Bernardo, Conceição Carapinha e Cornelia Plag analisam os MD encontrados numa brochura hospitalar em inglês e nas respetivas traduções para português e espanhol. As autoras verificam que o número e tipo de MD utilizados no texto de partida e nos textos de chegada diferem de modo a, assim, se alcançar o objetivo comum perseguido de fazer com que a mensagem que a brochura hospitalar pretende transmitir seja apreendida por parte dos interlocutores a que se dirige.

O livro termina com um índice remissivo, onde podemos encontrar uma lista dos marcadores (meta)discursivos abordados ao longo deste, cuja classificação, tal como alertam as próprias coordenadoras da obra, reflete o quadro teórico adotado

pelas autoras cujos artigos incorporam a publicação.

Dada a lacuna de estudos que mencionamos no início desta recensão, é inquestionável o contributo que esta série e, em concreto, *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III*, tem para o estudo dos MD em contexto de tradução, “um domínio ainda largamente por explorar” (Plag, Carapinha e Loureiro 2022, 9). Apesar de contar apenas com cinco trabalhos, recomendamos a sua leitura a todos aqueles que se interessam pela temática da tradução dos MD, mas também a todos os que se interessam pelo estudo dos MD em geral. Assim sendo, a secção 2. do último artigo é, por exemplo, de grande utilidade para quem procura uma primeira abordagem à problemática das difíceis designação, definição e classificação dos MD, condensando, em poucas palavras, muita informação pertinente. De igual modo, o quarto trabalho exemplifica magistralmente a forma como os estudos sobre a tradução podem representar “uma estratégia particularmente eficaz na identificação e delimitação dos valores dos MD” (Loureiro e Brambilla 2022, 103), ao permitir “observar e comparar, em paralelo, as expressões escolhidas, em cada uma das línguas, para o mesmo contexto pragmático” (Loureiro e Brambilla 2022, 104).

Indo ao encontro da esperança das coordenadoras da publicação de que a obra suscite o interesse na área e venha a estimular novas pesquisas, pensamos que os trabalhos apresentados são também uma boa fonte de inspiração para todos aqueles investigadores que, tendo interesse nestas áreas de estudo, procuram campos de investigação por explorar, dado que quase todos eles apontam necessidades de estudo prementes (o papel dos MD no âmbito da comunicação na área da saúde, apontado,

por Bernardo, Carapinha e Plag, no último trabalho que incorpora esta publicação, a título de exemplo). O livro deixa muitas perguntas de investigação à espera de serem resolvidas, o que é deveras estimulante, nomeadamente para estudantes de mestrado e/ou doutoramento nas áreas das ciências da linguagem.

De igual modo, destaca-se ainda o modo como a informação é transmitida, em todos os trabalhos, de forma rigorosa, mas simples, permitindo que a sua leitura seja acessível não só a leitores especializados. Os vários exemplos facultados e a condensação da informação e resultados alcançados em tabelas contribuem, em grande medida, para essa fácil e amena leitura (veja-se, especialmente, o trabalho de Loureiro e Brambilla, mas não só). O recurso a *corpora* variados, tais como obras literárias ou documentos autênticos, como a brochura hospitalar, e o contraste entre línguas (inglês-espanhol, inglês-português e português-italiano) constituem também aspetos a salientar, os quais respondem, por outro lado, à intenção das coordenadoras de “reunir contributos envolvendo línguas distintas, perspetivas diferentes e, também, tópicos que, a um primeiro olhar, parecem não dialogar, mas que, no fim, e apesar da sua (pelo menos aparente) heterogeneidade,

consentem linhas de investigação comuns” (Plag, Carapinha e Loureiro 2022, 7-8).

Para finalizar, realçamos o facto de o livro estar disponível online (<http://monographs.uc.pt/iuc/catalog/view/333/752/1320-1>), o que, indubitavelmente, facilita o acesso aos trabalhos reunidos e consequente difusão.

Referências bibliográficas:

- Loureiro, Ana Paula, Conceição Carapinha e Cornelia Plag. 2019. *Marcadores Discursivos e(m) Tradução II*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
<https://doi.org/10.14195/978-989-26-1893-7>
- Loureiro, Ana Paula, Conceição Carapinha e Cornelia Plag. 2017. *Marcadores Discursivos e(m) Tradução*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
<https://doi.org/10.14195/978-989-26-1446-5>.

Telma DUARTE

*Universidade do Porto
 Porto, Portugal
 telmaduarte@usal.es*

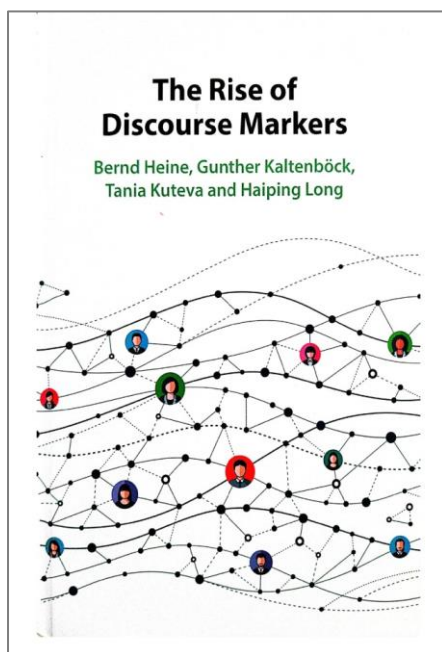
BOOKS

B. Heine, G. Kaltenböck, T. Kuteva and H. Long, *The Rise of Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 304 p.

Os marcadores do discurso (MD) têm sido objeto de estudo em numerosas investigações, nas últimas décadas. O interesse deste livro radica em centrar-se na evolução gramatical dos MD de uma perspectiva contrastiva entre línguas: como evoluem os MD e porque é que estão estruturados da forma que estão, questão difícil de abordar se só tivermos em linha de conta metodologias existentes como a da gramaticalização, como referem os autores do livro.

Assim, são analisados cerca de 30 MD documentados historicamente em diferentes línguas: inglês, francês, japonês e coreano, selecionadas em função dos dados históricos disponíveis.

A monografia divide-se em nove capítulos. A introdução, o capítulo 1, fornece



uma panorâmica geral das definições e das diferentes terminologias que se têm dado aos MD na gramática tradicional, onde eram considerados como elementos expletivos, até hoje, em que são considerados elementos fundamentais na comunicação.

Através de exemplos de MD em diferentes línguas, discutem-se as suas propriedades. Estas unidades linguísticas têm sido muito difíceis de analisar e classificar ao longo dos anos, até ao ponto de, como se refere na monografia, surgir a seguinte questão: “one might ask what kind of grammar allows grammatical items to be syntactically independent of sentence structure” (Waltereit 2002, 1008). Além disso, no capítulo discutem-se as diferentes hipóteses que podem ser

responsáveis pela evolução dos MD, nomeadamente a gramaticalização, pragmaticalização, lexicalização e cooptação, para concluir que a evolução dos MD não pode ser reduzida a um único mecanismo de mudança, mas, conforme os autores, é o resultado de diferentes mecanismos: a gramaticalização e a cooptação.

O capítulo 2 é dedicado à metodologia empregada na investigação dos MD. Expõe em detalhe os conceitos de gramaticalização, um domínio estabelecido, e cooptação, um domínio novo, para passar a fazer uma confrontação entre os dois termos, nomeadamente no significado, na função, na sintaxe, na prosódia, no alcance semântico-pragmático e na posição. A gramaticalização funciona ao nível da frase e a cooptação é uma operação cognitivo-comunicativa que funciona ao nível metatextual do discurso (Heine 2013, 1221-1239): a mudança é de um domínio de processamento do discurso para outro.

A hipótese de cooptação é testada nos capítulos 3-6. Analisam-se os MD de uma perspetiva diacrónica em diferentes línguas: inglês, francês, japonês e coreano, respetivamente, e de uma perspetiva interna da língua.

Conforme a monografia, as quatro línguas analisadas, objeto de estudo em numerosas investigações, oferecem uma grande variedade de MD que parecem apresentar o mesmo padrão geral de desenvolvimento e sustentar a hipótese de cooptação. Contudo, os autores do livro fazem alusão à limitação dos dados históricos disponíveis nas línguas japonesa e coreana.

O capítulo 7 apresenta observações de carácter geral de uma perspetiva comparativa entre línguas. Defende que existe uma forma alternativa de os MD

surgirem numa determinada língua: não só podem emergir da evolução interna da língua, mas também por contacto entre línguas. Conforme os autores do livro, o processo de empréstimo ou *code-switching*, difíceis de diferenciar já que muitos autores mencionados no estudo não fazem uma distinção entre eles, é o mais comum e o de mais interesse no capítulo, sendo o de replicação o mais controverso. Analisam, assim, as transferências entre diferentes línguas, com uma menor profundidade diacrónica que nos capítulos precedentes, destacando a influência que as línguas inglesa, espanhola e italiana exercem noutras.

Realçam, ainda, que estes MD têm as mesmas propriedades que as descritas nos capítulos 3-6 na língua B, no entanto têm tendência a estar ligados psicologicamente com a língua A. É precisamente a sua natureza que explica porque são transferidos tão frequentemente de uma língua para outra, especialmente em contextos bilingues: por causa da sua independência, por exemplo sintática, prosódica ou semântica, são mais facilmente manipuláveis e, portanto, fáceis de integrar noutra língua.

O capítulo 8 é dedicado a tópicos que por uns ou outros motivos não foram discutidos previamente. Concretamente, salienta as características gerais do desenvolvimento dos MD numa perspetiva comparativa e a natureza especial dos MD que derivam das formas imperativas, por não implicarem o processo de cooptação na sua evolução. No final menciona os *fillers*, uma classe de palavras cujo status de MD foi discutido.

Por último, no capítulo 9, resumem-se os conteúdos dos capítulos prévios assim como as conclusões. Menciona-se novamente o objetivo do livro, como evoluem os MD e porque é que têm as

propriedades que têm, e apresentam-se os usuários da língua como agentes criativos da mesma que podem estender o uso de algumas expressões a um novo contexto com fins cognitivo-comunicativos.

Além disso, faz-se uma revisão das diferentes teorias que podem ser responsáveis pela evolução dos MD, os quais, como referido anteriormente, podem surgir da evolução interna da língua ou por contacto entre línguas, sendo a hipótese de cooptação a mais plausível. Por último, presta-se atenção às limitações do presente estudo e à necessidade de desenvolver mais investigações.

Em conclusão, este livro é um grande contributo para a linguística, já que propõe uma perspectiva diacrónica e interlinguística para perceber como os MD têm adquirido as suas propriedades, e sublinha que as investigações neste âmbito ainda não têm despertado suficiente interesse.

A monografia está bem estruturada e argumentada. Expõe os objetivos do estudo e a teoria de forma clara, através de exemplos, assim como as conclusões. Em geral, em cada capítulo há um resumo dos conteúdos dos capítulos precedentes e um avanço dos seguintes, facilitando desta forma a sua leitura. Apresenta também uma visão crítica de numerosos estudos prévios, comparando uns com os outros e recomendando diferentes leituras para aprofundar temas que, por falta de espaço, não foi possível abordar na presente investigação.

Poderia ser motivo de crítica o número de línguas analisadas e também o número de MD, pois como já refere o próprio estudo, é limitado, principalmente na língua coreana, de que só são analisados quatro MD. Por último, dado que o estudo evidencia que os fatores sociolinguísticos são importantes no desenvolvimento e uso dos MD, talvez se pudesse ter

aprofundado mais este assunto, embora convenha realçar que o estudo menciona a falta de espaço disponível no mesmo, assim como a importância de dar continuidade a este trabalho, que pretende ser um guia para futuras investigações.

Referências bibliográficas:

- Heine, Bernd. 2013. "On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else?". *Linguistics*, no. 51.6 (November): 1205-1247.
- Waltereit, Richard. 2002. "Imperatives, interruption in conversation, and the rise of discourse markers: a study of Italian guarda". *Linguistics*, no. 40.5 (January): 987-1010.

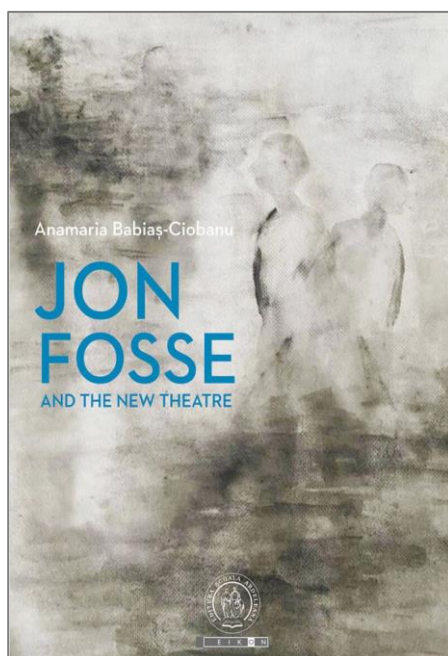
Sara Beatriz GONZÁLEZ RIVERA

*Leitora de espanhol,
Universidade de Lisboa,
Lisboa, Portugal*

BOOKS

Anamaria Babiaș-Ciobanu, *Jon Fosse and the New Theatre*, Cluj Napoca: Școala Ardeleană, 2020, 330 p.

Jon Fosse and the New Theatre is the title of an ample research on the Norwegian author, done by PhD student Anamaria Babiaș-Ciobanu (b. 1987). She held her public defence in Philology in 2018, under the supervision of Professor Sanda Tomescu Baciu, at the Faculty of Letters, Babeș-Bolyai University, followed by the publication of the present volume, based on the PhD thesis with the same title. Prior to this she also translated Jon Fosse's *Shadows* (*Skuggar*) into Romanian, under the title *Umbre* (Casa Cărții de Știință, 2015). Furthermore, Babiaș-Ciobanu has published several corresponding articles in the academic journal *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*: "A Short Example of Jon Fosse's Dramaturgy. Play *Sov du vesle barnet mitt*" (vol.



59, no. 1, pp. 87-99, 214) or "From Ibsen to Beckett: Aspects of the Human Condition" (vol. 60, no.1, pp. 133-147, 2015). Her MA thesis tackles the theme of the latter article and her BA thesis was focused on Norwegian dramaturgy as well: "Løgn og sannhet i Ibsens *Vildanden*" (The Concepts of Lie and Truth in Ibsen's *The Wild Duck*). Thus, Babiaș-Ciobanu has displayed a continuous interest in this field and has extensively contributed to

spreading the Fosse'an universe on Romanian soil.

Jon Fosse and the New Theatre analyses the issue of time and space in his dramatic texts and how entanglement links the characters with these two scientific instruments: space and time, into a single four-dimensional space, i.e., spacetime.

Thus, concepts related to the field of science are correlated to the Fosse'an universe, via a selected close-reading of his plays. Unlike previous research, focused on a traditional perspective on space and time, here they are perceived holistically, "as they form a continuum in Fosse's distinctive story line ('now' and 'here'), but also the spacetime dimension as described in the philosophy and theory of Quantum Mechanics". (pp. 10-13)

The volume has the following structure:

The introductory part, *Jon Fosse*, aims at familiarizing the reader with the oeuvre and the style of the author, by also providing biographical data. Even though Fosse's plays touch on traditional themes like love, death, communication, relationships, betrayal, regret, suffering, remembering or childhood, the author states that the Fosse'an perspective shines a new light on them, because it focuses on our individual experience of these themes.

The first chapter overviews previous research and proposes a new one, updated to the understanding of space and time in the 21st century. It encompasses standpoints belonging to Amir D. Aczel, Mikhail Bakhtin, Jacques Derrida, Stephen Hawking, Martin Heidegger, Hans-Thies Lehmann, Hans Meyerhoff, Roger Penrose, Merleau Ponty, Jean-Paul Sartre and many others. The author makes use of several principles and concepts from modern physics when analyzing the texts: the theory of quanta, the Quantum Entanglement and non-locality principles, Heisenberg's Uncertainty Principle. (pp. 14-15)

The second chapter, *Aspects of the Fosse'an Dramatic Text*, outlines peculiarities of the Fosse'an text: repetitions, silences, and what Babiaș-Ciobanu calls *the Fosse'an "figures"* (because they are not exactly conventional characters, but rather

depictions of someone or something). That is why the volume also makes an incursion into Postdramatic theatre – one might say that Fosse reinvents drama. Babiaș-Ciobanu claims that the existence of the figures, their interaction and the entire atmosphere is shaped by the influence of spacetime. (pp. 17-19) Hence, her research opens an alternative path, since she outlines the originality through repetitions and silences, through monologues and dialogues within spacetime (i.e. communication occurs despite spatial and temporal distance). The relationship between the figures is thus eased via entanglement. Time gets a timeless dimension because all characters share the same space and time. For example, the readers only encounter indications towards the past via the characters' names or adverbs like *now, then, always, never* etc.

Close reading – The Plays is the title of the final chapter, comprising five parts, corresponding to the five plays under analysis: *And We'll Never be Parted* (*Og aldri skal vi skjiliast*), *Sleep My Baby Sleep* (*Sov du vesle barnet mitt*), *Sleep* (*Svevn*), *Shadows* (*Skuggar*) and *Sea* (*Hav*). A detailed analysis is done for the last three plays mentioned, because they outline different creation phases. The literary examination of the plays follows a similar path, divided in four subsections tackling the figures, the repetitions, the Fosse'an dramatic process, or the connection between space and time, to name just a few, and ends with a close reading of the play. The underlying argument for the other two plays *And We'll Never be Parted* (*Og aldri skal vi skjiliast*) and *Sleep* (*Svevn*) is to demonstrate that these are not just isolated creations throughout Fosse's oeuvre. (pp. 20-21)

This book is followed by *Appendix 1*, which lists all Fosse's plays translated

into English and Romanian at that time and *Appendix 2*, which offers a transcript of the interview with Jon Fosse that Babiaș-Ciobanu took in 2015, in Oslo.

To conclude, *Jon Fosse and the New Theatre* is the first study which sheds a different light on the Norwegian playwright's literary universe in Romania. This interdisciplinary approach, combining physics and philosophy in order to analyse postmodern drama, could also be linked and/or compared to Christian theology, wherein Divinity – God the Father and God the Son, whose attributes are atemporality, omnipresence and omniscience, govern the interaction between the celestial beings in the eternal life. In my opinion, the possible penetration into the mysteries of divine revelation might suggest and lead to an even deeper perspective on the plays in future research. *Jon Fosse and the New Theatre* is a challenging reading that intertwines with humanity's

ancient longing, and initiates from the spiritual field of searching the secrets of life and the laws that govern cosmic matter. As known, in quantum physics, the particle behaves either as electromagnetic wave or as cosmic matter, which exceeds the understanding of mechanical physics and somehow explains the mysteries described in the Bible. The work of Anamaria Babiaș-Ciobanu highlights the subtlety of Jon Fosse's message. Together, these introspections stand as a solid argument in favour of starting to read Jon Fosse. This book represents the most appropriate companion in deciphering the Fosse'an universe.

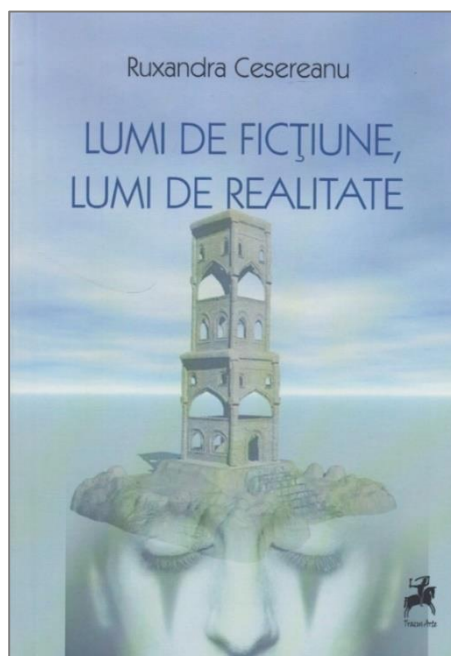
Diana LĂȚUG

*Junior Lecturer, Babeș-Bolyai University
Cluj-Napoca, Romania
Email: diana.latug@ubbcluj.ro*

BOOKS

Ruxandra Cesereanu, *Lumi de ficțiune, lumi de realitate*, București: Editura Tracus Arte, 2022, 354p.

Ruxandra Cesereanu's 2022 book, *Lumi de ficțiune, Lumi de realitate* (*Worlds of Fiction, Worlds of Reality*), is a comprehensive and insightful exploration into various dimensions of literary fiction and its interplay with reality. Spanning across diverse literary traditions, genres, and historical contexts, Cesereanu delves into the works of notable authors like T.S. Eliot, C.S. Lewis, J.R.R. Tolkien, António Lobo Antunes, Roberto Bolaño, Will Self, Marie Darrieussecq, Leonid Dimov, Mircea Cărtărescu, Andrei Codrescu, Sei Shonagon, Franz Werfel, Ion D. Sîrbu, Patrick Modiano, Herta Müller, Elfriede Jelinek, and Ludmila Ulitskaya, providing readers with a rich and nuanced understanding of the complexities and intricacies of



their narratives, along with a personal comparative style that reinvigorates these long-standing texts.

In her opening chapter, Cesereanu adeptly sets the stage for her book by analyzing T.S. Eliot's *The Waste Land* and C.S. Lewis's *The Chronicles of Narnia*. She skillfully contrasts the themes of fertility and sterility in these works, underscoring how they mirror the crises of the early 20th century. Cesereanu interprets Lewis's narrative as a revival of antiquity, a journey back to ancient virtues through a children's crusade, offering a response to the modern world's dilemmas. In contrast, Eliot's poem is presented as a quintessential modernist piece, transcending the rational and ideological boundaries set by Frazer's *The*

Golden Bough and Weston's *From Ritual to Romance*, both of which influenced Eliot. Cesereanu illuminates the distinct approaches of Eliot and Lewis in confronting the era's challenges. While Eliot depicts a world devoid of fertility and spirituality, Lewis proposes a vision of redemption, where ancient virtues are rekindled in a new, mythologically enriched world.

The following chapter delves into the works of Tolkien, Lewis, and Rowling, focusing on what Cesereanu terms the "fantasy complex" in literature. This concept is defined as an amalgam of images and ideas centered around one or several archetypes, each marked by a distinct emotional resonance. She discusses how these archetypal clusters not only influence reader behaviors and inspire imitation but also encapsulate the evolution of human consciousness. Cesereanu argues that fantasy literature provides therapeutic and cathartic experiences for readers. It acts as a bridge to the collective unconscious, presenting an alternate, compensatory reality that aids in understanding and processing the complexities of the human experience.

Cesereanu's examination of António Lobo Antunes's literature unveils the intricate tapestry of Portuguese history and psyche. Her analysis focuses on how Antunes's narrative styles vividly portray themes such as colonialism, dictatorship, national identity, and the human condition, effectively capturing the essence of Portugal's tumultuous history and its impact on the national consciousness. In the subsequent chapter, Cesereanu offers an in-depth analysis of Roberto Bolaño's *2666*. She explores its profound engagement with themes of marginalization and femicide, linking these to broader

societal, political, and historical forms of violence. A notable aspect of her analysis is the comparison she draws between the Holocaust and the feminicides in the fictional city of Santa Teresa. This parallel serves to underscore a continued thread of violence and the normalization of evil in society. Through this lens, Cesereanu positions *2666* not merely as a literary masterpiece but as a significant socio-political commentary, delving into the cyclical nature of violence and marginalization and its profound implications on the human condition.

In a particularly fascinating chapter, Cesereanu delves into the postmodern novels of Will Self and Marie Darrieussecq, both of which center around the theme of metamorphosis. She expertly navigates through the different types of alterity as defined by philosopher Jean-Jacques Wunenburger: ontological alterity, which is exemplified in Will Self's novel, and the alterity of the contrary, or radical alterity, as seen in Marie Darrieussecq's work. Cesereanu's analysis illuminates how these novels grapple with the concept of physical metamorphosis and its profound effects on both individual and collective identities. She concludes that Self and Darrieussecq utilize these transformations to probe into ontic and cognitive changes, framing their narratives within the context of physical metamorphosis. Cesereanu further argues that these works are contemporary reconfigurations of ancient epic motifs. Through their exploration of non-human and anti-human elements, Self and Darrieussecq offer innovative perspectives on the complexities of contemporary society, revealing new dimensions in the understanding of human and beyond-human experiences.

Cesereanu then shifts her focus to the Romanian poet Leonid Dimov, who, she asserts, did not receive the recognition he deserved during Romania's communist era. Through Braga's analysis, Cesereanu positions Dimov's poetry in the unique intersection of oneirism and Barbianism. She highlights Dimov's distinctive method of merging dreamlike elements with sharp rationality, creating a poetic style that combines the intense, surreal qualities of dreams with the clarity and logic of reason, resulting in a hybrid literary structure. Following this, Cesereanu delves into the prose of Mircea Cărtărescu, emphasizing his unconventional approach to storytelling. She compares Cărtărescu's narrative style to that of a termite architecturally constructing its mound, as opposed to a traditional architect. This analogy underscores the organic, instinctive, and complex nature of Cărtărescu's narrative approach. Further, Cesereanu explores the urban geography present in Cărtărescu's novels, particularly the portrayal of Bucharest. She describes the city as a sensory, simultaneously rational and irrational metropolis. In Cesereanu's view, the urban landscape of Bucharest is intricately intertwined with the mental landscapes of the characters, weaving together a rich tapestry that fuses the internal and external worlds. This complex interplay highlights the depth and intricacy of Cărtărescu's literary depiction of both place and psyche.

The first part of the book concludes with an examination of Andrei Codrescu's multifaceted and nomadic literary contributions. Cesereanu delves into Codrescu's work, which uniquely merges Balkan and American cultural elements. She explores his wide range of poetic influences, including Blaga, Tzara, Berrigan, and Ginsberg,

and discusses his accomplishments as a novelist and essayist. Cesereanu identifies Codrescu's literary journey as being characterized by his inclination towards life as a poetic ferment. This approach manifests in his baroque-postmodern, carnivalesque style, which is both vibrant and eclectic. She notes Codrescu's significant contribution to the contemporary American literary landscape, enriched by his Balkan heritage. Furthermore, Cesereanu highlights Codrescu's enduring commitment to freedom in thought and expression. This is evident in his writing, which displays a strong aversion to cultural coercion and censorship. Cesereanu portrays Codrescu as a literary figure who embodies the spirit of creative liberty, blending diverse cultural influences to create a unique and influential voice in modern literature.

In the second part of her book, titled *Worlds of Reality*, Cesereanu begins with an insightful exploration of Sei Shonagon's *The Pillow Book*. She delves into the exquisite nuances of Japanese aesthetics and nature as portrayed in Shonagon's work, which is deeply entrenched in the sophisticated aesthetic sensibilities developed at the imperial court. Cesereanu interprets Shonagon's vision as consistently leading to a coherent, serene, and ecstatic paradise, starkly contrasting with concepts of non-paradise or anti-paradise. She also examines the social hierarchy inherent in Shonagon's perspective, where supreme aesthetic taste is ascribed to the aristocratic realm. Cesereanu weaves these observations into broader religious and philosophical contexts, concluding the chapter with an intriguing comparison to Akira Kurosawa's 1990 film *Dreams*. Following this, Cesereanu embarks on a detailed discussion of Franz Werfel's *The*

Forty Days of Musa Dagh. She provides an in-depth analysis of its epic narrative structure, historical context, and cultural resonance. Particularly noteworthy is her focus on cataloguing the extensive research surrounding the socio-economic, political, religious, and human rights dimensions of the novel. Additionally, Cesereanu explores themes of national identity and collective memory, adding her own perspective to the substantial body of existing scholarly work on Werfel's influential novel.

Cesereanu then turns her attention to Ion D. Sîrbu's novel *Adio Europa! (Goodbye Europe!)*, which was published posthumously and serves as a satirical and allegorical denunciation of Romania's communist era. Sîrbu, an intellectual and former political prisoner, constructs a dystopian narrative set in the Balkan city of Isarlık, a symbolic representation of a degenerate and infernal society under totalitarian control. In her analysis, Cesereanu positions *Adio Europa!* within the broader context of dystopian literature. She draws compelling parallels between Sîrbu's work and other seminal dystopian narratives, such as Orwell's *Animal Farm*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*, and Bulgakov's *The Master and Margarita*. Cesereanu portrays *Adio Europa!* as a multifaceted critique of communist Romania, delving into themes of repression, intellectual suppression, moral decay, and the human quest for freedom. The author underscores the novel's significance in shedding light on the dynamics of power and the experiences of suffering under oppressive regimes. She emphasizes its enduring relevance and its valuable contribution to the literary tradition of critiquing totalitarianism, highlighting its importance in understanding

and interpreting the historical and political nuances of such regimes.

In *Worlds of Fiction, Worlds of Reality*, Cesereanu's analysis of Patrick Modiano's *Dora Bruder* and Herta Müller's prose is notably poignant, focusing on their distinct approaches to depicting historical traumas. Modiano's work is characterized by the reconstruction of fragmented identities set against the Holocaust, while Müller portrays the surreal impact of a repressive regime on the human psyche. Cesereanu then examines Elfriede Jelinek's *The Piano Teacher* in the subsequent chapter. This 1983 novel, known for its controversial themes of sadomasochism and eroticism, features the character of Erika Kohut, a piano teacher who symbolizes resistance against patriarchal oppression. Jelinek's narrative, which is anti-pornographic, challenges conventional notions of desire and the objectification of women. Cesereanu interprets Jelinek's work as a deconstructive critique of societal myths surrounding gender relations, emphasizing the novel's exploration of psychological cannibalism and gender dynamics. She argues that Jelinek's narrative illustrates the profound impact of patriarchal structures on individual identity and interpersonal relationships.

In the concluding part of her analysis, Cesereanu explores Ludmila Ulitskaya's novels *Imago* and *Scara lui Iakov*, positioning Ulitskaya as a literary heir to Alexander Solzhenitsyn. Cesereanu lauds Ulitskaya for her adept portrayal of Soviet and post-Soviet Russian life, highlighting her commitment to historical accuracy, psychological depth, and the exploration of totalitarianism's impact on individuals and families. Cesereanu appreciates Ulitskaya's narrative style and thematic focus, noting how these elements contribute

to her standing as a significant contemporary voice in Russian literature. She emphasizes that Ulitskaya, much like Solzhenitsyn, offers a profound and nuanced understanding of the Russian experience under totalitarian rule, and her works continue to reflect and expand upon Solzhenitsyn's legacy. Cesereanu's insights into Ulitskaya's novels underscore the importance of literary continuity in portraying and comprehending the complexities of historical and political realities.

Throughout *Lumi de fictiune*, *Lumi de realitate*, Cesereanu showcases her exceptional skill in dissecting and interpreting complex literary works. Her analysis provides readers with a more profound understanding of the themes, styles, and historical contexts of the featured authors. Her analytical acumen and insightful commentary render this book an invaluable asset for students and scholars of literature, as well as for general readers with a deep interest in comparative literary analysis.

Cesereanu's expertise in comparative literature is evident throughout the book, as she adeptly bridges the realms of fiction and reality. Her comprehensive and insightful analysis not only illuminates the intricacies of each work but also enriches the reader's appreciation of the broader literary landscape. *Lumi de fictiune*, *Lumi de realitate* stands as a testament to Cesereanu's mastery in the field of literature, demonstrating her ability to guide readers through the complex layers of narrative and meaning in a diverse array of literary works.

Paul Mihai PARASCHIV

PhD Student, Faculty of Letters

Babeş-Bolyai University

Cluj-Napoca, Romania

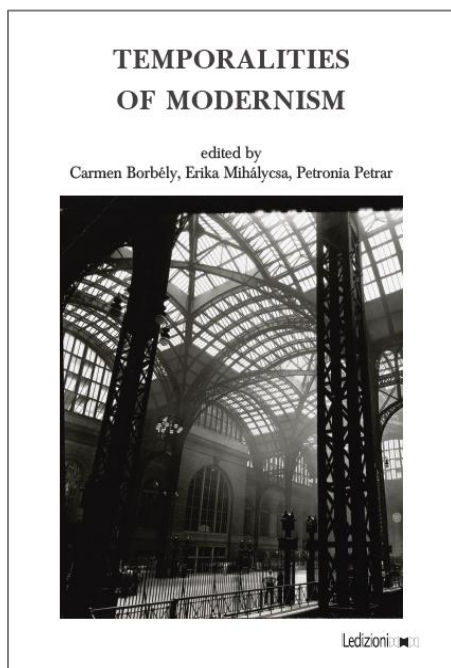
Email: paul.paraschiv@ubbcluj.ro

BOOKS

Carmen Borbély, Erika Mihálycsa, and Petronia Petrar (eds.), *Temporalities of Modernism*, Milan: Ledizioni, 2022, 379 p.

A seemingly inexhaustible source of scholarly debate and analysis, modernism and its relationship to time finds itself once again the topic scrutiny in *Temporalities of Modernism*, edited by Carmen Borbély, Erika Mihálycsa, and Petronia Petrar. The volume brings forth fragments of the literary body of modernism, as an aggregate of thirteen essays authored by a panoply of researchers from all over Europe.

This collection of essays addresses the main thematic preoccupations and anxieties of modernism and the way they have bled into, as well as shaped our contemporary world. Quite fittingly, through the diverse geopolitical perspectives employed, it decentralizes the chiefly English or French perspective of modernism



and the way it has shaped time. Thus, the fragmentary nature of modernism and the unity it paradoxically strives towards is mirrored by the international essays that make up the volume. The geopolitically diverse authors shed light on the perceptions of the modernist experience of temporality within the framework of their own cultural background, as well as on others.

The essays are divided into five parts, each dealing with a disparate aspect of temporality. We are introduced to “Modernist Temporalities: Between Presentism and Time Interminable” through Jean-Michel Rabaté’s tackling of the unfinished and unfinishable archive. By examining a few of the key works rendered

without an ending or a conclusion in the classical sense of the word, he draws a clear distinction between the “unfinished” and the “interminable,” two contrasting terms that are also the basis of the debate regarding the end of modernism and the beginning of postmodernism, if it has happened at all. In the same section of the book one can read Randall Stevenson’s essay on the aporia between disparate, fragmentary moments and Bergson’s temporal continuum to be found within the experience of modernist temporality. With the invention of cinematography, the coexistence of separate units of time that are nevertheless indivisible in their uniqueness and stretched out within interior time is appeased.

The second section entitled “Recasting Chronologies, Temporalities out of Joint” presents us with alternative forms modernism has taken and, at times, its perilous consequences. Mimmo Cangiano makes a case for the individual freedom hailed by modernity as being turned into an ideological tool. History, according to his argument, ceases to be a transformative power that represents the story of communal progress, and it is instead replaced by singularity claiming the universal, akin to a temporal be-all and end-all, wherein time cannot exist without the individual. In the next essay, Louis Armand and David Vichnar bring to our attention a gap in the discourse surrounding modernism through an account of the Dadaist movement in Prague, the turmoil of the artists partaking in it, as well as a closer look at what might, albeit somewhat ironically, be called Melchior Visser’s Dada novel. Verita Sriratana follows a similar line of thought in her case study of Polish writer Bruno Jasienski. His novel, as per Sriratana, is meant to warn against

attempts at erasing temporalities, as they are bound to repeat.

In the next section of the book, “Keeping Time in Modernist Works,” time-keeping practices are highlighted in the works of Woolf, Plath and a number of Romanian writers. Ilaria Natali presents us with a close reading of a few of Woolf’s short stories in which she focuses on the temporal qualities of the reflective surface of the mirror. The ever-changing personalities of the protagonists are captured in brief, anamorphic reflections that are the object of scrutiny of the flux of becoming and the desire to grasp the unity of personhood, a desire that is ultimately impossible to achieve. Woolf’s influence reached Sylvia Plath a few decades later, as Annalisa Volpone points out as she demonstrates modernism’s capacity to spur the expression of inner time beyond arbitrary chronological limitations. Modernism’s far reach becomes apparent through Plath’s diary entries, which highlighted her struggle to “hold the centre” and the impression of D.H. Lawrence’s figure of the fig, as well as Volpone’s minute interpretation of Plath’s only novel, *The Bell Jar*. In another appropriation of modernist temporality, Corin Braga offers an ample overview of the Romanian novel’s chronotope during the first half of the 20th century. As he goes on to demonstrate, inner turmoil is the source of temporal disruption, particularly when the underlying catalysts are jealousy, war, pain and death, with the main sources of modernist inspiration being French authors.

However, the aforementioned temporal disruption resulted from a state of warfare is brought to the forefront by the fourth section, “War and Revolution as Disrupted Time.” Angelika Reichmann opens up this part of the book through an

examination of how modernism manifested in the work of the Welsh poet David Jones, especially in relation to T.S. Eliot. Jones' poem *In Parenthesis* combines biblical and mythopoeic elements with the disrupted temporality of the shell-shocked soldier in an account of the futility of war and its inexorable repetition. In a similar vein, Chloé Thomas offers an overview of the presence of occult spiritualism and the mise-en-abyme recurrence of history through the work and life of Gertrude Stein. Despite having a positivist background, during the Second World War Stein reverts to the work of an astrologer who believed himself capable of foretelling the way the war would go. This, Thomas argues, Stein turns into everyday, domestic prophecies that was to carry her from one day to the next as mere companions void of an immediate referent. While Stein turns out to prefer temporal loops, Romanian literature once again makes an appearance in the volume as a portrayal of altogether bypassing organic temporal development in an attempt to catch up with lost time, which is rather typical, as Sanda Cordoș argues. The sentiment is rooted not only in the belief-turned-cliché that they, as a people, are behind times, but it is also caused by the abrupt change of discourse caused by the imposition of the communist regime.

Lastly, "Afterlives of Modernism vs. Its Liquidation After WWII" presents us with the way our culture has been shaped by Auschwitz. Questions regarding temporality are accompanied by those referring to ethics in a post-testimonial world which, if not downright stuck in a

temporal loop created by the tragic events of WWII, are unquestionably still shaping our time. Gábor Schein makes a point of conveying the impossibility of expressing the unsayable and the condundrum of the imperative of need for a discourse in Imre Kertész. The issue post-Auschwitz of ethics is tackled by Aura Poenar as well, this time through an incisive interpretation of images that permeate today's culture. Through the specific examples she employs from Romania all the way to Venezuela, Poenar strives for a more ethical relationship towards the Other with a focus on decontextualized snapshots that are at risk of becoming disjointed from the temporality they belong to. These last two essays contain a shift in modernism and its echoes from sheer temporal concerns to ethical ones as well.

All in all, the discourse of *Temporalities of Modernism* is rich with a plethora of visions of the multifaceted and paradoxical period of modernism, as well as with the miscellaneous temporalities that accompany it. This is what makes it a rather accessible read to both the readers who would like to get acquainted with the general discourse surrounding modernism, as well as those who have an interest in getting familiar with the often-neglected manifestations of modernism on different cultural and geopolitical scenes.

Iris PĂTRAȘCU

MA Student, Faculty of Letters

Babeș Bolyai University

Cluj-Napoca, Romania

Email: patrascuris@gmail.com

BOOKS

Makenzy Orcel, *Une somme humaine*, Paris : Éditions Payot & Rivages, 2022, 624 p.

Né en 1983 en Haïti, Makenzy Orcel est l'auteur de plusieurs livres reconnus sur la scène littéraire française, parmi lesquels on rappelle celui de début, *Les Immortelles* (2010). Le talent de l'auteur est incontestable dans le monde des lettres, étant distingué par des prix prestigieux tels que tels que le Prix Thyde Monnier de la Société des gens de lettres (pour son premier ouvrage romanesque) et le Prix littéraire des lycéens, apprentis et stagiaires d'Île de France (*Caverne suivi de Cadavres*, 2017). Son dernier roman, *Une somme humaine* (2022), lauréat du Prix Goncourt – le choix de la Roumanie et de la République de Moldavie est la deuxième partie d'une trilogie encore inachevée dont le thème principal est la mort. Ce projet littéraire,



qui commence par *L'ombre animale* (2016), va devenir la base de l'imaginaire romanesque de l'auteur.

L'incipit d'*Une somme humaine* est représenté par une phrase qui semble être tirée d'un livre de philosophie : « tout s'éclaircit à partir de la mort... » (p. 16). L'écrivain propose une incursion dans l'existence d'une jeune femme sans nom qui se suicide dès les premières pages du livre. La trame narrative est reconstruite à travers les carnets qu'elle a laissés, comme une voix venue d'outre-tombe. Le récit hybride composé de manière frénétique n'a ni point ni majuscule, devenant un grand mélange d'histoires, de pensées et de poésies qui s'enchaînent dans une folie discursive. L'hybridité formelle de l'œuvre inclut

aussi des extraits audio, transcrits par l'auteur sous la forme des morceaux des conversations entendues chez les passants. En fait, c'est à cette hétérogénéité stylistique que fait référence le titre *Une somme humaine* : il s'agit d'une somme composée d'instantanés de la vie de la narratrice et d'un mélange de rumeurs venu du milieu qui l'entoure. Le titre anticipe « le tableau citadin » qui va se révéler devant le public, peint d'après les yeux et les expériences de la protagoniste.

La voix désincarnée de la protagoniste accomplit une autopsie psychologique par l'analyse des moments cruciaux qui ont changé le cours de sa vie. Détestée par sa mère, abusée par son oncle et déçue par le silence de son père, la narratrice esquisse l'image d'une enfance troublée et troublante. L'impossibilité de trouver sa place dans le monde caractérise cette période et la pousse à quitter le village natal pour suivre des études universitaires à Paris. La grande ville devient son échappatoire qui l'attire dans ses pièges, car le paradis urbain qu'elle cherche se transforme dans un gouffre qui l'engloutit : « ma descente aux enfers, pour ainsi dire, débuta longtemps avant que je m'en rende compte, que je prenne conscience que ma chute était irréversible, en courant après des rêves qui ne se réalisent pas » (p. 18). La ville-lumière s'avère une course cauchemardesque devant les ombres du passé qui hantent encore la protagoniste et devant les drames du présent. Comme dans un miroir renversé du mythe d'Orphée, la narratrice part dans une quête infernale, à la recherche de l'amour et du bonheur. Mais l'aventure de la protagoniste est vouée à l'échec, son destin est placé sous le signe du tragique dès le début.

Makenzy Orcel confère à son personnage un regard rétrospectif qui l'aide

à retracer tous les points de son existence dans une analyse froide et dépourvue d'espoir. La femme est consciente que toute sa vie était en fait « l'objet d'une lente (auto)destruction » (p. 12) dont la responsable était elle-même. L'histoire (auto)thanatique, d'au-delà de la mort, se dévoile sous nos yeux comme un récit chaotique, frénétique, qui a comme point d'arrêt les rails du métro où la protagoniste trouve sa fin.

Le public est mis devant le témoignage d'une existence cruelle qui écrase la femme, victime de la fatalité, ce qui la rapproche des héroïnes de la tragédie grecque. On est entourés par le noir de l'existence, citadine ou villageoise, car la narratrice ne trouve aucune échappatoire. On reste les simples spectateurs d'une « histoire de mort » d'une protagoniste qui incarne la condition de l'être post-moderne, solitaire, anxieux, toujours en hâte et en continuelle quête d'une connexion authentique avec ses semblables.

L'hétérogénéité stylistique du récit, la brisure des règles grammaticales et les expériences scripturales inédites du livre de Makenzy Orcel peuvent représenter à la fois un avantage et un obstacle. Le roman est une vraie mine d'or pour les personnes avides de provocations littéraires et désireuses de se jeter dans un univers romanesque confus et tumultueux. En même temps, les lecteurs plus conventionnels, qui aiment les formats livresques traditionnels, vont expérimenter une difficulté et un véritable bouleversement à la rencontre de cette nouvelle expression littéraire.

Par la création d'une sorte de recueil d'instantanés de vie parisienne, Makenzy Orcel réalise la fresque de la grande ville, où les gens se dépersonnalisent et leurs rêves

s'effacent. Ils deviennent des ombres et des échos qui flânent dans les rues sous le poids d'une existence en hâte et dépourvue de sens. Ce type d'écriture attire le public dans un vortex d'émotions, d'illusions, d'espoirs et de déceptions, d'où l'homme contemporain ne trouve plus la sortie. Il vit avec la narratrice tous les drames qui lui sont arrivés et qui l'ont poussée finalement à mettre fin à ses jours. Sa voix venue de l'au-delà porte le lecteur ou la

lectrice dans une épopée moderne, parsemée de vices et de désirs, où le seul dénouement possible est la mort.

Maria-Lorena RACOLȚA

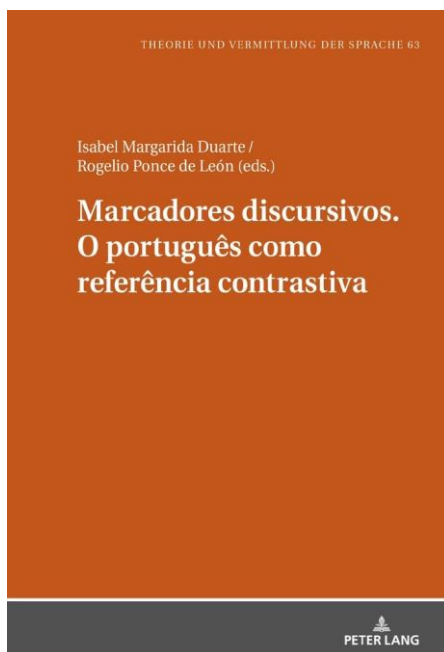
*Doctorante à la Faculté des Lettres,
Université Babeș-Bolyai,
Cluj-Napoca, Roumanie
Email: maria.racolta@ubbcluj.ro*

BOOKS

I. M. Duarte & R. Ponce de León (Eds.), *Marcadores discursivos. O português como referência contrastiva*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2020, 394 p.

A obra em referência, publicada em 2020 pela prestigiada editora Peter Lang, congrega um conjunto muito relevante de linguistas, portugueses e estrangeiros, que se debruçam sobre particularidades da língua portuguesa, tomada isoladamente ou em contraste com outras línguas. As referidas particularidades são os marcadores discursivos, um objeto de estudo escassamente descrito para o português europeu (PE), pelo menos em comparação com o que se verifica relativamente a várias outras línguas, como afirmam Isabel Margarida Duarte e Rogelio Ponce de León, os organizadores da obra, nas primeiras linhas da respetiva introdução.

Num ambiente científico global que parece tender para o monolingüismo,



com o sempre crescente imperialismo linguístico da língua inglesa, esta obra é ostensivamente marcada pela diversidade: de origens geográficas dos autores, de línguas de redação dos capítulos, de línguas analisadas, em contraste com a língua portuguesa; mas também de marcadores discursivos objeto de descrição, de modos de constituição dos corpora e de quadros teórico-metodológicos adotados. Esta

circunstância parece estar em consonância com o entendimento atual do que é um marcador discursivo – como Ana Cristina Macário Lopes afirma no capítulo que constitui a sua contribuição para a obra, “a (...) única coisa que é consensual na comunidade linguística [a propósito dos marcadores discursivos] é o facto de o



conceito estar longe de uma desejável estabilização de fronteiras” (pp. 122).

Avancemos passo a passo, referindo cada uma destas variáveis.

Em primeiro lugar, a publicação resulta de um trabalho conjunto de 25 linguistas, de diversas nacionalidades, exercendo a sua atividade em universidades de Portugal, Alemanha, Brasil, Espanha, França, Itália e Roménia. Congrega-os o interesse pelo objeto de estudo, mais do que a unicidade de quadro teórico e de procedimentos metodológicos.

Os 17 capítulos são redigidos em português (10), inglês (4), francês (2) e espanhol (1). A introdução e as notas biográficas dos autores são apresentadas em português e em inglês, e todos os capítulos apresentam um resumo e palavras-chave em inglês; nem todos incluem estes elementos em português ou em outras línguas.

Apesar de focalizar a sua atenção sobre os marcadores discursivos do PE, a obra possui uma amplitude mais lata, por desenvolver diversas análises contrastivas entre marcadores da língua portuguesa e correspondentes em outras línguas. Assim, a par de descrições que se centram somente sobre o funcionamento de determinados marcadores discursivos em PE, outras estabelecem análises contrastivas com marcadores em línguas diversas, como a francesa, a espanhola, a italiana, a romena, a alemã, a inglesa e a sueca. Há ainda um estudo que envolve falantes de outras línguas, como língua materna ou estrangeira: croata, polaco, neerlandês, húngaro, catalão, baixo engadino e galego. Neste caso, acrescenta-se à já assinalada variedade o estatuto das línguas relevantes dominadas pelos falantes: umas são línguas oficiais/nacionais, outras línguas minoritárias/loais.

O elenco de marcadores discursivos selecionados para estudo e descrição é amplo. Inclui marcadores como *mas, então, dá, pois, consequentemente, de forma que, daí (que), por isso, assim, sabem, bem, bom, ora, ora bem*, entre outros. Numa linha parcialmente diferente, são também analisados num dos capítulos marcadores específicos do plano de texto, como *resumo, introdução, método de pesquisa, conclusão*, etc. E a lista conta ainda com representações icónicas, os *imojis*, tomados como elementos que desempenham funções semântico-pragmáticas nos discursos onde ocorrem, em articulação com o material especificamente verbal. Como pode verificar-se, o reportório de elementos analisados inclui itens lexicais tradicionalmente classificados em diferentes classes morfossintáticas, outros completamente desconsiderados na arrumação tradicional das palavras, e ainda outros sinais que, objetivamente, não são palavras, que, sob um olhar diferente e, sobretudo, numa conceptualização alternativa do que importa descrever em termos linguísticos/discursivos, recolhem a atenção dos investigadores. E são alvo dessa atenção porque ocorrem, de facto, no discurso, porque são itens integrantes do sistema de manifestação e comunicação entre os indivíduos.

A constituição dos *corpora* de análise testemunha abordagens diferentes dos investigadores. Alguns casos são extraídos de produções contemporâneas, outros de textos medievais; uns de textos literários, um de folhetos de informação médica, um da imprensa escrita, outros de uso espontâneo, ou de corpora já elaborados com fins diversos; um de espetáculos de *stand up comedy*; um de interações

provenientes de redes sociais; uns recorrem a produtos verbais pré-existentes, outros constroem os seus *corpora*, pelo registo de produções verbais suscitadas para o estudo; e, como já se tornou óbvio, uns recorrem a produções escritas e outros a produções orais. A obra oferece, desta forma, um olhar sobre múltiplos discursos, todos eles testemunhando a atividade manifestativa e comunicativa do ser humano, permitindo a construção de uma visão alargada do fenómeno, sem impedir a busca por regularidades sistematizáveis.

A diversidade caracterizadora da obra em apreço decorre também de (parcialmente) distintas abordagens teórico-metodológicas. Se apresenta estudos que se ocupam de fenómenos de gramaticalização, dando conta dos percursos diacrónicos de alguns marcadores, outros centram-se na sincronia e em descrições contrastivas ou particulares dos marcadores da língua portuguesa. Ainda assim, a perspetiva funcional ou discursiva não pode ser contornada, pela própria essência do objeto de estudo.

Um leitor mais desatento poderá pensar que esta é uma obra destinada em exclusivo a tradutores. E, de facto, tradutores ou comparativistas encontram nela uma fonte fecunda para o esclarecimento de incertezas ou para a reflexão que contrasta duas ou mais línguas e procura encontrar explicações razoáveis para o estado atual de cada uma delas e/ou para os percursos que conduziram a tais estados. Como os

organizadores assinalam na Introdução à obra, esta descrição pode ajudar a destrinçar, por exemplo, os numerosos falsos amigos que dificultam a transposição dos textos de uma língua para outra. Mas este é igualmente um contributo pertinente para o trabalho de quem se dedica ao ensino de línguas – o português como língua materna e como língua estrangeira, mas também as outras línguas que são confrontadas com a língua portuguesa. E interessa, naturalmente, a quem se dedica à descrição linguística em múltiplas perspetivas e com múltiplos interesses. Desde que, naturalmente (de novo), seja capaz de ultrapassar os espartilhos da frase e reconheça que os indivíduos se manifestam e comunicam por textos/discursos e não pelo formalismo frásico, o que conduz incontornavelmente o investigador a encarar os fenómenos discursivos, reconhecendo que nada há no discurso que não esteja já previsto na estrutura profunda da língua.

Este trabalho foi financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia no âmbito dos projetos do CIEC (Centro de Investigação em Estudos da Criança da Universidade do Minho) com as referências: UIDB/00317/2020 e UIDP/00317/2020

Rui RAMOS

*Universidade do Minho,
Instituto de Educação & Centro de
Investigação em Estudos da Criança,
Braga, Portugal
Email: rlramos@ie.uinho.pt*

BOOKS

**Manuel Célio Conceição e Maria Teresa Zanola (organização),
*Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e
atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora, 2020, 324 p.**

O livro organizado por Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve) e Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano), publicado em 2020 pela editora da Universidade do Algarve contém estudos em português, francês, espanhol, catalão e italiano dedicados à relação entre a terminologia e a mediação linguística. No contexto atual, dada a circulação cada vez mais intensa de pessoas, conhecimentos, mercadorias, serviços e capitais, a mediação está em constante evolução e transformação, sobretudo nas linguagens de especialidade. Edward Sapir afirmava que era uma ilusão imaginar que a sociedade se podia adaptar à realidade



sem o uso da língua e pensar que a língua era só um mero código de comunicação. Os autores dos textos organizados neste livro demonstram através de diferentes atividades (investigação, produção de glossários, análise de corpus) que “é justamente pela língua e na língua que construímos e disseminamos saberes” (Manuel Célio Conceição). Portanto, a relação entre terminologia e

mediação linguística é fundamental, porque a terminologia assegura o sucesso da aquisição de competências especializadas, multilinguísticas e multiculturais.

Os aspetos tratados e as perspetivas apresentadas refletem a diversidade e a



multidimensionalidade das funções da terminologia na mediação linguística e das atividades da mediação, tanto no âmbito profissional (tradução, interpretação, localização, revisão e edição de textos) quanto no processo de ensino e formação e na comunicação entre utilizadores de discursos especializados e não-especializados. Neste sentido, destaca-se a análise de Mariele Mancebo sobre a importância da “mediação terminológica” num contexto sensorial no caso do espumante *Crémant de Bourgogne*). Outros estudos põem em destaque o uso de recursos linguísticos inéditos nas linguagens de especialidade (por exemplo o estudo de Paolo Frassi sobre a força das locuções fracas nos domínios de especialidade ou a análise de Ieda Maria Alves sobre o uso da metáfora em textos jornalísticos de economia e a relação surpreendente entre a Economia, por um lado, e a Medicina e os Desastres Naturais).

Há também uma perspectiva neurocientífica, realizada por Piet Van de Craen, no que diz respeito à ligação entre as palavras, a memória e o cérebro, com uma apresentação detalhada dos quatro pilares da aprendizagem, segundo Stanislas Dehaene.

São valorizados os recursos terminológicos usados em contextos diferenciados (como na análise realizada por Andrée Affeich sobre a apresentação da guerra da Síria nos meios de comunicação árabes e ocidentais) ou a adaptação destes recursos em determinados âmbitos (por exemplo, no sistema de saúde, como no estudo realizado por Mercè Lorente, Rosa Estopà e Laia Vidal-Sabanés). Porém, tal como foi indicado por autores como Silvia Domenica

Zollo e Kaoutar El Amri, as soluções existentes não são sempre as mais viáveis, já que, às vezes, os neónimos e as tentativas de “nacionalizar” certos termos podem provocar ambiguidade e erros no processo de interpretação e de comunicação profissional. Kaoutar El Amri oferece também propostas neste sentido (a criação de bases de dados com fichas terminológicas ou de bases de dados documentais).

A descrição dos processos e dos desafios que ocorrem no que diz respeito à produção de glossários constitui outra parte importante deste livro. Destacam-se a análise realizada por Klara Dankova sobre os têxteis técnicos (uma comparação terminológica em francês e italiano) e o estudo realizado por Anca-Marina Velicu sobre a terminologia e a mediação na área da panificação artesanal (em francês e romeno).

A riqueza das atividades e das áreas apresentadas, a extensão dos corpora analisados, a diversidade dos métodos de investigação e das práticas utilizadas são provas incontestáveis do valor deste trabalho rigoroso que não pretende ser exaustivo; pelo contrário, pode representar um incentivo para outros estudos igualmente interessantes que ponham em destaque a relação entre a terminologia e a mediação linguística.

Andrei SCRIDON

Estudante de Doutoramento, 2º ano

Faculdade de Letras

Universidade Babeş-Bolyai

Cluj-Napoca, Roménia

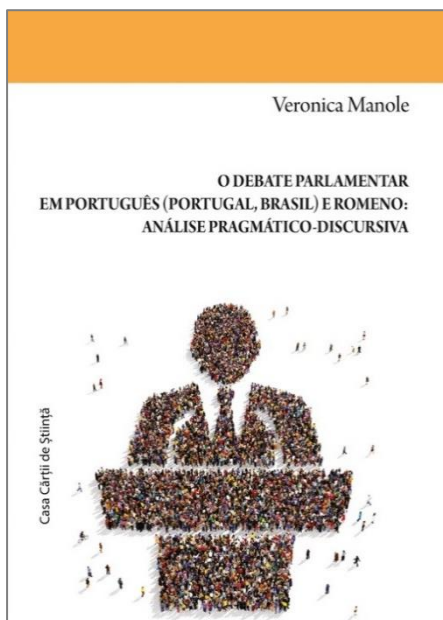
Email: andrei.scridon@stud.ubbcluj.ro

BOOKS

Veronica Manole, *O debate parlamentar em português (Portugal, Brasil) e romeno: análise pragmático-discursiva*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, 443 p.

O livro da Veronica Manole, escrito em português e publicado em 2020 pela editora Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca, apresenta uma versão ligeiramente modificada da tese de doutoramento, defendida pela autora a 1 de dezembro de 2015 na Universidade Paris VIII sob a orientação da linguista Maria Helena Araújo Carreira.

Trata-se de um estudo dedicado ao domínio do debate parlamentar em Portugal (o português europeu), no Brasil (o português brasileiro) e na Roménia (o romeno), no período 2011-2012. A organização do livro em duas partes equilibradas, com cinco subdivisões cada uma, é completada por uma parte introdutiva, um preâmbulo jurídico-político muito útil, pelas conclusões finais e pelas referências bibliográficas, mas também por um resumo longo em francês de 41 páginas que destaca a temática central, desenvolvida numa perspectiva interdisciplinar.



Esta tripla perspectiva, linguística, pragmática e cultural a partir de um vasto corpus de debates parlamentares permite à autora fazer comparações pertinentes de ponto de vista intralinguístico (Brasil e Portugal) e interlinguístico (português e romeno) e já constitui uma referência incontornável para os estudos sobre o discurso político em português e em romeno. A abordagem

pragmático-discursiva, escolhida por Veronica Manole, impôs uma contextualização realizada no âmbito do preâmbulo jurídico-político desses três espaços distintos e tem o mérito de apresentar, desde o início, as diferenças entre o sistema parlamentar, presidencial e semipresidencial. A extensa bibliografia mostra o esforço de sistematização das diferentes teorias interdisciplinares utilizadas e das noções fundamentais em que a autora assenta a sua investigação: a

linguística interacional (Catherine Kerbrat-Orecchioni), o discurso político em geral (Patrick Charaudeau e Dominique Maingueneau) ou o debate parlamentar (Aldina Marques e Cornelia Ilie), entre outros. A riqueza e a justeza das análises na passagem do nível *macro* (nos gêneros textuais, nas sequências de abertura, no corpo de interação e nas sequências de fecho) para o nível *micro* (com o estudo das formas de tratamento utilizadas, as fórmulas de abertura, de fecho, as regras e a negociação dos turnos de fala), assim como os contextos pragmáticos e culturais contemplados, põem em destaque as particularidades de cada corpus. As introduções e as conclusões parciais, mas também os esquemas propostos pela autora facilitam a leitura e mostram a complexidade dos atores envolvidos no discurso parlamentar.

Na primeira parte, *A arquitetura do discurso parlamentar*, realçamos a pertinência dos capítulos sobre os critérios de seleção do corpus português, brasileiro e romeno e as dificuldades de estudar as formas de tratamento a partir de um corpus "transcrito" do discurso oral, nomeadamente as correções, as supressões dos traços da oralidade ou as reformulações introduzidas nas transcrições oficiais. A arquitetura desse discurso com as marcas linguísticas escolhidas para a análise e os valores semântico-pragmáticos expõem a ritualização protocolar existente no debate parlamentar e as estratégias de negociação por parte dos atores políticos.

A segunda parte, *O tratamento no discurso parlamentar*, mostra a importância das formas de tratamento na construção das auto e hétero-imagens e na configuração da

proxémica verbal (Araújo Carreira, Lindley Cintra, Zafiu, Pop, entre outros). A partir do tratamento pronominal, nominal e verbal proposto por Luís Lindley Cintra e da classificação proposta por Maria Helena Araújo Carreira no que diz respeito às formas de tratamento elocutivas, alocutivas e delocutivas, Veronica Manole analisa os casos mais interessantes, presentes no discurso público / político / parlamentar como a alocação dupla, o destinatário *in absentia* ou a delocução *in praesentia*. Os treze valores atribuídos ao pronome *nós*, os usos congruentes (cerimoniosos ou de valorização da imagem), neutros (formais ou sem valor de cortesia) e incongruentes (usos irônicos ou de ameaça à imagem) das formas alocutivas protocolares, os apelativos, bem como a negociação do tratamento elocutivo e alocutivo nos debates parlamentares permitem-lhe chegar a conclusões matizadas sobre uma certa rigidez na seleção das formas alocutivas e delocutivas em português europeu e uma maior flexibilidade e diversidade desses usos em português brasileiro e em romeno. Para além disso, o corpus analisado patenteia uma preferência em romeno pelo "tratamento" relacional, uma predileção pelas formas institucionais em português europeu e uma frequência do 'tratamento' académico e profissional nos debates brasileiros.

Trata-se de um trabalho sério, fruto de um elevado nível de rigor científico e metodológico, que já representa um ponto de partida para outros estudos sobre os debates parlamentares portugueses, brasileiros e romenos ou análises comparativas sobre as formas de tratamento nessas duas línguas românicas.

Andreea TELETIN

*Professora auxiliar,
Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras
Universidade de Bucareste
Bucareste, Roménia
Email: andreea.teletin@lls.unibuc.ro*